叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 桑德森拉比(rabbi Saunderson) 000001

2. 桑德森拉比(rabbi Saunderson) 000002

3. 桑德森拉比(rabbi Saunderson) 000003

4. 桑德森拉比(rabbi Saunderson) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

桑德森拉比(Rabbi Saunderson)
第1/4页

[iː] - [tekst] [prɪˈperd] [baɪ][ɑːl] ['heɪnz]
E - text prepared by Al Haines
E - 文本 准备 经过 阿尔 海恩斯

电子文本由艾尔·海恩斯撰写

['ræbaɪ] ['sɔndɚsən]
Rabbi Saunderson
拉比 桑德森

桑德森拉比

[baɪ]['iːən] [məˈklɛrən]
By Ian Maclaren
经过 伊恩 麦克拉伦

作者：伊恩·麦克拉伦

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]
With Twelve Illustrations by
和 十二 插图 经过

附十二幅插图

[ə; eɪ] . [es] . [bɔid]
A . S . Boyd
一个 . S . 博伊德

AS Boyd

['lʌndən] : ['hɑːdɚ] [ænd; ənd] ['stɔːtn]
LONDON : HODDER AND STOUGHTON
伦敦 : 霍德 和 斯托顿

伦敦：霍德和斯托顿出版社

- ['pætəˈnɑːstər] ROW1898
27 PATERNOSTER ROW1898
- 回旋曲 ROW1898

27 PATERNOSTER ROW 1898

[tuː; tə]
To
到

到

['mɪsɪz] . ['wiljəmsn]
Mrs . Williamson
太太 . 威廉姆森

威廉姆森夫人

[ʌv; əv] -
OF GLENOGIL
的 -

格伦诺吉尔

[huː] [hæz; həz] [ɪnˈherɪtɪd]
WHO HAS INHERITED
WHO 有 遗传

谁继承了遗产

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['wɪti] [spiːtʃ]

THE	GIFT	OF	WITTY	SPEECH
这	礼物	的	机智	演讲

机智演讲的天赋

[ænd; ənd][hæz; həz] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] ['juːʒəri]

AND	HAS	LAID	IT	OUT	AT	USURY
和	有	铺设	它	出去	在	高利贷

并且已经以高利贷的形式出售了。

[tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz]

TO	THE	JOY	OF	HER	FRIENDS
到	这	喜悦	的	她	朋友们

令她的朋友们欣喜不已

[ænd; ənd][ðə; ði]

AND	THE
和	这

以及

['glædnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf]

GLADDENING	OF	LIFE
令人高兴	的	生活

生命的喜悦

['kɑːntents]

Contents

内容

内容

[ə; eɪ] ['suːprə] - [læpsɛriːən]

A	SUPRA	-	LAPSARIAN
一个	上文	-	堕落者

超拉普萨里亚人

- [mæns]

KILBOGIE	MANSE
-	牧师住宅

基尔博吉牧师住宅

[ðə; ði] ['ræbaɪ] [æz; əz] [kən'fesər]

THE	RABBI	AS	CONFESSOR
这	拉比	作为	忏悔者

拉比作为忏悔者

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [gɑːd]

THE	FEAR	OF	GOD
这	害怕	的	上帝

对上帝的敬畏

[ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

THE	WOUNDS	OF	A	FRIEND
这	伤口	的	一个	朋友

朋友的伤痕

[laɪt] [æt; ət] ['iːvntaɪd]

LIGHT	AT	EVENTIDE
光	在	黄昏

黄昏之光

[ˌilə'streiʃəns]

Illustrations

插图

插图

[hiː; hi] [pʊt] ['dʒeɪmiːz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt]

He	put	Jamie's	ecclesiastical	history	into	a	state
他	放	杰米的	教会的	历史	进入	一个	状态

他将杰米的教会史整理成一个状态

[ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [rɪ'per]

of	thorough	repair
的	彻底	维修

彻底维修

[ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['kɑːrtɪd] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstɚz] ['fɜːrnɪtʃər]

The	farmers	carted	the	new	minister's	furniture
这	农民	推车	这	新的	部长	家具

农民们用卡车运送了新部长的家具。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

from	the	nearest	railway	station
从	这	最近的	铁路	车站

从最近的火车站出发

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] [noʊt]

Searching	for	a	lost	note
搜索	为了	一个	丢失的	笔记

寻找丢失的纸条

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl]

The	suddenness	of	his	fall
这	突然	的	他的	落下

他突然倒下

" [sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [hɪr] [huː] [ɪz]

"	Some	suitable	sum	for	our	brother	here	who	is
"	一些	合适的	和	为了	我们的	兄弟	这里	WHO	是

“给我们这位兄弟一些合适的钱，他……”

['pæsɪŋ] [θruː] [əd'vɜːrsəti] "

passing	through	adversity	"
通过	通过	逆境	"

经历逆境

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld]

"	We	shall	not	meet	again	in	this	world
"	我们	将	不是	见面	再次	在	这	世界

我们此生不会再相见了

" [wen] ['kɑːrˌmaɪkəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt]

"	When	Carmichael	gave	him	the	cup	in	the	sacrament
"	什么时候	卡迈克尔	给予	他	这	杯子	在	这	圣餐

“当卡迈克尔在圣餐礼中将圣杯递给他时”

" [ʃæl; ʃəl] . . .

"	Shall	.	.	.
"	将	.	.	.

“将。。。

[nɑːt] . . .

not	.	.	.
不是	.	.	.

不是。。。

[ðə; ði] . . .

the	.	.	.
这	.	.	.

这。。。

[dʒʌdʒ] . . .
Judge . . .
法官 . . .

法官。 ..

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
of **all** **the**
的 全部 这

所有的

[ɜːrθ] . . .
earth . . .
地球 . . .

地球。 。 。

[duː] . . .
do . . .
做 . . .

做。 。 。

[raɪt] ? "
right **?** **"**
正确的 ? "

正确的? ″

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]['fɑːðər] : ['ʃʊrli] [ðæt][ɪz] [ɪ'nʌf]
" **You** **have** **spoken** **to** **me** **like** **a** **father** **:** **surely** **that** **is** **enough**
" 你 有 说 到 我 喜欢 一个 父亲 : 一定 那 是 足够的

你像父亲一样和我说话，这难道还不够吗?

" [ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn]
" **Then** **arose** **a** **self** **-** **made** **man**
" 然后 出现 一个 自己 - 制成 男人

然后，一位白手起家的人出现了。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ]
He **watched** **the** **dispersion** **of** **his** **potatoes** **with** **dismay**
他 观看 这 分散 的 他的 土豆 和 沮丧

他沮丧地看着土豆散落一地。

[hiː; hi] [saɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][end]
He **signed** **for** **her** **hand** **,** **which** **he** **kept** **to** **the** **end**
他 签名 为了 她 手 , 哪个 他 保留 到 这 结尾

他为她签了名，并一直保留着这份情谊直到最后。

[ə; eɪ] ['suːprə] - [læpsɛriːən]
A **SUPRA** **-** **LAPSARIAN**
一个 上文 - 堕落者

超拉普萨里亚人

[ˌdʒerə'maɪə] ['sɔndɜ-sən] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [proʊ'beɪʃənər] " [fɔːr; fər]
Jeremiah **Saunderson** **had** **remained** **in** **the** **low** **estate** **of** **a** **"** **probationer** **"** **for**
耶利米 桑德森 有 剩余 在 这 低的 财产 的 一个 " 缓刑犯 " 为了
[twelv] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [hɔːl] ,
twelve **years** **after** **he** **left** **the** **Divinity** **Hall** **,**
十二 年 后 他 左边 这 神 大厅 ,

杰里迈亚·桑德森离开神学院后，在“见习生”的低级身份上待了十二年。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈskɑːlər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][ˌɑːləˈdʒetɪks]

where	he	was	reported	so	great	a	scholar	that	the	Professor	of	Apologetics
在哪里	他	曾是	据报道	所以	伟大的	一个	学者	那	这	教授	的	护教学

[spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈdeprəkeɪtɪŋli] ,

spoke	to	him	deprecatingly	,
辐	到	他	贬义地	,

据说他学识渊博，以至于护教学教授都对他出言不逊。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [ʌv; əv][dɔːgˈmætɪks] [ˈoʊpənli] [kənˈsʌltɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [əbˈskjʊr] [ˈraɪtɚz] .

and	the	Professor	of	Dogmatics	openly	consulted	him	on	obscure	writers	.
和	这	教授	的	教义学	公然	咨询	他	在	朦胧	作家	.

教义学教授曾公开向他咨询一些鲜为人知的作家。

[hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] [ˈtwenti] - [θriː] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [ɪn] [veɪn] , [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk]

He	had	wooed	twenty	-	three	congregations	in	vain	,	from	churches	in	the	black
他	有	追求	二十	-	三	会众	在	徒劳	,	从	教堂	在	这	黑色的

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

他曾徒劳地游说黑乡地区的二十三个教会，

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːljɚz] [roʊz] [ɪn] [skwer] [ʌv; əv] [ˈtwenti] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] ,

where	the	colliers	rose	in	squares	of	twenty	,	and	went	out	without	ceremony	,
在哪里	这	煤矿	玫瑰	在	正方形	的	二十	,	和	去	出去	没有	仪式	,

煤矿工人们二十人一组列队起来，不加任何仪式地走了出去。

[tuː; tə] [səˈbɜːrbən] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrʃɪp] , [wer] [ðə; ðɪ] [ˈbiːdl] , [ˈæftər] [duː] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	suburban	places	of	worship	,	where	the	beadle	,	after	due	consideration	of	the
到	郊区	地方	的	崇拜	,	在哪里	这	珠串	,	后	到期的	考虑	的	这

[ˈsɜːrmən] ,

sermon	,
讲道	,

到郊区的礼拜场所，在那里，执事在认真考虑了布道内容之后，

[wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ˈnoʊtɪsɪz] [ænd; ənd] [æsk] [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi] [riːd] [æt; ət] [wʌns] [fɔːr; fər]

would	take	up	the	afternoon	notices	and	ask	that	they	be	read	at	once	for
会	拿	向上	这	下午	通知	和	问	那	他们	是	读	在	一次	为了

[ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz][ʌv; əv][juːˈtɪlətɪ] ,

purposes	of	utility	,
目的	的	公用事业	,

会把下午的通知拿过来，要求立即宣读，以便及时通知大家。

[wɪtʃ] [ðæt] [ʌnˈflɪntʃɪŋ] [ˈfʌŋkʃəneri] [ˈsteɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈmɪnɪstər] [wɪð; wɪθ] [ˈækjərəsi] [ænd; ənd] [mʌtʃ]

which	that	unflinching	functionary	stated	to	the	minister	with	accuracy	and	much
哪个	那	坚定不移	官员	声明	到	这	部长	和	准确性	和	很多

[ˈfeɪθflnəs] .

faithfulness	.
忠诚	.

那位毫不动摇的官员准确地、忠实地向部长陈述了此事。

[ˈveɪkənt] [ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] [diˈzaiərɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ˈkændədets] , [meɪd] [wʌn] [ɪkˈsepʃn] ,

Vacant	congregations	desiring	a	list	of	candidates	,	made	one	exception	,
空缺	会众	渴望	一个	列表	的	候选人	,	制成	一	例外	,

空缺的教会团体希望获得候选人名单，但有一个例外：

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [let] [luːs] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,

and	prayed	that	Jeremiah	should	not	be	let	loose	upon	them	,
和	祈祷	那	耶利米	应该	不是	是	让	松动的	之上	他们	,

他们祈求不要让耶利米来攻击他们。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['skɑːlər] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

till	at	last	it	came	home	to	the	unfortunate	scholar	himself	that	he	was
直到	在	最后的	它	来了	家	到	这	不幸	学者	他自己	那	他	曾是

[æn; ən] [ə'fens] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baɪ] - [wɜːrd] .

an	offence	and	a	by	-	word	.
一个	罪行	和	一个	经过	-	单词	.

直到最后，这位不幸的学者自己才意识到，他成了别人的耻辱和嘲笑的对象。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪz] [stɪl] [toʊld] ,

He	began	to	dread	the	ordeal	of	giving	his	name	,	and	,	as	is	still	told	,
他	开始	到	恐惧	这	考验	的	给予	他的	姓名	,	和	,	作为	是	仍然	讲述	,

他开始害怕说出自己姓名的痛苦，而且，正如人们至今仍在讲述的那样，

[dɪ'klerd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fæt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

declared	to	a	household	,	living	in	the	fat	wheatlands	and	without	any
声明	到	一个	家庭	,	活的	在	这	胖的	麦田	和	没有	任何

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

向一个生活在肥沃麦田里、缺乏想象力的家庭宣布：

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['meɪgɔːr] - .

that	he	was	called	Magor	Missabib	.
那	他	曾是	称为	马戈尔	-	.

他名叫马戈尔·米萨比卜。

[wen] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [meɪks] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd]

When	a	stranger	makes	a	statement	of	this	kind	to	his	host	with	a	sad
什么时候	一个	陌生人	制作	一个	陈述	的	这	种类	到	他的	主持人	和	一个	伤心

['sɪriəsnəs] ,

seriousness	,
严肃	,

当一个陌生人带着悲伤严肃的语气向主人说出这样的话时

[noʊ] [wʌn] ['dʒʌdʒɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['eni] [rɪ'mɑːrk] ;

no	one	judges	it	expedient	to	offer	any	remark	;
不	一	法官	它	权宜	到	提供	任何	评论	;

没有人认为有必要发表任何评论；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['skɪlfəli] [ə'reɪndʒd] [ðæt] - [dɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɔkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

but	it	was	skilfully	arranged	that	Missabib's	door	should	be	locked	from	the
但	它	曾是	巧妙地	安排	那	-	门	应该	是	已锁定	从	这

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

但有人巧妙地安排，将米萨比卜的房门从外面锁上了。

[ænd; ənd] [wʌn] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [sæt] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] .

and	one	member	of	the	household	sat	up	all	night	.
和	一	成员	的	这	家庭	卫星	向上	全部	夜晚	.

家中有一名成员整夜未眠。

[ðə; ði] ['sɜːrmən] [nekst] [deɪ] [dɪd] [nɑːt] [tend] [tuː; tə] ['kɑːnfɪdəns] — ['hævɪŋ] ['sev(ə)n] [kwoʊ'teɪʃənz] [ɪn]

The	sermon	next	day	did	not	tend	to	confidence	—	having	seven	quotations	in
这	讲道	下一个	天	做过	不是	趋向	到	信心	—	拥有	七	引文	在

[ʌn'noʊn] [tʌŋz] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ə'lɜːrt]

unknown	tongues	—	and	the	attitude	of	the	congregation	was	one	of	alert
未知	舌头	—	和	这	态度	的	这	会众	曾是	一	的	警报

['vɪdʒɪləns] ;

vigilance	;
警觉	;

第二天的布道并没有给人以信心——其中引用了七句无人知晓的语言——会众的态度是警惕的；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [geɪv] ['eni] ['aʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] , [ænd; ənd][sɪks]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] ,

but	no	one	gave	any	outward	sign	of	uneasiness	,	and	six	able	-	bodied	men	,
但	不	一	给予	任何	向外	符号	的	不安	,	和	六	有能力的	-	有形的	男人	,

但没有人流露出任何不安的迹象，而且有六名身强力壮的男子，

[kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [pju:] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['pʊlpɪt] , [nu:] [ðer; ðər]['du:ti][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

collected	in	a	pew	below	the	pulpit	,	knew	their	duty	in	an	emergency	.
集	在	一个	座位	以下	这	讲坛	,	知道	他们的	责任	在	一个	紧急情况	.

聚集在讲坛下方长椅上的信徒们，都明白在紧急情况下自己的职责。

- [ɪ'lekʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fri:] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn]

Saunderson's	election	to	the	Free	Church	of	Kilbogie	was	therefore	an	event	in
-	选举	到	这	自由的	教会	的	-	曾是	所以	一个	事件	在

[ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [wɜ:rld] ,

the	ecclesiastical	world	,
这	教会的	世界	,

因此，桑德森当选为基尔博吉自由教会的领袖，是教会界的一件大事。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪk'spleɪnd] [ɪts] ['ɪnwərdnəs] [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [graʊndz]

and	a	consistent	tradition	in	the	parish	explained	its	inwardness	on	certain	grounds
和	一个	持续的	传统	在	这	教区	解释	它是	内在性	在	肯定	理由

,

,

,

教区一贯的传统从某些方面解释了其封闭性。

[ˌkɑ:mplɪ'mentri] [bəuθ][tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv]['mɪstər] .

complimentary	both	to	the	judgment	of	Kilbogie	and	the	gifts	of	Mr	.
免费	两个都	到	这	判断	的	-	和	这	礼物	的	先生	.

['sɔndɜ-sən] .

Saunderson	.
桑德森	.

这既是对基尔博吉的判断的赞扬，也是对桑德森先生的才华的肯定。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] ,

On	Saturday	evening	he	was	removed	from	the	train	by	the	merest	accident	,
在	周六	晚上	他	曾是	已移除	从	这	火车	经过	这	最	事故	,

周六晚上，他因一场意外被从火车上带走。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪg'nɔ:rd] [ðə; ði]

and	left	the	railway	station	in	such	a	maze	of	meditation	that	he	ignored	the
和	左边	这	铁路	车站	在	这样的	一个	迷宫	的	冥想	那	他	忽略	这

[roʊd] [tu:; tə] - [ˌɔ:ltə'geðər] ,

road	to	Kilbogie	altogether	,
路	到	-	共	,

他离开火车站时陷入了深深的沉思，完全忽略了通往基尔博吉的路。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪts] [saɪn] - [poʊst][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [wei]

although	its	sign	-	post	was	staring	him	in	the	face	,	and	continued	his	way
虽然	它是	符号	-	邮政	曾是	凝视	他	在	这	脸	,	和	持续	他的	方式

[tu:; tə] - .

to	Drumtochty	.
到	-	.

尽管路标就在眼前，他还是继续前往德拉姆托赫蒂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hæf] - [pæst][naɪn] [wen] ['dʒeɪmi]['su:tə(r)] [met][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [θru:]

It	was	half	-	past	nine	when	Jamie	Soutar	met	him	on	the	high	road	through
它	曾是	一半	-	过去的	九	什么时候	杰米	苏塔尔	遇见	他	在	这	高的	路	通过

['aʊər; ɑ:r][glen] ,

our	glen	,
我们的	格伦	,

九点半的时候，杰米·苏塔尔在穿过我们山谷的大路上遇到了他。

[stɪl] ['trævəlɪŋ] ['stedəli] [west] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'restɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [bɪ'gaɪld] [hɪm; ɪm]

still	travelling	steadily	west	,	and	being	arrested	by	his	appearance	,	beguiled	him
仍然	旅行	稳步	西方	,	和	存在	被捕	经过	他的	外貌	,	被迷惑	他

['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

into	conversation	,
进入	对话	,

他继续向西稳步前行，被他的外貌所吸引，便上前与他攀谈起来。

[tɪl] [hiː; hi] [i'lisitid] [ðæt] ['sɔndɜ-sən] [wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [riːtʃ] - .

till	he	elicited	that	Saunderson	was	minded	to	reach	Kilbogie	.
直到	他	引发的	那	桑德森	曾是	有思想	到	抵达	-	.

直到他透露桑德森打算前往基尔博吉。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [dɪd][ðə; ði]['wɑːndərər] [rest] [ɪn]['dʒeɪmiːz] ['kɪtʃɪn] ,

For	an	hour	did	the	wanderer	rest	in	Jamie's	kitchen	,
为了	一个	小时	做过	这	流浪者	休息	在	杰米的	厨房	,

流浪者在杰米的厨房里休息了一个小时。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pʊt] ['dʒeɪmiːz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [rɪ'per]

during	which	he	put	Jamie's	ecclesiastical	history	into	a	state	of	thorough	repair
期间	哪个	他	放	杰米的	教会的	历史	进入	一个	状态	的	彻底	维修

— ['meɪkɪŋ] ['sev(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['pærəlelz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['erərz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'flɪktɪd] [ðə; ði] ['skɑːtɪʃ]

—	making	seven	distinct	parallels	between	the	errors	that	had	afflicted	the	Scottish
—	制作	七	清楚的	平行线	之间	这	错误	那	有	受苦的	这	苏格兰

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [hə'retɪk(ə)l]

Church	and	the	early	heretical
教会	和	这	早期的	异端

在此期间，他彻底修正了杰米的教会史——在困扰苏格兰教会的错误与早期异端邪说之间，提出了七个明显的相似之处。

[sekts] , — [ænd; ənd] [ðen] ['dʒeɪmi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plaʊmən] [huː] [wʌz; wəz]

sects	,	—	and	then	Jamie	gave	him	in	charge	of	a	ploughman	who	was
教派	,	—	和	然后	杰米	给予	他	在	收费	的	一个	耕夫	WHO	曾是

['kɔrtɪŋ] [ɪn] - ,

courting	in	Kilbogie	,
求爱	在	-	,

教派，——然后杰米把一个在基尔博吉求爱的农夫交给了他，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l]

and	was	not	averse	to	a	journey	that	seemed	to	illustrate	the	double
和	曾是	不是	反	到	一个	旅行	那	似乎	到	阐明	这	双倍的

['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃærəti] .

meaning	of	charity	.
意义	的	慈善机构	.

而且他并不排斥这段似乎能说明慈善双重含义的旅程。

[ˌdʒerə'maɪə][wʌz; wəz] ['hændɪd] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [həusts][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə][wʌn][ɪn]

Jeremiah	was	handed	over	to	his	anxious	hosts	at	a	quarter	to	one	in
耶利米	曾是	递交	超过	到	他的	焦虑的	主持人	在	一个	四分之一	到	一	在

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

凌晨四点四十五分，耶利米被交给焦急的接待者们。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] , ['sʌmwʌt] [fə'tiːgd] , [bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [soʊl] ,

covered	with	mud	,	somewhat	fatigued	,	but	in	great	peace	of	soul	,
涵盖	和	泥	,	有些	疲劳	,	但	在	伟大的	和平	的	灵魂	,

浑身泥泞，略显疲惫，但内心无比平静。

['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]['hæbəkək; hə'bækək][æz; əz][hiː; hi]

having	settled	the	place	of	election	in	the	prophecy	of	Habakkuk	as	he
拥有	定居	这	地方	的	选举	在	这	预言	的	哈巴谷	作为	他

[keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [kəm'pænjən] [θruː] - [wʊdz] .

came	down	with	his	silent	companion	through	Tochty	woods	.
来了	向下	和	他的	沉默的	伴侣	通过	-	树林	.

哈巴谷与他沉默的同伴穿过托赫提森林，在预言中确定了选举地点。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [pʊt] ['dʒeɪmiːz] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

[	Illustration	:	HE	PUT	JAMIE'S	ECCLESIASTICAL	HISTORY	INTO	A
[	插图	:	他	放	杰米的	教会的	历史	进入	一个

【插图：他将杰米的教会历史放入A中

[steɪt] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ] [rɪ'per]]

STATE	OF	THOROUGH	REPAIR	]
状态	的	彻底	维修	]

已彻底维修]

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

Nor	was	that	all	he	had	done	.
也不	曾是	那	全部	他	有	完毕	.

但这还不是他所做的一切。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - —

When	they	came	out	from	the	shadow	and	struck	into	the	parish	of	Kilbogie	—
什么时候	他们	来了	出去	从	这	阴影	和	击	进入	这	教区	的	-	—

[huːz] [fiːldz] ,

whose	fields	,
谁	字段	,

当他们从阴影中走出，闯入基尔博吉教区——那里的田野，

[naʊ] ['jeloʊ] ['ʌntəˌʌntu] ['hɑːrvɪst] ,

now	yellow	unto	harvest	,
现在	黄色的	到	收成	,

现在已呈金黄色，即将收获。

[ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [hɪz; ɪz] [gaɪd] [broʊk] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv]

shone	in	the	moonlight	—	his	guide	broke	silence	and	enlarged	on	a	plague	of
闪耀	在	这	月光	—	他的	指导	打破	沉默	和	放大	在	一个	瘟疫	的

[fiːld] - [maɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] ,

field	-	mice	which	had	quite	suddenly	appeared	,
场地	-	小鼠	哪个	有	相当	突然	出现	,

在月光下闪闪发光——他的向导打破沉默，详细描述了突然出现的田鼠灾害，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sædli] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv] - .

and	had	sadly	devastated	the	grain	of	Kilbogie	.
和	有	令人遗憾的是	遭受重创	这	粮食	的	-	.

令人痛心的是，基尔博吉的粮食作物也遭到了毁灭性的破坏。

['sɔndɝsən] [ə'woʊk] [frʌm; frəm] ['stʌdi] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['kjʊriəs] ,

Saunderson	awoke	from	study	and	became	exceedingly	curious	,
桑德森	醒来	从	学习	和	成为	非常	好奇的	,

桑德森从学习中醒来，变得异常好奇。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'mændɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪs] , [ðer; ðər]

first	of	all	demanding	a	particular	account	of	the	coming	of	the	mice	,	their
第一的	的	全部	要求	一个	特别的	帐户	的	这	未来	的	这	小鼠	,	他们的

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

首先，要求对老鼠的到来及其数量之多做出具体解释，

[ðer; ðər]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	**habits**	**,**	**and**	**their**	**determination**	**.**
他们的	习惯	,	和	他们的	决心	.

他们的习惯和决心。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɔːrəl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['gɑːdlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**he**	**asked**	**many**	**questions**	**about**	**the**	**moral**	**conduct**	**and**	**godliness**	**of**	**the**
然后	他	问	许多	问题	关于	这	道德	执行	和	敬虔	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ,

inhabitants	**of**	**Kilbogie**	**,**
居民	的	-	,

然后他询问了许多关于基尔博吉居民的道德行为和虔诚程度的问题。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] - , ['peɪntɪd] [ɪn] ['gluːmi] ['kʌlərz] ,

which	**his**	**companion**	**,**	**as**	**a**	**native**	**of**	**Drumtochty**	**,**	**painted**	**in**	**gloomy**	**colours**	**,**
哪个	他的	伴侣	,	作为	一个	本国的	的	-	,	绘	在	阴沉	颜色	,

他的同伴是德拉姆托赫蒂本地人，所以他用阴郁的色彩描绘了这幅画。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

although	**indicating**	**as**	**became**	**a**	**lover**	**that**	**even**	**in**	**Kilbogie**	**there**	**was**	**a**
虽然	表明	作为	成为	一个	情人	那	甚至	在	-	那里	曾是	一个

['remnənt] .

remnant	**.**
剩	.

虽然这表明，即使在基尔博吉也有残余，但他成为了情人。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [roʊz][æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

Next	**morning**	**the**	**minister**	**rose**	**at**	**daybreak**	**,**
下一个	早晨	这	部长	玫瑰	在	拂晓	,

第二天清晨，部长天刚亮就起床了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt]

and	**was**	**found**	**wandering**	**through**	**the**	**fields**	**in**	**such**	**a**	**state**	**of**	**excitement**	**that**
和	曾是	成立	漫游	通过	这	字段	在	这样的	一个	状态	的	激动	那

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['brekfəst] .

he	**could**	**hardly**	**be**	**induced**	**to**	**look**	**at**	**breakfast**	**.**
他	可以	几乎	是	诱导	到	看	在	早餐	.

人们发现他兴奋地在田野里闲逛，以至于几乎不肯看一眼早餐。

[wen] [ðə; ði] " [bʊks] " [wɜːr; wər] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [tɜːrnd] ['prɑːmptli] [tuː; tə][ðə; ði][ten]

When	**the**	**"**	**books**	**"**	**were**	**placed**	**before**	**him**	**,**	**he**	**turned**	**promptly**	**to**	**the**	**ten**
什么时候	这	"	图书	"	是	放置	前	他	,	他	转向	及时	到	这	十

[pleɪgz] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] ,

plagues	**of**	**Egypt**	**,**
瘟疫	的	埃及	,

当那些“书”摆在他面前时，他立刻转向了埃及十灾。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spaʊndid] [ɪn]['ɔːrdər][æz; əz] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**he**	**expounded**	**in**	**order**	**as**	**preliminary**	**to**	**a**	**full**	**treatment**	**of**	**the**
哪个	他	阐述	在	命令	作为	初步的	到	一个	满的	治疗	的	这

[ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

visitations	**of**	**Providence**	**.**
探访	的	普罗维登斯	.

他阐述这些内容是为了全面论述天意的显现而做的铺垫。

" [hiː; hi] [kauz] ([biːts]) [ə; eɪ] - [jiː; ji]['evər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] ,

"	**He**	**cowes**	**(**	**beats**	**)**	**a**	**'**	**ye**	**ever**	**saw**	**or**	**heard**	**,**
"	他	母牛	(	节拍	)	一个	-	是的	曾经	锯	或者	听到	,

“他击败了你们所见过或听过的所有人，

" [ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv][meɪnz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['eldəz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .
" the farmer of Mains explained to the elders at the gate .
" 这 农民 的 电源 解释 到 这 长者 在 这 门 .

“梅恩斯的农夫向门口的老人们解释道。”

" [hiː; hi] [geid] ['teɪ, 'taɪ][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət][hæf][twɑː][ænd; ənd][wes][ˌoʊˌoʊ'tiː][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [baɪ] [fɔːr] ,
" He gaed tae his room at half twa and wes oot in the fields by four ,
" 他 盖德 泰 他的 房间 在 一半 twa 和 韦斯 oot 在 这 字段 经过 四 ,

“他两点半回了房间，四点就去了田野里。”

[æn; ən] - [eɪm] - - [hiː; hi]['nevər] [sɔː] [hɪz; ɪz][bed] .
an ' a'm dootin ' he never saw his bed .
一个 - 是 - - 他 绝不 锯 他的 床 .

而我却从未见过他的床。

['hiːz] ['lɪftɪd] [ə'bʌn] [ðə; ði]['bɑːdi] - ,
He's lifted abune the body a'thegither ,
他是 抬起 abune 这 身体 - ,

他把尸体一起抬起来了，

[æn; ən] - [kæn; kən]['hɑːrdli] [kiːp] [ˌhɪm'sɛl][ə'wɑː, -'wɔː] [freɪ] [ðə; ði] ['hiːbruː] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
an ' can hardly keep himsel awa frae the Hebrew at his breakfast .
一个 - 能 几乎 保持 他自己 awa 弗雷 这 希伯来语 在 他的 早餐 .

早餐时，他几乎无法摆脱希伯来人的纠缠。

[jɪl] [get][ə; eɪ]['sɜːrmən][ðə; ði][deɪ] , [ɔːr][mɑː] [neɪm] [ɪz][noʊ]['piːtər][pətɪloʊ] .
Ye'll get a sermon the day , or ma name is no Peter Pitillo .
叫喊 得到 一个 讲道 这 天 , 或者 玛 姓名 是 不 彼得 皮蒂略 .

今天你们就等着听我布道吧，不然我就不叫彼得·皮蒂洛了。

" [meɪnz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪs] [wʊd] [biː; bi] [delt]
" Mains also declared his conviction that the invasion of mice would be dealt
" 电源 还 声明 他的 定罪 那 这 入侵 的 小鼠 会 是 已处理
[wɪð; wɪθ]['æftər][ə; eɪ] ['skrɪptʃərəl] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
with after a scriptural and satisfying fashion .
和 后 一个 圣经 和 令人满意 时尚 .

“梅恩斯还宣称，他坚信老鼠入侵问题将以一种符合圣经教义且令人满意的方式来解决。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [went] [ɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] ,
The people went in full of expectation ,
这 人们 去 在 满的 的 期待 ,

人们满怀期待地走了进去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [oʊld] ['piːp(ə)l] [rɪ'kɔːl] [ˌdʒerə'maɪə] - ['traɪəl]['sɜːrmən][wɪð; wɪθ] ['laɪvli]
and to this day old people recall Jeremiah Saunderson's trial sermon with lively
和 到 这 天 老的 人们 记起 耶利米 - 审判 讲道 和 热闹
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

时至今日，老人们仍然对杰里迈亚·桑德森的审判布道充满敬佩之情。

[ɪk'spɪriənst] ['krɪtɪks][wɜːr; wər] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['kændədets] [huː] [riːd] ['leŋθi] ['tʃæptərz] [frʌm; frəm]
Experienced critics were suspicious of candidates who read lengthy chapters from
经验丰富的 评论家 是 可疑的 的 候选人 WHO 读 冗长 章节 从
[bəuθ] ['testəmənts] [ænd; ənd] [preɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,
both Testaments and prayed at length for the Houses of Parliament ,
两个都 遗嘱 和 祈祷 在 长度 为了 这 房屋 的 议会 ,

经验丰富的评论家对那些朗读《圣经》新旧约大段章节并为议会长时间祈祷的候选人持怀疑态度。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒʌstli][held] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːbviəs] [dɪ'vaɪsɪz]

for	it	was	justly	held	that	no	man	would	take	refuge	in	such	obvious	devices
为了	它	曾是	公正地	握住	那	不	男人	会	拿	避难所	在	这样的	明显的	设备

[fɔːr; fər] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði][taɪm] [ən'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['sɜːrmən] [mə'tɪriəl] .

for	filling	up	the	time	unless	he	was	short	of	sermon	material	.
为了	填充	向上	这	时间	除非	他	曾是	短的	的	讲道	材料	.

因为人们有理由认为，除非缺乏讲道素材，否则没有人会使用如此明显的手段来消磨时间。

[wʌn] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ɪn'diːd] ,

One	unfortunate	,	indeed	,
一	不幸	,	的确	,

真是不幸啊，

['ruːɪnd] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pə'tɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn]['deɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [siː] —

ruined	his	chances	at	once	by	a	long	petition	for	those	in	danger	on	the	sea	—
毁坏	他的	机会	在	一次	经过	一个	长的	请愿	为了	那些	在	危险	在	这	海	—

[ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['ɪmɪdʒəri] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

availing	himself	with	some	eloquence	of	the	sympathetic	imagery	of	the	one
利用	他自己	和	一些	口才	的	这	交感神经	图像	的	这	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ] [sɑːm] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['efərt] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]

hundred	and	seventh	Psalm	—	for	this	effort	was	regarded	as	not	only	the
百	和	第七	诗篇	—	为了	这	努力	曾是	认为	作为	不是	仅有的	这

[moʊst] ['berfeɪst] ['pædɪŋ] ,

most	barefaced	padding	,
最多	露骨	填充	,

他立即毁掉了自己的机会，因为他写了一篇长篇请愿书，为那些在海上遇险的人们求情——他甚至引用了《诗篇》第一百零七篇中富有同情心的意象——因为这种努力不仅被认为是最厚颜无耻的凑字数，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] ['blaɪndnəs] [tuː; tə] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

but	also	as	evidence	of	an	almost	incredible	blindness	to	circumstances	.
但	还	作为	证据	的	一个	几乎	极好的	失明	到	情况	.

但也证明了他们对周围环境近乎不可思议的视而不见。

" [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] - [wes][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - ['vɪlɪdʒ] ?

"	Did	he	think	Kilbogie	wes	a	fishing	-	village	?
"	做过	他	思考	-	韦斯	一个	钓鱼	-	村庄	?

他以为基尔博吉是个渔村吗?

" [meɪnz] [ɪn'kwaɪəd][ʌv; əv][ðə; ði]['eldəz] ['æftərwərdz] , [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] ['sɑːrkæzəm] .

"	Mains	inquired	of	the	elders	afterwards	,	with	pointed	sarcasm	.
"	电源	询问	的	这	长者	然后	,	和	尖	讽刺	.

“随后，梅恩斯带着尖刻的讽刺向长老们询问情况。

- [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrdərd] [prer] — [ɔːl'ðoʊ] [ɪts] ['pælət] [wʌz; wəz]

Kilbogie	was	not	indifferent	to	a	well	-	ordered	prayer	—	although	its	palate	was
-	曾是	不是	冷漠	到	一个	出色地	-	订购	祷告	—	虽然	它是	味蕾	曾是

['kɔrsɝ] [ɪn][ðə; ði] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fə'lɪsɪtəs] [tɜːrmz][ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

coarser	in	the	appreciation	of	felicitous	terms	and	allusions	than	that	of
较粗糙	在	这	欣赏	的	幸福的	条款	和	暗示	比	那	的

- — [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['skændəˌlaɪzd] [ɪf] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [bɪn]

Drumtochty	—	and	would	have	been	scandalised	if	the	Queen	had	been
-	—	和	会	有	到过	丑闻	如果	这	女王	有	到过

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ;

omitted	;
省略	;

基尔博吉并非对条理清晰的祈祷漠不关心——尽管它在欣赏优美的词语和典故方面的品味比德拉姆托赫蒂要粗俗一些——如果祈祷中没有提到女王，它会感到震惊；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['sɜːrmən][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][stænd][ɔːr][fɔːl] ,

but	it	was	by	the	sermon	the	young	man	must	stand	or	fall	,
但	它	曾是	经过	这	讲道	这	年轻的	男人	必须	站立	或者	落下	,

但这位年轻人能否成功，取决于他的布道。

[ænd; ənd] - [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [poʊ'spoʊnd] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

and	Kilbogie	despised	a	man	who	postponed	the	ordeal	.
和	-	被鄙视的	一个	男人	WHO	推迟	这	考验	.

基尔博吉鄙视任何推迟考验的人。

['sɔndɜ-sən] [geɪv] ['dʌb(ə)l] [pledʒz] [ʌv; əv][kə'pæsəti][ænd; ənd] ['fʊlnəs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

Saunderson	gave	double	pledges	of	capacity	and	fulness	before	he	opened	his
桑德森	给予	双倍的	承诺	的	容量	和	充满	前	他	打开	他的

[maʊθ] [ɪn][ðə; ði]['sɜːrmən] ,

mouth	in	the	sermon	,
嘴	在	这	讲道	,

桑德森在布道开口之前，两次郑重承诺自己有能力且完全胜任。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [riːd] [noʊ] ['skrɪptʃər] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli][wʌn] [prer] ,

for	he	read	no	Scripture	at	all	that	day	,	and	had	only	one	prayer	,
为了	他	读	不	圣经	在	全部	那	天	,	和	有	仅有的	一	祷告	,

因为他那天根本没有读任何经文，只有一个祷告。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerf(ə)l]

which	was	mainly	a	statement	of	the	Divine	Decrees	and	a	careful
哪个	曾是	主要	一个	陈述	的	这	神圣的	法令	和	一个	小心

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] - ;

confession	of	the	sins	of	Kilbogie	;
忏悔	的	这	罪孽	的	-	;

这主要是对神圣法令的陈述，以及对基尔博吉罪行的认真忏悔；

[ænd; ənd] [ðen] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][aʊt][hɪz; ɪz][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]['dʒoʊəl] ,

and	then	,	having	given	out	his	text	from	the	prophecy	of	Joel	,
和	然后	,	拥有	给定	出去	他的	文本	从	这	预言	的	乔尔	,

然后，他朗读了约珥预言中的经文后，

[hiː; hi] ['revərəntli] [kloʊzd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

he	reverently	closed	the	Bible	and	placed	it	on	the	seat	behind	him	.
他	虔诚地	关闭	这	圣经	和	放置	它	在	这	座位	在后面	他	.

他恭敬地合上圣经，把它放在身后的座位上。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] ['æbsəluːt] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn]

His	own	reason	for	this	proceeding	was	a	desire	for	absolute	security	in
他的	自己的	原因	为了	这	进行中	曾是	一个	欲望	为了	绝对	安全	在

[in'fɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

enforcing	his	subject	,
强制执行	他的	主题	,

他提起诉讼的理由是为了在执行其诉求时获得绝对的安全保障。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] ['kʌntri] [tʃɜːrtʃ] [wen]

and	a	painful	remembrance	of	the	disturbance	in	a	south	country	church	when
和	一个	痛苦	纪念	的	这	干扰	在	一个	南	国家	教会	什么时候

[hiː; hi]['lændɪd][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] — [wɪð; wɪθ][klɑːsps] — [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sentər] [ɪn][ðə; ði] [hiːt]

he	landed	a	Bible	—	with	clasps	—	on	the	head	of	the	precentor	in	the	heat
他	登陆	一个	圣经	—	和	扣环	—	在	这	头	的	这	前导	在	这	热

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] ['iːsɔː] .

of	a	discourse	defending	the	rejection	of	Esau	.
的	一个	话语	防守	这	拒绝	的	以扫	.

他还痛苦地回忆起在南方乡村教堂发生的骚乱，当时他激烈地为拒绝以扫辩护，结果一怒之下将一本带扣的圣经砸在了领唱者的头上。

['aʊər; ɑːr] [best] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] ['ækʃnz] — [ænd; ənd] [ˌdʒerə'maɪə] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ]

Our	best	and	simplest	actions	—	and	Jeremiah	was	as	simple	as	a
我们的	最好的	和	最简单的	行动	—	和	耶利米	曾是	作为	简单的	作为	一个

[beɪb] — [kæn; kən] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ,

babe	—	can	be	misconstrued	,
宝贝	—	能	是	误解	,

我们最好、最简单的行为——耶利米就像个婴儿一样单纯——都可能被误解。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [di'senʃənt] [frʌm; frəm] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l]

and	the	only	dissentient	from	Saunderson's	election	insisted	that	the	Bible
和	这	仅有的	持不同意见者	从	-	选举	坚持	那	这	圣经

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ,

had	been	deposited	on	the	floor	,
有	到过	已存	在	这	地面	,

唯一对桑德森当选持反对意见的人坚称，《圣经》是被放在地上的。

[ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [prə'fænəti ˌproʊ'fænəti] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

and	asserted	that	the	object	of	this	profanity	was	to	give	the
和	断言	那	这	目的	的	这	亵渎	曾是	到	给	这

['priːtʃər] [ə; eɪ] ['haɪər] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

preacher	a	higher	standing	in	the	pulpit	.
牧师	一个	更高	常设	在	这	讲坛	.

并断言，这种亵渎行为的目的是为了提升牧师在讲坛上的地位。

[ðɪs] [mə'lɪgnənt] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [hæv; həv] [rɔːt] ['mɪstʃɪf] — [fɔːr; fər]

This	malignant	reading	of	circumstances	might	have	wrought	mischief	—	for
这	恶性	阅读	的	情况	可能	有	锻	恶作剧	—	为了

- [gɔːnt] ['fɪgjər] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] — [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [bɪn]

Saunderson's	gaunt	figure	did	seem	to	grow	in	the	pulpit	—	had	it	not	been
-	瘦削	数字	做过	似乎	到	生长	在	这	讲坛	—	有	它	不是	到过

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊld] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] [meɪnz] .

for	the	bold	line	of	defence	taken	up	by	Mains	.
为了	这	大胆的	线	的	防御	已采取	向上	经过	电源	.

这种对形势的恶意解读可能会造成灾难性的后果——因为桑德森在讲坛上显得更加瘦削——如果不是梅恩斯采取了大胆的辩护策略的话。

" [dʒɪn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['teɪ, 'taɪ] [stænd] [haɪ] , [wes] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['teɪ, 'taɪ] [priːtʃ] [ðə; ði] [wɜːrd] ?

"	Gin	he	wanted	tae	stand	high	,	wes	it	no	tae	preach	the	word	?
"	杜松子酒	他	通缉	泰	站立	高的	,	韦斯	它	不	泰	布道	这	单词	?

“既然他想高高在上，难道就不能宣扬福音吗？”

[æn; ən] - [dʒɪn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] - [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

an	'	gin	he	wanted	a	soond	foundation	for	his	feet	,
一个	-	杜松子酒	他	通缉	一个	-	基础	为了	他的	脚	,

他想要一个坚实的立足点来支撑他的双脚。

[wʌt] ['betər] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [get] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [twɑː] ['testəmənts] ?

what	better	could	he	get	than	the	twa	Testaments	?
什么	更好的	可以	他	得到	比	这	twa	遗嘱	?

他还能得到比两部《新约》更好的吗?

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Answer	me	that	.
回答	我	那	.

回答我这个问题。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] ['ænsər] [ðæt] ,

"	It	was	seen	at	once	that	no	one	could	answer	that	,
"	它	曾是	已见	在	一次	那	不	一	可以	回答	那	,

“人们立刻意识到，没有人能够回答这个问题。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæpʃəs] [əb'dʒektər] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

and	the	captious	objector	never	quite	recovered	his	position	in	the	parish	;
和	这	吹毛求疵的	反对者	绝不	相当	恢复	他的	位置	在	这	教区	;

而那位吹毛求疵的反对者再也没有完全恢复他在教区的地位；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] - [boʊstɪŋ] ,

while	it	is	not	the	least	of	Kilbogie's	boasting	,
尽管	它	是	不是	这	至少	的	-	吹嘘	,

虽然这并非基尔博吉最引以为豪的成就，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːld] [kɜːrk] [wɪl] ['iːv(ə)n][dʒɔɪn] [ə'genst] - ,

in	which	the	Auld	Kirk	will	even	join	against	Drumtochty	,
在	哪个	这	奥尔德	柯克	将要	甚至	加入	反对	-	,

奥尔德柯克甚至会加入对抗德拉姆托赫蒂的行列。

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [nɑːt] [riːd] [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]

that	they	have	a	minister	who	not	only	does	not	read	his	sermons	and	does	not
那	他们	有	一个	部长	WHO	不是	仅有的	做	不是	读	他的	布道	和	做	不是

[niːd] [tuː; tə] [kwoʊt] [hɪz; ɪz]['tɛksts] ,

need	to	quote	his	texts	,
需要	到	引用	他的	文本	,

他们的牧师不仅不照着讲道稿念，也不需要引用经文，

[bʌt; bət] ['kæriz] [ðə; ði] [hoʊl] ['baɪb(ə)l][ɪn][æt; ət] [liːst] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

but	carries	the	whole	Bible	in	at	least	three	languages	in	his	head	,
但	携带	这	所有的	圣经	在	在	至少	三	语言	在	他的	头	,

[ænd; ənd][wʌns] ,

and	once	,
和	一次	,

但他脑子里至少装着三种语言的整本圣经，而且有一次，

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ˌðer'ʌv] , [priːtʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

as	a	proof	thereof	,	preached	with	it	below	his	feet	.
作为	一个	证明	其中	,	布道	和	它	以下	他的	脚	.

为了证明这一点，他把它放在脚下宣讲。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [meɪnz] ,

Much	was	to	be	looked	for	from	such	a	man	;	but	even	Mains	,
很多	曾是	到	是	看起来	为了	从	这样的	一个	男人	;	但	甚至	电源	,

人们对这样的人有很多期待；但即使是梅恩斯，

[hwetid] [baɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['sɔndɜ-sən] , [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['sɜːrmən] .

whetted	by	intercourse	with	Saunderson	,	was	astonished	at	the	sermon	.
磨砺	经过	交往	和	桑德森	,	曾是	惊讶	在	这	讲道	.

被与桑德森的性关系刺激后，他对布道感到惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] ['pærəlel] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['loʊkəsts][ʌv; əv]['dʒoʊəl]

It	was	a	happy	beginning	to	draw	a	parallel	between	the	locusts	of	Joel
它	曾是	一个	快乐的	开始	到	画	一个	平行线	之间	这	蝗虫	的	乔尔

[ænd; ənd][ðə; ði] [maɪs] [ʌv; əv] - ,

and	the	mice	of	Kilbogie	,
和	这	小鼠	的	-	,

将约珥书中的蝗虫与基尔博吉的老鼠进行类比，这真是一个令人愉快的开端。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['priːtʃər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] , ['hæbɪts] ,

and	gave	the	preacher	an	opportunity	of	describing	the	appearance	,	habits	,
和	给予	这	牧师	一个	机会	的	描述	这	外貌	,	习惯	,

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊkəsts] ,

and	destruction	of	the	locusts	,
和	破坏	的	这	蝗虫	,

这给了传道者一个机会，让他描述蝗虫的外形、习性和破坏力。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['soʊlli] [frʌm; frəm]['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [træns'leitiŋ] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'freʃ] ,

which	he	did	solely	from	Holy	Scripture	,	translating	various	passages	afresh	,
哪个	他	做过	仅	从	圣	圣经	,	翻译	各种各样的	段落	重新	,

[ænd; ənd] [kəm'baɪnɪŋ] [laɪts] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

and	combining	lights	with	marvellous	ingenuity	.
和	结合	灯	和	奇妙	独创性	.

他完全依据圣经，重新翻译了各种段落，并以惊人的创造力将各种见解结合起来。

[ðɪs] [briːf] ['prefəs] [ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

This	brief	preface	of	half	an	hour	,	which	was	merely	a	stimulant	for	the
这	简短的	前言	的	一半	一个	小时	,	哪个	曾是	仅仅	一个	兴奋剂	为了	这

- ['æpɪtaɪt] ,

Kilbogie	appetite	,
-	食欲	,

这短短半小时的序幕，仅仅是为了刺激基尔博吉的食欲而已。

[led] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [d'ʒʌdʒmənts] ,

led	up	to	a	thorough	examination	of	physical	judgments	,
引领	向上	到	一个	彻底	考试	的	身体的	判决	,

最终导致了对身体判断力的全面考察，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [bəuθ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɜːr; wər][leɪd] ['ʌndər] ['lɪbərəl] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n]

during	which	both	Bible	and	Church	history	were	laid	under	liberal	contribution
期间	哪个	两个都	圣经	和	教会	历史	是	铺设	在下面	自由主义	贡献

.

:

.

在此期间，《圣经》和教会历史都得到了慷慨的贡献。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['hɔːltɪd] ,

At	this	point	the	minister	halted	,
在	这	观点	这	部长	停止	,

这时，部长停了下来。

[ænd; ənd] ['kɔmplɪməntid] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

and	complimented	the	congregation	on	the	attention	they	had	given	to	the
和	赞扬	这	会众	在	这	注意力	他们	有	给定	到	这

[fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

facts	of	the	case	,
事实	的	这	案件	,

并赞扬了会众对案件事实的关注，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [hed] ,

which	were	his	first	head	,
哪个	是	他的	第一的	头	,

那是他的第一个头像，

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ˌvizi'teiʃənz] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'freʃ]

and	suggested	that	before	approaching	the	doctrine	of	visitations	they	might	refresh
和	建议	那	前	接近	这	教义	的	探访	他们	可能	刷新

[ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɑːm] .

themselves	with	a	Psalm	.
他们自己	和	一个	诗篇	.

并建议他们在探讨探访教义之前，不妨先诵读一首诗篇来振奋精神。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][wɜːr; wər]['vɪzəbli] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] ['meni] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz] [waɪl]

The	congregation	were	visibly	impressed	,	and	many	made	up	their	minds	while
这	会众	是	明显地	印象深刻	,	和	许多	制成	向上	他们的	思想	尽管

['sɪŋɪŋ]

singing
歌唱

会众们显然深受感动，许多人在歌唱中下定了决心。

" [ðæt] [mæn] [hæθ] ['pɜːrfɪkt] ['blesɪdnəs] " ;

"	That	man	hath	perfect	blessedness	"	;
"	那	男人	有	完美的	幸福	"	;

“那人有完全的福乐”;

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʌðər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [duː] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sə'spend] ['dʒʌdʒmənt] [tɪl] [ðeɪ]

and	while	others	thought	it	due	to	themselves	to	suspend	judgment	till	they
和	尽管	其他的	想法	它	到期的	到	他们自己	到	暂停	判断	直到	他们

[hæd; həd] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ,

had	tasted	the	doctrine	,
有	尝过	这	教义	,

而另一些人则认为，在亲身体验过该教义之前，不应妄下断言。

[ðeɪ] ['æftərwərdz] [kən'fest] [ðer; ðər] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] .

they	afterwards	confessed	their	full	confidence	.
他们	然后	坦白	他们的	满的	信心	.

他们随后承认了他们的完全信任。

[ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	goes	without	saying	that	he	was	immediately	beyond	the	reach	of	the
它	去	没有	说	那	他	曾是	立即地	超过	这	抵达	的	这

['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [hed] ,

ordinary	people	on	the	second	head	,
普通的	人们	在	这	第二	头	,

不言而喻，从第二层起，他就立刻脱离了普通人的掌控。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['vetərənz] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [pæntid] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [veɪn] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	even	veterans	in	theology	panted	after	him	in	vain	,	so	that	one	of	the
和	甚至	退伍军人	在	神学	喘息	后	他	在	徒劳	,	所以	那	一	的	这

['eldəz] ,

elders	,
长者	,

甚至连神学界的资深人士也对他束手无策，以至于一位长老，

['nɑːdɪŋ] [ə'sent] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌmænɪ'kiːən] ['herəsi] ,

nodding	assent	to	an	exposure	of	the	Manichaean	heresy	,
点头	同意	到	一个	接触	的	这	摩尼教	异端	,

点头同意揭露摩尼教异端邪说，

['sʌd(ə)nli] [blʌʃt] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] .

suddenly	blushed	as	one	who	had	played	the	hypocrite	.
突然	脸红了	作为	一	WHO	有	玩	这	伪君子	.

突然脸红了，像个虚伪的人。

[sʌm; səm] [prə'fest] [tuː; tə] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,

Some	professed	to	have	noticed	a	doctrine	that	had	not	been	touched	upon	,
一些	声称	到	有	注意到	一个	教义	那	有	不是	到过	感动	之上	,

有些人声称注意到了一种尚未被提及的教义，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [dʒʌst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt]

but	they	never	could	give	it	a	name	,	and	it	excited	just	admiration	that
但	他们	绝不	可以	给	它	一个	姓名	,	和	它	兴奋的	只是	钦佩	那

[ə; eɪ] ['priːtʃər] ,

a	preacher	,
一个	牧师	,

但他们始终无法给它命名，而它激起了人们对一位传教士的钦佩之情。

['staːtiŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [maɪs] ,

starting	from	a	plague	of	mice	,
开始	从	一个	瘟疫	的	小鼠	,

从鼠患开始，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [weɪ] [baɪ] ['strɪktlɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv]

should	have	made	a	way	by	strictly	scientific	methods	into	the	secret	places	of
应该	有	制成	一个	方式	经过	严格	科学	方法	进入	这	秘密	地方	的

[θi'ɑːlədʒi] .

theology	.
神学	.

应该采用严格的科学方法，探索神学的奥秘。

['sɔndɜ-sən] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ə; eɪ] [briːf] [rest] ['æftər][ðə; ðɪ] ['sekənd] [hed] ,

Saunderson	allowed	his	hearers	a	brief	rest	after	the	second	head	,
桑德森	允许	他的	听众	一个	简短的	休息	后	这	第二	头	,

桑德森在第二段叙述结束后，让听众稍作休息。

[ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

and	cheered	them	with	the	assurance	that	what	was	still	before	them
和	欢呼	他们	和	这	保证	那	什么	曾是	仍然	前	他们

[wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

would	be	easy	to	follow	.
会	是	简单的	到	跟随	.

并鼓励他们相信，摆在他们面前的事情很容易做到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] -

It	was	the	application	of	all	that	had	gone	before	to	the	life	of	Kilbogie
它	曾是	这	应用	的	全部	那	有	已消失	前	到	这	生活	的	-

,

,
,

这是将之前所有经验运用到基尔博吉的生活中的结果。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['priːtʃər] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [kən'vɪkt] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['ʌndər] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ten]

and	the	preacher	proceeded	to	convict	the	parish	under	each	of	the	ten
和	这	牧师	继续	到	定罪	这	教区	在下面	每个	的	这	十

[kə'mændmənts] — [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pleɪg] [ʌv; əv] [maɪs] ['evər] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə] ['saɪləns] [ɪks'kjuːziz] — [tɪl]

commandments	—	with	the	plague	of	mice	ever	in	reserve	to	silence	excuses	—	till
诫命	—	和	这	瘟疫	的	小鼠	曾经	在	预订	到	沉默	借口	—	直到

[ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪzn] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd]['teɪkən] ['sɔndɜ-sən] [baɪ]

the	delighted	congregation	could	have	risen	in	a	body	and	taken	Saunderson	by
这	高兴极了	会众	可以	有	升起	在	一个	身体	和	已采取	桑德森	经过

[ðə; ðɪ][hænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] .

the	hand	for	his	fearlessness	and	faithfulness	.
这	手	为了	他的	无畏	和	忠诚	.

于是，牧师开始逐条用十诫来谴责教区居民——还用鼠患来堵住他们的嘴——直到欣喜若狂的会众们恨不得全体起身，拉着桑德森的手，赞扬他的无畏和忠诚。

[pər'hæps][ðə; ðɪ][ɪk'stent][ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌmɑːnju'ment(ə)l]['sɜːrmən][kæn; kən][biː; bi][best]

Perhaps	the	extent	and	thoroughness	of	this	monumental	sermon	can	be	best
也许	这	程度	和	彻底性	的	这	宏伟的	讲道	能	是	最好的

['estɪmeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ,

estimated	by	the	fact	that	Claypots	,
估计的	经过	这	事实	那	陶罐	,

或许，克莱波茨（Claypots）所言能够最好地体现这篇鸿篇巨制的广度和深度。

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['tenənt] , [huː] ['ɔːlweɪz] [taɪmd] [hɪz; ɪz] [rest] [tuː; tə] ['fɪfti] ['mɪnɪts] [ɪg'zæktli] ,

father	of	the	present	tenant	,	who	always	timed	his	rest	to	fifty	minutes	exactly	,
父亲	的	这	展示	租户	,	WHO	总是	定时	他的	休息	到	五十	分钟	确切地	,

现任房客的父亲，总是把休息时间精确地安排在五十分钟。

[ðʌs] ['oʊvɝˌsiːɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən] , [hæd; həd][ə; eɪ]

thus	overseeing	both	the	introduction	and	application	of	the	sermon	,	had	a
因此	监督	两个都	这	介绍	和	应用	的	这	讲道	,	有	一个

['dʌb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

double	portion	,
双倍的	部分	,

因此，他既负责讲道的引言部分，也负责讲道的实施部分，承担了双倍的责任。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'mentri] [dəuziz] , [tɪl] [æt; ət][læst][hiː; hi][sæt] ['ʌpraɪt] [θruː]

and	even	a	series	of	supplementary	dozes	,	till	at	last	he	sat	upright	through
和	甚至	一个	系列	的	补充	打盹	,	直到	在	最后的	他	卫星	直立	通过

[ʃɪr] [sə'taɪəti] .

sheer	satiety	.
透明	饱腹感	.

甚至还打了好几次盹，直到最后他因为实在太饱而坐直了身子。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['ɔːfərd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] [held] [baɪ]

It	may	also	be	offered	as	evidence	that	the	reserve	of	peppermint	held	by
它	可能	还	是	提供	作为	证据	那	这	预订	的	薄荷	握住	经过

['mʌðərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [bɛənz] [wʌz; wəz] [puːld] ,

mothers	for	their	bairns	was	pooled	,
母亲们	为了	他们的	孩子们	曾是	汇集	,

这也可以作为证据，证明母亲们为孩子储备的薄荷糖是集中起来的。

[dəulz] ['biːɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [pæst] [ə'krɔːs] [pjuː] [tuː; tə] [kən'spɪkjuəsli] ['niːdi] ['fæməliz] ,

doles	being	furtively	passed	across	pews	to	conspicuously	needy	families	,
救济金	存在	偷偷摸摸	通过了	穿过	教堂长椅	到	显眼地	贫困	家庭	,

偷偷摸摸地将救济金传递给那些明显贫困的家庭，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][læst][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] ['sɔndɚsən] ['fɪnɪʃt] .

and	yet	the	last	had	gone	before	Saunderson	finished	.
和	然而	这	最后的	有	已消失	前	桑德森	完成的	.

然而，在桑德森说完之前，最后一个人已经走了。

[meɪnz] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [hæd; həd] [bɪn] ['kwaɪət]

Mains	reported	to	the	congregational	meeting	that	the	minister	had	been	quiet
电源	据报道	到	这	会众	会议	那	这	部长	有	到过	安静的

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

for	the	rest	of	the	day	,
为了	这	休息	的	这	天	,

梅恩斯向会众报告说，牧师当天余下的时间里一直保持沉默。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['hæbəkək; hə'bækək][tuː; tə] ['eni] ['iːvnɪŋ]

but	had	offered	to	say	something	about	Habakkuk	to	any	evening
但	有	提供	到	说	某物	关于	哈巴谷	到	任何	晚上

['gæðərɪŋ] ,

gathering	,
采集	,

但他曾表示愿意在任何晚间聚会上讲解哈巴谷书。

[ænd; ənd][hæd; həd] [klɪrd] [ʌp] [æt; ət]['fæməli] ['wɜːrʃɪp] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

and	had	cleared	up	at	family	worship	some	obscure	points	in	the	morning
和	有	已清除	向上	在	家庭	崇拜	一些	朦胧	积分	在	这	早晨

['dɪskɔːrs] .

discourse	.
话语	.

并在家庭礼拜中澄清了晨祷讲道中的一些晦涩难懂之处。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪz; ɪz] [gest] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

He	also	informed	the	neighbours	that	he	had	driven	his	guest	all	the	way
他	还	知情的	这	邻居	那	他	有	驱动	他的	客人	全部	这	方式

[tuː; tə] - ,

to	Muirtown	,
到	-	,

他还告诉邻居，他开车把客人一路送到了缪尔镇。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['edɪnbərə] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]

and	put	him	in	an	Edinburgh	carriage	with	his	own	hands	,	since	it
和	放	他	在	一个	爱丁堡	运输	和	他的	自己的	双手	,	自从	它

[hæd; həd] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðæt] ['sɔndɝsən] ,

had	emerged	that	Saunderson	,
有	出现	那	桑德森	,

他亲手将他送上一辆爱丁堡的马车，因为已经证实桑德森……

[θruː] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [daʊn] ['dʒɜːrni] [baɪ][ðə; ði][traɪ'æŋgjələr] [ruːt]

through	absence	of	mind	,	had	made	his	down	journey	by	the	triangular	route
通过	缺席	的	头脑	,	有	制成	他的	向下	旅行	经过	这	三角形	路线

[ʌv; əv] [dʌn'diː] .

of	Dundee	.
的	邓迪	.

由于心不在焉，他沿着邓迪的三角形路线下山了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [praɪd] [ɪn] [i'lektɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	quite	impossible	for	Kilbogie	to	conceal	their	pride	in	electing	such	a
它	曾是	相当	不可能的	为了	-	到	隐藏	他们的	自豪	在	选举	这样的	一个

['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

miracle	of	learning	,
奇迹	的	学习	,

基尔博吉人根本无法掩饰他们为选出这样一位学识渊博的奇才而感到的自豪。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['berɪŋ] [ɪn] - [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [tʃeɪndʒd] ;

and	their	bearing	in	Muirtown	was	distinctly	changed	;
和	他们的	轴承	在	-	曾是	明显地	已更改	;

他们在缪尔镇的举止也发生了明显变化；

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [boʊst] ['veɪnli] [ə'baʊt] [ˌdʒerə'maɪə] ['sɔndɝsən] ,

but	indeed	they	did	not	boast	vainly	about	Jeremiah	Saunderson	,
但	的确	他们	做过	不是	夸	徒劳地	关于	耶利米	桑德森	,

但他们对耶利米·桑德森的吹嘘并非徒劳。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [θruː'aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ˌmɑːnju'ment(ə)l]['sɜːrmən] .

for	his	career	was	throughout	on	the	level	of	that	monumental	sermon	.
为了	他的	职业	曾是	自始至终	在	这	等级	的	那	宏伟的	讲道	.

因为他整个职业生涯都保持着那篇意义非凡的布道的水准。

[wen] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ɪn][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hɑːrt] [ɪg'zæmɪnd] ['sɔndɝsən] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

When	the	Presbytery	in	the	gaiety	of	their	heart	examined	Saunderson	to	ascertain
什么时候	这	长老会	在	这	欢乐	的	他们的	心	检查	桑德森	到	探明

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

whether	he	was	fully	equipped	for	the	work	of	the	ministry	,
无论	他	曾是	完全	配备	为了	这	工作	的	这	部	,

长老们满怀喜悦地考察桑德森，以确定他是否完全具备牧师的资格。

[hiː; hi] [prə'fest] [ðə; ði] [hoʊl] [oʊld] ['testəmənt] [ɪn] ['hiːbruː] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] - ,

he	professed	the	whole	Old	Testament	in	Hebrew	,	and	MacWheep	of	Pitscowrie	,
他	声称	这	所有的	老的	遗嘱	在	希伯来语	,	和	-	的	-	,

他宣称用希伯来语研读整部旧约圣经，还有皮茨考里的麦克威普，

[huː] ['ɔːlweɪz] [æskt] [ðə; ði] ['kændɪdət] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːrd] [sɑːm] ,

who	always	asked	the	candidate	to	read	the	twenty	-	third	Psalm	,
WHO	总是	问	这	候选人	到	读	这	二十	-	第三	诗篇	,

他总是要求考生朗读诗篇第二十三篇，

[wʌz; wəz] [bɪ'gaɪld] [baɪ][ˌdʒerə'maɪə]['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][dʒɑːb] ,

was	beguiled	by	Jeremiah	into	the	Book	of	Job	,
曾是	被迷惑	经过	耶利米	进入	这	书	的	工作	,

被耶利米诱入约伯记，

[ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [baɪ] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [vəːbz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	reduced	to	the	necessity	of	asking	questions	by	indicating	verbs	with	his
和	减少	到	这	必要性	的	问	问题	经过	表明	动词	和	他的

['fɪŋgər] .

finger	.
手指	.

他甚至只能通过手指比划动词来提问。

[hɪz; ɪz] [griːk] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][led][tuː; tə][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [bɪ'twiːn] [ˌdʒerə'maɪə][ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

His	Greek	examination	led	to	an	argument	between	Jeremiah	and	Dr	.
他的	希腊语	考试	引领	到	一个	争论	之间	耶利米	和	博士	.

[daʊbɪgɪn] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eərɪst] ,

Dowbiggin	on	the	use	of	the	aorist	,
道比金	在	这	使用	的	这	不定过去时	,

他的希腊语考试引发了耶利米和道比金博士之间关于不定过去时用法的争论。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] - [ɪ'lekt] [ʌv; əv] - [keɪm] [aʊt] [æn; ən] ['iːzi] [fɜːrst] ;

from	which	the	minister	-	elect	of	Kilbogie	came	out	an	easy	first	;
从	哪个	这	部长	-	选	的	-	来了	出去	一个	简单的	第一的	;

基尔博吉当选部长轻松胜出；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['səːmənz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['meʒərəbl] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd]

and	his	sermons	were	heard	to	within	measurable	distance	of	the	second
和	他的	布道	是	听到	到	之内	可测量的	距离	的	这	第二

[hed] [baɪ][æn; ən][ɪg'zækt]['kwɔːrəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [kɔːrt] ,

head	by	an	exact	quorum	of	the	exhausted	court	,
头	经过	一个	精确的	法定人数	的	这	筋疲力尽的	法庭	,

他的布道被疲惫不堪的法庭上所有成员都听到了，而且听众距离第二位首领的距离也相当可观。

[huː] [wɜːr; wər] [kept] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [priˈventɪŋ] -

who	were	kept	by	the	clerk	sitting	at	the	door	,	and	preventing	MacWheep
WHO	是	保留	经过	这	职员	坐着	在	这	门	,	和	预防	-

[ɪ'skeɪpɪŋ] .

escaping	.
逃脱	.

他们被坐在门口的店员看守着，阻止了麦克威普逃跑。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ə'ʃɔrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl'fɪld] [ðə; ði]

His	position	in	the	court	was	assured	from	the	beginning	,	and	fulfilled	the
他的	位置	在	这	法庭	曾是	保证	从	这	开始	,	和	已完成	这

['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] ,

function	of	an	Encyclopaedia	,
功能	的	一个	百科全书	,

他在宫廷中的地位从一开始就稳固，并发挥了百科全书的作用。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ə'meɪzɪŋ] [rɪ'zʌlts] ,

with	occasional	amazing	results	,
和	偶然	惊人的	结果	,

偶尔会取得惊人的成果，

[æz; əz] [wen] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æskt] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈiːstərn] [sekt] [fɔːr; fər] [huːz] [nɪˈsesɪtɪz]

as	when	information	was	asked	about	some	Eastern	sect	for	whose	necessities
作为	什么时候	信息	曾是	问	关于	一些	东	教派	为了	谁	必需品

[ðə; ði] [ˈprezbɪteri] [wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [kəˈlekt] ,

the	Presbytery	were	asked	to	collect	,
这	长老会	是	问	到	收集	,

例如，当有人询问有关某个东方教派的信息，并要求长老会为其筹集必需品时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːz] [wɔːrm] [ˈpaɪəti] [əˈfektɪŋ] [əˈluːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd] [ˌdʒerəˈmaɪə] [ʃoʊd]

and	to	whose	warm	piety	affecting	allusion	was	made	,	and	Jeremiah	showed
和	到	谁	温暖的	虔诚	影响	典故	曾是	制成	,	和	耶利米	显示

[ˈklɪrli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [ˈprez(ə)nt] ,

clearly	,	with	the	reporters	present	,
清楚地	,	和	这	记者	展示	,

并提及了他那温暖而感人的虔诚，耶利米在场的记者面前也清楚地表明了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkæpəˈdoʊʃənz] [wɜːr; wər] [ˈgɪlti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈherəsi] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ˌmɔːrɪˈsoʊniənɪzəm] [wʌz; wəz]

that	the	Cappadocians	were	guilty	of	a	heresy	beside	which	Morisonianism	was
那	这	卡帕多西亚人	是	有罪的	的	一个	异端	旁	哪个	莫里森主义	曾是

[æn; ən] [ˌʌnˈsʌlid] [ˈwaɪtnəs] .

an	unsullied	whiteness	.
一个	纯洁无瑕的	白人	.

卡帕多西亚人犯下了异端邪说，相比之下，莫里森主义纯洁无瑕。

[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [æz; əz] [ɪgˈzæmɪnər] - [ɪn] - [ˈdʒen(ə)rəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ˈfeɪljər] ,

His	work	as	examiner	-	in	-	general	for	the	court	was	a	merciful	failure	,
他的	工作	作为	考官	-	在	-	一般的	为了	这	法庭	曾是	一个	仁慈	失败	,

他担任法院总审查员的工作，可以说是一种幸运的失败。

[ænd; ənd] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [ˈstjʊdnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈdɪstrɪkt] [kɔːrt]

and	encouraged	the	students	of	the	district	to	return	to	their	district	court
和	鼓励	这	学生	的	这	区	到	返回	到	他们的	区	法庭

, [huː] ,

,	who	,
,	WHO	,

并鼓励该地区的学生返回他们所在地区的法院，

[ɑːn] [ðə; ði] [mɪr] [ˈruːmər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [træns'fəːd] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [ə; eɪ]

on	the	mere	rumour	of	him	,	had	transferred	themselves	in	a	body	to	a
在	这	仅仅	谣言	的	他	,	有	转移	他们自己	在	一个	身体	到	一个

[ˈhaɪlənd] [ˈprezbɪteri] ,

Highland	Presbytery	,
高地	长老会	,

仅仅因为听闻他的事迹，他们就集体迁往高地长老会。

[wer] [ðə; ði] [ˈstændərd] [ˈkwestʃən] [ɪn] [fəˈlɑːsəfi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] , " [haʊ] [ˈmeni] [hɔːrnz] [hæz; həz]

where	the	standard	question	in	Philosophy	used	to	be	,	"	How	many	horns	has
在哪里	这	标准	问题	在	哲学	用过的	到	是	,	"	如何	许多	角	有

[ə; eɪ] [dɪˈlemə] ,

a	dilemma	,
一个	困境	,

哲学中曾经的标准问题是：“有多少个角构成了一个困境？”

[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	distinguish	the	one	from	the	other	.
和	区分	这	一	从	这	其他	.

并将它们彼此区分开来。

" [noʊ][mæn] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - [maɪt] [nɑːt][æsk] — [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wʌz; wəz]

"	No	man	knew	what	the	minister	of	Kilbogie	might	not	ask	—	the	student	was
"	不	男人	知道	什么	这	部长	的	-	可能	不是	问	—	这	学生	曾是

['oʊnli] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ;

only	perfectly	certain	that	it	would	be	beyond	his	knowledge	;
仅有的	完美	肯定	那	它	会	是	超过	他的	知识	;

“没有人知道基尔博吉的部长可能会问什么——这位学生唯一可以肯定的是，这肯定超出了他的知识范围；

[bʌt; bət][æz; əz] ['sɔndɝsən] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] ['ænsər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][end] , [ænd; ənd][ɪm'pjuːtɪd]

but	as	Saunderson	always	gave	the	answer	himself	in	the	end	,	and	imputed
但	作为	桑德森	总是	给予	这	回答	他自己	在	这	结尾	,	和	估算

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ,

it	to	the	student	,
它	到	这	学生	,

但桑德森总是最终亲自给出答案，然后把答案归功于学生。

[æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

anxiety	was	reduced	to	a	minimum	.
焦虑	曾是	减少	到	一个	最低限度	.

焦虑情绪降至最低。

['sɔndɝsən] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ɔːl] ['kændədets] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪŋ]

Saunderson	,	indeed	,	was	in	the	custom	of	passing	all	candidates	and	reporting
桑德森	,	的确	,	曾是	在	这	风俗	的	通过	全部	候选人	和	报道

[ðem; ðəm][æz; əz] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

them	as	marvels	of	erudition	,
他们	作为	奇迹	的	博学	,

事实上，桑德森惯于让所有考生通过，并将他们誉为博学奇才。

[huːz] ['oʊnli] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdəsti] — [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

whose	only	fault	was	a	becoming	modesty	—	which	,	however	,
谁	仅有的	过错	曾是	一个	成为	谦逊	—	哪个	,	然而	,

他唯一的缺点就是过于谦虚——然而，

[hæd; həd][nɑːt] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪ] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] .

had	not	concealed	from	his	keen	eye	hidden	treasures	of	learning	.
有	不是	暗	从	他的	敏锐的	眼睛	隐	宝藏	的	学习	.

那些隐藏的学问宝藏并没有逃过他敏锐的双眼。

[bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [sfɪr] [ðə; ði] [gʊd] ['mænz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] [juːst] [baɪ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [ʃruːd]

Beyond	this	sphere	the	good	man's	services	were	not	used	by	a	body	of	shrewd
超过	这	领域	这	好的	男人的	服务	是	不是	用过的	经过	一个	身体	的	精明

[ˌkliːzi'æstiks] ,

ecclesiastics	,
教会人士	,

除了这个领域之外，精明的教会人士并没有利用这位好人的服务。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪn'ɔːrdɪnət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːrdn'eɪʃn] ['sɜːrmən][hæd; həd] ['ruːɪnd] [ə; eɪ] ['dɪnər]

as	the	inordinate	length	of	an	ordination	sermon	had	ruined	a	dinner
作为	这	过度	长度	的	一个	授职	讲道	有	毁坏	一个	晚餐

[prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ] " [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] - ['hɑrtɪd] ['leɪmən]

prepared	for	the	court	by	"	one	of	our	intelligent	and	large	-	hearted	laymen
准备	为了	这	法庭	经过	"	一	的	我们的	聪明的	和	大的	-	心地	外行

,

,

,

由于冗长的授职布道毁掉了“我们一位聪明而心胸宽广的平信徒”为法庭准备的晚餐，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['plezntli] [toʊld] [haʊ] ['sɔndɚsən] [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]

"	and	it	is	still	pleasantly	told	how	Saunderson	was	invited	to	a
"	和	它	是	仍然	愉快	讲述	如何	桑德森	曾是	受邀	到	一个

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [swɑː'reɪ] — [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['miːtɪŋ] ,

congregational	soirée	—	an	ancient	meeting	,
会众	晚会	—	一个	古老的	会议	,

“人们至今仍津津乐道地讲述着桑德森是如何受邀参加一次教会晚会——一场古老的聚会，

[wer] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [eɪt] ['ɔːrɪndʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spiːkər] ['rælɪd] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [ɑːn] ['biːɪŋ] [stɪl]

where	the	people	ate	oranges	,	and	the	speaker	rallied	the	minister	on	being	still
在哪里	这	人们	吃	橙子	,	和	这	扬声器	集结	这	部长	在	存在	仍然

[ˌʌn'mærɪd] — [ænd; ənd] [dɪ'skɔːrst] ,

unmarried	—	and	discoursed	,
未婚	—	和	谈论的	,

人们在那里吃橘子，演讲者鼓励部长不要结婚——并发表了讲话，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] ['sʌbdʒekt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['dʒuːɪʃ] [fiːsts] , — [wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streɪʃəns] [frʌm; frəm]

as	a	carefully	chosen	subject	,	on	the	Jewish	feasts	,	—	with	illustrations	from
作为	一个	小心	选定	主题	,	在	这	犹太人	盛宴	,	—	和	插图	从

[ðə; ðɪ] ['tælməd] ,

the	Talmud	,
这	《塔木德》	,

本书精心挑选了犹太节日作为主题，并配以《塔木德》中的插图。

— [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [bɜːrst][ə; eɪ]['peɪpər] - [bæg][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l]

—	till	some	one	burst	a	paper	-	bag	and	allowed	the	feelings	of	the	people
—	直到	一些	一	爆裂	一个	纸	-	包	和	允许	这	情怀	的	这	人们

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

直到有人戳破了一个纸袋，让人们的情感倾泻而出。

[wen] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wʌz; wəz] [pæst] [raʊnd] - ['mɑːrkɪt] , - [θɔːt] [stɪl] [mɔːr]

When	this	history	was	passed	round	Muirtown	Market	,	Kilbogie	thought	still	more
什么时候	这	历史	曾是	通过了	圆形的	-	市场	,	-	想法	仍然	更多的

['haɪli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪnɪstər] ,

highly	of	their	minister	,
高度	的	他们的	部长	,

当这段历史在穆尔敦市场流传开来时，基尔博吉人对他们的牧师更加敬重了。

[ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['pærɪʃ] [ɪn] [sɪ'vɪrli] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['læŋgwɪdʒ] .

and	indicated	their	opinion	of	the	other	parish	in	severely	theological	language	.
和	表明的	他们的	观点	的	这	其他	教区	在	严重	神学	语言	.

他们用严肃的神学语言表达了对另一个教区的看法。

['stændɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɪks] [fiːt] , [bʌt; bət] ,

Standing	at	his	full	height	he	might	have	been	six	feet	,	but	,
常设	在	他的	满的	高度	他	可能	有	到过	六	脚	,	但	,

他站直时可能有六英尺高，但是

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['pɔrɪŋ] ['oʊvər] [bʊks] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [sʌm; səm] [tuː]

with	much	poring	over	books	and	meditation	,	he	had	descended	some	two
和	很多	泡	超过	图书	和	冥想	,	他	有	下降	一些	二

[ɪntʃɪz] .

inches	.
英寸	.

通过长时间研读书籍和冥想，他的身高下降了大约两英寸。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [bɔːŋ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [meɪd] ['eni] ['kɑːnʃəs] [kleɪm] [tuː; tə]['dʒiːniəs] ,

His	hair	was	long	,	not	because	he	made	any	conscious	claim	to	genius	,
他的	头发	曾是	长的	,	不是	因为	他	制成	任何	有意识的	宣称	到	天才	,

他留着长发，并不是因为他刻意标榜自己是天才。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][kʌt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ,

but	because	he	forgot	to	get	it	cut	,	and	,	with	his	flowing	,
但	因为	他	忘了	到	得到	它	切	,	和	,	和	他的	流动	,

[ʌn'trɪmd] [bɪrd] ,

untrimmed	beard	,
未修剪的	胡须	,

但因为他忘了去剪头发，留着长长的、未经修剪的胡须，

[wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [greɪ] .

was	now	quite	grey	.
曾是	现在	相当	灰色的	.

现在天色已经变得灰蒙蒙的。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɛrəst] ['skelɪt(ə)n] ,

Within	his	clothes	he	was	the	merest	skeleton	,
之内	他的	衣服	他	曾是	这	最	骨骼	,

他衣服里面只剩下一副骨架，

['biːɪŋ] [soʊ] [θɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] - [bleɪdz] [stʊd] [aʊt] [ɪn] [ʃɑːrp] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz]

being	so	thin	that	his	shoulder	-	blades	stood	out	in	sharp	outline	,	and	his	hands
存在	所以	薄的	那	他的	肩膀	-	刀片	站立	出去	在	锋利的	大纲	,	和	他的	双手

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt] .

were	almost	transparent	.
是	几乎	透明的	.

他非常瘦，肩胛骨轮廓分明，双手几乎透明。

[ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn] ['sɔndɚsən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

The	redeeming	feature	in	Saunderson	was	his	eyes	,	which	were	large	and
这	赎回	特征	在	桑德森	曾是	他的	眼睛	,	哪个	是	大的	和

['eləkwənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌstfl] ,

eloquent	,	of	a	trustful	,
雄辩	,	的	一个	值得信赖的	,

桑德森身上唯一值得称道的地方是他那双大而有神的眼睛，充满了信任感。

['wɪstf(ə)l]['heɪz(ə)l] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] .

wistful	hazel	,	the	beautiful	eyes	of	a	dumb	animal	.
怅惘	榛	,	这	美丽的	眼睛	的	一个	哑的	动物	.

忧郁的淡褐色眼睛，愚钝动物的美丽双眸。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spaʊndɪŋ] ['dɒktrɪnz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [ɔːr]

Whether	he	was	expounding	doctrines	charged	with	despair	of	humanity	,	or
无论	他	曾是	阐述	教义	带电	和	绝望	的	人类	,	或者

[ɪg'zɔːltɪŋ] , [ɪn] [rer] ['moʊmənts] ,

exalting	,	in	rare	moments	,
令人振奋	,	在	稀有的	时刻	,

无论他是阐述充满对人类绝望的教义，还是在极少数情况下颂扬人类，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [ʃer] ,

the	riches	of	a	Divine	love	in	which	he	did	not	expect	to	share	,
这	财富	的	一个	神圣的	爱	在	哪个	他	做过	不是	预计	到	分享	,

他所拥有的神圣之爱的丰盛，是他原本并不期望与人分享的。

[ɔːr] ['hʌmbli] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɪn]

or	humbly	beseeching	his	brethren	to	give	him	information	on	some	point	in
或者	谦卑地	恳求	他的	弟兄们	到	给	他	信息	在	一些	观点	在

['skɑːlərʃɪp] [noʊ][wʌn] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [hɪm'self] ,

scholarship	no	one	knew	anything	about	except	himself	,
奖学金	不	一	知道	任何事物	关于	除了	他自己	,

或者谦卑地恳求他的兄弟们向他提供一些学术上的信息，而这些信息除了他自己之外无人知晓。

[ɔːr] ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər]

or	stroking	the	hair	of	some	little	child	sitting	upon	his	knee	,	those	eyes	were
或者	抚摸	这	头发	的	一些	小的	孩子	坐着	之上	他的	膝盖	,	那些	眼睛	是

['evər]['sɪmp(ə)l] ,

ever	simple	,
曾经	简单的	,

或者抚摸坐在他膝上的小孩的头发时，他的眼神总是那么纯真。

['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][moʊst] [pə'θetɪk] .

honest	,	and	most	pathetic	.
诚实的	,	和	最多	可怜的	.

诚实，但也极其可悲。

[jʌŋ] ['ministəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] [fʊl] [ʌv; əv][self] - [kən'siːt] [ænd; ənd] [nuː] [vjuːz]

Young	ministers	coming	to	the	Presbytery	full	of	self	-	conceit	and	new	views
年轻的	部长们	未来	到	这	长老会	满的	的	自己	-	自负	和	新的	浏览

[wɜːr; wər] [ə'restɪd] [baɪ][ðer; ðər] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['glæsɪz] ,

were	arrested	by	their	light	shining	through	the	glasses	,
是	被捕	经过	他们的	光	灼灼	通过	这	眼镜	,

那些带着自负和新奇想法来到长老会的年轻牧师们，被透过玻璃窗照射出的光芒所震撼。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['sɔndɝsən] ,

and	came	in	a	year	or	two	to	have	a	profound	regard	for	Saunderson	,
和	来了	在	一个	年	或者	二	到	有	一个	深刻的	看待	为了	桑德森	,

一两年后，他对桑德森产生了深深的敬意。

['kjʊriəsli] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['streɪndʒnəs] [wɜːr; wər]

curiously	compounded	of	amusement	at	his	ways	,	which	for	strangeness	were
奇怪的是	复合	的	娱乐	在	他的	方式	,	哪个	为了	奇怪	是

[kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

quite	beyond	imagination	,
相当	超过	想像力	,

这种感觉既令人感到好笑，又因为他的行为举止怪异得超乎想象。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]

admiration	for	his	knowledge	,	which	was	amazing	for	its	accuracy	and
钦佩	为了	他的	知识	,	哪个	曾是	惊人的	为了	它是	准确性	和

[ˌkɑːmprɪ'hensɪvnəs] , [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnəsti] ,

comprehensiveness	,	respect	for	his	honesty	,
全面性	,	尊重	为了	他的	诚实	,

钦佩他的学识，他的学识渊博、准确、全面，令人惊叹；尊重他的诚实。

[wɪtʃ] [fɪrd] [noʊ][kən'kluːʒ(ə)n] , [haʊ'evər] [rɪ'pelənt] [tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

which	feared	no	conclusion	,	however	repellent	to	flesh	and	blood	,
哪个	害怕	不	结论	,	然而	驱虫剂	到	肉	和	血	,

它无所畏惧任何结局，无论这结局对血肉之躯而言多么令人厌恶。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn]

but	chiefly	of	love	for	the	unaffected	and	shining	goodness	of	a	man	in
但	主要	的	爱	为了	这	不受影响	和	灼灼	善良	的	一个	男人	在

[huːz] ['vɜːrdʒɪn] [soʊl] ['niːðər] [self] [nɔːr] [ðɪs] [wɜːrld] [hæd; həd] ['eni] [pɑːrt] .

whose	virgin	soul	neither	self	nor	this	world	had	any	part	.
谁	处女	灵魂	两者都不	自己	也不	这	世界	有	任何	部分	.

但主要还是出于对一个纯洁无瑕、光芒四射的男人的爱，他的灵魂中既没有自我，也没有这个世界。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪteri] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði]

For	years	the	youngsters	of	the	Presbytery	knew	not	how	to	address	the
为了	年	这	年轻人	的	这	长老会	知道	不是	如何	到	地址	这

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - ,

minister	of	Kilbogie	,
部长	的	-	,

多年来，长老会的年轻人都不知道该如何称呼基尔博吉的牧师。

[sɪns] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['sɔndɜ-sən] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] "
since any one who had dared to call him Saunderson , as they said "
自从 任何 一 WHO 有 敢于 到 称呼 他 桑德森 , 作为 他们 说 "
['kɑːrˌmaɪkəl] ,
Carmichael ,
卡迈克尔 ,

既然任何胆敢称他为桑德森的人，正如他们所说，“卡迈克尔，

" [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] " - , " [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eldərli] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'pəʊzd] ,
" and even " MacWheep , " though he was elderly , would have been deposed ,
" 和 甚至 " - , " 尽管 他 曾是 老年 , 会 有 到过 被罢免 ,
[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
without delay ,
没有 延迟 ,

甚至连“麦克威普”，尽管年事已高，也会立即被罢免。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] — [soʊ] [mʌtʃ] ['revərəns] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [lædz] — [ænd; ənd] "
from the ministry — so much reverence at least was in the lads — and "
从 这 部 — 所以 很多 尊敬 在 至少 曾是 在 这 小伙子们 — 和 "
['mɪstər] " [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌpɜːrsə'næləti] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]
Mister " attached to this personality would be like a silk hat on the head of
先生 " 随附的 到 这 性格 会 是 喜欢 一个 丝绸 帽子 在 这 头 的
[æn; ən] ['iːstərn] [seɪdʒ] .
an Eastern sage .
一个 东 圣人 .

从部里来的——至少小伙子们对他充满了敬畏——而“先生”这个称呼，就像东方圣贤头上戴着一顶丝绸帽子一样。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [ʌv; əv] - ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'spaɪərd] [wen] [hiː; hi] [wʌn]
Jenkins of Pitrodie always considered that he was inspired when he one
詹金斯 的 - 总是 经过考虑的 那 他 曾是 灵感 什么时候 他 一
[deɪ] [kɔːld] ['sɔndɜ-sən] " ['ræbaɪ] ,
day called Saunderson " Rabbi ,
天 称为 桑德森 " 拉比 ,

皮特罗迪的詹金斯一直认为，有一天他打电话给桑德森“拉比”时，他受到了启发。

" [ænd; ənd] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] - [wʌz; wəz] [soʊ] [kɔːld] .
" and unto the day of his death Kilbogie was so called .
" 和 到 这 天 的 他的 死亡 - 曾是 所以 称为 .

直到他去世的那一天，人们仍然这样称呼他。

[hiː; hi] [meɪd] ['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [æz; əz] ['biːɪŋ] [fər'bɪdn] [ɪn] [ðə; ði] ['gɔspəlz] ,
He made protest against the title as being forbidden in the Gospels ,
他 制成 反对 反对 这 标题 作为 存在 禁止 在 这 福音书 ,

他抗议说，福音书中禁止使用这个称谓。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lædz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['skɑːlər] ,
but the lads insisted that it must be understood in the sense of scholar ,
但 这 小伙子们 坚持 那 它 必须 是 理解 在 这 感觉 的 学者 ,

但小伙子们坚持认为，这必须从学者的角度来理解。

[ˌwerə'pɑːn] ['sɔndɜ-sən] [dɪs'əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['slendər] [ə'teɪnmənts] .
whereupon Saunderson disowned it on the ground of his slender attainments .
于是 桑德森 被断绝关系 它 在 这 地面 的 他的 苗条 成就 .

于是桑德森以自己才华平庸为由，否认了这部作品。

[ðə; ði] [lædz] [sɔː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] ,
The lads saw the force of this objection ,
这 小伙子们 锯 这 力量 的 这 异议 ,

小伙子们感受到了这种反对的力度。

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [wɜːrd] [bɪˈlɔːŋd] [baɪ] [raɪts] [tuː; tə] - , [huː]

and	admitted	that	the	honourable	word	belonged	by	rights	to	MacWheep	,	who
和	承认	那	这	光荣的	单词	属于	经过	权利	到	-	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] " [gyd] [ˈbɑːdi] ,

was	a	"	gude	body	,
曾是	一个	"	古德	身体	,

并承认，这个尊贵的词语理应属于麦克威普，他是一位“指导机构”。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈfænsi][tuː; tə] [əˈsaɪn] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈsɔndʒ-sən] — [hwerˈæt]

"	but	it	was	their	fancy	to	assign	it	to	Sounderson	—	whereat
"	但	它	曾是	他们的	想要	到	分配	它	到	桑德森	—	哪里

[ˈsɔndʒ-sən] [ˈjiːldɪd] ,

Saunderson	yielded	,
桑德森	产生	,

但他们却偏偏要把这个任务分配给桑德森——而桑德森也接受了。

[ˈoʊnli] [ɪgˈzæktɪŋ] [ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi][soʊ] [kɔːld] [ɪn] [ˈpʌblɪk] ,

only	exacting	a	pledge	that	he	should	never	be	so	called	in	public	,
仅有的	严格	一个	保证	那	他	应该	绝不	是	所以	称为	在	民众	,

只要求他保证永远不在公共场合被这样称呼。

[lest] [ɔːl] [kənˈsɜːrnd] [biː; bi] [kənˈdemd] [fɔːr; fər] [ˈfuːlɪʃnəs] .

lest	all	concerned	be	condemned	for	foolishness	.
免得	全部	担心的	是	谴责	为了	愚蠢	.

免得所有相关人员都因愚蠢而受到谴责。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˈedɪnbərə] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə]

When	it	was	announced	that	the	University	of	Edinburgh	had	resolved	to
什么时候	它	曾是	宣布	那	这	大学	的	爱丁堡	有	已解决	到

[kənˈfɜːr][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][diː] . [diː] . [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

confer	the	degree	of	D	.	D	.	on	him	for	his	distinguished	learning	and
授予	这	程度	的	D	.	D	.	在	他	为了	他的	杰出的	学习	和

[greɪt] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] [ˈskɑːlərʃɪp] ,

great	services	to	theological	scholarship	,
伟大的	服务	到	神学	奖学金	,

当爱丁堡大学宣布决定授予他神学博士学位，以表彰他杰出的学识和对神学研究的巨大贡献时，

[ˈsɔndʒ-sən] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] [wen] [daʊbɪgɪn] [ʌv; əv] - [gɑːt][ðə; ði] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər]

Saunderson	,	who	was	delighted	when	Dowbiggin	of	Muirtown	got	the	honour	for
桑德森	,	WHO	曾是	高兴极了	什么时候	道比金	的	-	得到	这	荣誉	为了

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪˌkliːziˈæstɪk] ,

being	an	ecclesiastic	,
存在	一个	牧师	,

当穆尔敦的道比金因其神职人员身份而获得荣誉时，桑德森感到非常高兴。

[wʊd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd] [ˈrefjuːs][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [gɔːn] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi]

would	have	refused	it	for	himself	had	not	his	boys	gone	out	in	a	body
会	有	拒绝	它	为了	他自己	有	不是	他的	男孩们	已消失	出去	在	一个	身体

[ænd; ənd] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][əkˈsept] .

and	compelled	him	to	accept	.
和	被迫	他	到	接受	.

如果不是他的手下集体出动，强迫他接受，他自己是不会拒绝的。

[ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] [ˈdɑːktɜ-z] [gaʊn] [ænd; ənd] [hʊd] ,

They	also	purchased	a	Doctor's	gown	and	hood	,
他们	还	购买	一个	医生的	袍	和	兜帽	,

他们还购买了医生的白大褂和头罩。

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	invested	him	with	them	in	the	name	of	Kilbogie	two	days	before	the
和	投资	他	和	他们	在	这	姓名	的	-	二	天	前	这

['kæpɪŋ] .

capping	.
封顶	.

在加冕仪式前两天，以 Kilbogie 的名义将他们授予了他。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['duːli] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['toʊlˌbuːθ] [kɜːrk] ,

One	of	them	saw	that	he	was	duly	brought	to	the	Tolbooth	Kirk	,
一	的	他们	锯	那	他	曾是	正式地	带来	到	这	收费站	柯克	,

其中一人看到他被正式带到了托尔布斯教堂。

[wer] [ðə; ði] ['kæpɪŋ] [ˌserɪ'moʊniəl] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [tʊk] [pleɪs] .

where	the	capping	ceremonial	in	those	days	took	place	.
在哪里	这	封顶	仪式	在	那些	天	采取	地方	.

当时举行加冕仪式的地方。

[ə'nʌðər] [sent] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] - ['ɑːrtɪk(ə)lz] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

Another	sent	a	list	of	Saunderson's	articles	to	British	and	foreign	theological
其他	发送	一个	列表	的	-	文章	到	英国	和	外国的	神学

[ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɑːdʒɪkl] [rɪ'vjuːz] ,

and	philological	reviews	,
和	语文学	评论	,

另一人则将桑德森的文章清单发送给了英国和国外的神学和语言学评论期刊。

[wɪtʃ] [fɪld] [hæf] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən] ,

which	filled	half	a	column	of	the	Caledonian	,
哪个	已填	一半	一个	柱子	的	这	喀里多尼亚	,

这占据了喀里多尼亚河半个河岸，

[ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmplɪ'mentri] ['ɑːrtɪk(ə)l][frʌm; frəm] [ðæt] [ɪk'siːdɪŋli] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

and	drew	forth	a	complimentary	article	from	that	exceedingly	able	and
和	画	前进	一个	免费	文章	从	那	非常	有能力的	和

['kɔːstɪk] ['peɪpər] ,

caustic	paper	,
腐蚀性物质	纸	,

并从那份极具才华且言辞犀利的报纸上引来了一篇赞扬性的文章。

[huːz] ['edɪtər] [lɔːst] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [her] [θruː] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

whose	editor	lost	all	his	hair	through	sympathetic	emotion	the	morning	of	the
谁	编辑	丢失的	全部	他的	头发	通过	交感神经	情感	这	早晨	的	这

[dɪs'rʌpʃn] ,

Disruption	,
中断	,

事件发生当天早上，那位编辑因同情情绪激动而掉光了头发。

[ænd; ənd] ['evər] ['æftərwərdz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːrk][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fræŋknəs]

and	ever	afterwards	pointed	out	the	faults	of	the	Free	Kirk	with	much	frankness
和	曾经	然后	尖	出去	这	故障	的	这	自由的	柯克	和	很多	坦率

.

:
.

此后，他一直非常坦率地指出自由教会的缺点。

[ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv]['ræbaɪ] ['sɔndɜ˞sən] [wʌz; wəz][soʊ] [spred] [ə'brɔːd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [went] [ʌp]

The	fame	of	Rabbi	Saunderson	was	so	spread	abroad	that	a	great	cheer	went	up
这	名声	的	拉比	桑德森	曾是	所以	传播	国外	那	一个	伟大的	欢呼	去	向上

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktɜ˞z] [ɪ'lekt] ,

as	he	came	in	with	the	other	Doctors	elect	,
作为	他	来了	在	和	这	其他	医生	选	,

桑德森拉比的名声远播四方，当他与其他当选博士一同入场时，现场爆发出热烈的欢呼声。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɔːrdʒəli] [dʒɔɪnd] , [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

in	which	he	cordially	joined	,	considering	it	to	be	intended	for	his	neighbour	,
在	哪个	他	诚挚地	加入	,	考虑	它	到	是	故意的	为了	他的	邻居	,

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [west] - [end] ['klɜːrdʒɪmən] ,

a	successful	West	-	End	clergyman	,
一个	成功的	西方	-	结尾	牧师	,

他欣然加入，认为这是为他的邻居——一位在伦敦西区颇有成就的牧师——准备的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv]['dɔːrkəs][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pliːzɪŋ] ['buklɪts] .

the	author	of	a	Life	of	Dorcas	and	other	pleasing	booklets	.
这	作者	的	一个	生活	的	多卡斯	和	其他	令人愉悦	小册子	.

《多加传》及其他一些引人入胜的小册子的作者。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['æftər][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [sed] " ['dɑːktər] " [ɪn] ['evri] [θɜːrd] ['sentəns] ,

For	some	time	after	his	boys	said	"	Doctor	"	in	every	third	sentence	,
为了	一些	时间	后	他的	男孩们	说	"	医生	"	在	每一个	第三	句子	,

他的孩子们每三句话就说一次“医生”，这种情况持续了一段时间。

[ænd; ənd] [ðen] [gruː] ['wɪri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['kɑːmən] ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɑːn] " ['ræbaɪ] ,

and	then	grew	weary	of	a	too	common	title	,	and	fell	back	on	"	Rabbi	,
和	然后	生长	厌倦	的	一个	也	常见的	标题	,	和	跌倒	后退	在	"	拉比	,

后来他厌倦了这个过于常见的头衔，于是改回了“拉比”这个称呼。

" [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

"	by	which	he	was	known	until	the	day	of	his	death	,
"	经过	哪个	他	曾是	已知	直到	这	天	的	他的	死亡	,

“直到去世那天，人们都这样称呼他。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['tuːmstoʊn] .

and	which	is	now	engraved	on	his	tombstone	.
和	哪个	是	现在	刻	在	他的	墓碑	.

这句话现在被刻在了他的墓碑上。

- [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ʌn'fæðəməbl] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪntli] [sɪm'plɪsəti] [wʌz; wəz] [bɪlt]

Saunderson's	reputation	for	unfathomable	learning	and	saintly	simplicity	was	built
-	名声	为了	深不可测	学习	和	圣洁的	简单	曾是	建造

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪnsɪdənts] ,

up	out	of	many	incidents	,
向上	出去	的	许多	事件	,

桑德森渊博的学识和圣洁的简朴品格是由许多事迹共同塑造的。

[ænd; ənd] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [haɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [stræθ] ,

and	grew	with	the	lapse	of	years	to	a	solitary	height	in	the	big	strath	,
和	生长	和	这	失效	的	年	到	一个	孤	高度	在	这	大的	斯特拉斯	,

随着岁月的流逝，它逐渐长成大峡谷中一座孤零零的高山。

[soʊ] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [smaɪl] [hæd; həd][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

so	that	no	man	would	have	dared	to	smile	had	the	Free	Kirk	minister	of
所以	那	不	男人	会	有	敢于	到	微笑	有	这	自由的	柯克	部长	的

- [ə'pɪrd] [ɪn] - [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] ,

Kilbogie	appeared	in	Muirtown	in	his	shirt	-	sleeves	,
-	出现	在	-	在	他的	衬衫	-	袖子	,

所以，如果基尔博吉自由教会的牧师穿着衬衫袖子出现在缪尔敦，恐怕没有人敢笑得出来。

[ænd; ənd] - [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [mɔːr] [kən'siːtɪd] .

and	Kilbogie	would	only	have	been	a	trifle	more	conceited	.
和	-	会	仅有的	有	到过	一个	琐事	更多的	自负	.

而基尔博吉只会稍微自负一点。

['truːli] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

Truly	he	was	an	amazing	man	,	and	,	now	that	he	is	dead	and	gone	,
真的	他	曾是	一个	惊人的	男人	,	和	,	现在	那	他	是	死的	和	已消失	,

他真是一位了不起的人，如今他已离世。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]

the	last	of	his	race	,	I	wish	some	man	of	his	profession	had	written	his
这	最后的	的	他的	种族	,	我	希望	一些	男人	的	他的	职业	有	书面	他的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

作为他那个种族的最后一位成员，我真希望有位同行能为他写一篇传记。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [hiː; hi] [tɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [lɪvd] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [bi'liːvd] [baɪ]

for	the	doctrine	he	taught	and	the	way	he	lived	will	not	be	believed	by
为了	这	教义	他	教授	和	这	方式	他	居住地	将要	不是	是	相信	经过

[ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

the	new	generation	.
这	新的	一代	.

因为他所传授的教义和他所过的生活方式，新一代人不会相信。

[ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] ['səːmənz] [tuː; tə] - ,

The	arrival	of	his	goods	was	more	than	many	sermons	to	Kilbogie	,
这	到达	的	他的	商品	曾是	更多的	比	许多	布道	到	-	,

他的货物运抵比基尔博吉听过的许多布道都更有价值。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [meɪnz] - [oʊn] [lɪps] .

and	I	had	it	from	Mains	'	own	lips	.
和	我	有	它	从	电源	-	自己的	嘴唇	.

这是我从梅恩斯口中亲口听到的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kaɪndli] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['kɑːrtɪd] [ðə; ði] [nuː]

It	was	the	kindly	fashion	of	those	days	that	the	farmers	carted	the	new
它	曾是	这	亲切地	时尚	的	那些	天	那	这	农民	推车	这	新的

['mɪnɪstɚz] ['fɜːrnɪtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

minister's	furniture	from	the	nearest	railway	station	,
部长	家具	从	这	最近的	铁路	车站	,

在那个年代，农民们出于好心，会用马车从最近的火车站把新任部长的家具运过来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [tuː; tə] - [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['oʊpən] ,

and	as	the	railway	to	Kildrummie	was	not	yet	open	,
和	作为	这	铁路	到	-	曾是	不是	然而	打开	,

由于通往基尔德鲁米的铁路尚未开通，

[ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] ['stɔrmoʊnt] ['steɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [laɪn] ;

they	had	to	go	to	Stormont	Station	on	the	north	line	;
他们	有	到	去	到	斯托蒙特	车站	在	这	北	线	;

他们必须前往北线的斯托蒙特站；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [prə'seʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪd] ['pæsɪŋ] [θruː] - , [ten] [kɑːrts] [ɪn] [ðer; ðər]

and	a	pleasant	procession	they	made	passing	through	Pitscowrie	,	ten	carts	in	their
和	一个	令人愉快的	游行	他们	制成	通过	通过	-	,	十	购物车	在	他们的

[best] [ə'reɪ] ,

best	array	,
最好的	大批	,

他们列队经过皮茨科里，场面十分壮观，十辆马车整齐列队，

[ænd; ənd] ['draɪvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['semi] - ['festɪv] [er] .

and	drivers	with	a	semi	-	festive	air	.
和	司机	和	一个	半	-	节日	空气	.

司机们脸上带着几分节日气氛。

['mɪstər] . ['sɔndɚsən] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] ,

Mr	.	Saunderson	was	at	the	station	,	having	reached	it	,	by	some	miracle	,
先生	.	桑德森	曾是	在	这	车站	,	拥有	达到	它	,	经过	一些	奇迹	,

[wɪ'ðaʊt] [mis'teik] ,

without	mistake	,
没有	错误	,

桑德森先生已经到达车站，而且奇迹般地没有出错。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['nɜːrvəsnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd]

and	was	in	a	condition	of	abject	nervousness	about	the	handling	and
和	曾是	在	一个	状况	的	卑贱	紧张	关于	这	处理	和

[kən'veɪəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

conveyance	of	his	belongings	.
输送	的	他的	财物	.

他对自己的物品的搬运和运输感到非常紧张。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['kɑːrtɪd] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstɚz] ['fɜːrnɪtʃər]

[	Illustration	:	THE	FARMERS	CARTED	THE	NEW	MINISTER'S	FURNITURE
[	插图	:	这	农民	推车	这	新的	部长	家具

【插图：农民们用马车运送新牧师的家具】

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]]

FROM	THE	NEAREST	RAILWAY	STATION	]
从	这	最近的	铁路	车站	]

从最近的火车站出发]

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] — [ɪk'siːdɪŋ] ['kerf(ə)l] , " [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] ;

"	You	will	be	careful	—	exceeding	careful	,	"	he	implored	;
"	你	将要	是	小心	—	超过	小心	,	"	他	恳求	;

“你一定要小心——非常小心，”他恳求道；

" [ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dɪ'send] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	if	one	of	the	boxes	were	allowed	to	descend	hurriedly	to	the	ground	,
"	如果	一	的	这	盒子	是	允许	到	下降	匆匆	到	这	地面	,

“如果其中一个箱子被允许迅速降落到地面，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] .

the	result	to	what	is	within	would	be	disastrous	.
这	结果	到	什么	是	之内	会	是	灾难性的	.

其后果将是灾难性的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] " ;

I	am	much	afraid	that	the	weight	is	considerable	,	but	I	am	ready	to	assist	"	;
我	是	很多	害怕的	那	这	重量	是	大量	,	但	我	是	准备好	到	协助	"	;

我很担心重量会很大，但我愿意帮忙。

[ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt] ['redi] .

and	he	got	ready	.
和	他	得到	准备好	.

他做好了准备。

" ['dɪnə] [pɪt] - [ɪn'teɪ] [ə; eɪ] [fɪri] - ['færi] ([kə'moʊʃ(ə)n]) " — [bʌt; bət] [meɪnz] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli]

"	Dinna	pit	yirsel	intae	a	feery	-	farry	(	commotion	)	"	—	but	Mains	was	distinctly
"	迪娜	坑	-	入口	一个	费里	-	法里	(	骚动	)	"	—	但	电源	曾是	明显地

[pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɜːrldlinəs] ,

pleased	to	see	a	little	touch	of	worldliness	,
高兴	到	看	一个	小的	触碰	的	世俗	,

“Dinna pit yirsel intae a feery-farry (commotion)”——但梅恩斯显然很高兴看到一丝世故的气息，

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hjuː'mænəti] .

just	enough	to	keep	the	new	minister	in	touch	with	humanity	.
只是	足够的	到	保持	这	新的	部长	在	触碰	和	人类	.

恰到好处，足以让这位新部长与人保持联系。

" ['itl] [bi:; bi] [kwɪr] [stʌf] [ʊr] [lædz] ['kænə] [lɪft] ,
" It'll be queer stuff oor lads canna lift ,
" 它将 是 酷儿 东西 门 小伙子们 美人蕉 举起 ,

“这会是些奇怪的东西，我们的伙计们举不起来。”

[æn; ən] - - [^i:, ^i][ji:; ji][ə; eɪ] ['wɔ:rənti] [ðæt] [ðəl] [noʊ][bi:; bi][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - [ðə; ði] - ['broʊkən] " ;
an ' a'll gie ye a warranty that the'll no be a cup o ' the cheeny broken " ;
一个 - - gie 是的 一个 保修单 那 会 不 是 一个 杯子 o - 这 - 破碎的 " ;

并向您保证，不会有一杯廉价的碎茶”。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɔndɚsən] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['saɪdɪŋ] .
and then Saunderson conducted his congregation to the siding .
和 然后 桑德森 实施 他的 会众 到 这 壁板 .

然后桑德森带领他的信众走到了铁路支线上。

" [ˌdi: oʊ 'di:] , [mæn] , " [ri'mɑ:kt] [meɪnz][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] [trʌk]
" Dod , man , " remarked Mains to the station - master , examining a truck
" 国防部 , 男人 , " 评论 电源 到 这 车站 - 掌握 , 检查 一个 卡车
[wɪð; wɪθ] [eɪt] [bɑ:ksɪz] ;
with eight boxes ;
和 八 盒子 ;

“伙计，这车真棒，”梅恩斯一边检查一辆装有八个箱子的卡车，一边对站长说道；

" [ðə; ði] [mæns] - [ɪl] [noʊ][wɑ:nt][fɔ:r; fər] ['dɪʃɪz] [æt; ət]['ɒnɪ] [reɪt] .
" the manse ' ill no want for dishes at ony rate .
" 这 牧师住宅 - 患病的 不 想 为了 菜肴 在 仅 速度 .

“牧师住宅不会缺少餐具，只需支付一定的费用。”

[bʌt; bət] [lets] [stɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ; [wɔ:r] [hæ] [ji:; ji][gɑ:t][ðə; ði] [rest] [oʊ] - [ðə; ði] ['pleniʃiŋ] ?
But let's start on the furniture ; whar hae ye got the rest o ' the plenishing ?
但 我们来吧 开始 在 这 家具 ; 码头 哈 是的 得到 这 休息 o - 这 补充 ?

但我们先从家具开始吧；其他的装饰品从哪里来?

" ['neɪθɪŋ] [meə] ?
" Naething mair ?
" 什么都没有 梅尔 ?

“还有别的吗？”

['hævərz] , [mæn] , [ji:; ji] ['dɪnə] [mi:n] ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] [ðeɪ] [pæk] [bedz] [æn; ən] - [teiblz] [ɪn][bɑ:ksɪz] ;
havers , man , ye dinna mean tae say they pack beds an ' tables in boxes ;
拥有者 , 男人 , 是的 迪娜 意思是 泰 说 他们 盒 床 一个 - 表格 在 盒子 ;

伙计，你不是说他们把床和桌子装进箱子里吧；

[ə; eɪ] - [du:t] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [trʌk] ['mɪsɪn] - .
a ' doot there's a truck missin ' .
一个 - 嘟特 有 一个 卡车 米辛 - .

哎呀，少了一辆卡车。

" [ðen] [meɪnz] [went] ['oʊvər] [wer] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .
" Then Mains went over where the minister was fidgeting beside his possessions .
" 然后 电源 去 超过 在哪里 这 部长 曾是 坐立不安 旁 他的 财产 .

然后梅恩斯走到部长身边，部长正焦躁地摆弄着他的物品。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] ['sɔndɚsən] , [wen] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , " [its] [ɔ:l]
" No , no , " said Saunderson , when the situation was put before him , " it's all
" 不 , 不 , " 说 桑德森 , 什么时候 这 情况 曾是 放 前 他 , " 它是 全部
[hɪr] .
here .
这里 .

“不，不，”桑德森在被问及此事时说道，“一切都在这里。”

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][bɑːksɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [pækt] ['evri] [bɑːks][maɪ'self] .

I	counted	the	boxes	,	and	I	packed	every	box	myself	.
我	计数	这	盒子	,	和	我	包装	每一个	盒子	我	.

我清点了箱子数量，并且亲自打包了每一个箱子。

[ðæt] [tɑːp][wʌn] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑːðəz] — [diːl] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn]

That	top	one	contains	the	fathers	—	deal	gently	with	it	;	and	the	Reformation
那	顶部	一	包含	这	父亲们	—	交易	轻轻地	和	它	;	和	这	宗教改革

[di'vainz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

divines	are	just	below	it	.
神灵	是	只是	以下	它	.

最上面那一页是教父们的著作——请轻拿轻放；宗教改革时期的神学家们就在其下方。

[bʊks] [ɑːr; ər] ['iːzəli] ['ɪndʒərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

Books	are	easily	injured	,	and	they	feel	it	.
图书	是	容易地	受伤	,	和	他们	感觉	它	.

书很容易受伤，而且它们会感觉到。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] ,

I	do	believe	there	is	a	certain	life	in	them	,
我	做	相信	那里	是	一个	肯定	生活	在	他们	,

我相信它们蕴含着某种生命力。

[ænd; ənd] ... [ænd; ənd] ... [ðeɪ] [dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪl] - [juːst] " ; [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] [lʊkt] ['wɪstfəli]

and	...	and	...	they	don't	like	being	ill	-	used	"	;	and	Jeremiah	looked	wistfully
和	...	和	...	他们	不	喜欢	存在	患病的	-	用过的	"	;	和	耶利米	看起来	怅然地

[æt; ət][ðə; ði] ['plaʊmɛn] .

at	the	ploughmen	.
在	这	耕田者	.

而且……而且……他们不喜欢被欺负"；耶利米怅然地望着耕田的人。

" [dɪv][jiː; ji] [miːn] ['teɪ, 'taɪ][seɪ] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪnz] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] ,

"	Div	ye	mean	tae	say	,	"	as	soon	as	Mains	had	recovered	,
"	div	是的	意思是	泰	说	,	"	作为	很快	作为	电源	有	恢复	,

“Div ye mean tae say，”梅恩斯刚恢复过来，就说道。

" [ðæt] [jiːv] [brɑkt] - - [fɔːr; fər][ðə; ði] [mæns] [bʌt; bət] [bjuːks] , ['naɪðər] [bed][nɔːr] ['bedɪŋ] ?

"	that	ye've	brocht	naethin	'	for	the	manse	but	bukes	,	naither	bed	nor	bedding	?
"	那	你们已经	布罗赫特	-	-	为了	这	牧师住宅	但	布克斯	,	既不	床	也不	寝具	?

“你们除了布克斯之外，只买了房子，没有床，也没有床上用品?

[kiːps] [ə; eɪ] - , " [æz; əz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , " [wɔːr] [ɑːr; ər][jiː; ji]['teɪ, 'taɪ] [sliːp] ,

Keep's	a	'	,	"	as	the	situation	grew	upon	him	,	"	whar	are	ye	tae	sleep	,
保留	一个	-	,	"	作为	这	情况	生长	之上	他	,	"	码头	是	是的	泰	睡觉	,

随着形势的发展，他开始反思："你们在哪里睡觉？"

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji]['teɪ, 'taɪ][sɪt][ɑːn] ?

and	what	are	ye	tae	sit	on	?
和	什么	是	是的	泰	坐	在	?

你们要坐什么?

[æn; ən] - [dɪv][jiː; ji] ['nevər] [iːt] ?

An	'	div	ye	never	eat	?
一个	-	div	是的	绝不	吃	?

你们从不吃饭吗?

[ðɪs] [kruːnz] [ə; eɪ] - ;

This	croons	a	'	;
这	低吟浅唱	一个	-	;

这低吟着；

" [ænd; ənd] [meɪnz] [geɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [nuː] ['mɪnɪstər] [æz; əz] [wʌn] [huː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi]
" and Mains gazed at his new minister as one who supposed that he
" 和 电源 凝视 在 他的 新的 部长 作为 一 WHO 据称 那 他
[hæd; həd] ['teɪkən] [ˌdʒɛrə'maɪəz] ['meʒər] [ænd; ənd] [hæd; həd] [feɪld] ['ʌtərli] .
had taken Jeremiah's measure and had failed utterly .
有 已采取 耶利米的 措施 和 有 失败的 完全地 .

梅恩斯凝视着他的新部长，仿佛他以为自己已经按照耶利米的指示行事，却彻底失败了。

" ['miː] ['kʊlpə] — [its] ... [maɪ] [bleɪm] ,
" Mea culpa — it's ... my blame ,
" 梅亚 罪责 — 它是 ... 我的 责备 ,

“我的错——都是我的错，

" [ænd; ənd] ['sɔndɝsən] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['hʌmbld] [æt; ət] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
" and Saunderson was evidently humbled at this public exposure of his
" 和 桑德森 曾是 显然 谦卑 在 这 民众 接触 的 他的
[ˌɪnkə'pæsəti] ;
incapacity ;
无能力 ;

桑德森显然因自己的无能被公开揭露而感到羞愧；

" [sʌm; səm] [slaɪt] ['fəːniʃiŋ] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spiːdiənt] , ['iːv(ə)n] ['nesəseri] ,
" some slight furnishing will be expedient , even necessary ,
" 一些 轻微 家具 将要 是 权宜 , 甚至 必要的 ,

“添置一些简单的家具是方便的，甚至是必要的。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [plæn] [fɔːr; fər] [bʊk] - [ʃelvz] [ɪn] [maɪ] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd]
and I have a plan for book - shelves in my head ; it is ingenious and
和 我 有 一个 计划 为了 书 - 货架 在 我的 头 ; 它 是 巧妙 和
[kən'viːniənt] ,
convenient ,
方便的 ,

我脑子里已经有了书架的设计方案；它既巧妙又方便。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɜːrkər] [ɪn] [wʊd] ... "
and if there is a worker in wood ... "
和 如果 那里 是 一个 工人 在 木头 ... "

如果有一个木工.....

" [kʌm] [ə'wɑː, -'wɔː] - ['teɪ, 'taɪ] [ðə; ði] [dɔːg] - [kɑːrt] , [sɜːr] , " [sed] [meɪnz] ,
" Come awa ' tae the dog - cart , sir , " said Mains ,
" 来 awa - 泰 这 狗 - 大车 , 先生 , " 说 电源 ,

“先生，请到狗车那里来，”梅恩斯说道。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] ['iːv(ə)n] - [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [gɪft] [ðeɪ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ,
realizing that even Kilbogie did not know what a singular gift they had obtained ,
意识到 那 甚至 - 做过 不是 知道 什么 一个 单数 礼物 他们 有 获得 ,

他们意识到，就连基尔博吉也不知道他们得到了多么独特的礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] [sʌtʃ] ['sʌbljʊnəri] ['mætərz] [æz; əz] [pɔts] [ænd; ənd] [pænz] [wʌz; wəz] ['juːsləs]
and that discussion on such sublunary matters as pots and pans was useless
和 那 讨论 在 这样的 月下 事情 作为 锅 和 平底锅 曾是 无用
, [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [prə'feɪn] .
, not to say profane .
, 不是 到 说 亵渎 .

而讨论锅碗瓢盆这类世俗之事，既无益，又亵渎神明。

[soʊ] [eɪt] [kɑːrts][gɑːt][ə; eɪ][bɑːks] [iːtʃ] ; [wʌn] , [ˌdʒɛrə'maɪəz] ['eɪnʃənt] [kɪst] [ʌv; əv] ['mɑːdərət] [daɪ'menʃ(ə)nz]

So	eight	carts	got	a	box	each	;	one	,	Jeremiah's	ancient	kist	of	moderate	dimensions
所以	八	购物车	得到	一个	盒子	每个	;	一	,	耶利米的	古老的	基斯特	的	缓和	方面

;

;

;

所以八辆手推车每辆都装有一个箱子；其中一个是耶利米的古代箱子，尺寸适中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] — [ðæt] [nʌn] [maɪt] [biː; bi] [left] [ʌn'rekəgnaɪzd] — [ə; eɪ][hænd] - [bæg] [ðæt]

and	the	tenth	—	that	none	might	be	left	unrecognised	—	a	hand	-	bag	that
和	这	第十	—	那	没有任何	可能	是	左边	未被识别	—	一个	手	-	包	那

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] - [proʊ'beɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɪts]['mæstər] .

had	been	on	the	twelve	years	'	probation	with	its	master	.
有	到过	在	这	十二	年	-	缓刑	和	它是	掌握	.

第十件物品——为了不让任何人不被认出——是一个手提包，它已经和它的主人一起经历了十二年的考验期。

[ðə; ði]['stɔːri] [gruː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] ['westwərdz] ,

The	story	grew	as	it	passed	westwards	,
这	故事	生长	作为	它	通过了	向西	,

随着故事向西传播，它不断发展壮大。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ˌjuː 'es][wiː; wi][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [friː] [kɜːrk]

and	when	it	reached	us	we	were	given	to	understand	that	the	Free	Kirk
和	什么时候	它	达到	我们	我们	是	给定	到	理解	那	这	自由的	柯克

['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər]

minister	of	Kilbogie	had	come	to	his	parish	with	his	clothing	in	a	paper
部长	的	-	有	来	到	他的	教区	和	他的	衣服	在	一个	纸

['pɑːrs(ə)l][ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] ['pækɪŋ] - ['keɪsɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [bʊks] ,

parcel	and	twenty	-	four	packing	-	cases	filled	with	books	,
包裹	和	二十	-	四	包装	-	案例	已填	和	图书	,

我们得知，基尔博吉自由教会的牧师带着他的衣物（用纸包裹着）和二十四个装满书籍的包装箱来到了他的教区。

[ɪn][æz; əz] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] — [hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['deɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

in	as	many	languages	—	half	of	them	dating	from	the	introduction
在	作为	许多	语言	—	一半	的	他们	约会	从	这	介绍

[ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] ,

of	printing	,
的	印刷	,

以多种语言写成——其中一半可以追溯到印刷术发明之时。

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [baɪ]['sɪlvər][klɑːsps] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] - ['sɪriəsli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hɪr]

and	fastened	by	silver	clasps	—	and	that	if	Drumtochty	seriously	desired	to	hear
和	系紧	经过	银	扣环	—	和	那	如果	-	严重地	想要的	到	听到

[æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɜːrmən][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

an	intellectual	sermon	at	a	time	,
一个	知识分子	讲道	在	一个	时间	,

并用银扣固定——如果德拉姆托赫蒂真的想一次性听到一段富有哲理的布道，

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] - [wʊdz] .

we	must	take	our	way	through	Tochty	woods	.
我们	必须	拿	我们的	方式	通过	-	树林	.

我们必须穿过托赫蒂森林。

['mɪsɪz] . [pətɪloʊ] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

Mrs	.	Pitillo	took	the	minister	into	her	hands	,	and	compelled	him	to
太太	.	皮蒂略	采取	这	部长	进入	她	双手	,	和	被迫	他	到

[ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ,

accompany	her	to	Muirtown	,
陪伴	她	到	-	,

皮蒂洛夫人抓住牧师，强迫他陪她去缪尔镇。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [wɪl] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪ'kwɪpt]

where	she	had	him	at	her	will	for	some	time	,	so	that	she	equipped
在哪里	她	有	他	在	她	将要	为了	一些	时间	,	所以	那	她	配备

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] (['fʊli]) ,

the	kitchen	(	fully	)	,
这	厨房	(	完全	)	,

她曾有一段时间完全控制了他，所以她把厨房（布置得）应有尽有。

[ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] (['ferli]) , [ə; eɪ] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] (['æmpli]) , ['mɪstər] . - [oʊn]

a	dining	-	room	(	fairly	)	,	a	spare	bedroom	(	amply	)	,	Mr	.	Saunderson's	own
一个	用餐	-	房间	(	相当	)	,	一个	空闲的	卧室	(	充足的	)	,	先生	.	-	自己的

['bedruːm; 'bedrʊm] (['mɪzrəbli]) ,

bedroom	(	miserably	)	,
卧室	(	惨痛地	)	,

一间餐厅（还算不错），一间备用卧室（很宽敞），桑德森先生自己的卧室（很糟糕），

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stʌdi] .

and	secured	a	table	and	two	chairs	for	the	study	.
和	安全	一个	桌子	和	二	椅子	为了	这	学习	.

并为书房购置了一张桌子和两把椅子。

[ðɪs] [sək'ses] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

This	success	turned	her	head	.
这	成功	转向	她	头	.

这次成功让她得意忘形了。

[fʊl] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['fɔːrθɔːt] ,

Full	of	motherly	forethought	,
满的	的	母性	深思熟虑	,

充满母性的深思熟虑，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'membrəns] [ðæt] [prə'beɪʃənəz] ['ɔːlweɪz] [rɪ'taɪərd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn]

and	having	a	keen	remembrance	that	probationers	always	retired	in	the	afternoon
和	拥有	一个	敏锐的	纪念	那	缓刑犯	总是	退休	在	这	下午

[æt; ət] [meɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ə'dres] ,

at	Mains	to	think	over	the	evening's	address	,
在	电源	到	思考	超过	这	晚上	地址	,

而且他清楚地记得，见习学员总是下午回到宿舍思考晚上要发表的演讲。

[ænd; ənd] [left] [æn; ən] [ɪm'pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][fɔːrm][ɑːn][ðə; ði][bed] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn]

and	left	an	impress	of	the	human	form	on	the	bed	when	they	came	down
和	左边	一个	令人印象深刻	的	这	人类	形式	在	这	床	什么时候	他们	来了	向下

[tuː; tə] [tiː] ,

to	tea	,
到	茶	,

他们下楼喝茶时，在床上留下了人形的印记。

['mɪsɪz] . [pətɪloʊ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['soʊfə] [wʊd] [biː; bi][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Mrs	.	Pitillo	suggested	that	a	sofa	would	be	an	admirable	addition	to	the
太太	.	皮蒂略	建议	那	一个	沙发	会	是	一个	令人钦佩的	添加	到	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

皮蒂洛夫人建议，在书房里添置一张沙发会是一个不错的选择。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] , [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sɪks] [fiːt] ,

As	soon	as	this	piece	of	furniture	,	of	a	size	suitable	for	his	six	feet	,
作为	很快	作为	这	片	的	家具	,	的	一个	尺寸	合适的	为了	他的	六	脚	,

这件家具尺寸正好适合他六英尺的身高，

[wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [hiː; hi] [tʊk] [fraɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kwaɪt]

was	pointed	out	to	the	minister	,	he	took	fright	,	and	became	quite
曾是	尖	出去	到	这	部长	,	他	采取	惊吓	,	和	成为	相当

[ʌn'mænɪdʒəbl] .

unmanageable	.
难以控制	.

有人向部长指出此事，部长吓坏了，变得非常难以控制。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] ,

He	would	not	have	such	an	article	in	his	study	on	any	account	,
他	会	不是	有	这样的	一个	文章	在	他的	学习	在	任何	帐户	,

他的书房里绝不会存放这样的文章，无论如何都不会。

['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [fiːd] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [sloʊθ] — [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

partly	because	it	would	only	feed	a	tendency	to	sloth	—	which	,	he	explained	,
部分	因为	它	会	仅有的	喂养	一个	趋势	到	树懒	—	哪个	,	他	解释	,

部分原因是这样做只会助长懒惰的倾向——他解释说，

[wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] — [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɜːr'teɪl] [ðə; ði]

was	one	of	his	besetting	sins	—	and	partly	because	it	would	curtail	the
曾是	一	的	他的	被包围	罪孽	—	和	部分	因为	它	会	限制	这

[speɪs] [ə'veɪləb(ə)l] [fɔːr; fər] [bʊks] ,

space	available	for	books	,
空间	可用的	为了	图书	,

这是他最大的罪过之一——部分原因是这样做会减少存放书籍的空间。

[wɪtʃ] , [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['eni] [ruːm] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [ʌv; əv]

which	,	he	indicated	,	were	the	proper	furniture	of	any	room	,	but	chiefly	of
哪个	,	他	表明的	,	是	这	恰当的	家具	的	任何	房间	,	但	主要	的

[ə; eɪ] ['stʌdi] .

a	study	.
一个	学习	.

他指出，这些是任何房间，尤其是书房里合适的家具。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːrm] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv] [tuː] ['ɜːrli] [kən'seʃnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

So	great	was	his	alarm	,	that	he	repented	of	too	early	concessions	about	the
所以	伟大的	曾是	他的	警报	,	那	他	悔改	的	也	早期的	让步	关于	这

['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ,

other	rooms	,
其他	房间	,

他惊恐万分，后悔之前对其他房间做出的过早让步。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [pətɪloʊ] [ðæt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['rɪdʒɪdli] [kept]

and	explained	to	Mrs	.	Pitillo	that	every	inch	of	space	must	be	rigidly	kept
和	解释	到	太太	.	皮蒂略	那	每一个	英寸	的	空间	必须	是	严格地	保留

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

for	the	overflow	from	the	study	,
为了	这	溢出	从	这	学习	,

并向皮蒂洛夫人解释说，每一寸空间都必须严格保留，以备书房溢出之需。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] — [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [sperd] — [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['gærɪts] .

which	he	expected	—	if	he	were	spared	—	would	reach	the	garrets	.
哪个	他	预期的	—	如果	他	是	幸存	—	会	抵达	这	阁楼	.

他希望——如果他能幸免于难——这些钱能送到阁楼。

['sevrəl] [taɪmz] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [bæk] [tuː; tə] - , ['sɔndʒ-sən] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['mɪsɪz] .

Several	times	on	their	way	back	to	Kilbogie	,	Saunderson	looked	wistfully	at	Mrs	.
一些	时代	在	他们的	方式	后退	到	-	,	桑德森	看起来	怅然地	在	太太	.

[pətɪloʊ] ,

Pitillo	,
皮蒂略	,

在返回基尔博吉的路上，桑德森好几次都满怀惆怅地望着皮蒂洛太太。

[ænd; ənd] [wʌns] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	once	opened	his	mouth	as	if	to	speak	,
和	一次	打开	他的	嘴	作为	如果	到	说话	,

他张开嘴，似乎想说话，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

from	which	she	gathered	that	he	was	grateful	for	her	kindness	,
从	哪个	她	聚集	那	他	曾是	感激的	为了	她	仁慈	,

由此她得知，他很感激她的好意。

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [jiːld] ['eni] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] .

but	dared	not	yield	any	further	to	the	luxuries	of	the	flesh	.
但	敢于	不是	屈服	任何	更远	到	这	奢侈品	的	这	肉	.

但他不敢再向肉体的奢侈享乐屈服了。

[wʌt] [ðɪs] ['wɜːrði] ['wʊmən] [ɪn'dʊrd] [ɪn] [si'kjuəiŋ] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'laɪəb(ə)l] [haʊs] - ['kiːpəz]

What	this	worthy	woman	endured	in	securing	a	succession	of	reliable	house	-	keepers
什么	这	值得	女士	忍受	在	确保	一个	演替	的	可靠的	房子	-	守门员

[fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['sɔndɝsən] [ænd; ənd] ['oʊvər] - ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [hoʊm]

for	Mr	.	Saunderson	and	over	-	seeing	the	interior	of	that	remarkable	home
为了	先生	.	桑德森	和	超过	-	看到	这	内部的	的	那	卓越	家

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

she	was	never	able	to	explain	to	her	own	satisfaction	,
她	曾是	绝不	有能力的	到	解释	到	她	自己的	满意	,

这位贤惠的女士为了给桑德森先生找到一位又一位可靠的管家，并负责管理那座非凡住宅的内部，所承受的一切，她始终无法让自己满意地解释清楚。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] ['ɑːnɪst] ['efərts] ,

though	she	made	many	honest	efforts	,
尽管	她	制成	许多	诚实的	努力	,

尽管她做出了许多真诚的努力，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [læst] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['ʌtərənsɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv]

and	one	of	her	last	intelligible	utterances	was	a	lamentable	prophecy	of
和	一	的	她	最后的	可理解的	话语	曾是	一个	令人惋惜的	预言	的

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [mæns] [ʌv; əv] - .

the	final	estate	of	the	Free	Church	manse	of	Kilbogie	.
这	最终的	财产	的	这	自由的	教会	牧师住宅	的	-	.

她最后几句清晰可辨的话语中，有一句是对基尔博吉自由教会牧师住宅最终命运的悲哀预言。

['mɪstər] . ['sɔndɝsən] [hɪm'self] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [veɪg] [aɪ'diːə] [ʌv; əv]

Mr	.	Saunderson	himself	seemed	at	times	to	have	some	vague	idea	of
先生	.	桑德森	他自己	似乎	在	时代	到	有	一些	模糊的	主意	的

[hɜːr; hər] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] ,

her	painful	services	,
她	痛苦	服务	,

桑德森先生本人似乎有时对她痛苦的服务有一些模糊的概念，

[ænd; ənd] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ʌv; əv] - [ɪn] ['fiːlɪŋ] [tɜːrmz] .

and	once	mentioned	her	name	to	Carmichael	of	Drumtochty	in	feeling	terms	.
和	一次	提及	她	姓名	到	卡迈克尔	的	-	在	感觉	条款	.

并且曾经用充满感情的方式向德拉姆托赫蒂的卡迈克尔提起过她的名字。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [dɪ'leɪ] [ɪn] [prə'veɪdɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɑːdɪli] ['wɒnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪzɪtər]

There	had	been	some	delay	in	providing	for	the	bodily	wants	of	the	visitor
那里	有	到过	一些	延迟	在	提供	为了	这	身体上的	想要	的	这	游客

['æftər] [hɪz; ɪz] [eɪt] [maɪlz] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glen] ,

after	his	eight	miles	'	walk	from	the	glen	,
后	他的	八	英里	-	走	从	这	格伦	,

这位访客从峡谷走了八英里路后，他的生理需求却迟迟没有得到满足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːl] ['stændɪŋ]

and	it	seemed	likely	that	he	would	be	obliged	to	take	his	meal	standing
和	它	似乎	可能	那	他	会	是	有义务	到	拿	他的	一顿饭	常设

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

for	want	of	a	chair	.
为了	想	的	一个	椅子	.

由于没有椅子，他很可能不得不站着吃饭。

" [waɪl] ['mɪsɪz] . [pətɪloʊ] [lɪvd] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

"	While	Mrs	.	Pitillo	lived	,	I	have	a	strong	impression	,	almost	amounting	to
"	尽管	太太	.	皮蒂略	居住地	,	我	有	一个	强的	印象	,	几乎	金额	到

['sɜːrt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

“皮蒂洛夫人在世时，我强烈地感觉到，几乎可以肯定，

[ðæt] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] [wɜːr; wər] ['betər] ['ɔːrdərd] ;

that	the	domestic	arrangements	of	the	manse	were	better	ordered	;
那	这	国内的	安排	的	这	牧师住宅	是	更好的	订购	;

牧师住宅的内部安排更加井然有序；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] ['fæk(ə)lti][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [dɪ'griː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [aɪ]

she	had	the	episcopal	faculty	in	quite	a	conspicuous	degree	,	and	was	,	I
她	有	这	主教	学院	在	相当	一个	显眼的	程度	,	和	曾是	,	我

[hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ,

have	often	thought	,
有	经常	想法	,

她拥有相当显著的主教职权，而且，我常常认为，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] .

a	woman	of	sound	judgment	.
一个	女士	的	声音	判断	.

一位判断力健全的女性。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [aɪ] [tuː; tə] [aɪ] ,

"	We	were	not	able	at	all	times	to	see	eye	to	eye	,
"	我们	是	不是	有能力的	在	全部	时代	到	看	眼睛	到	眼睛	,

我们并非总能意见一致，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['tendənsi] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd]

as	she	had	an	unfortunate	tendency	to	meddle	with	my	books	and
作为	她	有	一个	不幸	趋势	到	插手	和	我的	图书	和

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

她有个不好的习惯，就是喜欢动我的书和文件。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðem; ðəm]['æftər][æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

and	to	arrange	them	after	an	artificial	fashion	.
和	到	安排	他们	后	一个	人造的	时尚	.

并人为地排列它们。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['taɪdiɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts][moʊst] [ɪk'striːm] [fɔːrm] , ['kliːnɪŋ] .

This	she	called	tidying	,	and	,	in	its	most	extreme	form	,	cleaning	.
这	她	称为	整理	,	和	,	在	它是	最多	极端	形式	,	打扫	.

她把这称为整理，而最极端的形式则是清洁。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['ɛksələnsɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ɪn][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ɪn]

"	With	all	her	excellences	,	there	was	also	in	her	what	I	have	noticed	in
"	和	全部	她	卓越	,	那里	曾是	还	在	她	什么	我	有	注意到	在

[moʊst] ['wɪmɪn] ,

most	women	,
最多	女性	,

“尽管她有很多优点，但我发现大多数女性身上也存在一些缺点。”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fleɪvər] [ʌv; əv] [gaɪl] , [ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

a	certain	flavour	of	guile	,	and	on	one	occasion	,
一个	肯定	味道	的	诡计	,	和	在	一	场合	,

某种狡诈的成分，而且有一次，

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['dʒɜːrni] [θruː] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] [frens] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

when	I	was	making	a	brief	journey	through	Holland	and	France	in	search	of
什么时候	我	曾是	制作	一个	简短的	旅行	通过	荷兰	和	法国	在	搜索	的

['kʌmli] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

comely	editions	of	the	fathers	,
漂亮	版本	的	这	父亲们	,

当我短暂游历荷兰和法国，寻找精美的父子图谱版本时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [bʊks] ['kærid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] .

she	had	the	books	carried	out	to	the	garden	and	dusted	.
她	有	这	图书	携带	出去	到	这	花园	和	掸去灰尘	.

她让人把书搬到花园里掸去灰尘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riː'geɪnd] ['mæstəri] [ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri] [ə'gen] ,

It	was	the	space	of	two	years	before	I	regained	mastery	of	my	library	again	,
它	曾是	这	空间	的	二	年	前	我	恢复	精通	的	我的	图书馆	再次	,

我花了两年时间才重新掌控我的图书馆。

[ænd; ənd]['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] ['kænɑːt] [leɪ] [maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] - [bʊk] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri]

and	unto	this	day	I	cannot	lay	my	hands	on	the	service	-	book	of	King	Henry
和	到	这	天	我	不能	躺	我的	双手	在	这	服务	-	书	的	国王	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

VIII	.	,
八	.	,

时至今日，我仍未能找到亨利八世国王的礼拜仪式簿。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,

which	I	had	in	the	second	edition	,
哪个	我	有	在	这	第二	版	,

我在第二版中就拥有了它，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['rʌðərˌfɔːrdz] [leks] [reks] .

to	say	nothing	of	an	original	edition	of	Rutherford's	Lex	Rex	.
到	说	没有什么	的	一个	原来的	版	的	卢瑟福的	莱克斯雷克斯		.

更不用说卢瑟福的《法律与君王》原版了。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrði]

"	It	does	not	become	me	,	however	,	to	reflect	on	the	efforts	of	that	worthy
"	它	做	不是	变得	我	,	然而	,	到	反映	在	这	努力	的	那	值得

['meɪtrən] ,

matron	,
护士长	,

“然而，我并不适合去评价那位可敬的妇人的努力，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

for	she	was	by	nature	a	good	woman	,
为了	她	曾是	经过	自然	一个	好的	女士	,

因为她天性善良，

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ] [gʊd] [wɜːrks] , [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪz] [ə'ʃʊrd] .

and	if	any	one	could	be	saved	by	good	works	,	her	place	is	assured	.
和	如果	任何	一	可以	是	已保存	经过	好的	作品	,	她	地方	是	保证	.

如果说有人能因善行而得救，那么她无疑榜上有名。

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɜːr; wər] ,

I	was	with	her	before	she	died	,	and	her	last	words	to	me	were	,
我	曾是	和	她	前	她	死亡	,	和	她	最后的	字	到	我	是	,

她去世前我一直陪在她身边，她最后对我说的话是：

- [tel] [dʒiːn] ['teɪ, 'taɪ] [dʌst] [jɜːr] [bjuːks] [eɪns] [ɪn] [ðə; ði] [sæks] [mʌnθs] ,

'	Tell	Jean	tae	dust	yir	bukes	aince	in	the	sax	months	,
-	告诉	让	泰	灰尘	yir	布克斯	自	在	这	萨克斯	几个月	,

'告诉Jean，自从几个月前开始，就把她们的书都掸掉灰尘吧，

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['ɒnɪ] [seɪk] [kiːp] ['eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər] ['sɪtɪn] - [ɑːn] . -

and	for	ony	sake	keep	ae	chair	for	sittin	'	on	.	'
和	为了	仅	清酒	保持	ae	椅子	为了	坐着	-	在	.	-

仅仅为了坐的需要，就把椅子留着吧。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'hæps] [kwaɪt] [ðə; ði] ['testɪmoʊnɪ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] [ɪn] [ðə; ði]

It	was	not	perhaps	quite	the	testimony	one	would	have	desired	in	the
它	曾是	不是	也许	相当	这	见证	一	会	有	想要的	在	这

['sɜːrkəmstænsɪz] , [bʌt; bət] [jet] ,

circumstances	,	but	yet	,
情况	,	但	然而	,

在当时的情况下，这或许并非人们所期望的证词，但是，

['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ... [ʌv; əv]

Mr	.	Carmichael	,	I	have	often	thought	that	there	was	a	spirit	of	...	of
先生	.	卡迈克尔	,	我	有	经常	想法	那	那里	曾是	一个	精神	的	...	的

[ʌn'selfɪʃnəs] ,

unselfishness	,
无私	,

卡迈克尔先生，我常常觉得有一种.....一种无私的精神，

[ɪn] [fækt] , [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [greɪs] .

in	fact	,	that	showed	the	working	of	grace	.
在	事实	,	那	显示	这	在职的	的	优雅	.

事实上，这正体现了恩典的作用。

" ['leɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['mɪstər] . - [maɪnd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['frɛndz]

"	Later	in	the	same	evening	Mr	.	Saunderson's	mind	returned	to	his	friend's
"	之后	在	这	相同的	晚上	先生	.	-	头脑	返回	到	他的	朋友们

['spɪrɪtʃuəl] [steɪt] ,

spiritual	state	,
精神	状态	,

“当天晚上晚些时候，桑德森先生的思绪又回到了他朋友的灵性状态上。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːrgjumənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [waɪl] ['meri] [wʌz; wəz] [mɔːr]

for	he	entered	into	a	long	argument	to	show	that	while	Mary	was	more
为了	他	进入	进入	一个	长的	争论	到	展示	那	尽管	玛丽	曾是	更多的

['spɪrɪtʃuəl] ,

spiritual	,
精神	,

因为他展开了一场漫长的辩论，试图证明虽然玛丽在精神层面更胜一筹，

['mɑːrθə] [mʌst; məst] ['ɔːlsoʊ] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

Martha	must	also	have	been	within	the	Divine	Election	.
玛莎	必须	还	有	到过	之内	这	神圣的	选举	.

玛莎也必定在神的拣选之中。

-	[mæns]
KILBOGIE	**MANSE**
-	牧师住宅

基尔博吉牧师住宅

['ministəz]	[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]	[greɪt]	[stræθ]	[soʊ]	['ɔːrdərli]	[ðæt]	[ðeɪ]	[kept]	[ðer; ðər]	['siːlɪŋ]	-
Ministers	**there**	**were**	**in**	**the**	**great**	**strath**	**so**	**orderly**	**that**	**they**	**kept**	**their**	**sealing**	**-**
部长们	那里	是	在	这	伟大的	斯特拉斯	所以	秩序	那	他们	保留	他们的	密封	-

[wæks][ɪn][wʌn]	[drɔːr]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	[strɪŋ]	[ɪn]	[ə'nʌðər]	,
wax	**in**	**one**	**drawer**	**and**	**their**	**string**	**in**	**another**	**,**
蜡	在	一	抽屉	和	他们的	细绳	在	其他	,

大斯特拉特的牧师们做事井然有序，他们把封蜡放在一个抽屉里，把绳子放在另一个抽屉里。

[waɪl]	[ðer; ðər]	['səːmənz]	[wɜːr; wər]	[ə'reɪndʒd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[bʊks]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['baɪb(ə)l]	,	[ænd; ənd]	[taɪd]
while	**their**	**sermons**	**were**	**arranged**	**under**	**the**	**books**	**of**	**the**	**Bible**	**,**	**and**	**tied**
尽管	他们的	布道	是	安排	在下面	这	图书	的	这	圣经	,	和	系

[wɪð; wɪθ]	[griːn]	[sɪlk]	.
with	**green**	**silk**	**.**
和	绿色的	丝绸	.

他们的讲道稿被摆放在圣经书卷下面，并用绿色丝绸捆扎起来。

['draɪv, 'dɑːktɚ]	.	[daʊbɪgɪn]	,	[ðoʊ]	[ə; eɪ]	[dʌl]	[mæn][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]	['hevi]	['kærɪdʒ]	,
Dr	**.**	**Dowbiggin**	**,**	**though**	**a**	**dull**	**man**	**and**	**of**	**a**	**heavy**	**carriage**	**,**
博士	.	道比金	,	尽管	一个	乏味的	男人	和	的	一个	重的	运输	,

道比金博士虽然为人沉闷，体态笨重，

[kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][æn; ən]	['ɪnstənt]	[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dræft][ʌv; əv][ə; eɪ]	['moʊʃ(ə)n][ɑːn]	[ˌɪnstrə'ment(ə)l]	['mjuːzɪk]
could	**find**	**in**	**an**	**instant**	**the**	**original**	**draft**	**of**	**a**	**motion**	**on**	**instrumental**	**music**
可以	寻找	在	一个	立即的	这	原来的	草稿	的	一个	运动	在	乐器演奏	音乐

[hiː; hi]	[meɪd]	[ɪn][ðə; ði]	['prezbɪteri]	[ʌv; əv]	-	[ɪn][ðə; ði]	[jɪr]	-	-	,
he	**made**	**in**	**the**	**Presbytery**	**of**	**Muirtown**	**in**	**the**	**year**	**'**	**59**	**,**
他	制成	在	这	长老会	的	-	在	这	年	-	-	,

他立刻就能找到他在 1959 年于缪尔敦长老会提出的关于器乐的动议原稿。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ]	[gɪv]	[ðə; ði][ɪg'zækt][peɪdʒ][ɪn][ðə; ði]	[bluː]	-	[bʊks]	[fɔːr; fər]	['evri]	[wɜːrd][hiː; hi]
and	**could**	**also**	**give**	**the**	**exact**	**page**	**in**	**the**	**blue**	**-**	**books**	**for**	**every**	**word**	**he**
和	可以	还	给	这	精确的	页	在	这	蓝色的	-	图书	为了	每一个	单词	他

[hæd; həd]	['ʌtəd]	[ɪn][ðə; ði]	['feɪməs]	[keɪs]	[wen]	[hiː; hi]	[ʃoʊd]	[ðæt]	[ðə; ði][juːz]	[ʌv; əv]	[æn; ən]
had	**uttered**	**in**	**the**	**famous**	**case**	**when**	**he**	**showed**	**that**	**the**	**use**	**of**	**an**
有	说出	在	这	著名的	案件	什么时候	他	显示	那	这	使用	的	一个

[hɑːr'moʊniəm][tuː; tə]	[treɪn]	-	['kwaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[rɪ'tɜːrn]	[tuː; tə][ðə; ði]	['bɑːndɪdʒ]	[ʌv; əv][oʊld]
harmonium	**to**	**train**	**MacWheep's**	**choir**	**was**	**a**	**return**	**to**	**the**	**bondage**	**of**	**Old**
手风琴	到	火车	-	唱诗班	曾是	一个	返回	到	这	束缚	的	老的

['testəmənt]	['wɜːrʃɪp]	.
Testament	**worship**	**.**
遗嘱	崇拜	.

他还能够准确地指出，在著名的案件中，他所说的每一个字都出自蓝皮书的哪一页。当时他证明，用手风琴训练麦克威普的合唱团是回归旧约崇拜的束缚。

[hɪz; ɪz]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['pæmflɪts]	[wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]	[ju'niːk]	,	[ænd; ənd][wʌz; wəz]
His	**collection**	**of**	**pamphlets**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**unique**	**,**	**and**	**was**
他的	收藏	的	小册子	曾是	据称	到	是	独特的	,	和	曾是

[ə; eɪ]	['terər]	[tuː; tə]	[ˌkɔntrə'vəːʃəlist]	,
a	**terror**	**to**	**controversialists**	**,**
一个	恐怖	到	争议者	,

他的小册子合集据说是独一无二的，令那些喜欢辩论的人感到恐惧。

[noʊ][mæn] ['noʊɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [ræʃ] ['ʌtərəns] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] ['mɪstəri] [ʌv; əv] " ['spɪrɪtʃuəl]

no	man	knowing	when	a	rash	utterance	on	the	bottomless	mystery	of	"	spiritual
不	男人	会心	什么时候	一个	皮疹	发声	在	这	无底	神秘	的	"	精神

[ˌɪndɪ'pendəns] " [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [prə'duːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [koʊt] - [teɪl] ['pɑːkɪt] .

independence	"	might	not	be	produced	from	the	Doctor's	coat	-	tail	pocket	.
独立	"	可能	不是	是	生产	从	这	医生的	外套	-	尾巴	口袋	.

谁也不知道，医生什么时候会突然冒出一句关于“精神独立”这个深不可测的奥秘的轻率言论。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd]['tuː; tə][rest][æt; ət] - . - , [ænd; ənd][roʊz][æt; ət][sɪks] ,

He	retired	to	rest	at	10	.	15	,	and	rose	at	six	,
他	退休	到	休息	在	-	.	-	,	和	玫瑰	在	六	,

他于10点15分休息，6点起床。

['setlɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nekst]['sɜːrmən][ɑːn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] ,

settling	the	subject	of	his	next	sermon	on	Sabbath	evening	,
安顿	这	主题	的	他的	下一个	讲道	在	安息日	晚上	,

在安息日晚上确定他下一次布道的主题后，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [hed] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] .

and	finishing	the	first	head	before	breakfast	on	Monday	morning	.
和	精加工	这	第一的	头	前	早餐	在	周一	早晨	.

周一早上早餐前就完成了第一个头。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] [hæts] — [wʌn][fɔːr; fər]['fjuːnərəlz] , [wʌn][fɔːr; fər] ['mærɪdʒz] ,

He	had	three	hats	—	one	for	funerals	,	one	for	marriages	,
他	有	三	帽子	—	一	为了	葬礼	,	一	为了	婚姻	,

他有三顶帽子——一顶是参加葬礼用的，一顶是参加婚礼用的，

[wʌn][fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [ə'keiʒənz] — [ænd; ənd][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezbɪteri] [dɔːr]

one	for	ordinary	occasions	—	and	has	returned	from	the	Presbytery	door
一	为了	普通的	场合	—	和	有	返回	从	这	长老会	门

[tuː; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz][koʊt] .

to	brush	his	coat	.
到	刷子	他的	外套	.

一件适合普通场合——他从长老会门口回来，正在刷外套。

['mɔːrnɪŋ] [prerz] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [haʊs] [wɜːr; wər][æt; ət][eɪt] . [faɪv] ,

Morning	prayers	in	Dr	.	Dowbiggin's	house	were	at	8	.	5	,
早晨	祈祷	在	博士	.	-	房子	是	在	8	.	5	,

道比金博士家的晨祷时间是8.5分钟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][soʊ] ['deɪndʒərəs] [ðæt] [wʌn] [proʊ'beɪʃənər] ['steɪɪŋ]

and	the	wrath	of	the	Doctor	was	so	dangerous	that	one	probationer	staying
和	这	愤怒	的	这	医生	曾是	所以	危险的	那	一	缓刑犯	入住

[æt; ət][ðə; ði] [mæns] ,

at	the	manse	,
在	这	牧师住宅	,

而医生的愤怒如此危险，以至于一位住在牧师住宅的见习医生，

[ænd; ənd][nɑːt][kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] , [dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ʌn'dres] ,

and	not	quite	independent	of	influence	,	did	not	venture	to	undress	,
和	不是	相当	独立的	的	影响	,	做过	不是	风险投资	到	脱衣服	,

虽然并非完全不受外界影响，但还是不敢脱衣服。

[bʌt; bət] [snætʃt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [doʊz] ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] - ['bɔtəmd] [tʃer] ,

but	snatched	a	fearful	doze	sitting	upright	on	a	cane	-	bottomed	chair	,
但	抢夺	一个	可怕	瞌睡	坐着	直立	在	一个	甘蔗	-	底部	椅子	,

但他却在藤椅上坐直，迷迷糊糊地打了个盹儿。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [sɑːm] .

lest	he	should	not	be	in	at	the	psalm	.
免得	他	应该	不是	是	在	在	这	诗篇	.

免得他不能参与诗篇的吟诵。

[jʌŋ] ['ministəz] [ʌv; əv][ʌn'taɪdi]['hæbɪts] [rɪ'gɑːrdɪd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['stʌdi] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

Young	ministers	of	untidy	habits	regarded	Dr	.	Dowbiggin's	study	with	despair	,
年轻的	部长们	的	凌乱	习惯	认为	博士	.	-	学习	和	绝望	,

那些生活习惯邋遢的年轻牧师们对道比金博士的书房感到绝望。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'kʌvər] [ðer; ðər]['spɪrɪts] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] - .

and	did	not	recover	their	spirits	till	they	were	out	of	Muirtown	.
和	做过	不是	恢复	他们的	烈酒	直到	他们	是	出去	的	-	.

直到离开缪尔镇，他们才恢复了精神。

[wʌns] ['oʊnli][dɪd] [ðɪs] ['emɪnənt] [mæn]['vɪzɪt][ðə; ði] [mæns] [ʌv; əv] - ,

Once	only	did	this	eminent	man	visit	the	manse	of	Kilbogie	,
一次	仅有的	做过	这	杰出	男人	访问	这	牧师住宅	的	-	,

这位杰出人士只到访过基尔博吉的牧师住宅一次。

[ænd; ənd][ɪn] ['feɪvərəbl] ['moʊmənts]['æftər] ['dɪnər] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['tʃɔɪsɚ] [iks'piəriənsiz] .

and	in	favourable	moments	after	dinner	he	would	give	his	choicer	experiences	.
和	在	有利	时刻	后	晚餐	他	会	给	他的	选择者	经历	.

晚饭后，在心情好的时候，他会讲述自己比较喜欢的经历。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][bed][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn]['ɔːrdər]

"	It	is	my	invariable	custom	to	examine	the	bed	to	see	that	everything	is	in	order
"	它	是	我的	不变的	风俗	到	检查	这	床	到	看	那	一切	是	在	命令

,

,

,

“我一贯的习惯是检查床铺，确保一切井然有序。”

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn] ['sliːpɪŋ] [ɪn] - [mæns] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] .

and	any	one	sleeping	in	Kilbogie	Manse	will	find	the	good	of	such	a	precaution	.
和	任何	一	睡眠	在	-	牧师住宅	将要	寻找	这	好的	的	这样的	一个	预防	.

任何睡在基尔博吉牧师住宅的人都会发现这种预防措施的好处。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] ['pɜːrs(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] [bɪ'kʌm] [wʌn] [huː] [keɪm]

I	trust	that	I	am	not	a	luxurious	person	—	it	would	ill	become	one	who	came
我	相信	那	我	是	不是	一个	豪华	人	—	它	会	患病的	变得	一	WHO	来了

[aʊt] [ɪn] - - — [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ʃiːts] .

out	in	'	43	—	but	I	have	certainly	become	accustomed	to	the	use	of	sheets	.
出去	在	-	-	—	但	我	有	当然	变得	习惯	到	这	使用	的	纸张	.

我相信我不是一个奢侈的人——这对于一个 1943 年出生的人来说是不合适的——但我确实已经习惯了使用床单。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ɑːn][ðə; ði][bed] , [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] ,

When	I	saw	there	were	none	on	the	bed	,	I	declined	to	sleep	without	them	,
什么时候	我	锯	那里	是	没有任何	在	这	床	,	我	拒绝	到	睡觉	没有	他们	,

当我发现床上没有枕头时，我拒绝没有枕头就睡觉。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [maɪ][maɪnd] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæns] .

and	I	indicated	my	mind	very	distinctly	on	the	condition	of	the	manse	.
和	我	表明的	我的	头脑	非常	明显地	在	这	状况	的	这	牧师住宅	.

我非常明确地表达了我对牧师住宅状况的看法。

" [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Would	you	believe	it	?
"	会	你	相信	它	?

你相信吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

"	the	Doctor	used	to	go	on	.
"	这	医生	用过的	到	去	在	.

“医生过去常常这样说。”

" ['sɔndɜ-sən] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['juːʒuəl] [ə'kɜːrəns] ,
" Saunderson explained , as if it were a usual occurrence ,
" 桑德森 解释 , 作为 如果 它 是 一个 通常 发生 ,

桑德森解释道，仿佛这是件稀松平常的事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɔːl][ðə; ði] [sper] ['lɪnɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl] [ðæt]
that he had given away all the spare linen in his house to a girl that
那 他 有 给定 离开 全部 这 空闲的 亚麻布 在 他的 房子 到 一个 女孩 那
[hæd; həd][tuː; tə] ['mæri] [ɪn] ... ['ɜːrdʒənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
had to marry in ... urgent circumstances ,
有 到 结婚 在 ... 紧迫的 情况 ,

他把家里所有多余的床单都送给了一个迫于紧急情况不得不结婚的女孩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][get] [mɔːr] .
and had forgotten to get more .
和 有 被遗忘的 到 得到 更多的 .

而且忘记再去买一些了。

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [dɪd][hiː; hi] ['ɔːfər] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ʃiːts] ?
And what do you think did he offer as a substitute for sheets ?
和 什么 做 你 思考 做过 他 提供 作为 一个 代替 为了 纸张 ?

你觉得他用什么来代替床单?

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [maɪt] [nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['sɔndɜ-sən] .
" No one could even imagine what might not occur to the mind of Saunderson .
" 不 一 可以 甚至 想象 什么 可能 不是 发生 到 这 头脑 的 桑德森 .

“谁也无法想象桑德森的脑子里会想到什么。”

" ['tauəlz] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [mæn] ; [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tauəlz] , [æz; əz][hiː; hi]
" Towels , as I am an honourable man ; a collection of towels , as he
" 毛巾 , 作为 我 是 一个 光荣的 男人 ; 一个 收藏 的 毛巾 , 作为 他
[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
put it ,
放 它 ,

“毛巾，因为我是一个正直的人；正如他所说，是一堆毛巾。”

- ['skɪlfəli] [ə'tætʃt] [tə'geðər] , [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kʌvərɪŋ] . -
' skilfully attached together , might make a pleasant covering . '
- 巧妙地 随附的 一起 , 可能 制作 一个 令人愉快的 覆盖 . -

“巧妙地结合在一起，或许可以做成一件漂亮的罩子。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst] [taɪm] [aɪ]['evər] [slept] [ɪn][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [mæns] [ʌv; əv] - .
That is the first and last time I ever slept in the Free Church Manse of Kilbogie .
那 是 这 第一的 和 最后的 时间 我 曾经 睡着了 在 这 自由的 教会 牧师住宅 的 - .

那是我第一次也是最后一次在基尔博吉自由教会牧师住宅过夜。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] - ['stʌdi] , [aɪ] [wɪl] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi]
As regards Saunderson's study , I will guarantee that the like of it cannot be
作为 问候 - 学习 , 我 将要 保证 那 这 喜欢 的 它 不能 是
[faʊnd] [wɪ'ðɪn] ['skɑːtlənd] ;
found within Scotland ;
成立 之内 苏格兰 ;

至于桑德森的研究，我可以保证，在苏格兰找不到与之类似的研究；

" [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪg'zækt][ænd; ənd] [mə'θɑːdɪkl] [ɪˌkliːzi'æstɪk]
" and at the very thought of it that exact and methodical ecclesiastic
" 和 在 这 非常 想法 的 它 那 精确的 和 有条不紊 牧师
['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
realized the limitations of language .
已实现 这 限制 的 语言 .

“而那位严谨细致的教会人士一想到这一点，就意识到了语言的局限性。”

[hɪz; ɪz] [bɔɪz] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbaɪz] ['stʌdi] [æz; əz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [tʌtʃt] ['dʒiːniəs][ɪn][ɪts]

His	boys	boasted	of	the	Rabbi's	study	as	something	that	touched	genius	in	its
他的	男孩们	吹嘘	的	这	拉比的	学习	作为	某物	那	感动	天才	在	它是

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪs'ɔːrdərlinəs] ,

magnificent	disorderliness	,
壮丽	混乱	,

他的儿子们吹嘘说，拉比的书房杂乱无章却又充满奇思妙想，简直是天才之作。

[ænd; ənd] ['kɑːr,maɪkəl] [wʌz; wəz][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

and	Carmichael	was	so	proud	of	it	that	he	took	me	to	see	it	as
和	卡迈克尔	曾是	所以	自豪的	的	它	那	他	采取	我	到	看	它	作为

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

to	a	shrine	.
到	一个	神社	.

卡迈克尔对此感到非常自豪，他带我去参观，就像参观圣地一样。

[wʌn] [wɪf] [ʌv; əv][ɪts] ['ætməsfɪr] [æz; əz][juː; jʊ] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [geɪv] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd]

One	whiff	of	its	atmosphere	as	you	entered	the	door	gave	an	appetite	and
一	闻	的	它是	气氛	作为	你	进入	这	门	给予	一个	食欲	和

[reɪzd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

raised	the	highest	expectations	.
提高	这	最高	期望	.

一进门，就能闻到里面的气味，让人食欲大增，并产生了极高的期待。

[fɔːr; fər] ['eni] ['bʊkmən] [kæn; kən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ə; eɪ]['laɪbreri][baɪ] [sent] — [ɪf] [æn; ən]['ekspɜːrt][hiː; hi]

For	any	bookman	can	estimate	a	library	by	scent	—	if	an	expert	he
为了	任何	书商	能	估计	一个	图书馆	经过	香味	—	如果	一个	专家	他

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [raɪt] [aʊt] [ə; eɪ] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [sketʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

could	even	write	out	a	catalogue	of	the	books	and	sketch	the	appearance
可以	甚至	写	出去	一个	目录	的	这	图书	和	草图	这	外貌

[ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

of	the	owner	.
的	这	所有者	.

任何一个爱书之人都能通过气味来判断一个图书馆的藏书量——如果是专家，他甚至可以列出藏书目录，并画出书主的相貌。

['hevi] ['oʊdər] [ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] [mə'hɑːgəni] , ['brʌslz] ['kɑːrpəts] , ['dæməsk] ['kɜːtənz] , [ænd; ənd]

Heavy	odour	of	polished	mahogany	,	Brussels	carpets	,	damask	curtains	,	and
重的	气味	的	抛光	桃花心木	,	布鲁塞尔	地毯	,	绫	窗帘	,	和

['teɪbəl,klɔːθs] ;

tablecloths	;
桌布	;

浓郁的抛光红木、布鲁塞尔地毯、锦缎窗帘和桌布的气味；

[ðen] [ðə; ði] [bʊks] [ɑːr; ər] [kept] [wɪ'ðɪn] [glæs] , [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] [sets] [ʌv; əv] ['stændərd] [wɜːrks] [ɪn]

then	the	books	are	kept	within	glass	,	consist	of	sets	of	standard	works	in
然后	这	图书	是	保留	之内	玻璃	,	由	的	套	的	标准	作品	在

[hæf] [kæf] ,

half	calf	,
一半	小牛	,

然后，这些书籍被保存在玻璃柜中，包括装帧精美的标准半牛皮书籍套装。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðer; ðər][kɔːst] ['hoʊlseɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] .

and	the	owner	will	give	you	their	cost	wholesale	to	a	farthing	.
和	这	所有者	将要	给	你	他们的	成本	批发的	到	一个	法辛	.

店主会把批发价精确到四分之一便士地告诉你。

[feɪnt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]

Faint	fragrance	of	delicate	flowers	,	and	Russia	leather	,	with	a	hint	of
头晕的	香味	的	精美的	花朵	,	和	俄罗斯	皮革	,	和	一个	暗示	的

[sɪgə'rets] ;

cigarettes	;
香烟	;

淡淡的花香和俄罗斯皮革的香气，略带一丝香烟味；

[prɪ'per] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [wɔːl] - ['peɪpər] , ['etʃɪŋ] , ['bɪts][ʌv; əv][oʊk] , ['lɪmɪtɪd]

prepare	yourself	for	a	marvellous	wall	-	paper	,	etchings	,	bits	of	oak	,	limited
准备	你自己	为了	一个	奇妙	墙	-	纸	,	蚀刻画	,	比特	的	橡木	,	有限的

[ɪ'dɪʃnz] ,

editions	,
版本	,

准备好欣赏精美的壁纸、蚀刻版画、橡木碎片和限量版作品吧！

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['velvɪt] [koʊt] .

and	a	man	in	a	velvet	coat	.
和	一个	男人	在	一个	天鹅绒	外套	.

还有一个穿着天鹅绒外套的男人。

[smel] [ʌv; əv] [peɪst] [ænd; ənd] [klɔːθ] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['nuːnəs] [miːnz] ['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz]

Smell	of	paste	and	cloth	binding	and	general	newness	means	yesterday's
闻	的	粘贴	和	布	结合	和	一般的	新奇	方法	昨天的

[bʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'vjuːər] ['reɪsɪŋ] [θruː] ['nɑːvəlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪpər] - [naɪf] .

books	and	a	reviewer	racing	through	novels	with	a	paper	-	knife	.
图书	和	一个	评论员	赛车	通过	小说	和	一个	纸	-	刀	.

书页散发着浆糊味，布面装订，整体感觉很新，这意味着这些书是昨天的旧书，评论家正拿着裁纸刀飞快地翻阅着小说。

[ðoʊz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [bʊk] - [ruːmz; rʊmz][baɪ] ['kɜːrtəsi] ,

Those	are	only	book	-	rooms	by	courtesy	,
那些	是	仅有的	书	-	房间	经过	礼貌	,

这些只是免费提供的预订房间，

[ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən]['sætɪsfaɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [briːðd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [er] .

and	never	can	satisfy	any	one	who	has	breathed	the	sacred	air	.
和	绝不	能	满足	任何	一	WHO	有	呼吸	这	神圣	空气	.

永远无法满足任何一个呼吸过这片圣地空气的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['spɪrɪt] , [nɑːt]['oʊnli] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

It	is	a	rich	and	strong	spirit	,	not	only	filling	the	room	,
它	是	一个	富有的	和	强的	精神	,	不是	仅有的	填充	这	房间	,

它是一种浓郁而强烈的精神，不仅充满整个房间，

[bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [rɪ'diːmɪŋ] [æn; ən]

but	pouring	out	from	the	door	and	possessing	the	hall	,	redeeming	an
但	浇注	出去	从	这	门	和	拥有	这	大厅	,	赎回	一个

['ɑːpəzɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm] ['groʊsnəs] ,

opposite	dining	-	room	from	grossness	,
对面的	用餐	-	房间	从	恶心	,

但却从门口涌出，占据了整个大厅，使对面餐厅摆脱了污秽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪstənt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [frʌm; frəm][frɪ'vɑːlətɪ] ,

and	a	more	distant	drawing	-	room	from	frivolity	,
和	一个	更多的	遥远	绘画	-	房间	从	轻浮	,

以及一个远离轻浮喧嚣的客厅，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lendɪŋ] [ə; eɪ] ['gʊdlɪ] ['fleɪvər] [tuː; tə]['bedrʊmz; 'bedruːmz][ɑːn] ['ʌpər] [flɔːrz] .

and	even	lending	a	goodly	flavour	to	bedrooms	on	upper	floors	.
和	甚至	贷款	一个	很好	味道	到	卧室	在	上	楼层	.

甚至连楼上卧室的菜肴也颇具风味。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm] ['kjʊriəs] [oʊld][ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊz] [pækt] [ɑːn] [haɪ] [ʃelvz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

It	is	distilled	from	curious	old	duodecimos	packed	on	high	shelves	out	of	sight	,
它	是	蒸馏	从	好奇的	老的	十二	包装	在	高的	货架	出去	的	视线	,

它是从那些被堆放在高架上、无人问津的古老十二毫升装葡萄酒中提炼出来的。

[ænd; ənd] [bloʊz] ['oʊvər]['fəuliəuz] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][klɑːsps] , [ðæt] [wʌns] [stʊd] [ɪn] ['mɑːnəsteri] ['laɪbrɛˌriːz] ,

and	blows	over	folios	,	with	large	clasps	,	that	once	stood	in	monastery	libraries	,
和	打击	超过	对开本	,	和	大的	扣环	,	那	一次	站立	在	修道院	图书馆	,

吹拂着那些曾经摆放在修道院图书馆里的、带有大型夹扣的书页，

[ænd; ənd] ['gæðərz] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm] ['pɑːrtʃmənt] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn]

and	gathers	a	subtle	sweetness	from	parchments	that	were	illuminated	in
和	聚集	一个	微妙的	甜味	从	羊皮纸	那	是	照明	在

['eɪnʃənt] [skrɪp'tɔːriəmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [naʊ] [græs] - [groʊn] ,

ancient	scriptoriums	that	are	now	grass	-	grown	,
古老的	缮写室	那	是	现在	草	-	生长	,

并从古代缮写室（如今已杂草丛生）中绘制的羊皮纸中汲取一丝淡淡的甜味。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɔːtifaid] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [oʊld] ['mʌsti] [kæf] .

and	it	is	fortified	with	good	old	musty	calf	.
和	它	是	强化	和	好的	老的	发霉的	小牛	.

而且它还加入了优质的陈年发霉小牛肉。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] ['kwɔːrtər][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] - [mæns] ,

The	wind	was	from	the	right	quarter	on	the	first	day	I	visited	Kilbogie	Manse	,
这	风	曾是	从	这	正确的	四分之一	在	这	第一的	天	我	到访	-	牧师住宅	,

我第一天去基尔博吉牧师住宅时，风是从右侧吹来的。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] [ðə; ði] ['ræbaɪz] ['laɪbreri] [ɔːl'redi] [beɪd] [ˌjuː 'es]

and	as	we	went	up	the	garden	walk	the	Rabbi's	library	already	bade	us
和	作为	我们	去	向上	这	花园	走	这	拉比的	图书馆	已经	巴德	我们

['welkəm] ,

welcome	,
欢迎	,

当我们沿着花园小径走去时，拉比的图书馆已经向我们发出了欢迎的呼唤。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ten] - [maɪlz] - [wɔːk] .

and	assured	us	of	our	reward	for	a	ten	-	miles	'	walk	.
和	保证	我们	的	我们的	报酬	为了	一个	十	-	英里	-	走	.

并向我们保证，步行十英里后会有奖励。

['sɔndɚsən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['helpləs] [ɪn][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [mə'kænɪks] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

Saunderson	was	perfectly	helpless	in	all	manner	of	mechanics	—	he	could	not
桑德森	曾是	完美	无助	在	全部	方式	的	机械学	—	他	可以	不是

[draɪv] [ə; eɪ] [tæk] [θruː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɪŋgərz] ,

drive	a	tack	through	anything	except	his	own	fingers	,
驾驶	一个	钉	通过	任何事物	除了	他的	自己的	手指	,

桑德森对所有机械方面的东西都一窍不通——除了自己的手指，他什么都钉不进去。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['ʃeɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldəz] —

and	had	given	up	shaving	at	the	suggestion	of	his	elders	—
和	有	给定	向上	剃须	在	这	建议	的	他的	长者	—

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['boʊstɪd] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

and	yet	he	boasted	,	with	truth	,
和	然而	他	吹嘘	,	和	真相	,

听从长辈的建议，他放弃了刮胡子——然而，他却毫不夸张地吹嘘道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [bʊks] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [æz; əz][hɪz; ɪz]

that	he	had	got	three	times	as	many	books	into	the	study	as	his
那	他	有	得到	三	时代	作为	许多	图书	进入	这	学习	作为	他的

['predəsesər] [pə'zest] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] .

predecessor	possessed	in	all	his	house	.
前任	拥有	在	全部	他的	房子	.

他书房里的藏书量是他前任整个房子里藏书量的三倍。

[fɔːr; fər] ['sɔndɜ-sən] [hæd; həd] [ʃelvd] [ðə; ði] [wɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , ['ɪntuː]

For	Saunderson	had	shelved	the	walls	from	the	floor	to	the	ceiling	,	into
为了	桑德森	有	搁置	这	墙壁	从	这	地面	到	这	天花板	,	进入

['evri] ['kɔːrnər] ,

every	corner	,
每一个	角落	,

因为桑德森把书架从地板一直延伸到天花板，塞满了墙壁的每个角落。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

and	over	the	doors	and	above	the	windows	,	as	well	as	below	them	.
和	超过	这	门	和	多于	这	视窗	,	作为	出色地	作为	以下	他们	.

门上方、窗户上方以及下方。

[ðə; ði] [raɪt] [hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [speɪs] [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

The	wright	had	wished	to	leave	the	space	clear	above	the	mantelpiece	.
这	赖特	有	希望	到	离开	这	空间	清除	多于	这	壁炉架	.

工匠原本希望壁炉架上方留出空旷的空间。

" [jɪl] [biː; bi] ['hæŋɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['tʃɑːmɜ-z] [ðer; ðər] , [ɔːr] ['meɪbi] [dʒɑːn][nɑːks] ,

"	Ye'll	be	hanging	Dr	.	Chalmers	there	,	or	maybe	John	Knox	,
"	叫喊	是	绞刑	博士	.	查尔默斯	那里	,	或者	或许	约翰	诺克斯	,

“你们会把查尔默斯博士吊死在那里，或者约翰·诺克斯也行。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] - [biː; bi]['hændi][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [jiː; ji][ken]

and	a	bit	clock'll	be	handy	for	letting	ye	ken
和	一个	少量	-	是	便利	为了	出租	是的	肯

一个小钟可以用来提醒你。

[ðə; ði] - [ʊrz] [ɑːn] ['sæbəθ] .

the	'	oors	on	Sabbath	.
这	-	门	在	安息日	.

安息日的“oors”。

" [ðə; ði]['ræbaɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][nɑːks] ,

"	The	Rabbi	admitted	that	he	had	a	Knox	,
"	这	拉比	承认	那	他	有	一个	诺克斯	,

拉比承认他患有诺克斯病，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

but	was	full	of	a	scheme	for	hanging	him	over	his	own	history	,
但	曾是	满的	的	一个	方案	为了	绞刑	他	超过	他的	自己的	历史	,

但他却满脑子都是如何利用他自己的过往来陷害他的阴谋。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [bəuθ] [ə'proʊpriət] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] .

which	he	considered	both	appropriate	and	convenient	.
哪个	他	经过考虑的	两个都	合适的	和	方便的	.

他认为这既合适又方便。

[æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [taɪm] ,

As	regards	time	,
作为	问候	时间	,

至于时间方面，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrðɪ] [mæn] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] —

it	was	the	last	thing	of	which	that	worthy	man	desired	to	be	reminded	—
它	曾是	这	最后的	事物	的	哪个	那	值得	男人	想要的	到	是	提醒	—

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [fɔːr; fər] ['wɪrinəs] ,

going	to	bed	when	he	could	no	longer	see	for	weariness	,
去	到	床	什么时候	他	可以	不	更长	看	为了	疲劳	,

这是那位可敬的人最不希望被提醒的事情——困倦到看不清东西就上床睡觉。

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][ə'woʊk] , ['teɪkɪŋ][hɪz; ɪz][fuːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt]

and	rising	as	soon	as	he	awoke	,	taking	his	food	when	it	was	brought
和	上升	作为	很快	作为	他	醒来	,	采取	他的	食物	什么时候	它	曾是	带来

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

他醒来后立刻起身，吃别人送来的食物。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [baɪ][ðə; ði] ['biːdl] ['æftər][ðə; ði][læst] ['stræglər] [wʌz; wəz]

and	being	conducted	to	church	by	the	beadle	after	the	last	straggler	was
和	存在	实施	到	教会	经过	这	珠串	后	这	最后的	掉队者	曾是

['seɪfli] ['siːtɪd] .

safely	seated	.
安全	坐着	.

在最后一个落单的人安全就座后，由教堂执事领着他去教堂。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][kæst] ['kʌvətəs] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['wɪndoʊz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [əb'sɜːrdli] [lɑːrdʒ] ,

He	even	cast	covetous	eyes	upon	the	two	windows	,	which	were	absurdly	large	,
他	甚至	投掷	贪婪的	眼睛	之上	这	二	视窗	,	哪个	是	荒谬地	大的	,

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] ,

as	he	considered	,
作为	他	经过考虑的	,

他甚至贪婪地盯着那两扇大得离谱的窗户，心想：

[bʌt; bət] ['kɔmprəmaizd] ['mætərz] [baɪ] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['veɪkənt] [speɪs]

but	compromised	matters	by	removing	the	shutters	and	filling	up	the	vacant	space
但	受损	事情	经过	移除	这	百叶窗	和	填充	向上	这	空缺	空间

[wɪð; wɪθ] ['slendər] [wɜːrks] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

with	slender	works	of	devotion	.
和	苗条	作品	的	虔诚	.

但他们通过拆除百叶窗并在空旷的空间里摆放纤细的宗教作品，折中解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'siːts] [ðæt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] [smoʊt] [fɜːrst][ɑːn][æn; ən] - ,

It	was	one	of	his	conceits	that	the	rising	sun	smote	first	on	an	À'Kempis	,
它	曾是	一	的	他的	奇想	那	这	上升	太阳	猛击	第一的	在	一个	-	,

这是他自以为是的想法之一，即冉冉升起的太阳首先击中了阿坎皮斯。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

for	this	he	had	often	noticed	as	he	worked	of	a	morning	.
为了	这	他	有	经常	注意到	作为	他	工作	的	一个	早晨	.

因为他经常在上午工作时注意到这一点。

[bʊk] - [ʃelvz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [feɪld] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] ['ræbaɪz] ['treʒərz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Book	-	shelves	had	long	ago	failed	to	accommodate	Rabbi's	treasures	,	and	the
书	-	货架	有	长的	前	失败的	到	容纳	拉比的	宝藏	,	和	这

[flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['breɪvli] ['juːtəlaɪz] .

floor	had	been	bravely	utilised	.
地面	有	到过	勇敢地	利用	.

书架早已无法容纳拉比的珍藏，于是人们勇敢地利用了地板来存放它们。

['aɪləndz] [ʌv; əv] [bʊks] , ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] , [roʊz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ; [lɔːŋ] ['prɔməntəriz]

Islands	of	books	,	rugged	and	perpendicular	,	rose	on	every	side	;	long	promontories
岛屿	的	图书	,	崎岖	和	垂直	,	玫瑰	在	每一个	边	;	长的	海岬

[riːtʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

reached	out	from	the	shore	,
达到	出去	从	这	支撑	,

嶙峋陡峭的书岛耸立在四面八方；长长的岬角从海岸延伸而出。

['verid] [baɪ] [boʊld] ['hedlənd,'hedlænd] ;

varied	by	bold	headlands	;
多种多样	经过	大胆的	海岬	;

地形起伏，岬角陡峭；

[ænd; ənd] [soʊ] ['broʊkən] [ænd; ənd] ['verid] [wʌz; wəz] [ðæt] [flɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbaɪ] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]

and	so	broken	and	varied	was	that	floor	that	the	Rabbi	was	pleased	to
和	所以	破碎的	和	多种多样	曾是	那	地面	那	这	拉比	曾是	高兴	到

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [iː'dʒiːən] [siː] ,

call	it	the	Aegean	Sea	,
称呼	它	这	爱琴海	海	,

那片地板如此破碎不堪、千差万别，以至于拉比乐于将其称为爱琴海。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['lezbɔs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['seimɔs] .

where	he	had	his	Lesbos	and	his	Samos	.
在哪里	他	有	他的	莱斯博斯	和	他的	萨摩斯岛	.

他在莱斯博斯岛和萨摩斯岛都拥有自己的家园。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'kredəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [fækt] ,

It	is	absolutely	incredible	,	but	it	is	all	the	same	a	simple	fact	,
它	是	绝对地	极好的	,	但	它	是	全部	这	相同的	一个	简单的	事实	,

这简直令人难以置信，但这却是一个简单的事实。

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪts] [loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

that	he	knew	every	book	and	its	location	,
那	他	知道	每一个	书	和	它是	地点	,

他知道每一本书及其存放位置。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feivərits] .

having	a	sense	of	the	feel	as	well	as	the	shape	of	his	favourites	.
拥有	一个	感觉	的	这	感觉	作为	出色地	作为	这	形状	的	他的	收藏夹	.

既能感受到自己最喜欢的食物的触感，也能感受到它们的形状。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['ɔːrdərlinəs] ,

This	was	not	because	he	had	the	faintest	approach	to	orderliness	,
这	曾是	不是	因为	他	有	这	最微弱	方法	到	秩序	,

这并非因为他缺乏任何秩序感，

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [daʊn] ['twenti] ['vɑːljəmz] [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði]

for	he	would	take	down	twenty	volumes	and	never	restore	them	to	the
为了	他	会	拿	向下	二十	卷	和	绝不	恢复	他们	到	这

[seɪm] [pleɪs] [baɪ] ['eni] [tʃæns] .

same	place	by	any	chance	.
相同的	地方	经过	任何	机会	.

因为他会取下二十卷书，而且绝不会再把它们放回原处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ['ɪnstɪŋkt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

It	was	a	sort	of	motherly	instinct	by	which	he	watched	over	them	all	,
它	曾是	一个	种类	的	母性	本能	经过	哪个	他	观看	超过	他们	全部	,

他出于一种母性的本能，守护着他们所有人。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [lʌvd] ['prɔdɪgəlz] [hu:] ['wɔndəd] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ðen] [set] [ɔ:f] [ɑ:n]

and	even	loved	prodigals	who	wandered	over	all	the	study	and	then	set	off	on
和	甚至	喜爱	浪子	WHO	漫步	超过	全部	这	学习	和	然后	放	离开	在

[æd'ventʃərəs] ['dʒə:niz] ['ɪntu:] ['dɪstənt] [ru:mz; rʊmz] .

adventurous	journeys	into	distant	rooms	.
冒险的	旅程	进入	遥远	房间	.

甚至连那些游荡在书房各处，然后踏上前往遥远房间的冒险之旅的浪子们也为之倾倒。

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪgrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:fl] [hoʊm] [wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	restoration	of	an	emigrant	to	his	lawful	home	was	celebrated	by	a
这	恢复	的	一个	移民	到	他的	合法的	家	曾是	著名	经过	一个

[fi:st] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

feast	,	in	which	,
盛宴	,	在	哪个	,

移民返回合法家园时，人们会举行盛宴庆祝，宴会上，

[baɪ][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [bʊk] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪd] [kæf] ,

by	a	confusion	of	circumstances	,	the	book	played	the	part	of	the	fatted	calf	,
经过	一个	困惑	的	情况	,	这	书	玩	这	部分	的	这	肥胖	小牛	,

由于种种原因，这本书就像一头肥牛犊，最终走向了失败。

['bi:ɪŋ] [ri:d] [ə'freʃ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][end] .

being	read	afresh	from	beginning	to	end	.
存在	读	重新	从	开始	到	结尾	.

重新从头到尾读一遍。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['ædʒ(ə)l] ['jɪrz] [ðə; ði]['ræbaɪ] [ju:st] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['haɪər]

During	his	earlier	and	more	agile	years	the	Rabbi	used	to	reach	the	higher
期间	他的	早些时候	和	更多的	敏捷	年	这	拉比	用过的	到	抵达	这	更高

['levlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [baɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dʒɪm'næstɪk] [fi:ts] ,

levels	of	his	study	by	wonderful	gymnastic	feats	,
级别	的	他的	学习	经过	精彩的	体操	壮举	,

在拉比早年身手敏捷的时候，他常常凭借精湛的体操技艺来达到更高的学习境界。

[bʌt; bət]['æftər] [tu:] [fɔ:lz] — [wʌn][wɪð; wɪθ] [θri:] ['ænti] - ['naisi:n; ˌnai'si:n] ['fɑ:ðəz] [ɪn] [kloʊz] [pər'su:t] —

but	after	two	falls	—	one	with	three	Ante	-	Nicene	fathers	in	close	pursuit	—
但	后	二	瀑布	—	一	和	三	赌注	-	尼西亚	父亲们	在	关闭	追逐	—

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][kɔ:l][ɪn] [ə'sɪstəns] .

he	determined	to	call	in	assistance	.
他	决定	到	称呼	在	协助	.

但两次跌倒后——其中一次还有三位尼西亚前教父紧追不舍——他决定寻求帮助。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd]['æftər][æn; ən] [ɪm'presɪv] ['fæʃ(ə)n] .

This	he	did	after	an	impressive	fashion	.
这	他	做过	后	一个	感人的	时尚	.

他以令人印象深刻的方式完成了这项任务。

[wen] [hi:; hi] [ə'tendid] [ðə; ði] [ru:p] [æt; ət] - — [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['praɪsɪz] — [ænd; ənd]

When	he	attended	the	roup	at	Pitfoodles	—	a	day	of	historical	prices	—	and
什么时候	他	参加	这	小组	在	-	—	一个	天	的	历史	价格	—	和

['pə:tʃəst] [ɪn]['oʊpən][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] ,

purchased	in	open	competition	,
购买	在	打开	竞赛	,

当他参加 Pitfoodles 的团购活动（当天价格创历史新高）并在公开竞争中购买商品时，

[æt; ət] [θri:] [taɪmz] [ɪts]['vælju:] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [stæk] ['lædər] , - [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] ,

at	three	times	its	value	,	a	small	stack	ladder	,	Kilbogie	was	convulsed	,
在	三	时代	它是	价值	,	一个	小的	堆	梯子	,	-	曾是	抽搐	,

价值三倍的小梯子，基尔博吉抽搐了一下，

[ænd; ənd] [meɪnz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

and	**Mains**	**had**	**to**	**offer**	**explanations**	**.**
和	电源	有	到	提供	解释	.

梅恩斯不得不做出解释。

" ['hiːz] - [æf] - [fiːt] , [ænd; ənd] ['rɪnz] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪ, 'taɪ] [get] [hɪz; ɪz] - [bjuːks] ,

"	**He's**	**cuttit**	**aff**	**seevin**	**feet**	**,**	**and**	**rins**	**up**	**it**	**tae**	**get**	**his**	**tapmaist**	**bukes**	**,**
"	他是	-	亲属	-	脚	,	和	冲洗	向上	它	泰	得到	他的	-	布克斯	,

“他很讨厌看到脚，然后把它冲洗干净，以便获得他最喜欢的鞋子。”

[bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] - [ə; eɪ] - ,

but	**that's**	**no**	**'**	**a**	**'**	**,**
但	那就是	不	-	一个	-	,

但那不是“a”，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

桑德森拉比(Rabbi Saunderson)
第2/4页

" [ænd; ənd] [ðen] [meɪnz] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðə; ði]

"	and	then	Mains	gave	it	to	be	understood	that	the	rest	of	the	things	the
"	和	然后	电源	给予	它	到	是	理解	那	这	休息	的	这	事物	这

[ˈmɪnɪstər] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlædər] [wɜːr; wər] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] .

minister	had	done	with	that	ladder	were	beyond	words	.
部长	有	完毕	和	那	梯子	是	超过	字	.

然后梅恩斯暗示，部长用那架梯子做的其他事情简直难以言表。

[fɔːr; fər][ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [rʌf] [wʊd] [maɪt] [nɑːt][skɑːr][ðə; ði] [ˈsensətɪv] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːðəz]

For	in	order	that	the	rough	wood	might	not	scar	the	sensitive	backs	of	the	fathers
为了	在	命令	那	这	粗糙的	木头	可能	不是	瘢痕	这	敏感的	背部	的	这	父亲们

,

,

,

为了避免粗糙的木头划伤父亲们敏感的背部，

[ðə; ði][ˈræbaɪ][hæd; həd] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][wɪð; wɪθ] [klɔːθ] ,

the	Rabbi	had	covered	the	upper	end	with	cloth	,
这	拉比	有	涵盖	这	上	结尾	和	布	,

拉比用布盖住了顶端。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd][ˈjuːtəlaɪz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈtraʊzərz] .

and	for	that	purpose	had	utilised	a	pair	of	trousers	.
和	为了	那	目的	有	利用	一个	一对	的	裤子	.

为此，他穿了一条裤子。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ɪn] [ˈeni] [wei] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ɔːr][əˈdæpt][hɪz; ɪz] [məˈtɪriəl] ,

It	was	not	within	his	ability	in	any	way	to	reduce	or	adapt	his	material	,
它	曾是	不是	之内	他的	能力	在	任何	方式	到	减少	或者	适应	他的	材料	,

他根本无法以任何方式删减或改编他的素材。

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈgɑːrmənts] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðer; ðər][əˈrɪdʒən(ə)l] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ,

so	that	those	interesting	garments	remained	in	their	original	shape	,	and	,
所以	那	那些	有趣的	服装	剩余	在	他们的	原来的	形状	,	和	,

这样一来，那些有趣的服装就保持了原有的形状，而且，

[æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈlædər] [stʊd] [rɪˈvɜːrst] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd]

as	often	as	the	ladder	stood	reversed	,	presented	a	very	impressive	and
作为	经常	作为	这	梯子	站立	反转	,	呈现	一个	非常	感人的	和

[daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˈspektək(ə)l] .

diverting	spectacle	.
转移注意力	奇观	.

梯子倒置的时候，常常会呈现出非常壮观和有趣的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ˈkɑːrmaɪkəlz] [moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [ˈstɔːriz] — [haʊ]

It	was	the	inspiration	of	one	of	Carmichael's	most	successful	stories	—	how
它	曾是	这	灵感	的	一	的	卡迈克尔的	最多	成功的	故事	—	如何

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

he	had	done	his	best	to	console	a	woman	on	the	death	of	her
他	有	完毕	他的	最好的	到	安慰	一个	女士	在	这	死亡	的	她

[ˈhʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

这启发了卡迈克尔创作了他最成功的故事之一——他如何尽力安慰一位丈夫去世的妇女。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [feɪld] ,
and **had** **not** **altogether** **failed** **,**
和 有 不是 共 失败的 ,

而且并没有完全失败，

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['neðər] ['gɑːrmənts] ['weɪvɪŋ] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɑːn][ə; eɪ]
till **she** **caught** **sight** **of** **the** **deceased's** **nether** **garments** **waving** **disconsolately** **on** **a**
直到 她 捕捉 视线 的 这 死者的 下 服装 挥手 沮丧地 在 一个
[roʊp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
rope **in** **the** **garden** **,**
绳索 在 这 花园 ,

直到她瞥见死者的下身衣物在花园里用绳子凄凉地飘荡。

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] .
when **she** **refused** **to** **be** **comforted** **.**
什么时候 她 拒绝 到 是 安慰 .

当她拒绝接受安慰时。

" [tuːm] (['empti]) [briks] ['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] [nuː] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [prə'fjuːsli] , " [tuːm] [briks]
" **Toom** **(** **empty** **)** **breeks** **tae** **me** **noo** **,** **"** **and** **she** **wept** **profusely** **,** **"** **toom** **breeks**
" 汤姆 (空的) 短裤 泰 我 不 , " 和 她 哭泣 大量地 , " 汤姆 短裤
['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] .
tae **me** **.**
泰 我 .

“Toom (empty) breeks tae me noo，”她放声大哭，“toom breeks tae me.

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbaɪz] [laɪf] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siːt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] , [sɪns] ,
" **One** **of** **the** **great** **efforts** **of** **the** **Rabbi's** **life** **was** **to** **seat** **his** **visitors** **,** **since** **,**
" 一 的 这 伟大的 努力 的 这 拉比的 生活 曾是 到 座位 他的 访客 , 自从 ,

“拉比一生中最伟大的努力之一就是安排访客入座，因为……”

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][wʌn] [tʃer] , [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][prə'vaɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
beyond **the** **one** **chair** **,** **accommodation** **had** **to** **be** **provided** **on** **the** **table** **,**
超过 这 一 椅子 , 住宿 有 到 是 假如 在 这 桌子 ,

除了那把椅子之外，桌子上还得腾出地方安置其他人。

['wersoʊˌevər] [ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['pepərz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
wheresoever **there** **happened** **to** **be** **no** **papers** **,** **and** **on** **the** **ledges** **of** **the**
无论在何处 那里 发生 到 是 不 文件 , 和 在 这 壁架 的 这
['bʊkˌkeɪsiz] .
bookcases **.**
书柜 .

凡是碰巧没有文件的地方，以及书柜的壁架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hoʊst][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns]
It **was** **pretty** **to** **see** **the** **host** **suggesting** **from** **a** **long** **experience**
它 曾是 漂亮的 到 看 这 主持人 建议 从 一个 长的 经验
[ðoʊz] [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ['iːzɪɪst] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] ,
those **coigns** **of** **vantage** **he** **counted** **easiest** **and** **safest** **,**
那些 标志 的 优势 他 计数 最容易 和 最安全 ,

看到主人凭借多年的经验，提出他认为最容易、最安全的有利位置，真是令人欣慰。

['gɪvɪŋ] ['wɔːnɪŋz] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv] [ˌʌnsə'spektɪd] ['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['restləs] [bʊks] [ðæt]
giving **warnings** **also** **of** **unsuspected** **danger** **in** **the** **shape** **of** **restless** **books** **that**
给予 警告 还 的 意想不到的 危险 在 这 形状 的 不安 图书 那
[maɪt] ['iːðər] [jiːld] [bɪ'niːθ] [wʌnz] [fiːt] [ɔːr] [dɪ'send] [ɑːn] [wʌnz] [hed] .
might **either** **yield** **beneath** **one's** **feet** **or** **descend** **on** **one's** **head** **.**
可能 任何一个 屈服 下面 一个人的 脚 或者 下降 在 一个人的 头 .

还会发出警告，提醒人们注意意想不到的危险，比如不安分的书籍可能会在人脚下塌陷，或者掉到人头上。

['kɑːrˌmaɪkəl] , [haʊ'evər] , ['niːdɪd] [noʊ] [sʌtʃ] ['gaɪd(ə)ns] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'baʊt] [ɪn]

Carmichael	**,**	**however**	**,**	**needed**	**no**	**such**	**guidance**	**,**	**for**	**he**	**knew**	**his**	**way**	**about**	**in**
卡迈克尔	,	然而	,	需要	不	这样的	指导	,	为了	他	知道	他的	方式	关于	在

[ðə; ði] ['mɑːrvələs] [pleɪs] ,

the	**marvellous**	**place**	**,**
这	奇妙	地方	,

然而，卡迈克尔却不需要这样的指导，因为他对这个奇妙的地方了如指掌。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [meɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

and	**at**	**once**	**made**	**for**	**what**	**the**	**boys**	**called**	**the**	**throne**	**of**	**the**	**fathers**	**.**
和	在	一次	制成	为了	什么	这	男孩们	称为	这	王座	的	这	父亲们	.

然后立刻朝着男孩们口中的“父亲的宝座”走去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔːrdli] [siːt] , [leɪd][æz; əz][tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [di'vainz] [ʌv; əv]

This	**was**	**a**	**lordly**	**seat**	**,**	**laid**	**as**	**to**	**its**	**foundation**	**in**	**mediaeval**	**divines**	**of**
这	曾是	一个	尊贵的	座位	,	铺设	作为	到	它是	基础	在	中世纪	神灵	的

['pɑːndərəs] ['kɑːntent] ,

ponderous	**content**	**,**
沉重的	内容	,

这是一座显赫的府邸，其根基建立在中世纪庄严的神学思想之上。

[bʌt; bət] ['eksələntli] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , ['sɔfənd]

but	**excellently**	**finished**	**with**	**the**	**Benedictine**	**edition**	**of**	**St**	**.**	**Augustine**	**,**	**softened**
但	非常出色	完成的	和	这	本笃会	版	的	英石	.	奥古斯丁	,	软化

[baɪ] [tuː] ['kuʃənz] ,

by	**two**	**cushions**	**,**
经过	二	靠垫	,

但配上圣奥古斯丁的本笃会版本，再用两个靠垫加以点缀，整体效果非常出色。

[wʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæk] .

one	**for**	**a**	**seat**	**and**	**another**	**for**	**a**	**back**	**.**
一	为了	一个	座位	和	其他	为了	一个	后退	.

一个用作座椅，另一个用作靠背。

[hɪr] ['kɑːrˌmaɪkəl] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ɪn] [greɪt] ['kɑːntent] ,

Here	**Carmichael**	**used**	**to**	**sit**	**in**	**great**	**content**	**,**
这里	卡迈克尔	用过的	到	坐	在	伟大的	内容	,

卡迈克尔过去常常在这里心满意足地坐着，

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['ræbaɪ] ['hʌntɪd] [æn; ən][aɪ'diːə] [θruː] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ]

smoking	**and**	**listening**	**while**	**the**	**Rabbi**	**hunted**	**an**	**idea**	**through**	**Scripture**	**with**
吸烟	和	聆听	尽管	这	拉比	猎杀	一个	主意	通过	圣经	和

['meni] [ə'θɔːrətiz] ,

many	**authorities**	**,**
许多	当局	,

拉比一边抽烟一边听着，他则与多位权威人士一起研读圣经，探寻某个想法。

[ɔːr] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði]['waɪldɪst]['kælvɪnɪzəm][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['lɜːrnɪd] ['ɑːrgjuːmənts] ;

or	**defended**	**the**	**wildest**	**Calvinism**	**with**	**strange**	**,**	**learned**	**arguments**	**;**
或者	辩护	这	最狂野的	加尔文主义	和	奇怪的	,	学习	论点	;

或者用奇特的、博学的论证来捍卫最离经叛道的加尔文主义；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['ræbaɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːst] [noʊt] [ɑːn][sʌm; səm]

from	**this**	**place**	**he**	**would**	**watch**	**the**	**Rabbi**	**searching**	**for**	**a**	**lost**	**note**	**on**	**some**
从	这	地方	他	会	手表	这	拉比	搜索	为了	一个	丢失的	笔记	在	一些

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]['hoʊli] [rɪt] [ə'mɪd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['pepərz] [tuː] [fiːt] [diːp] ,

passage	**of**	**Holy**	**Writ**	**amid**	**a**	**pile**	**of**	**papers**	**two**	**feet**	**deep**	**,**
通道	的	圣	写	之中	一个	桩	的	文件	二	脚	深的	,

他从这里看着拉比在两英尺厚的纸堆里寻找丢失的圣经经文笔记。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['bʌrəud] [ɑːn][ɔːl] - [fɔːz] , [ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] -

through	which	he	burrowed	on	all	-	fours	,	or	climbing	for	a	book	on	the	sky	-
通过	哪个	他	掘穴	在	全部	-	四	,	或者	攀登	为了	一个	书	在	这	天空	-

[laɪn] ,

line	,
线	,

他四肢着地钻过洞穴，或者爬到天际线上去拿书。

[tuː; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

to	forget	his	errand	and	to	expound	some	point	of	doctrine	from	the
到	忘记	他的	差事	和	到	阐述	一些	观点	的	教义	从	这

[tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

top	of	the	ladder	.
顶部	的	这	梯子	.

他忘记了自己的使命，站在梯子顶端阐述某个教义要点。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːst] [noʊt]]

[	Illustration	:	SEARCHING	FOR	A	LOST	NOTE	]
[	插图	:	搜索	为了	一个	丢失的	笔记	]

【插图：寻找丢失的纸条】

" [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [dʒɑːn] ,

"	You're	comfortable	,	John	,
"	你是	舒服的	,	约翰	,

“你感觉很舒服，约翰，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər] [buːts] ['æftər][ɔːl] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

and	you	do	not	want	to	put	off	your	boots	after	all	that	travelling	to	and
和	你	做	不是	想	到	放	离开	你的	靴子	后	全部	那	旅行	到	和

[froʊ] ?

fro	?
弗	?

来回奔波了这么久，你难道不想脱掉靴子吗?

[ðen] [aɪ] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

Then	I	will	search	for	Barbara	,	and	secure	some	refreshment	for	our
然后	我	将要	搜索	为了	芭芭拉	,	和	安全的	一些	清爽	为了	我们的

['bɑːdɪz] " ;

bodies	"	;
身体	"	;

然后我去寻找芭芭拉，并为我们准备一些食物。

[ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['ræbaɪ] [dɪ'pɑːrt] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

and	Carmichael	watched	the	Rabbi	depart	with	pity	,	for	he	was	going	on
和	卡迈克尔	观看	这	拉比	离开	和	遗憾	,	为了	他	曾是	去	在

[ə; eɪ] ['trʌbləs] ['erənd] .

a	troublous	errand	.
一个	麻烦的	差事	.

卡迈克尔怜悯地看着拉比离开，因为他要去执行一项棘手的任务。

['haʊskiːpər] [ɑːr; ər] , ['æftər] ['biːdl] , [ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['fʌŋkʃəˌneriːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

Housekeepers	are	,	after	beadles	,	the	most	wonderful	functionaries	in	the	ecclesiastical
管家	是	,	后	珠子	,	这	最多	精彩的	官员	在	这	教会的

[laɪf][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

life	of	Scotland	,
生活	的	苏格兰	,

在苏格兰教会生活中，管家是仅次于教堂执事的最杰出的工作人员。

[ænd; ənd] ['evri] ['spiːʃiːz] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] - .

and	every	species	could	be	found	within	a	day's	journey	of	Drumtochty	.
和	每一个	物种	可以	是	成立	之内	一个	天	旅行	的	-	.

在德拉姆托赫蒂一天的路程内，可以找到所有物种。

['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ɪn'di:d] ,

Jenkins	,	indeed	,
詹金斯	,	的确	,

詹金斯，确实如此。

[sə'dʒestɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɑ:n] [tʃɜ:rtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ri:d] [æt; ət] [ðə; ði] ['klerɪkl] [klʌb]

suggested	that	a	series	of	papers	on	Church	institutions	read	at	the	clerical	club
建议	那	一个	系列	的	文件	在	教会	机构	读	在	这	文员	俱乐部

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn'klu:d] [wʌn] [ɑ:n] ['haʊski:pər] ,

should	include	one	on	housekeepers	,
应该	包括	一	在	管家	,

建议在神职人员俱乐部宣读的一系列关于教会机构的论文中，应包括一篇关于管家的论文。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [wɑ:nt] ,

and	offered	to	supply	the	want	,
和	提供	到	供应	这	想	,

并表示愿意满足这一需求，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [daʊbɪgɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] ['sɜ:rtɪfaɪ] [hɪm; ɪm]

which	was	the	reason	why	Dr	.	Dowbiggin	refused	to	certify	him
哪个	曾是	这	原因	为什么	博士	.	道比金	拒绝	到	证明	他

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] ,

to	a	vacancy	,
到	一个	空缺	,

这就是道比金博士拒绝为他颁发空缺职位证书的原因。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] " ['frɪvələs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'spɑ:nsəb(ə)l] .

speaking	of	him	as	"	frivolous	and	irresponsible	.
请讲	的	他	作为	"	轻浮	和	不负责任	.

称他“轻浮且不负责任”。

" [ðə; ði] [klæs] [reɪndʒd] [frʌm; frəm] ['serə] [ʌv; əv] - , [hu:] [kʊd; kəd] [kʊk] [ænd; ənd] [nu:]

"	The	class	ranged	from	Sarah	of	Drumtochty	-	,	who	could	cook	and	knew
"	这	班级	范围	从	莎拉	的	-		,	WHO	可以	厨师	和	知道

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪkli:zi'æstɪkl] [ə'ferz] ,

nothing	about	ecclesiastical	affairs	,
没有什么	关于	教会的	事务	,

“班上学员形形色色，从德拉姆托赫蒂的莎拉，她会做饭，但对教会事务一无所知，

[tu:; tə] [ðæt] [ɔ:'stɪr] ['dæmzl] , ['mɑ:rgrət] - [ʌv; əv] - ,

to	that	austere	damsel	,	Margaret	Meiklewham	of	Pitscowrie	,
到	那	简朴	闺女	,	玛格丽特	-	的	-	,

致那位端庄的少女，皮茨科里的玛格丽特·米克勒汉姆

[hu:] [hæd; həd] ['nevər] [prɪ'perd] [æn; ən] ['æpəˌtaɪzɪŋ] [mi:l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

who	had	never	prepared	an	appetising	meal	in	her	life	,
WHO	有	绝不	准备	一个	令人垂涎的	一顿饭	在	她	生活	,

她这辈子都没做过一顿像样的饭菜，

[bʌt; bət] [maɪt] [hæv; həv] [sæt] [æz; əz] [æn; ən] ['eldər] [ɪn] [ðə; ði] ['prezbɪteri] .

but	might	have	sat	as	an	elder	in	the	Presbytery	.
但	可能	有	卫星	作为	一个	长老	在	这	长老会	.

但他本可以担任长老会的长老。

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [klæs] , ['bɑ:rbrə] - [stʊd] [æn; ən] ['i:zi] [wɜ:rst] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [moʊst]

Among	all	her	class	,	Barbara	MacCluckie	stood	an	easy	worst	,	being	the	most
之中	全部	她	班级	,	芭芭拉	-	站立	一个	简单的	最差	,	存在	这	最多

[ɪn'keɪpəbl] , [ʌn'saɪtli] ,

incapable	,	unsightly	,
无法	,	难看的	,

在她班上的所有学生中，芭芭拉·麦克卢基无疑是最差的，她既无能又丑陋。

['i:v(ə)l] - ['tempərd] , [vek'seɪʃəs] ['wʊmən] ['ɪntu:] [hu:z] [hændz][æn; ən] [ˌʌn'mærid] [mæn][hæd; həd] ['evər]

evil	-	tempered	,	vexatious	woman	into	whose	hands	an	unmarried	man	had	ever
邪恶的	-	淬火	,	令人烦恼的	女士	进入	谁	双手	一个	未婚	男人	有	曾经

[bɪn] [dɪ'lɪvərd] .

been	delivered	.
到过	发表	.

一个脾气暴躁、令人讨厌的女人，曾有未婚男子落入她手中。

- [hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['traɪəlz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ru:lər] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt]

MacWheep	had	his	own	trials	,	but	his	ruler	saw	that	he	had	sufficient
-	有	他的	自己的	试验	,	但	他的	统治者	锯	那	他	有	充足的

[fu:d] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['kʌmfərt] ,

food	and	some	comfort	,
食物	和	一些	舒适	,

麦克威普也经历了一些磨难，但他的统治者确保他有足够的食物和舒适的生活条件。

[bʌt; bət] ['bɑ:rbrə] [leɪd] [hɜ:r'self] [aʊt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ræbaɪz] [laɪf][ə; eɪ] ['mɪzəri] .

but	Barbara	laid	herself	out	to	make	the	Rabbi's	life	a	misery	.
但	芭芭拉	铺设	她自己	出去	到	制作	这	拉比的	生活	一个	苦难	.

但芭芭拉却处心积虑地让拉比的生活变得痛苦不堪。

[hi:; hi]['oʊnli] [əb'teɪnd] [hɪz; ɪz] [mi:lz] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ,

He	only	obtained	his	meals	as	a	favour	,
他	仅有的	获得	他的	餐	作为	一个	偏爱	,

他的一切饮食都是靠人情才得到的。

[ænd; ənd][æn; ən]['ekstrə] ['blæŋkɪt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['wi:ks] ['æbdʒekt] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

and	an	extra	blanket	had	to	be	won	by	a	week's	abject	humiliation	.
和	一个	额外的	毯子	有	到	是	韩元	经过	一个	本周	卑贱	屈辱	.

而要赢得额外的毯子，则需要经历一周的彻底羞辱。

['faɪər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɪ'kjʊrd] [ɔɪl][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][læmp]

Fire	was	only	allowed	him	at	times	,	and	he	secured	oil	for	his	lamp
火	曾是	仅有的	允许	他	在	时代	,	和	他	安全	油	为了	他的	灯

[baɪ]['strætədʒəm] .

by	stratagem	.
经过	策略	.

他只有偶尔才能用火，而且他用计谋弄到了灯油。

['lætərli] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [send] [streɪndʒ] ['ministəz] [tu:; tə] [meɪnz] ,

Latterly	he	was	glad	to	send	strange	ministers	to	Mains	,
后来	他	曾是	高兴的	到	发送	奇怪的	部长们	到	电源	,

后来他乐于派遣一些陌生的使节前往梅恩斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ə'loʊn] [fɔ:rst] ['lɑ:dʒmənt] [ɪn][ðə; ði] [mæns] .

and	his	boys	alone	forced	lodgment	in	the	manse	.
和	他的	男孩们	独自的	强制	提交	在	这	牧师住宅	.

只有他的儿子们强行挤进了牧师住宅。

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] ['bɑ:rbrə] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [kə'læməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræbaɪz] [laɪf] ,

The	settlement	of	Barbara	was	the	great	calamity	of	the	Rabbi's	life	,
这	沉降	的	芭芭拉	曾是	这	伟大的	灾害	的	这	拉比的	生活	,

芭芭拉的定居是拉比一生中最大的灾难。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] - ['neɪtʃər] .

and	was	the	doing	of	his	own	good	-	nature	.
和	曾是	这	正在做	的	他的	自己的	好的	-	自然	.

这是他出于好心所为。

[hiː; hi][fɜːrst][met][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mæns] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]

He	first	met	her	when	she	came	to	the	manse	one	evening	to	discuss	the
他	第一的	遇见	她	什么时候	她	来了	到	这	牧师住宅	一	晚上	到	讨论	这

[ˌʌn'lɔːfəlˌnɛs] [ʌv; əv] ['ɪnfənt]['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

unlawfulness	of	infant	baptism	and	the	duty	of	holding	Sunday	on	Saturday	,
违法	的	婴儿	洗礼	和	这	责任	的	保持	星期日	在	周六	,

他第一次见到她是在一个晚上，她来到牧师住宅，讨论婴儿洗礼的非法性以及在星期六举行星期日礼拜的义务。

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['sæbəθ] .

being	the	Jewish	Sabbath	.
存在	这	犹太人	安息日	.

即犹太教的安息日。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ['diːpənd] [ɑːn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['twenti] - [naɪn]

His	interest	deepened	on	learning	that	she	had	been	driven	from	twenty	-	nine
他的	兴趣	加深	在	学习	那	她	有	到过	驱动	从	二十	-	九

[ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] ;

situations	through	the	persecution	of	the	ungodly	;
情况	通过	这	迫害	的	这	不敬神的	;

得知她曾因不敬虔之人的迫害而被迫离开二十九种不同的境地后，他的兴趣更加浓厚了；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ['bɪdɪŋ]

and	on	her	assuring	him	that	she	had	heard	a	voice	in	a	dream	bidding
和	在	她	保证	他	那	她	有	听到	一个	嗓音	在	一个	梦	投标

[hɜːr; hər] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - [mæns] ,

her	take	charge	of	Kilbogie	Manse	,
她	拿	收费	的	-	牧师住宅	,

她向他保证，她在梦中听到一个声音，命令她接管基尔博吉庄园。

[ðə; ði]['ræbaɪ] , [huː] [hæd; həd] ['sʌfərd] ['meni] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz]['gɪv(ə)n]

the	Rabbi	,	who	had	suffered	many	things	at	the	hands	of	young	girls	given
这	拉比	,	WHO	有	遭受	许多	事物	在	这	双手	的	年轻的	女孩们	给定

[tuː; tə]['lʌvəz] ,

to	lovers	,
到	恋人	,

这位拉比曾饱受那些献给情人的年轻女孩的伤害，

[ɪn'stɔːld] ['bɑːrbrə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðæt] ['veri] [deɪ] .

installed	Barbara	,	and	began	to	repent	that	very	day	.
已安装	芭芭拉	,	和	开始	到	悔改	那	非常	天	.

芭芭拉就职了，当天就开始忏悔。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['boʊni] , [fər'bɪdɪŋ] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] ,

A	tall	,	bony	,	forbidding	woman	,	with	a	squint	,
一个	高的	,	骨质	,	禁止	女士	,	和	一个	眯	,

一个身材高挑、骨瘦如柴、面容阴沉的女人，还斜视着眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊz] ['tɜːrnɪŋ] [red] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [frʌm; frəm] ['krɑːnɪk] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ,

and	a	nose	turning	red	as	she	stated	from	chronic	indigestion	,
和	一个	鼻子	转弯	红色的	作为	她	声明	从	慢性的	消化不良	,

她还说，由于长期消化不良，她的鼻子也变得通红。

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

let	it	be	said	for	her	that	she	did	not	fall	into	the	sins	of	her
让	它	是	说	为了	她	那	她	做过	不是	落下	进入	这	罪孽	的	她

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

可以肯定的是，她没有重蹈前人的覆辙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [dʒest][ɪn] - [fɔːr; fər] [fɔːr] ['sæbəθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ə; eɪ]

It	was	indeed	a	pleasant	jest	in	Kilbogie	for	four	Sabbaths	that	she	allowed	a
它	曾是	的确	一个	令人愉快的	笑话	在	-	为了	四	安息日	那	她	允许	一个

['loʊk(ə)l]['roʊmioʊ] ,

local	Romeo	,
当地的	罗密欧	,

在基尔博吉，她允许当地的罗密欧与她交往了四个安息日，这的确是一个令人愉快的玩笑。

[huː] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒuːljət, -liət][wʌz; wəz] [gɔːn] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [wei] [tuː; tə]

who	knew	not	that	his	Juliet	was	gone	,	to	make	his	adventurous	way	to
WHO	知道	不是	那	他的	朱丽叶	曾是	已消失	,	到	制作	他的	冒险的	方式	到

[hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] ,

her	bedroom	window	,
她	卧室	窗户	,

他并不知道他的朱丽叶已经离开，于是冒险来到她的卧室窗前。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [leɪd] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk]

and	then	showed	such	an	amazing	visage	that	he	was	laid	up	for	a	week
和	然后	显示	这样的	一个	惊人的	面容	那	他	曾是	铺设	向上	为了	一个	星期

[θruː] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

through	the	suddenness	of	his	fall	.
通过	这	突然	的	他的	落下	.

然后，他面容极其憔悴，由于摔倒的突然性，卧床休息了一周。

[wʌt] [ðə; ði]['ræbaɪ] [ɪn'dʊrd] [noʊ][wʌn] [nuː] ,

What	the	Rabbi	endured	no	one	knew	,
什么	这	拉比	忍受	不	一	知道	,

拉比究竟经历了什么，无人知晓。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [hiː; hi][hæd; həd][frʌm; frəm] ['bɑːrbɚəz] ['tɪrəni]

but	his	boys	understood	that	the	only	relief	he	had	from	Barbara's	tyranny
但	他的	男孩们	理解	那	这	仅有的	宽慰	他	有	从	芭芭拉的	暴政

[wʌz; wəz][ɑːn] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['səːmənz] ,

was	on	Sabbath	evening	when	she	stated	her	objections	to	his	sermons	,
曾是	在	安息日	晚上	什么时候	她	声明	她	反对意见	到	他的	布道	,

但他的儿子们明白，他唯一能摆脱芭芭拉专制统治的机会就是在安息日晚上，那时芭芭拉会对他布道的内容提出异议。

[ænd; ənd] ['θretnd] [ˌhens'fɔːrwərd] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː] - [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	threatened	henceforward	to	walk	into	Muirtown	in	order	to	escape	from
和	威胁	从此以后	到	走	进入	-	在	命令	到	逃脱	从

[ˌʌn'saʊnd] ['dɑːktrɪn] .

unsound	doctrine	.
不健全	教义	.

并威胁说，从此以后，他将步行前往缪尔镇，以逃离错误的教义。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði]['ræbaɪ] [leɪd] [hɪm'self] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [zest] ,

On	such	occasions	the	Rabbi	laid	himself	out	for	her	instruction	with	much	zest	,
在	这样的	场合	这	拉比	铺设	他自己	出去	为了	她	操作说明	和	很多	热情	,

每当这时，拉比都会兴致勃勃地为她讲解。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðen] [hiː; hi] [went]

and	he	knew	when	he	had	produced	an	impression	,	for	then	he	went
和	他	知道	什么时候	他	有	生产	一个	印象	,	为了	然后	他	去

['sʌpəlis] [tuː; tə][bed] .

supperless	to	bed	.
无晚餐	到	床	.

他知道自己何时给人留下了深刻印象，因为那时他便不吃晚饭就去睡觉了。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mɪlɪtənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [fjuːd] ,

Between	this	militant	spirit	and	the	boys	there	was	an	undying	feud	,
之间	这	好战分子	精神	和	这	男孩们	那里	曾是	一个	不朽	世仇	,

这种好战精神与这些男孩之间存在着永无休止的仇恨。

[ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][hɜːrt][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][frænʧk] ['refrənsɪz] [tuː; tə]

and	Carmichael	was	not	at	all	hurt	to	hear	her	frank	references	to
和	卡迈克尔	曾是	不是	在	全部	伤害	到	听到	她	坦率	参考	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

卡迈克尔听到她直言不讳地提到自己，并没有感到丝毫受伤。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ðɪ] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl]]

[	Illustration	:	THE	SUDDENNESS	OF	HIS	FALL	]
[	插图	:	这	突然	的	他的	落下	]

【插图：他突然堕落】

" [wʌt] [niːd] [hiː; hi] [kʌm] - - [duːn] [freɪ] - [fɔːr; fər] ?

"	What	need	he	come	stravagin	'	doon	frae	Drumtochty	for	?
"	什么	需要	他	来	-	-	杜恩	弗雷	-	为了	?

“他有什么必要来苦苦折磨德鲁姆托赫蒂呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [set] [hɪm; ɪm] ['betər] ['teɪ, 'taɪ] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][eɪn] - .

it	wud	set	him	better	tae	wait	on	his	ain	fouk	.
它	会	放	他	更好的	泰	等待	在	他的	艾因	-	.

这样能让他更好地等待自己的命运。

[ə; eɪ] [lɪkt] - ['hedɪd] ['feloʊ] , [ðeɪ] [seɪ] [æz; əz] [ken] ; [æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] — [wil]

A	licht	-	headed	fellow	,	they	say	as	kens	;	an	'	as	for	his	doctrine	—	weel
一个	光	-	标题	同伴	,	他们	说	作为	肯斯	;	一个	-	作为	为了	他的	教义	—	威尔

, ['meɪbi] ['itl] [de] [fɔːr; fər] - .

,	maybe	it'll	dae	for	Drumtochty	.
,	或许	它将	dae	为了	-	.

据他们所知，他是个头脑简单的人；至于他的教义——嗯，也许对德拉姆托赫蒂来说会很精彩。

" [tiː] ?

"	Tea	?
"	茶	?

“茶?

[dɪd] [jiː; ji] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] ['teɪ, 'taɪ] [hæ] [baɪl] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðɪs] - [ʊr] [oʊ] - [ðə; ði] [nɪçt] ?

Did	ye	expect	me	tae	hae	biling	water	at	this	'	oor	o	'	the	nicht	?
做过	是的	预计	我	泰	哈	比林	水	在	这	-	门	o	-	这	尼赫特	?

你以为我会在大半夜喝到热水吗?

[maɪ] [wɜːrd] , [ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [fliː] [ɪn] [ðɪs] ['huːs] [dʒɪn] [ə; eɪ] - - [hɪr] .

My	word	,	the	money	wud	flee	in	this	hoose	gin	a	'	wesna	here	.
我的	单词	,	这	钱	会	逃跑	在	这	房子	杜松子酒	一个	-	-	这里	.

我的天，这房子里的钱要是落到这儿就全跑光了。

- [de] [faɪn] [fɔːr; fər][jɑːn] ['bɜːkiː] : [hiː; hi] [mɪʃt] [biː; bi] [glɛd] ['teɪ, 'taɪ] [get] - ,

Milk'll	dae	fine	for	yon	birkie	:	he	micht	be	gled	tae	get	onything	,
-	dae	美好的	为了	远	伯克比	:	他	米赫特	是	格莱德	泰	得到	-	,

Milk'll dae fine for yon birkie: he micht be gled tae get onything,

['sɔːrnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæns] ['evri] ['iðə] [wiːk] . "

sorning	on	a	respectable	manse	every	ither	week	.	"
鸣叫	在	一个	可敬	牧师住宅	每一个	另一个	星期	.	"

每隔一周在一栋体面的牧师住宅里做礼拜。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] " — [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði]['ræbaɪ] [prɪ'perd]

"	You	will	pardon	our	humble	provision	"	—	this	is	how	the	Rabbi	prepared
"	你	将要	赦免	我们的	谦逊的	条款	"	—	这	是	如何	这	拉比	准备

['kɑːrˌmaɪkəl] ;

Carmichael	;
卡迈克尔	;

“请您原谅我们微薄的准备”——拉比就是这样为卡迈克尔做准备的；

" [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] ['wɜːrði] ['æbɪgeɪl] [ˌʌnə'werz] ,

"	we	have	taken	my	worthy	Abigail	unawares	,
"	我们	有	已采取	我的	值得	阿比盖尔	不知情	,

“我们趁我亲爱的阿比盖尔不备，将她掳走了。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [duː][fɔːr; fər][juː 'es] [wʌt] [ɪn] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] .

and	she	cannot	do	for	us	what	in	other	circumstances	would	be	her	desire	.
和	她	不能	做	为了	我们	什么	在	其他	情况	会	是	她	欲望	.

在其他情况下，她会很乐意为我们做这件事，但她却无法做到。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [wɪtʃ] ['trʌblz] [hɜːr; hər] ,

She	has	a	thorn	in	the	flesh	which	troubles	her	,
她	有	一个	刺	在	这	肉	哪个	麻烦	她	,

她身上有一根刺一直困扰着她。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜːr; hər]

and	makes	her	do	what	she	would	not	,	but	I	am	convinced	that	her
和	制作	她	做	什么	她	会	不是	,	但	我	是	确信	那	她

[hɑːrt] [ɪz] [raɪt] .

heart	is	right	.
心	是	正确的	.

并让她做她不愿意做的事，但我确信她的本性是好的。

" [ðæt] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['wʊmən] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] - ,

"	That	uncompromising	woman	took	no	notice	of	Drumtochty	,
"	那	毫不妥协	女士	采取	不	注意	的	-	,

“那位毫不妥协的女人对德拉姆托赫蒂置之不理，

[bʌt; bət] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ræbaɪz] [bæg] ,

but	busied	herself	in	a	search	for	the	Rabbi's	bag	,
但	忙碌	她自己	在	一个	搜索	为了	这	拉比的	包	,

但她却忙着寻找拉比的包。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [hoʊm] [frʌm; frəm] - [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

which	he	insisted	had	been	brought	home	from	Muirtown	that	morning	,
哪个	他	坚持	有	到过	带来	家	从	-	那	早晨	,

他坚称那是当天早上从缪尔镇带回家的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][læst] [faʊnd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

and	which	was	at	last	found	covered	with	books	.
和	哪个	曾是	在	最后的	成立	涵盖	和	图书	.

最后发现它被书盖住了。

" [duː][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['bɑːrbrə] ; [juː; jʊ][kæn; kən][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['kɑːntents]['leɪtər] [ɪf]

"	Do	not	open	it	at	present	,	Barbara	;	you	can	identify	the	contents	later	if
"	做	不是	打开	它	在	展示	,	芭芭拉	;	你	能	确认	这	内容	之后	如果

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] ,

it	be	necessary	,
它	是	必要的	,

“芭芭拉，现在先别打开；如果需要的话，你可以以后再查看里面的东西。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] " ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] [wɑːtʃt] ['bɑːrbɚəz]

but	I	am	sure	they	are	all	right	"	;	and	the	Rabbi	watched	Barbara's
但	我	是	当然	他们	是	全部	正确的	"	;	和	这	拉比	观看	芭芭拉的

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [æŋ'zaɪəti] .

investigations	with	evident	anxiety	.
调查	和	明显	焦虑	.

但我确信他们都没事”；拉比带着明显的焦虑看着芭芭拉的调查。

" ['meɪbi] [jiː; ji] [hæ] [brɑkt] [bæk] [wʌt] [jiː; ji] ['stɑːrtɪd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - , [bʌt; bət] [dʒɪn] [jiː; ji] [hɛv] ,

"	Maybe	ye	hae	brocht	back	what	ye	started	wi	'	,	but	gin	ye	hev	,
"	或许	是的	哈	布罗赫特	后退	什么	是的	开始	wi	-	,	但	杜松子酒	是的	赫夫	,

“也许你们已经回到了你们开始做的事情，但是金你们hev，

[its] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] - [kæn; kən][maɪnd] .

it's	the	first	time	a	'	can	mind	.
它是	这	第一的	时间	一个	-	能	头脑	.

这是我第一次能想到。

[leɪst] ['sækrəmənt] [æt; ət] ['edɪnbərə] [jiː; jɪ] - [ʌp] [twɔːl] [bʊks] , ['eɪ] [kloʊðz] - [brʌʃ] ,

Laist	sacrament	at	Edinburgh	ye	pickit	up	twal	books	,	ae	clothes	-	brush	,
莱斯特	圣餐	在	爱丁堡	是的	-	向上	twal	图书	,	ae	衣服	-	刷子	,

在爱丁堡的Laist sacrament ye pickit up twal books, ae clothes-brush,

[æn; ən] - [ə; eɪ] [kroʊˈʃeɪ] ['kʌvər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , [æn; ən] - [left] - [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] ['teɪ, 'taɪ][jiː; jɪ] . "

an	'	a	crochet	cover	for	a	chair	,	an	'	left	a'thing	that	belonged	tae	ye	.	"
一个	-	一个	钩针编织	覆盖	为了	一个	椅子	,	一个	-	左边	-	那	属于	泰	是的	.	"

还有一件钩织的椅子套，以及一件属于你的东西。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] ; [bʌt; bət][aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [drɔːr] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [juːz] [ðɪs]

"	It	was	an	inadvertence	;	but	I	obtained	a	drawer	for	my	own	use	this
"	它	曾是	一个	无意	;	但	我	获得	一个	抽屉	为了	我的	自己的	使用	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“这纯属无心之失；不过这次我确实给自己弄到了一个抽屉。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [pæk] [ɪts] ['kɑːntents] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][bæg] , ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	I	was	careful	to	pack	its	contents	into	the	bag	,	leaving	nothing	.
和	我	曾是	小心	到	盒	它是	内容	进入	这	包	,	离开	没有什么	.

我小心翼翼地把里面的东西都装进包里，一个也没剩下。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['ræbaɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdənt] .

"	But	the	Rabbi	did	not	seem	over	-	confident	.
"	但	这	拉比	做过	不是	似乎	超过	-	自信的	.

但这位拉比似乎并没有过于自信。

" [ðeəz; ðəz] [neɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [jiː; jɪ] [hɛv] [fɪld] [ðə; ðɪ] [pæk] , " [sed] ['bɑːrbrə] ,

"	There's	nae	question	that	ye	hev	filled	the	pack	,	"	said	Barbara	,
"	有	纳	问题	那	是的	赫夫	已填	这	盒	,	"	说	芭芭拉	,

“毫无疑问，你已经把包裹装满了，”芭芭拉说。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['kɑːmnəs] ; " [bʌt; bət] ['weðər] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jɜːr]

with	much	deliberation	and	an	ominous	calmness	;	"	but	whether	wi	'	yir
和	很多	审议	和	一个	不祥的	平静	;	"	但	无论	wi	-	yir

[eɪn] [gɪr] [ɔːr][sʌm; səm] ['iðə] ['bɑːdiːz] ,

ain	gear	or	some	ither	body's	,
艾因	齿轮	或者	一些	另一个	身体的	,

经过深思熟虑，语气平静得令人不安；“但无论是用你自己的装备还是别人的，

- [liːv] [jiː; jɪ]['teɪ, 'taɪ] [dʒʌdʒ] - .

a'll	leave	ye	tae	judge	yirsel	.
-	离开	是的	泰	法官	-	.

就让你们自己评判吧。

- [jœyst] ['empti] [ðə; ðɪ][bæg][ɑːn][ðə; ðɪ] [bjuːks] " ;

A'll	juist	empty	the	bag	on	the	bukes	"	;
-	正义	空的	这	包	在	这	布克斯	"	;

大家只需把袋子里的水倒在马车上即可。

[ænd; ənd] ['bɑːrbrə] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][p'jʊərɪtənz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	Barbara	selected	a	bank	of	Puritans	for	the	display	of	her
和	芭芭拉	已选	一个	银行	的	清教徒	为了	这	展示	的	她

['mæstɜ-z] [spɔɪl] .

master's	spoil	.
硕士学位	剧透	.

芭芭拉挑选了一群清教徒来展示她主人掠夺的战利品。

" ['eɪ] ['slɪpˌbɑːdi] (['bɑːdɪs]) , [wil] [hemd] [ænd; ənd] [gyd] [stʌf] — [jiː; ji]['dɪdnə]['tæk] - [ðæt] [ˌdʌbljuː 'aɪ]
" Ae slipbody (bodice) , weel hemmed and gude stuff — ye didna tak ' that wi
" 艾 滑体 (紧身胸衣) , 威尔 包边 和 古德 东西 — 是的 没事 tak - 那 wi
- [jiː; ji] , [æt; ət] ['ɒnɪ] [reɪt] ;
' ye , at ony rate ;
- 是的 , 在 仅 速度 ;

“一件紧身胸衣，缝边很好，材质也不错——你没带走，就这么便宜；

[twɑː] ['pɪloʊ] - [slɪps] — [ðeɪl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] , [ʊr] [eɪn] [ɑːr; ər] ['wɛrɪn] - [θɪn] ;
twa pillow - slips — they'll come in handy , oor ain are wearin ' thin ;
twa 枕头 - 滑倒 — 他们会 来 在 便利 , 门 艾因 是 穿着 - 薄的 ;

两个枕套——它们会派上用场的，我们的枕套都快用旧了；

['eɪ] [per] [oʊ] - [ʃiːts] — - [əl] [dʒʌst] [de] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] - [ðæt] [jiː; ji] [wɑːnt] ['teɪ, 'taɪ] [set] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['huːs] ;
ae pair o ' sheets — ' ll just dae for the next trimmie that ye want tae set up in her hoose ;
ae 一对 o - 纸张 — - 二 只是 dae 为了 这 下一个 - 那 是的 想 泰 放 向上 在 她 房子 ;

一对床单——正好可以给你下次在她家布置房间用；

['ðɪsəl, ðɪsəl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['boʊlstər] - [slɪp] , [eɪm] ['dʒʌdʒɪn] - — — "
this'll be a bolster - slip , a'm judgin ' — — "
这将 是 一个 支撑 - 滑 , 是 评判 - — — "

这应该是一次失误，我判断——”

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['seɪtn] , " [kraɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['ræbaɪ] ,
" It must be the work of Satan , " cried the poor Rabbi ,
" 它 必须 是 这 工作 的 撒但 , " 哭 这 贫穷的 拉比 ,

“这一定是撒旦的阴谋！”可怜的拉比喊道。

[huː] ['kɑːnstəntli] [sɔː] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['enəmi] [ɪn] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
who constantly saw the hand of the great enemy in the disorder of his study .
WHO 不断地 锯 这 手 的 这 伟大的 敌人 在 这 紊乱 的 他的 学习 .

他总能从自己杂乱的书房中看出大敌的阴谋。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ] [hændz] [pækt] [sʌtʃ] ['gɑːrmənts] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] . "
" I cannot believe that my hands packed such garments in place of my own . "
" 我 不能 相信 那 我的 双手 包装 这样的 服装 在 地方 的 我的 自己的 . "

“我简直不敢相信，这些衣服竟然是我亲手打包的，而不是我自己的。”

" [jɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wen] [jiː; ji] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] ; [its] [pleɪn] ['iːnjuːk] ;
" Ye'll be satisfied when ye read the name ; it's plain eneuch ;
" 叫喊 是 使满意 什么时候 是的 读 这 姓名 ; 它是 清楚的 恩诺克 ;

“你们读到这个名字就会满意；它简单明了；

[jiː; ji] [gæŋ] - - [ə'buːt] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər] [jɜːr] ['glæsɪz] ;
ye needna gang dodderin ' aboot here and there lookin ' for yir glasses ;
是的 需要 帮派 - - 启动 这里 和 那里 在看 - 为了 yir 眼镜 ;

你无需到处闲逛寻找你的眼镜；

[ðeəz; ðəz] [twɑː] [per] [ɑːn] [jʊr; jər] [hed] [ɔːl'redi] " ;
there's twa pair on your head already " ;
有 twa 一对 在 你的 头 已经 " ;

你头上已经有两双了”；

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [tuː; tə] ['bɑːrbɚəz] ['dʒiːniəl] [soʊl] .
for it was an hour of triumph to Barbara's genial soul .
为了 它 曾是 一个 小时 的 胜利 到 芭芭拉的 和蔼可亲 灵魂 .

对于芭芭拉善良的灵魂来说，这是一个胜利的时刻。

" [its] [bɪ'jɑːnd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " ['mɜːmɝd] [ðə; ði]['ræbaɪ] .
" It's beyond understanding , " murmured the Rabbi .
" 它是 超过 理解 , " 低声说道 这 拉比 .

“这简直令人无法理解，”拉比低声说道。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən][wʌn] [drɔːr] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] " ;
" I must have mistaken one drawer for another in the midst of meditation " ;
" 我 必须 有 错误 一 抽屉 为了 其他 在 这 中间 的 冥想 " ;
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

“我一定是冥想时把一个抽屉错认成另一个了”；然后，

[wen] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['verid] ['lɪnɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm]
when Barbara had swept out of the room with the varied linen on her arm
什么时候 芭芭拉 有 扫荡 出去 的 这 房间 和 这 多种多样 亚麻布 在 她 手臂
,
,
,

当芭芭拉挽着胳膊，披着各式各样的亚麻布，大步走出房间时，

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hɑːrd][tuː; tə] [ber] . "
" This is very humiliating , John , and hard to bear . "
" 这 是 非常 羞辱 , 约翰 , 和 难的 到 熊 . "

“约翰，这太屈辱了，难以忍受。”

" ['nɑːnsens] , ['ræbaɪ] ; [its] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [dʌn] .
" Nonsense , Rabbi ; it's one of the finest things you have ever done .
" 废话 , 拉比 ; 它是 一 的 这 最好的 事物 你 有 曾经 完毕 .

“胡说，拉比；这是你做过的最棒的事情之一。”

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒəːniz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wʊd] [ˌriː'fəːniʃ] [ðə; ði] [mæns] ;
Half a dozen journeys of that kind would refurnish the manse ;
一半 一个 打 旅程 的 那 种类 会 重新装修 这 牧师住宅 ;

六次这样的旅行就能让牧师住宅焕然一新；

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['æneks][ə; eɪ] [tʃer] " ;
it's just a pity you can't annex a chair " ;
它是 只是 一个 遗憾 你 不能 附件 一个 椅子 " ;

可惜你不能把椅子据为己有。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [vekst] .
but he saw that the good man was sorely vexed .
但 他 锯 那 这 好的 男人 曾是 非常 烦恼 .

但他看出这位好心人非常恼火。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [dʒɑːn] ,
" You are a good lad , John ,
" 你 是 一个 好的 小伙子 , 约翰 ,

“你是个好孩子，约翰。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːli] ['mɑːrvələs] [wʌt] ['tʃærəti] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]
and it is truly marvellous what charity I have received at the hands of
和 它 是 真的 奇妙 什么 慈善机构 我 有 已收到 在 这 双手 的
[jʌŋ] [men] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [skɔːnd] [ænd; ənd] [mɑːkt] [ˌem 'iː] .
young men who might have scorned and mocked me .
年轻的 男人 WHO 可能 有 被鄙视 和 嘲笑 我 .

那些原本可能会鄙视和嘲笑我的年轻人，却给予了我如此慷慨的帮助，这真是令人惊叹。

[gɑːd] [noʊz] [haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] ,
God knows how my heart has been filled with gratitude ,
上帝 知道 如何 我的 心 有 到过 已填 和 感激 ,

上帝知道我的心中充满了多么的感激之情。

[ænd; ənd][aɪ] ... [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪmz] [ɪn][maɪ] [ʌn'wɜːrðɪ] [prerz] ,

and	I	...	have	mentioned	your	names	in	my	unworthy	prayers	,
和	我	...	有	提及	你的	姓名	在	我的	不配	祈祷	,

我.....曾在我卑微的祈祷中提到过你们的名字，

[ðæt] [gɑːd] [meɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaɪndnəs] [jiː; ji][hæv; həv] [ʃoʊn] ['ʌntə,'ʌntu]

that	God	may	do	to	you	all	according	to	the	kindness	ye	have	shown	unto
那	上帝	可能	做	到	你	全部	根据	到	这	仁慈	是的	有	所示	到

[,em 'iː] .

me	.
我	.

愿上帝照你们待我一样恩慈待你们。

" [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['loʊnli] , ['saɪlənt][mæn][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] , [ænd; ənd] ['kɑːr,maɪkəl]

"	It	was	plain	that	this	lonely	,	silent	man	was	much	moved	,	and	Carmichael
"	它	曾是	清楚的	那	这	孤独	,	沉默的	男人	曾是	很多	已搬	,	和	卡迈克尔

[dɪd][nɑːt] [spiːk] .

did	not	speak	.
做过	不是	说话	.

“很明显，这个孤独沉默的男人深受感动，卡迈克尔一言不发。”

" ['piːp(ə)l] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪlɪŋz] [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] ,

"	People	consider	that	I	am	ignorant	of	my	failings	and	weaknesses	,
"	人们	考虑	那	我	是	无知	的	我的	缺点	和	弱点	,

人们认为我对自己的缺点和弱点一无所知，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ber] ['wɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [aɪ][,eɪ 'em][nɑːt]['æŋgri] [wen]

and	I	can	bear	witness	with	a	clear	conscience	that	I	am	not	angry	when
和	我	能	熊	证人	和	一个	清除	良心	那	我	是	不是	生气的	什么时候

[ðeɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑːd][ðə; ðɪ] [hed] ;

they	smile	and	nod	the	head	;
他们	微笑	和	点头	这	头	;

我可以问心无愧地作证，当他们微笑点头时，我并不生气；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ?

why	should	I	be	?
为什么	应该	我	是	?

我为什么要这样?

[bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [,aɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][maɪ'self]['oʊnli] , [ænd; ənd][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [huːm] [ɔːl] ['hɑːrts]

But	,	John	,	it	is	known	to	myself	only	,	and	Him	before	whom	all	hearts
但	,	约翰	,	它	是	已知	到	我	仅有的	,	和	他	前	谁	全部	心

[ɑːr; ər]['oʊpən] ,

are	open	,
是	打开	,

但是，约翰，只有我自己知道，也只有那位敞开所有人心扉的神知道。

[haʊ] [greɪt] [ɪz][maɪ] ['sʌfərɪŋ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['neɪbərz] [æz; əz][ə; eɪ] ['spæroʊ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]

how	great	is	my	suffering	in	being	among	my	neighbours	as	a	sparrow	upon	the
如何	伟大的	是	我的	痛苦	在	存在	之中	我的	邻居	作为	一个	麻雀	之上	这

[haʊs] - [tɑːp] .

house	-	top	.
房子	-	顶部	.

我像一只落在屋顶上的麻雀，与邻居们在一起，是多么痛苦啊!

" [meɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [noʊ] , [dʒɑːn] ,

"	May	you	never	know	,	John	,
"	可能	你	绝不	知道	,	约翰	,

愿你永远不会知道，约翰。

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ə'loʊn][ænd; ənd] ['frendləs] [tɪl] [juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men]
what **it** **is** **to** **live** **alone** **and** **friendless** **till** **you** **lose** **the** **ways** **of** **other** **men**
什么 它 是 到 居住 独自的 和 没有朋友 直到 你 失去 这 方式 的 其他 男人
[ænd; ənd][rɪ'taɪər] [wɪ'ðɪn] [jɔːr'self] ,
and **retire** **within** **yourself** **,**
和 退休 之内 你自己 ,

独自生活，没有朋友，直到你失去与人交往的方式，最终隐居于自己的世界，那会是怎样的体验？

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['pæsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɜːrmɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] ,
looking **out** **on** **the** **multitude** **passing** **on** **the** **road** **as** **a** **hermit** **from** **his** **cell** **,**
寻找 出去 在 这 民众 通过 在 这 路 作为 一个 隐士 从 他的 细胞 ,

他像隐士一样，从自己的房间里眺望路上熙熙攘攘的人群。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [daɪ] [ə'loʊn] ,
and **knowing** **that** **some** **day** **you** **will** **die** **alone** **,**
和 会心 那 一些 天 你 将要 死 独自的 ,

而且要知道，总有一天你会孤独地死去。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] ... [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv]['wɔːtər] ! "
with **none** **to** **...** **give** **you** **a** **draught** **of** **water** **!** **"**
和 没有任何 到 ... 给 你 一个 草稿 的 水 ! "

竟然没有人……给你一口水！

" ['ræbaɪ] , ['ræbaɪ] , " — [fɔːr; fər] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði][woʊ][ɪn][ðə; ði]
" **Rabbi** **,** **Rabbi** **,** **"** **—** **for** **Carmichael** **was** **greatly** **distressed** **at** **the** **woe** **in** **the**
" 拉比 , 拉比 , " — 为了 卡迈克尔 曾是 非常 苦恼 在 这 悲哀 在 这
[feɪs] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ,
face **opposite** **him** **,**
脸 对面的 他 ,

“拉比，拉比，”——因为卡迈克尔看到对面那张悲伤的脸，感到非常难过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['tendər] [ðæt] [naɪt] , — " [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [laɪk] [ðæt]
and **his** **heart** **was** **tender** **that** **night** **,** **—** **"** **why** **should** **you** **have** **lived** **like** **that**
和 他的 心 曾是 投标 那 夜晚 , — " 为什么 应该 你 有 居住地 喜欢 那
?
?
?

那晚他的心很柔软——“你为什么要那样生活？”

[duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] , [bʌt; bət] ... [dɪd][gɑːd][ɪn'tend] ... [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [rɔːŋ] ...
Do **not** **be** **angry** **,** **but** **...** **did** **God** **intend** **...** **it** **cannot** **be** **wrong** **...**
做 不是 是 生气的 , 但 ... 做过 上帝 打算 ... 它 不能 是 错误的 ...

不要生气，但是……如果这是上帝的旨意……那怎么可能错呢……

[aɪ] [miːn] ... [gɑːd][dɪd] [gɪv] [iːv] [tuː; tə]['ædəm] . "
I **mean** **...** **God** **did** **give** **Eve** **to** **Adam** **.** **"**
我 意思是 ... 上帝 做过 给 前夕 到 亚当 . "

我的意思是……上帝确实把夏娃赐给了亚当。

" ['lædi] , [waɪ] [duː][jiː; ji] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ?
" **Laddie** **,** **why** **do** **ye** **speak** **with** **fear** **and** **a** **faltering** **voice** **?**
" 拉迪 , 为什么 做 是的 说话 和 害怕 和 一个 摇摇欲坠 嗓音 ?

“孩子，你为什么说话时带着恐惧和颤抖的声音？”

[dɪd][aɪ][seɪ] [ɔːt] [ə'genst] [ðæt] ['greɪʃəs] [gɪft][ɔːr][ðə; ði]['hoʊli] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Did **I** **say** **aught** **against** **that** **gracious** **gift** **or** **the** **holy** **mystery** **of** **love** **,**
做过 我 说 零 反对 那 亲切 礼物 或者 这 圣 神秘 的 爱 ,

我是否曾说过任何违背这份恩赐或神圣爱情奥秘的话？

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʃʊrli] [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən][bɪ'twɪkst][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] ,
which **is** **surely** **the** **sign** **of** **the** **union** **betwixt** **God** **and** **the** **soul** **,**
哪个 是 一定 这 符号 的 这 联盟 中间 上帝 和 这 灵魂 ,

这无疑是上帝与灵魂结合的标志。

[æz; əz][ɪz][set] [fɔːrθ] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪstɪkl] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ?

as	is	set	forth	after	a	mystical	shape	in	the	Song	of	Songs	?
作为	是	放	前进	后	一个	神秘	形状	在	这	歌曲	的	歌曲	?

如《雅歌》中所描述的那样，是一种神秘的形状吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	it	was	not	for	me	—	no	,	not	for	me	.
但	它	曾是	不是	为了	我	—	不	,	不是	为了	我	.

但这不适合我——不，真的不适合我。

[aɪ] [kəm'pleɪn] [nɑːt] , ['niːðər] [hæv; həv][aɪ] [vekst] [maɪ] [soʊl] .

I	complain	not	,	neither	have	I	vexed	my	soul	.
我	抱怨	不是	,	两者都不	有	我	烦恼	我的	灵魂	.

我不抱怨，也不让自己的灵魂烦恼。

[hiː; hi]['duː)iθ][ɔːl] [θɪŋz] [wel] . "

He	doeth	all	things	well	.	"
他	做	全部	事物	出色地	.	"

他凡事都做得很好。

" [bʌt; bət] , [dɪr] ['ræbaɪ] " — [ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [hiː; hi]

"	But	,	dear	Rabbi	"	—	and	Carmichael	hesitated	,	not	knowing	where	he
"	但	,	亲爱的	拉比	"	—	和	卡迈克尔	犹豫了一下	,	不是	会心	在哪里	他

[stʊd] .

stood	.
站立	.

“但是，亲爱的拉比”——卡迈克尔犹豫了，不知道自己该如何是好。

" [jiː; ji][æsk][ˌem 'iː] [waɪ] " — [ðə; ði]['ræbaɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] — " [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ]

"	Ye	ask	me	why	"	—	the	Rabbi	anticipated	the	question	—	"	and	I	will	tell	you
"	叶	问	我	为什么	"	—	这	拉比	预期	这	问题	—	"	和	我	将要	告诉	你

['pleɪnli] ,

plainly	,
显然	,

“你们问我为什么，”拉比预料到了这个问题，“我会直截了当地告诉你们，

[fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz]['evər] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

for	my	heart	has	ever	gone	forth	to	you	.
为了	我的	心	有	曾经	已消失	前进	到	你	.

我的心一直都牵挂着你。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [aɪ] [faʊnd] [noʊ] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

For	long	years	I	found	no	favour	in	the	eyes	of	the	Church	,
为了	长的	年	我	成立	不	偏爱	在	这	眼睛	的	这	教会	,

多年来，我一直没有得到教会的青睐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['laɪkli] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]

and	it	seemed	likely	I	would	be	rejected	from	the	ministry	as	a	man
和	它	似乎	可能	我	会	是	拒绝	从	这	部	作为	一个	男人

['juːsləs] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .

useless	and	unprofitable	.
无用	和	无利可图	.

我似乎很有可能因为无用和无益而被神职人员拒之门外。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['eni] ['meɪd(ə)n] ,

How	could	I	attempt	to	win	the	love	of	any	maiden	,
如何	可以	我	试图	到	赢	这	爱	的	任何	少女	,

我怎能去赢得任何一位少女的芳心呢?

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][ə; eɪ]

since	it	did	not	appear	to	be	the	will	of	God	that	I	should	ever	have	a
自从	它	做过	不是	出现	到	是	这	将要	的	上帝	那	我	应该	曾经	有	一个

[pleɪs] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ?

place	of	habitation	?
地方	的	居住地	?

既然上帝似乎并不打算让我拥有一个住所?

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] ,

It	consisted	not	with	honour	,
它	由……组成	不是	和	荣誉	,

它与荣誉无关，

[fɔːr; fər][aɪ][duː][hoʊld]['fɜːrmli] [ðæt] [noʊ][mæn] [hæθ] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [ə; eɪ] [waɪf]

for	I	do	hold	firmly	that	no	man	hath	any	right	to	seek	unto	himself	a	wife
为了	我	做	抓住	牢牢	那	不	男人	有	任何	正确的	到	寻找	到	他自己	一个	妻子

[tɪl] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] . "

till	he	have	a	home	.	"
直到	他	有	一个	家	.	"

因为我坚信，任何人在拥有自己的家之前，都没有权利去寻找妻子。

" [bʌt; bət] ... "

"	But	...	"
"	但	...	"

“但 ...”

" ['æftərwərdz] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] .

"	Afterwards	,	you	would	say	.
"	然后	,	你	会	说	.

之后你会说。

[ɑː] , [dʒɑːn] !

Ah	,	John	!
啊	,	约翰	!

啊，约翰！

[ðen] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'kʌm] [oʊld][ænd; ənd] [ʌn'saɪtli] , [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd]

then	had	I	become	old	and	unsightly	,	not	such	a	one	as	women	could
然后	有	我	变得	老的	和	难看的	,	不是	这样的	一个	一	作为	女性	可以

[ker] [fɔːr; fər] .

care	for	.
关心	为了	.

那时，如果我老了，容貌丑陋，不再是女人会喜欢的那种人了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kruːəl][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ][meɪd][fɔːr; fər][laɪf][tuː; tə][wʌn] [huː] [maɪt] ['oʊnli][biː; bi]

It	would	have	been	cruel	to	tie	a	maid	for	life	to	one	who	might	only	be
它	会	有	到过	残忍的	到	领带	一个	女佣	为了	生活	到	一	WHO	可能	仅有的	是

['fɔːrti] ['jɪrz] [ɪn][eɪdʒ] ,

forty	years	in	age	,
四十	年	在	年龄	,

让一个女仆终生侍奉一个可能只有四十岁的人，这未免太过残忍。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æz; əz]['sev(ə)nti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪlgrɪmɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌʌn'lʌvli]

but	was	as	seventy	in	his	pilgrimage	,	and	had	fallen	into	unlovely
但	曾是	作为	七十	在	他的	朝圣	,	和	有	倒下	进入	不可爱

['hæbɪts] .

habits	.
习惯	.

但他在朝圣的路上已如七十岁一般，并且染上了不良习惯。

" [ðen] [ðə; ði]['ræbaɪ] [tɜːrnd] [ɑːn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Then** **the** **Rabbi** **turned** **on** **Carmichael** **his** **gentle** **eyes** **,** **that** **were** **shining** **with**
" 然后 这 拉比 转向 在 卡迈克尔 他的 温和的 眼睛 , 那 是 灼灼 和
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

“然后，拉比转向卡迈克尔，他那双温柔的眼睛里闪烁着泪光。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .
" **It** **will** **be** **otherwise** **with** **you** **,** **and** **so** **let** **it** **be** **.**
" 它 将要 是 否则 和 你 , 和 所以 让 它 是 .

“你的情况可能就不同了，那就这样吧。”

[meɪ] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] !
May **I** **live** **to** **see** **you** **rejoicing** **with** **the** **wife** **of** **your** **youth** **!**
可能 我 居住 到 看 你 欢欣鼓舞 和 这 妻子 的 你的 青年 !

愿我有生之年能看到你与你年轻时的妻子幸福地生活在一起!

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ʌn'laɪkli] [mæn] ['kɑːrˌmaɪkəl] [toʊld][hɪz; ɪz]
" **So** **it** **came** **to** **pass** **that** **it** **was** **to** **this** **unlikely** **man** **Carmichael** **told** **his**
" 所以 它 来了 到 经过 那 它 曾是 到 这 不太可能 男人 卡迈克尔 讲述 他的
[lʌv] [fɔːr; fər] [keit] ['kɑːrnəgi] [ænd; ənd] [wʌt] [laɪk] [keit] [wʌz; wəz] ,
love **for** **Kate** **Carnegie** **and** **what** **like** **Kate** **was** **,**
爱 为了 凯特 卡内基 和 什么 喜欢 凯特 曾是 ,

“于是，卡迈克尔向这个不太可能的人倾诉了他对凯特·卡内基的爱慕之情，以及凯特是怎样的人。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]
and **he** **was** **amazed** **at** **the** **understanding** **of** **the** **Rabbi** **,** **as** **well** **as**
和 他 曾是 惊叹 在 这 理解 的 这 拉比 , 作为 出色地 作为
[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌtɑːlə'reɪʃn] .
his **sympathy** **and** **toleration** **.**
他的 同情 和 容忍 .

他对拉比的理解力、同情心和宽容心感到惊讶。

" [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv]['spɪrɪt] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] ['eni] [ɪk'ses] [wɪl]
" **A** **maid** **of** **spirit** **—** **and** **that** **is** **an** **excellent** **thing** **;** **and** **any** **excess** **will**
" 一个 女佣 的 精神 — 和 那 是 一个 出色的 事物 ; 和 任何 过量的 将要
[biː; bi] [teimd] [baɪ] [laɪf] .
be **tamed** **by** **life** **.**
是 驯服 经过 生活 .

“一个有灵性的少女——这是一件极好的事；任何过激的行为都会被生活所驯服。”

['oʊnli] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [jiː; ji] [ə'griː] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [liːθ] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['meɪkɪθ]
Only **see** **to** **it** **that** **ye** **agree** **in** **that** **which** **lieth** **beneath** **all** **churches** **and** **maketh**
仅有的 看 到 它 那 是的 同意 在 那 哪个 谎言 下面 全部 教堂 和 制造
[soʊlz] [wʌn][ɪn][gɑːd] .
souls **one** **in** **God** **.**
灵魂 一 在 上帝 .

你们只需确保在所有教会的根本教义上达成一致，这教义使灵魂在上帝里合而为一。

[meɪ] [hiː; hi]['prɑːspər][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [wuː] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] ['dʒeɪkəb] , [ænd; ənd][fɑːr]
May **He** **prosper** **you** **in** **your** **wooing** **as** **He** **did** **the** **patriarch** **Jacob** **,** **and** **far**
可能 他 繁荣 你 在 你的 求爱 作为 他 做过 这 族长 雅各布 , 和 远的
[mɔːr] [ə'bʌndəntli] !
more **abundantly** **!**
更多的 大量 !

愿祂像祝福先祖雅各一样祝福你的求爱之路，并且赐予你更加丰盛的祝福!

" ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ə'woʊk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnraɪz] ,
" Very early in the morning Carmichael awoke , and being tempted by the sunrise ,
" 非常 早期的 在 这 早晨 卡迈克尔 醒来 , 和 存在 受诱惑 经过 这 日出 ,
[ə'roʊz][ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] .
arose and went downstairs .
出现 和 去 楼下 .

“清晨，卡迈克尔醒来，被日出的美景所吸引，起身下楼去。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðə; ði] ['stʌdi] [dɔːr] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [prer] ,
As he came near the study door he heard a voice in prayer ,
作为 他 来了 靠近 这 学习 门 他 听到 一个 嗓音 在 祷告 ,

他走到书房门口时，听到有人在祈祷。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] .
and knew that the Rabbi had been all night in intercession .
和 知道 那 这 拉比 有 到过 全部 夜晚 在 代祷 .

他知道拉比整夜都在为此事代祷。

" [ðaʊ] [hæst] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ; [dɪ'naɪ][ˌem 'iː][nɑːt] [ðaɪ'self] . ...
" Thou hast denied me wife and child ; deny me not Thyself . ...
" 你 哈斯特 否认 我 妻子 和 孩子 ; 否定 我 不是 你自己 . ...

“你既弃绝了我的妻子和儿女，求你不要弃绝你自己.....

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'mʌŋ] [men] ; [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
A stranger Thou hast made me among men ; refuse me not a place in the City .
一个 陌生人 你 哈斯特 制成 我 之中 男人 ; 拒绝 我 不是 一个 地方 在 这 城市 .
...
...
...

你使我成为世人中的陌生人；求你不要拒绝我在城中居住。

[diːl] ['greɪʃəsli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l]
Deal graciously with this lad who has been to me as a son in the Gospel
交易 亲切地 和 这 小伙子 WHO 有 到过 到 我 作为 一个 儿子 在 这 福音
. ...
. ...
. ...

要善待这个孩子，他在福音里待我如同儿子一般.....

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [dɪ'spaɪzd] [æn; ən][oʊld][mæn] ; [pʊt][nɑːt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][kən'fjuːʒ(ə)n] . ...
He has not despised an old man ; put not his heart to confusion . ...
他 有 不是 被鄙视的 一个 老的 男人 ; 放 不是 他的 心 到 困惑 . ...

他没有轻视老人，也没有让他心烦意乱。

" ['kɑːrˌmaɪkəl] [krept] [ˌʌp'sterz] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] ,
" Carmichael crept upstairs again , but not to sleep ,
" 卡迈克尔 悄悄地爬 楼上 再次 , 但 不是 到 睡觉 ,

卡迈克尔再次蹑手蹑脚地上了楼，但这次不是为了睡觉。

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [hiː; hi] [pledʒd] [ðə; ði]['ræbaɪ][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd] [siː]
and at breakfast he pledged the Rabbi to come up some day and see
和 在 早餐 他 承诺 这 拉比 到 来 向上 一些 天 和 看
[keit] ['kɑːrnəgi] .
Kate Carnegie .
凯特 卡内基 .

早餐时，他向拉比承诺，总有一天会来见见凯特·卡内基。

[ðə; ði] ['ræbaɪ] [æz; əz] [kən'fesər]
THE RABBI AS CONFESSOR
这 拉比 作为 忏悔者

拉比作为忏悔者

[wʌn] [deɪ] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [huː] [hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] [keit] ['oʊvər] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts]

One	day	Carmichael	,	who	had	quarrelled	with	Kate	over	Mary	Queen	of	Scots
一	天	卡迈克尔	,	WHO	有	争吵	和	凯特	超过	玛丽	女王	的	苏格兰人

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] [hoʊp] ,

and	had	lost	hope	,
和	有	丢失的	希望	,

有一天，卡迈克尔因为苏格兰女王玛丽一事与凯特发生争吵，并失去了希望。

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ,

came	to	a	good	resolution	suddenly	,
来了	到	一个	好的	解决	突然	,

突然间达成了令人满意的解决方案。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [siː] ['ræbaɪ] ['sɔndɚsən] — [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːz] ['dʒent(ə)l] ,

and	went	down	to	see	Rabbi	Saunderson	—	the	very	thought	of	whose	gentle	,
和	去	向下	到	看	拉比	桑德森	—	这	非常	想法	的	谁	温和的	,

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

于是下楼去拜访了桑德森拉比——一想到他那温和、耐心……

['selfləs] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɑːnɪk] .

selfless	life	was	a	rebuke	and	a	tonic	.
无私	生活	曾是	一个	训斥	和	一个	补品	.

无私奉献的生活既是一种责备，也是一种激励。

[wen] [tuː] [træmps] [held] ['kɑːnfərəns] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

When	two	tramps	held	conference	on	the	road	,
什么时候	二	流浪汉	握住	会议	在	这	路	,

两个流浪汉在路上商量对策时，

[ænd; ənd][wʌn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzəbli] [ðæt] ['eni] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['tempəreri] [dɪ'stres]

and	one	indicated	to	the	other	visibly	that	any	gentleman	in	temporary	distress
和	一	表明的	到	这	其他	明显地	那	任何	绅士	在	暂时的	痛苦

[wʊd] [biː; bi] ['triːtɪd] ['æftər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,

would	be	treated	after	a	Christian	fashion	at	a	neighbouring	house	,
会	是	治疗	后	一个	基督教	时尚	在	一个	邻接	房子	,

其中一人向另一人示意，任何暂时陷入困境的绅士都会被安排到邻居家，按照基督教的方式接受治疗。

['kɑːrˌmaɪkəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [sɪns] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ,

Carmichael	,	who	had	been	walking	in	a	dream	since	he	passed	the	Lodge	,
卡迈克尔	,	WHO	有	到过	步行	在	一个	梦	自从	他	通过了	这	小屋	,

自从经过旅馆后，卡迈克尔就一直沉浸在梦境中。

[nuː] ['ɪnstəntli] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði] [friː] [kɜːrk] [mæns] [ʌv; əv] - .

knew	instantly	that	he	must	be	near	the	Free	Kirk	manse	of	Kilbogie	.
知道	即刻	那	他	必须	是	靠近	这	自由的	柯克	牧师住宅	的	-	.

他立刻意识到自己一定在基尔博吉自由教会牧师住宅附近。

[ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'mædɪk] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz]

The	means	of	communication	between	the	members	of	the	nomadic	profession	is
这	方法	的	沟通	之间	这	成员	的	这	游牧的	职业	是

['ɔːlmoʊst] ['pɜːrfɪkt] [ɪn][ɪts] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] ['ækjərəsi] ,

almost	perfect	in	its	frequency	and	accuracy	,
几乎	完美的	在	它是	频率	和	准确性	,

游牧职业人员之间的沟通方式在频率和准确性方面几乎完美无缺。

[ænd; ənd] - [mæns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hedʒ] - [saɪd] [wɜːrd] .

and	Saunderson's	manse	was	a	hedge	-	side	word	.
和	-	牧师住宅	曾是	一个	对冲	-	边	单词	.

桑德森的牧师住宅是篱笆边的一个词。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][ɔːl][ðə; ði]['regjələr] ['trævələz] [baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] [kɔːl][ɑːn][ðer; ðər]['goʊɪŋ] [ʌp][ɪn]

Not	only	did	all	the	regular	travellers	by	the	north	road	call	on	their	going	up	in
不是	仅有的	做过	全部	这	常规的	旅行者	经过	这	北	路	称呼	在	他们的	去	向上	在

[sprɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['ɔːtəm] ,

spring	and	their	coming	down	in	autumn	,
春天	和	他们的	未来	向下	在	秋天	,

不仅所有经常走北路的旅客在春天上山和秋天下山时都会来这里，

[bʌt; bət]['hæbɪˌtjuːz][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [koʊst] [ruːt] [wɜːr; wər] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt] [tuː; tə]

but	habitués	of	the	east	coast	route	were	attracted	and	made	a	circuit	to
但	常客	的	这	东方	海岸	路线	是	吸引	和	制成	一个	电路	到

[ɪm'breɪs] [soʊ]['hɑːspɪtəb(ə)l][ə; eɪ] [hoʊm] ,

embrace	so	hospitable	a	home	,
拥抱	所以	好客	一个	家	,

但常年往返于东海岸路线的人们被这热情好客的家园所吸引，纷纷绕道而来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kʌntri] ['veɪgrənts] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd] [daʊn] [θruː]

and	even	country	vagrants	made	their	way	from	Dunleith	and	down	through
和	甚至	国家	流浪汉	制成	他们的	方式	从	-	和	向下	通过

[glen] - [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ] .

Glen	Urtach	to	pay	their	respects	to	the	Rabbi	.
格伦	-	到	支付	他们的	尊重	到	这	拉比	.

甚至连乡村流浪汉也从邓利斯一路南下，穿过格伦乌尔塔赫，前来向拉比致敬。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pər'tɪkjələr] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][ə'vɔɪd] ['bɑːrbrə] — [ɪk'sprest] [ɪn] ['saɪfər] [ɑːn][faɪv]

They	had	particular	directions	to	avoid	Barbara	—	expressed	in	cypher	on	five
他们	有	特别的	方向	到	避免	芭芭拉	—	表达	在	暗号	在	五

['dɪfrənt] [poʊsts][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

different	posts	in	the	vicinity	,
不同的	帖子	在	这	附近	,

他们有明确的指示要避开芭芭拉——这些指示以密码的形式写在附近五个不同的柱子上。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	enforced	in	picturesque	language	,
和	强制执行	在	如画	语言	,

并以生动形象的语言加以强调，

[ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ðerfɔːr] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [weɪ'leɪ] [ðə; ði]['ræbaɪ][ɑːn]

of	an	evening	—	and	they	were	therefore	careful	to	waylay	the	Rabbi	on
的	一个	晚上	—	和	他们	是	所以	小心	到	路障	这	拉比	在

[ðə; ði][roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

在一个晚上——因此他们小心翼翼地在路上伏击拉比。

[ɔːr]['entər][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

or	enter	his	study	boldly	from	the	front	.
或者	进入	他的	学习	大胆地	从	这	正面	.

或者大胆地从正面进入他的书房。

[ðə; ði] ['hʌmblər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt]

The	humbler	members	of	the	profession	contented	themselves	with	explaining	that
这	谦逊	成员	的	这	职业	满足	他们自己	和	解释	那

[ðeɪ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['prɑːspərəs] ['treɪdzmən] ,

they	had	once	been	prosperous	tradesmen	,
他们	有	一次	到过	繁荣	商人	,

行业中地位较低的成员则满足于解释说，他们曾经是富裕的商人。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] - [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [wɜːrk] — [rɪ'siːvɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːmz]

and	were	now	walking	to	Muirtown	in	search	of	work	—	receiving	their	alms
和	是	现在	步行	到	-	在	搜索	的	工作	—	接收	他们的	施舍

[ɪn] ['saɪləns] ,

in	silence	,
在	沉默	,

他们现在正步行前往缪尔镇寻找工作——默默地接受着施舍。

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ;

with	diffidence	and	shame	;
和	羞怯	和	耻辱	;

带着羞怯和羞愧；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [wɔːk] [keɪm] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði]['ræbaɪ][ɑːn]['baɪb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

but	those	in	a	higher	walk	came	to	consult	the	Rabbi	on	Bible	difficulties	,
但	那些	在	一个	更高	走	来了	到	咨询	这	拉比	在	圣经	困难	,

但那些灵性境界更高的人会来向拉比请教圣经中的疑难问题。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ðer; ðər] [feɪθ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] —

which	were	threatening	to	shake	their	faith	,	and	departed	much	relieved	—
哪个	是	威胁	到	摇	他们的	信仰	,	和	已离开	很多	松了口气	—

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ʌv; əv] ['lɑːts] [waɪf] ,

with	a	new	view	of	Lot's	wife	,
和	一个	新的	看法	的	很多	妻子	,

这些事情一度动摇了他们的信仰，他们带着如释重负的心情离开了——对罗得的妻子有了新的认识。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd]['oʊnli][wɔːrn] [θriː] [taɪmz] .

as	well	as	a	suit	of	clothes	the	Rabbi	had	only	worn	three	times	.
作为	出色地	作为	一个	套装	的	衣服	这	拉比	有	仅有的	磨损	三	时代	.

还有一套拉比只穿过三次的衣服。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['kaɪndli][baɪ][ˌem 'iː][ɪn] ['kɔːlɪŋ] " — [ðə; ði]['vægəbɑːnd][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]

"	You	have	done	kindly	by	me	in	calling	"	—	the	vagabond	had	finished	his
"	你	有	完毕	亲切地	经过	我	在	呼叫	"	—	这	流浪汉	有	完成的	他的

['stɔːri] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ,

story	and	was	standing	,
故事	和	曾是	常设	,

“你来拜访我，真是帮了我一个大忙。”流浪汉讲完故事，站起身来。

[ə; eɪ] ['veri] ['æbdʒekt] ['fɪgjər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] — " [ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mesɪdʒ]

a	very	abject	figure	,	among	the	books	—	"	and	in	giving	me	the	message
一个	非常	卑贱	数字	,	之中	这	图书	—	"	和	在	给予	我	这	信息

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] .

from	your	friend	.
从	你的	朋友	.

在书中，他是一个非常卑微的人物——“并把您朋友的信息转达给我。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['truːli] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] ['leɪbərɪŋ] — [ɪn]['aɪərn] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

I	am	truly	thankful	that	he	is	now	labouring	—	in	iron	,	did	you	say	?
我	是	真的	感恩	那	他	是	现在	劳动	—	在	铁	,	做过	你	说	?

我真心感谢他现在在从事劳动——你说他是在从事钢铁行业？

— [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] .

—	and	I	hope	he	may	be	a	cunning	artificer	.
—	和	我	希望	他	可能	是	一个	狡猾	工匠	.

——我希望他是一位技艺高超的工匠。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] ['kerləsnəs] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

"	You	will	not	set	it	down	to	carelessness	that	I	cannot	quite	recall	the	face	of
"	你	将要	不是	放	它	向下	到	疏忽	那	我	不能	相当	记起	这	脸	的

[jʊr; jər] [frend] ,

your	friend	,
你的	朋友	,

“你不会把记不清你朋友长相这件事归咎于我的粗心大意吧？”

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['meni] ['trævələz] ,

for	,	indeed	,	it	is	my	privilege	to	see	many	travellers	,
为了	,	的确	,	它	是	我的	特权	到	看	许多	旅行者	,

的确，能够见到这么多旅行者是我的荣幸。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ɑːn]

and	there	are	times	when	I	may	have	been	a	minister	to	them	on
和	那里	是	时代	什么时候	我	可能	有	到过	一个	部长	到	他们	在

[ðer; ðər] ['dʒəːniz] ,

their	journeys	,
他们的	旅程	,

有时，我可能在他们的旅途中扮演了牧师的角色。

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] [ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [kæn; kən] [sɜːrv]

as	I	would	be	to	you	also	if	there	be	anything	in	which	I	can	serve
作为	我	会	是	到	你	还	如果	那里	是	任何事物	在	哪个	我	能	服务

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

如果有什么我能为您效劳，我也会竭尽全力为您效劳。

[ˌaɪ 'tiː] [griːvz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ;

It	grieves	me	to	say	that	I	have	no	clothing	that	I	might	offer	you	;
它	悲伤	我	到	说	那	我	有	不	衣服	那	我	可能	提供	你	;

很遗憾，我没有任何衣服可以送给你；

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [mæn] [pæst] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [moʊst] [ˌɪnsə'fɪʃntli]

it	happens	that	a	very	worthy	man	passed	here	a	few	days	ago	most	insufficiently
它	发生	那	一个	非常	值得	男人	通过了	这里	一个	很少	天	前	最多	不足

[klæd] [ænd; ənd] ... [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðæt] ;

clad	and	...	but	I	should	not	have	alluded	to	that	;
覆膜	和	...	但	我	应该	不是	有	暗示	到	那	;

碰巧几天前有一位非常值得尊敬的人路过这里，衣着十分单薄……但我本不该提及此事；

[maɪ] ['ʌðər] ['gɑːrmənts] , [seɪv] [wʌt] [aɪ] [wer] ,

my	other	garments	,	save	what	I	wear	,
我的	其他	服装	,	节省	什么	我	穿	,

除了我穿的这件，我的其他衣服

[ɑːr; ər] ... [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ... ['seɪfti] [baɪ] [maɪ] ['eksələnt] ['haʊskiːpər] ,

are	...	kept	in	a	place	of	...	safety	by	my	excellent	housekeeper	,
是	...	保留	在	一个	地方	的	...	安全	经过	我的	出色的	管家	,

它们被我出色的管家妥善保管在安全的地方。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ðer; ðər] ['kʌstədi] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ; [juː; jʊ] [maɪt] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər]

and	she	makes	their	custody	a	point	of	conscience	;	you	might	put	the	matter
和	她	制作	他们的	保管	一个	观点	的	良心	;	你	可能	放	这	事情

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] . ...

before	her	.	...
前	她	.	...

她把监护权问题视为良心问题；你可以把这件事提交给她……

[ə'ʃʊrədli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,
Assuredly **it** **would** **be** **difficult** **,**
当然 它 会 是 难的 ,

这肯定会很困难，

[ænd; ənd][aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æn; ən] ... [ɪm'bærəsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ;
and **I** **crave** **your** **pardon** **for** **putting** **you** **in** **an** **...** **embarrassing** **position** **;**
和 我 渴望 你的 赦免 为了 推杆 你 在 一个 ... 尴尬的 位置 ;

我恳请您原谅我让您陷入了……尴尬的境地；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] ['niːðər] ['sɪlvər][nɔːr][goʊld] ,
it **is** **my** **misfortune** **to** **have** **to** **-** **day** **neither** **silver** **nor** **gold** **,**
它 是 我的 不幸 到 有 到 - 天 两者都不 银 也不 金子 ,

不幸的是，我今天既没有金子也没有银子。

" — ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] .
" **—** **catching** **sight** **of** **Carmichael** **in** **the** **passage** **,** **"** **This** **is** **a** **Providence** **.**
" — 捕捉 视线 的 卡迈克尔 在 这 通道 , " 这 是 一个 普罗维登斯 .

“——在文章中看到了卡迈克尔的身影，‘这是天意。

[meɪ] [aɪ] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [dʒɑːn] ,
May **I** **borrow** **from** **you** **,** **John** **,**
可能 我 借 从 你 , 约翰 ,

约翰，我可以借用一下吗?

[sʌm; səm]['suːtəb(ə)l][sʌm; səm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [hɪr] [huː] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə'dvɜːrsəti] ?
some **suitable** **sum** **for** **our** **brother** **here** **who** **is** **passing** **through** **adversity** **?**
一些 合适的 和 为了 我们的 兄弟 这里 WHO 是 通过 通过 逆境 ?

能否为这位正在经历苦难的弟兄筹集一些合适的款项?

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [sʌm; səm] ['suːtəb(ə)l] [sʌm; səm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [hɪr]
" **[** **Illustration** **:** **"** **SOME** **SUITABLE** **SUM** **FOR** **OUR** **BROTHER** **HERE**
" [插图 : " 一些 合适的 和 为了 我们的 兄弟 这里

【插图：‘给我们这位兄弟一些合适的钱’

[huː] [ɪz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə'dvɜːrsəti] "]
WHO **IS** **PASSING** **THROUGH** **ADVERSITY** **"** **]**
WHO 是 通过 通过 逆境 "]

谁正在经历逆境?

" [duː][nɑːt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] " — ['æftər][ðə; ði][træmp][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,
" **Do** **not** **be** **angry** **with** **me** **,** **John** **"** **—** **after** **the** **tramp** **had** **departed** **,**
" 做 不是 是 生气的 和 我 , 约翰 " — 后 这 流浪汉 有 已离开 ,

“约翰，别生我的气。”流浪汉走后，约翰说道。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hænd][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — " [nɔːr]
with **five** **shillings** **in** **hand** **and** **much** **triumph** **over** **Carmichael** **on** **his** **face** **—** **"** **nor**
和 五 先令 在 手 和 很多 胜利 超过 卡迈克尔 在 他的 脸 — " 也不
[spiːk] ['bɪtərli] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - [men] .
speak **bitterly** **of** **our** **fellow** **-** **men** **.**
说话 苦涩地 的 我们的 同伴 - 男人 .

他手里拿着五先令，脸上带着战胜卡迈克尔的胜利的喜悦——“不要说我们同胞的坏话。

['verɪli] [ðerz] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][lɑːt] [huː] [hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] [hed] ,
Verily **theirs** **is** **a** **hard** **lot** **who** **have** **no** **place** **to** **lay** **their** **head** **,**
确实 他们的 是 一个 难的 很多 WHO 有 不 地方 到 躺 他们的 头 ,

那些无家可归的人真是太难了。

[ænd; ənd] [huː] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['wɪrinəs] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] .
and **who** **journey** **in** **weariness** **from** **city** **to** **city** **.**
和 WHO 旅行 在 疲劳 从 城市 到 城市 .

他们疲惫地从一个城市走到另一个城市。

[dʒɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['streɪndʒər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪferər] ,

John	,	I	was	once	a	stranger	and	a	wayfarer	,
约翰	,	我	曾是	一次	一个	陌生人	和	一个	旅行者	,

约翰，我曾经是一个陌生人，一个过客。

['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

wandering	over	the	length	and	breadth	of	the	land	.
漫游	超过	这	长度	和	宽度	的	这	土地	.

游历了这片土地的每一个角落。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ][ə; eɪ] [frend] [ɑːn] [ɜːrθ] [tɪl] [maɪ] [fiːt] [wɜːr; wər][led][tuː; tə][ðə; ði] [meɪnz] ,

Nor	had	I	a	friend	on	earth	till	my	feet	were	led	to	the	Mains	,
也不	有	我	一个	朋友	在	地球	直到	我的	脚	是	引领	到	这	电源	,

直到我双脚被引向大海，我才拥有了世间唯一的朋友。

[wer] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'freʃt] ,

where	my	heart	was	greatly	refreshed	,
在哪里	我的	心	曾是	非常	焕然一新	,

我的内心感到无比舒畅，

[ænd; ənd] [naʊ] [gɑːd][hæz; həz] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [huːz] ['kaɪndnəs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['wɜːrðɪ] ;

and	now	God	has	surrounded	me	with	young	men	of	whose	kindness	I	am	not	worthy	;
和	现在	上帝	有	包围	我	和	年轻的	男人	的	谁	仁慈	我	是	不是	值得	;

如今上帝让我身边围绕着许多年轻人，他们的友善令我感到愧疚；

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] ['mɜːrsi]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] " ;

wherefore	it	becometh	me	to	show	mercy	unto	others	"	;
因此	它	变成	我	到	展示	怜悯	到	其他的	"	;

因此，我理应向他人施以怜悯。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [lædz] ['sʌlənnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld] ,

and	the	Rabbi	looked	at	Carmichael	with	such	sweetness	that	the	lad's	sullenness	began	to	yield	,
和	这	拉比	看起来	在	卡迈克尔	和	这样的	甜味	那	这	小伙子的	阴郁	开始	到	屈服	,

拉比用如此温柔的眼神看着卡迈克尔，这让男孩的阴郁开始消散。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][saɪn] .

although	he	made	no	sign	.
虽然	他	制成	不	符号	.

虽然他没有做出任何反应。

" [mɔːr'oʊvər] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ə; eɪ]['loʊər] [toʊn] ,

"	Moreover	,	"	and	the	Rabbi's	voice	took	a	lower	tone	,
"	而且	,	"	和	这	拉比的	嗓音	采取	一个	降低	语气	,

“此外，”拉比的声音低了下来，

" [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊk] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪz] ,

"	as	often	as	I	look	on	one	of	those	men	of	the	highways	,
"	作为	经常	作为	我	看	在	一	的	那些	男人	的	这	高速公路	,

“每当我看到那些公路上的劫匪时，

[ðer; ðər] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz][æn; ən]['aʊtkæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

there	cometh	to	me	a	vision	of	Him	who	was	an	outcast	of	the	people	,
那里	到来	到	我	一个	想象	的	他	WHO	曾是	一个	被排斥者	的	这	人们	,

我眼前浮现出祂的异象，祂曾是被人们所排斥的人。

[ænd; ənd][ɔːl'biːɪt][sʌm; səm] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['dʒuːdəs] , ['pɜːrrədˌventʃər] [wʌn] [maɪt] [beg] [ɑːmz][ʌv; əv]

and	albeit	some	may	be	as	Judas	,	peradventure	one	might	beg	alms	of
和	尽管	一些	可能	是	作为	犹大	,	或者	一	可能	求	施舍	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

即使有些人像犹大一样，或许也会有人向我乞讨。

[ə; eɪ] [pʊr] ['sɪnfl] [mæn] , [sʌm; səm] [deɪ] ,

a	poor	sinful	man	,	some	day	,
一个	贫穷的	罪恶的	男人	,	一些	天	,

一个可怜的罪人，总有一天……

[ænd; ənd][loʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ... [ðə; ði][lɔːrd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][seɪnt] " ;

and	lo	it	might	be	...	the	Lord	himself	in	a	saint	"	;
和	洛	它	可能	是	...	这	主	他自己	在	一个	圣	"	;

瞧，那或许就是……主自己化身为圣人”；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [mʌtʃ] [muːvd] .

and	the	Rabbi	bowed	his	head	and	stood	awhile	much	moved	.
和	这	拉比	鞠躬	他的	头	和	站立	一会儿	很多	已搬	.

拉比低下头，站了一会儿，情绪激动不已。

" ['ræbaɪ] , " ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kɑːrmaɪkəlz] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Rabbi	,	"	after	a	pause	,	during	which	Carmichael's	face	had	changed	,	"	you	are
"	拉比	,	"	后	一个	暂停	,	期间	哪个	卡迈克尔的	脸	有	已更改	,	"	你	是

[ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

incorrigible	.
不可救药	.

“拉比，”卡迈克尔停顿了一下，脸色也变了，“你真是无可救药。”

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [ænd; ənd][waɪz][mæn] ,

For	years	we	have	been	trying	to	make	you	a	really	good	and	wise	man	,
为了	年	我们	有	到过	尝试	到	制作	你	一个	真的	好的	和	明智的	男人	,

多年来，我们一直努力把你培养成一个真正优秀而睿智的人。

[bəuθ][baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['priːsept] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [wen]

both	by	example	and	precept	,	and	you	are	distinctly	worse	than	when
两个都	经过	例子	和	戒律	,	和	你	是	明显地	更糟	比	什么时候

[wiː; wi][bɪ'gæn] — [mɔːr] ['leɪzi] ,

we	began	—	more	lazy	,
我们	开始	—	更多的	懒惰的	,

无论从榜样还是教导方面，你们都比我们刚开始时更糟糕——更加懒惰了。

['maɪzərli] , [ænd; ənd] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] .

miserly	,	and	uncharitable	.
吝啬鬼	,	和	不仁慈的	.

吝啬，不仁慈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] .

It	is	very	disheartening	.
它	是	非常	令人沮丧	.

这真令人沮丧。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] [træmp][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bed] ?

"	Can	you	receive	another	tramp	and	give	him	a	bed	?
"	能	你	收到	其他	流浪汉	和	给	他	一个	床	?

“你们能收留另一个流浪汉，给他提供一张床吗？”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][soʊ] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,

for	I	am	in	low	spirits	,	and	so	,	like	every	other	person	in	trouble	,
为了	我	是	在	低的	烈酒	,	和	所以	,	喜欢	每一个	其他	人	在	麻烦	,

因为我情绪低落，所以，就像其他所有身处困境的人一样，

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [dɪr] [oʊld] [seɪnt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] . "

I	come	to	you	,	you	dear	old	saint	,	and	already	I	feel	a	better	man	.	"
我	来	到	你	,	你	亲爱的	老的	圣	,	和	已经	我	感觉	一个	更好的	男人	.	"

我来到您面前，您这位亲爱的老圣人，我已经感觉自己好多了。

" [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ?

"	Receive	you	,	John	?
"	收到	你	,	约翰	?

“约翰，你好吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs] ['selfɪʃ] ,

It	is	doubtless	selfish	,
它	是	毫无疑问	自私	,

这无疑是自私的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['wɪri] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['feɪsɪz] ,

but	it	is	not	given	to	you	to	know	how	I	weary	to	see	your	faces	,
但	它	是	不是	给定	到	你	到	知道	如何	我	厌倦	到	看	你的	面孔	,

但你们无法体会我有多么厌倦看到你们的脸。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [kən'vɜːrs] [tə'geðər] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [pɔɪnts] [aɪ] [wʊd]

and	we	shall	have	much	converse	together	—	there	are	some	points	I	would
和	我们	将	有	很多	交谈	一起	—	那里	是	一些	积分	我	会

[laɪk] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɑːn] — [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

like	your	opinion	on	—	but	first	of	all	,
喜欢	你的	观点	在	—	但	第一的	的	全部	,

我们将有很多交流——有些问题我想听听你的意见——但首先，

['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'freʃmənt] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [meɪnz] :

after	a	slight	refreshment	,	we	must	go	to	Mains	:
后	一个	轻微	清爽	,	我们	必须	去	到	电源	:

稍作休息后，我们必须去主餐厅：

[bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ][eɪd][tuː; tə] ['meməri] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] " — [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ræbaɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]

behold	the	aid	to	memory	I	have	designed	"	—	and	the	Rabbi	pointed	to
看哪	这	援助	到	记忆	我	有	设计	"	—	和	这	拉比	尖	到

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv]['peɪpər] [hʌŋ] [ə'bʌv] ['krɪsəstəm] ,

a	large	square	of	paper	hung	above	Chrysostom	,
一个	大的	正方形	的	纸	悬挂	多于	金口菊	,

“请看我设计的记忆辅助工具”——拉比指着挂在克里索斯托姆上方的一张大正方形纸，

[wɪð; wɪθ] " [ˌfer'wel] , [dʒɔːrdʒ] [pətɪloʊ] , [θriː][ə'klɔk, əu-] . "

with	"	Farewell	,	George	Pitillo	,	3	o'clock	.	"
和	"	告别	,	乔治	皮蒂略	,	3	点钟	.	"

伴随着“再见，乔治·皮蒂洛，3点钟”。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] ['sʌnz] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['benɪfæktər] ,

"	He	is	the	son's	son	of	my	benefactor	,
"	他	是	这	儿子的	儿子	的	我的	恩人	,

他是我的恩人的儿子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] [ə'krɔːs]

and	he	leaves	his	father's	house	this	day	to	go	into	a	strange	land	across
和	他	树叶	他的	父亲的	房子	这	天	到	去	进入	一个	奇怪的	土地	穿过

[ðə; ðɪ] [siː] :

the	sea	:
这	海	:

今天，他离开父亲的家，前往海外的异国他乡：

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [læst] [naɪt] [æt; ət] [meɪnz] , [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]

I	had	a	service	last	night	at	Mains	,	and	expounded	the	departure	of
我	有	一个	服务	最后的	夜晚	在	电源	,	和	阐述	这	离开	的

['eɪbrəhæm] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['slaɪtli] ,

Abraham	,	but	only	slightly	,
亚伯拉罕	,	但	仅有的	轻微地	,

昨晚我在梅恩斯教堂主持了一场礼拜，简要地阐述了亚伯拉罕的离世。

['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ə'fektɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] .

being	somewhat	affected	through	the	weakness	of	the	flesh	.
存在	有些	做作的	通过	这	弱点	的	这	肉	.

因肉体虚弱而受到一定程度的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [meɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][maɪ'self] ,

There	was	a	covenant	made	between	the	young	man	and	myself	,
那里	曾是	一个	盟约	制成	之间	这	年轻的	男人	和	我	,

我和那个年轻人之间立下了一个盟约。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

that	I	should	meet	him	at	the	crossing	of	the	roads	to	-	day	,
那	我	应该	见面	他	在	这	过境	的	这	道路	到	-	天	,

我今天会在十字路口遇见他，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['pærəbl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]

and	it	is	in	my	mind	to	leave	a	parable	with	him	against	the	power	of
和	它	是	在	我的	头脑	到	离开	一个	寓言	和	他	反对	这	力量	的

[ðɪs] ['prez(ə)nt][wɜːrld] .

this	present	world	.
这	展示	世界	.

我打算给他留下一个寓言，让他警惕这个世界的权力。

" [ðen] [ðə; ði]['ræbaɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt] [keɪm] [ʌp] ,

"	Then	the	Rabbi	fell	into	a	meditation	till	the	dog	-	cart	came	up	,
"	然后	这	拉比	跌倒	进入	一个	冥想	直到	这	狗	-	大车	来了	向上	,

“然后拉比开始冥想，直到狗车驶来。”

[meɪnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ,

Mains	and	his	wife	in	the	front	and	George	alone	in	the	back	,
电源	和	他的	妻子	在	这	正面	和	乔治	独自的	在	这	后退	,

梅恩斯和他的妻子坐在前面，乔治独自一人坐在后面。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] .

making	a	brave	show	of	indifference	.
制作	一个	勇敢的	展示	的	漠不关心	.

装出一副漠不关心的样子。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [hɪm'self]

"	George	,	"	said	the	Rabbi	,	looking	across	the	field	and	speaking	as	to	himself
"	乔治	,	"	说	这	拉比	,	寻找	穿过	这	场地	和	请讲	作为	到	他自己

,

,
,

“乔治，”拉比望着田野，自言自语道。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

"	we	shall	not	meet	again	in	this	world	,
"	我们	将	不是	见面	再次	在	这	世界	,

我们此生不会再见面了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ðeɪ] [wɪl] ['beri] [ˌem 'iː][ɪn] - ['kɜːrkjɑːrd] ,

and	in	a	short	space	they	will	bury	me	in	Kilbogie	kirkyard	,
和	在	一个	短的	空间	他们	将要	埋葬	我	在	-	墓地	,

不久之后，他们就会把我埋葬在基尔博吉教堂墓地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][laɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [aɪ][hæv; həv]

but	it	will	not	be	in	me	to	lie	still	for	thinking	of	the	people	I	have
但	它	将要	不是	是	在	我	到	说谎	仍然	为了	思维	的	这	人们	我	有

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

但我无法静静地躺着，思念着我爱过的人。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [raɪz] — [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪrz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,

So	it	will	come	to	pass	that	I	may	rise	—	you	have	ears	to	understand	,
所以	它	将要	来	到	经过	那	我	可能	上升	—	你	有	耳朵	到	理解	,

所以，我终将复活——你们有耳可听。

[dʒɔːrdʒ] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['teɪkəθ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ə'baʊt]

George	—	and	I	will	inquire	of	him	that	taketh	charge	of	the	dead	about
乔治	—	和	我	将要	查询	的	他	那	拿	收费	的	这	死的	关于

['meni] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ferz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

many	and	how	it	fares	with	them	.
许多	和	如何	它	票价	和	他们	.

乔治——我会向掌管亡灵的那位询问许多人的情况以及他们的境况。

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] . "]

"	[	Illustration	:	"	WE	SHALL	NOT	MEET	AGAIN	IN	THIS	WORLD	.	"	]
"	[	插图	:	"	我们	将	不是	见面	再次	在	这	世界	.	"	]

【插图：“此生不再相见。”】

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [pətɪloʊ] , [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['ændruː] ?

"	And	George	Pitillo	,	what	of	him	,	Andrew	?
"	和	乔治	皮蒂略	,	什么	的	他	,	安德鲁	?

“那么乔治·皮蒂洛呢，安德鲁？

" - [oʊ] , [its] [ə; eɪ] [piːti] [juː; jʊ]['dɪdnə][lɪv; laɪv] ['læŋɚ] , ['mɪstər] . ['sɔndɚsən] ,

"	'	Oh	,	it's	a	peety	you	didna	live	langer	,	Mr	.	Saunderson	,
"	-	哦	,	它是	一个	皮蒂	你	没事	居住	兰格	,	先生	.	桑德森	,

“哦，真可惜你没能活得更久，桑德森先生。”

[fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [hiz] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] . -

for	George	hes	risen	in	the	warld	and	made	a	great	fortune	.	'
为了	乔治	他是	升起	在	这	-	和	制成	一个	伟大的	财富	.	-

乔治在世界上崛起，并积累了巨额财富。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [soʊl] , ['ændruː] ?

"	How	does	it	go	with	his	soul	,	Andrew	?
"	如何	做	它	去	和	他的	灵魂	,	安德鲁	?

安德鲁，他的灵魂状况如何?

" - [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] ['sɔndɚsən] , [dʒɔːrdʒ] [hiz] [hɛd] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

"	'	Well	,	you	see	,	Mister	Saunderson	,	George	hes	hed	many	things	to	think	about	,
"	-	出色地	,	你	看	,	先生	桑德森	,	乔治	他是	头	许多	事物	到	思考	关于	,

“嗯，你看，桑德森先生，乔治有很多事情需要考虑，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['meɪbi] ['hɑːznə] [hɛd] [taɪm] [fɔːr; fər] - [jet] ,

and	he	maybe	hasna	hed	time	for	releegion	yet	,
和	他	或许	哈斯纳	头	时间	为了	-	然而	,

他或许还没有时间投身宗教事业。

[bʌt; bət] [neɪ] [duːt] ['hiːl] [biː; bi]['tɜːrnɪn] - [hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['weɪ] [suːn] . -

but	nae	doot	he'll	be	turnin	'	his	mind	that	wy	soon	.	'
但	纳	嘟特	地狱	是	转弯	-	他的	头脑	那	怀	很快	.	-

但他很快就会改变主意的。

" [pʊr] [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [aɪ]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ænd; ənd] ...
" Poor George , that I baptized and admitted to the Sacrament and ...
" 贫穷的 乔治 , 那 我 受洗 和 承认 到 这 圣餐 和 ...
[lʌvd] :
loved :
喜爱 :

“可怜的乔治，我曾为他施洗，接纳他领受圣餐，并且……深爱着他：

[iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
exchanged his soul for the world .
交换 他的 灵魂 为了 这 世界 .

他用灵魂换取了这个世界。

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] [fæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] — [ber] ['stʌbl] - [fiːldz] , ['liːfləs]
" The sun was setting fast , and the landscape — bare stubble - fields , leafless
" 这 太阳 曾是 环境 快速地 , 和 这 景观 — 裸 茬 - 字段 , 无叶
[triːz] , [stɪl] ['wɔːtər] , [lɔːŋ] ,
trees , still water , long ,
树木 , 仍然 水 , 长的 ,

“太阳迅速西沉，眼前的景色——光秃秃的茬地、光秃秃的树木、静谧的水面、绵延的……”

['empti] [roʊd] — [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blʌd] - [red] ['kʌlər] ['fɪrsəm] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] , [soʊ] [ðæt] [noʊ]
empty road — was of a blood - red colour fearsome to behold , so that no
空的 路 — 曾是 的 一个 血 - 红色的 颜色 可怕的 到 看哪 , 所以 那 不
[wʌn] [speɪk] ,
one spake ,
一 说 ,

空荡荡的道路——呈现出令人恐惧的血红色，以至于没有人说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] ['tʃeɪfɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪt] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] .
and the horse chafing his bit made the only sound .
和 这 马 摩擦 他的 少量 制成 这 仅有的 声音 .

只有马嚼子摩擦马鼻的声音。

[ðen] [ðə; ði]['ræbaɪ] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
Then the Rabbi began again .
然后 这 拉比 开始 再次 .

然后拉比又开始讲了起来。

" [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [pətɪloʊ] — [tel] [ˌem 'iː] , ['ændruː] ?
" And George Pitillo — tell me , Andrew ?
" 和 乔治 皮蒂略 — 告诉 我 , 安德鲁 ?

“还有乔治·皮蒂洛——告诉我，安德鲁？”

" - [wil] , [jiː; ji] [siː] , ['mɪstər] ['sɔndɚsən] , [jiː; ji] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" ' Weel , ye see , Mister Saunderson , ye wud be sorry for him ,
" - 威尔 , 是的 看 , 先生 桑德森 , 是的 会 是 对不起 为了 他 ,

“嗯，桑德森先生，您瞧，您会为他感到难过的。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [aɪ] [tʃiːf] ; ['hiːz] ['kiːpɪt] [ə; eɪ] [gyd] [neɪm] [æn; ən] - [wɝːkɪt]
for you and he were aye chief ; he's keepit a gude name an ' workit
为了 你 和 他 是 是的 首席 ; 他是 保留 一个 古德 姓名 一个 - WorkIt
[hɑːrd] ,
hard ,
难的 ,

对你来说，他永远是老大；他维护着它的名声，并且努力工作。

[bʌt; bət] - [meɪd] ['mʌkəl] [oʊ] - [ðɪs] - . -
but hesna made muckle o ' this warld . '
但 - 制成 大块 o - 这 - . -

但他却让这个世界变得如此糟糕。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][soʊl] , ['ændru:] ?
" And his soul , Andrew ?
" 和 他的 灵魂 , 安德鲁 ?

“那么他的灵魂呢，安德鲁？”

" - ['əu'əu] , [ðæts] [ə; eɪ] - [rɪxt] ;
" ' Oo , that's a ' richt ;
" - oo , 那就是 一个 - 右 ;

“哦，那真是个‘正确的’；

[dʒɪn] [wi:; wi][ə; eɪ] - [hɛd][æz; əz] [gyd] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] - [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [pətɪloʊ]
gin we a ' hed as gude a chance for next warld as George Pitillo
杜松子酒 我们 一个 - 头 作为 古德 一个 机会 为了 这 下一个 - 作为 乔治 皮蒂略
[wi:; wi] [mɪʃt] [bi:; bi]['sætɪsfaɪd] . -
we micht be satisfied . '
我们 米赫特 是 使满意 . -

gin we a' hed as gude a chance for next world as George Pitillo we micht be satisfied'

" [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] ; [hæp; hɑ:p][ˌem 'i:]['oʊvər] [ə'gen] , ['ændru:] ,
" That is enough for his old friend ; hap me over again , Andrew ,
" 那 是 足够的 为了 他的 老的 朋友 ; 哈普 我 超过 再次 , 安德鲁 ,

“对他的老朋友来说这就足够了；安德鲁，再给我一次机会吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [rest] [ɪn] [pi:s] [tɪl] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] [saʊnd] .
and I'll rest in peace till the trumpet sound .
和 患病的 休息 在 和平 直到 这 喇叭 声音 .

我将安息，直到号角响起。

" ['kɑ:rˌmaɪkəl] [tɜ:rnd] [ə'saɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] ['despərətli] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:]
" Carmichael turned aside , but he heard something desperately like a sob
" 卡迈克尔 转向 旁边 , 但 他 听到 某物 绝望地 喜欢 一个 哭泣
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [kɑ:rt] ,
from the back of the dog - cart ,
从 这 后退 的 这 狗 - 大车 ,

卡迈克尔转过身去，但他听到狗车后面传来绝望的啜泣声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] ['seɪɪŋ] , " [gɑ:d][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [dʒɔ:rdʒ] ,
and the Rabbi saying , " God be with you , George ,
和 这 拉比 说 , " 上帝 是 和 你 , 乔治 ,

拉比说：“愿上帝与你同在，乔治。”

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['fɑ:ðər] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:r] [dɪs'kɜ:rɪdʒmənt]
and as your father's father received me in the day of my sore discouragement
和 作为 你的 父亲的 父亲 已收到 我 在 这 天 的 我的 疮 沮丧
,
,
,

正如你祖父在我极度沮丧的日子里接待了我一样，

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [gɑ:d][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ['oʊpən][ə; eɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] ['evri] [lænd] [ˌwɪðərsoʊ'evər]
so may the Lord God of Israel open a door for you in every land whithersoever
所以 可能 这 主 上帝 的 以色列 打开 一个 门 为了 你 在 每一个 土地 无论去往何处
[ju:; jʊ][goʊ] ,
you go ,
你 去 ,

愿以色列的上帝耶和华在你们所到的每一地都为你们开门。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][æt; ət][læst] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] .
and bring you in at last through the gates into the city .
和 带来 你 在 在 最后的 通过 这 大门 进入 这 城市 .

最后带你穿过城门进入城市。

" [ðə; ði]['ræbaɪ] [wɑːtʃt] [dʒɔːrdʒ] [tɪl] [ðə; ði][dɔːg] - [kɑːrt]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Rabbi	watched	George	till	the	dog	-	cart	faded	away	into	the	dusk	of	the
"	这	拉比	观看	乔治	直到	这	狗	-	大车	褪色	离开	进入	这	黄昏	的	这

['wɪntɚz] [deɪ] ,

winter's	day	,
冬天的	天	,

“拉比一直注视着乔治，直到狗车消失在冬日黄昏的暮色中。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [bɪ'fɔːr]

and	they	had	settled	for	the	night	in	their	places	among	the	books	before
和	他们	有	定居	为了	这	夜晚	在	他们的	地方	之中	这	图书	前

[ðə; ði]['ræbaɪ] [spoʊk] .

the	Rabbi	spoke	.
这	拉比	辐	.

在拉比开口说话之前，他们已经在书架间安顿下来，准备过夜了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ['tendərnəs] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ænd; ənd]

It	was	with	a	wistful	tenderness	that	he	turned	to	Carmichael	and
它	曾是	和	一个	怅惘	压痛	那	他	转向	到	卡迈克尔	和

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

touched	him	slightly	with	his	hand	,
感动	他	轻微地	和	他的	手	,

他带着一丝怅然的温柔，转向卡迈克尔，轻轻地用手碰了碰他。

[æz; əz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræbaɪ] .

as	was	a	fashion	with	the	Rabbi	.
作为	曾是	一个	时尚	和	这	拉比	.

这在拉比那里是一种风尚。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['welfer] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [in'kwaiəd]

"	You	will	not	think	me	indifferent	to	your	welfare	because	I	have	not	inquired
"	你	将要	不是	思考	我	冷漠	到	你的	福利	因为	我	有	不是	询问

[ə'baʊt] [jʊr; jər] [ə'ferz] ,

about	your	affairs	,
关于	你的	事务	,

“你不要因为我没有打听你的事情就认为我对你的安危漠不关心。”

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['goʊɪŋ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læd] [hæz; həz] [traɪd]

for	indeed	this	could	not	be	,	but	the	going	forth	of	this	lad	has	tried
为了	的确	这	可以	不是	是	,	但	这	去	前进	的	这	小伙子	有	尝试

[maɪ] [hɑːrt] .

my	heart	.
我的	心	.

这本不该是真的，但这孩子要出门，让我心如刀绞。

[ɪz][ðer; ðər] [ɔːt] , [dʒɑːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,

Is	there	aught	,	John	,	that	it	becometh	you	to	tell	me	,
是	那里	零	,	约翰	,	那	它	变成	你	到	告诉	我	,

约翰，有什么事你应该告诉我吗?

[ænd; ənd] [wer'ɪn] [maɪ] ['jɪrz] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] ? "

and	wherein	my	years	can	be	of	any	avail	?	"
和	其中	我的	年	能	是	的	任何	可用	?	"

我这些年又能有什么用呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'baʊt] ['dɑːktrɪn] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ræbaɪ] ,

"	It	is	not	about	doctrine	I	wished	to	speak	to	you	,	Rabbi	,
"	它	是	不是	关于	教义	我	希望	到	说话	到	你	,	拉比	,

“拉比，我并非想与您谈论教义，

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtrʌbld] [ðʌs] [ˈɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] [əˈbaʊt] ... [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˈaʊər; ɑːr] [tɔːk] . "

although	I	am	troubled	thus	also	,	but	about	...	you	remember	our	talk	.	"
虽然	我	是	麻烦	因此	还	,	但	关于	...	你	记住	我们的	讲话	.	"

虽然我也为此感到困扰，但是……你还记得我们的谈话吗？

" [əˈbaʊt] [ðə; ði] [meɪd] — [ˈʃʊrli] ; [aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [hɜːr; hər] ,

"	About	the	maid	—	surely	;	I	cannot	forget	her	,
"	关于	这	女佣	—	一定	;	我	不能	忘记	她	,

“至于那个女仆——当然；我不可能忘记她，

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

and	indeed	often	think	of	her	since	the	day	you	brought	me	to	her
和	的确	经常	思考	的	她	自从	这	天	你	带来	我	到	她

[haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [noʊn] [ˈʌntəˌʌntu] [hɜːr; hər] ,

house	and	made	me	known	unto	her	,
房子	和	制成	我	已知	到	她	,

自从你带我到她家，让她认识我的那天起，我就常常想起她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈkɜːrtəsi] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [ɪz] [ˈfɪtər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] - [ruːm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

which	was	much	courtesy	to	one	who	is	fitter	for	a	book	-	room	than	a
哪个	曾是	很多	礼貌	到	一	WHO	是	钳工	为了	一个	书	-	房间	比	一个

[ˈwʊmənz] [ˈkʌmpəni] .

woman's	company	.
女性的	公司	.

对于一个更适合待在书房而不是陪伴女性的人来说，这未免太过客气了。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [hæθ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmænər] ,

"	She	is	fair	of	face	and	hath	a	pleasant	manner	,
"	她	是	公平的	的	脸	和	有	一个	令人愉快的	方式	,

她容貌姣好，举止和蔼可亲。

[ænd; ənd] [ˈʃʊrli] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɪnsəm] [weɪ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [gɑːd] ;

and	surely	beauty	and	a	winsome	way	are	from	God	;
和	一定	美丽	和	一个	迷人的	方式	是	从	上帝	;

美丽和迷人的风度无疑是来自上帝的；

[ðer; ðər] [siːmd] [ˈɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ˈbeɪsnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl]

there	seemed	also	a	certain	contempt	of	baseness	and	a	strength	of	will
那里	似乎	还	一个	肯定	鄙视	的	卑鄙	和	一个	力量	的	将要

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈeksələnt] .

which	are	excellent	.
哪个	是	出色的	.

此外，他们似乎还对卑鄙的行为抱有某种蔑视，并且意志坚定，这非常优秀。

[pərˈhæps] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [mɪs] [ˈkɑːrnəgi] [wʌz; wəz] [ˈgreɪʃəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,

Perhaps	my	judgment	is	not	even	because	Miss	Carnegie	was	gracious	to	me	,
也许	我的	判断	是	不是	甚至	因为	错过	卡内基	曾是	亲切	到	我	,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	you	know	,
和	你	知道	,

或许我的判断甚至并非因为卡内基小姐对我友善，你知道，

[dʒɑːn] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [ˈkaɪndnəs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .

John	,	it	is	not	in	me	to	resist	kindness	,	but	this	is	how	she	seems	to	me	.
约翰	,	它	是	不是	在	我	到	抵抗	仁慈	,	但	这	是	如何	她	似乎	到	我	.

约翰，我天性不忍心拒绝别人的善意，但在我看来，她就是这样的人。

[hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] ? "

Has	there	been	trouble	between	you	?	"
有	那里	到过	麻烦	之间	你	?	"

你们之间是不是出了什么问题？

" [duː][nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , ['ræbaɪ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['spoʊkən][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] . . .

"	Do	not	misunderstand	me	,	Rabbi	;	I	have	not	spoken	one	word	of	love	to	.	.	.
"	做	不是	误解	我	,	拉比	;	我	有	不是	说	一	单词	的	爱	到	.	.	.

“拉比，请不要误会我的意思；我没有对……说过一句爱的话。”

[mɪs] ['kɑːrnəgi] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

Miss	Carnegie	,	nor	she	to	me	;	but	I	love	her	,
错过	卡内基	,	也不	她	到	我	;	但	我	爱	她	,

卡内基小姐，她对我也不一样；但我爱她。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	I	thought	that	perhaps	she	saw	that	I	loved	her	.
和	我	想法	那	也许	她	锯	那	我	喜爱	她	.

我当时想，或许她看出了我爱她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] … [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [ɪz] ['nevər] [tuː; tə][biː; bi] " ;

But	now	it	looks	as	if	...	what	I	hoped	is	never	to	be	"	;
但	现在	它	看起来	作为	如果	…	什么	我	希望	是	绝不	到	是	"	;

但现在看来……我希望永远不会发生的事情”；

[ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [toʊld] [haʊ] [keit] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][hɑːt] [ræθ]

and	Carmichael	told	how	Kate	had	risen	and	left	the	Church	in	hot	wrath
和	卡迈克尔	讲述	如何	凯特	有	升起	和	左边	这	教会	在	热的	愤怒

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'perd] [kwiːn] ['meri] [tuː; tə]['dʒezəbel] .

because	he	had	compared	Queen	Mary	to	Jezebel	.
因为	他	有	比较的	女王	玛丽	到	耶洗别	.

卡迈克尔讲述了凯特如何因为他将玛丽女王比作耶洗别而勃然大怒，愤然离开教会。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['mɑːrvələs] , " [mjuːzd] [ðə; ði]['ræbaɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , " [haʊ] [wʌn] ['wʊmən]

"	Is	it	not	marvellous	,	"	mused	the	Rabbi	,	looking	into	the	fire	,	"	how	one	woman
"	是	它	不是	奇妙	,	"	沉思	这	拉比	,	寻找	进入	这	火	,	"	如何	一	女士

,

,

,

“这难道不奇妙吗？”拉比望着火堆沉思道，“一个女人，

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] , [dɪd] ['kæri] [men] ,

who	was	indeed	at	the	time	little	more	than	a	girl	,	did	carry	men	,
WHO	曾是	的确	在	这	时间	小的	更多的	比	一个	女孩	,	做过	携带	男人	,

她当时确实还只是个小女孩，却能背着男人。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [waɪz] [ænd; ənd] ['klevər] , [ə'weɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] ,

many	of	them	wise	and	clever	,	away	as	with	a	flood	,
许多	的	他们	明智的	和	聪明的	,	离开	作为	和	一个	洪水	,

他们中许多人聪明睿智，却像洪水般消散了。

[ænd; ənd] [stɪl] [dɪvɪdɪθ] [sˈkɒləz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] … [frendz] ?

and	still	divideth	scholars	and	even	...	friends	?
和	仍然	分割	学者们	和	甚至	…	朋友们	?

而且还造成了学者之间的分裂，甚至……朋友之间的分裂?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [mɪs] ['kɑːrnəgi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [left] ['gɑːdz] [haʊs] [ɪn] [hiːt] [ʌv; əv]

"	It	was	not	fitting	that	Miss	Carnegie	should	have	left	God's	house	in	heat	of
"	它	曾是	不是	配件	那	错过	卡内基	应该	有	左边	神的	房子	在	热	的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

“卡内基小姐在盛怒之下离开教堂，实在是不合适的。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	it	seemeth	to	us	that	she	hath	a	wrong	reading	of	history	,
和	它	似乎	到	我们	那	她	有	一个	错误的	阅读	的	历史	,

我们认为她对历史的解读是错误的。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ʃʊrli] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [hɜːr; hər] [kənˈvikʃənz] ,

but	it	is	surely	good	that	she	hath	her	convictions	,
但	它	是	一定	好的	那	她	有	她	定罪	,

但她有自己的信念，这当然是件好事。

[ænd; ənd] [hoʊldɪθ] [ðem; ðəm][fæst] [laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [meɪd] .

and	holdeth	them	fast	like	a	brave	maid	.
和	持有	他们	快速地	喜欢	一个	勇敢的	女佣	.

她像勇敢的少女一样紧紧抓住它们。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][soʊ] , [dʒɑːn] , [ðæt] [frendz] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] ['ɔːlsoʊ] ... ['lʌvəz] , [hæv; həv] [bɪn]

"	Is	it	not	so	,	John	,	that	friends	,	and	doubtless	also	...	lovers	,	have	been
"	是	它	不是	所以	,	约翰	,	那	朋友们	,	和	毫无疑问	还	...	恋人	,	有	到过

[dɪˈvaɪdɪd][baɪ] ['kɑːnʃəns] ,

divided	by	conscience	,
分割	经过	良心	,

约翰，难道不是这样吗？朋友，当然还有……恋人，都因为良心而分裂了？

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnflɪkt] ,

and	have	been	on	opposite	sides	in	the	great	conflict	,
和	有	到过	在	对面的	侧面	在	这	伟大的	冲突	,

在这场大冲突中，我们曾站在对立的双方。

[ænd; ənd][dʌθ; dəθ][nɑːt] [ðɪs] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ðer; ðər][ɪz] [əˈmʌŋ] [men] ?

and	doth	not	this	show	how	much	of	conscience	there	is	among	men	?
和	确实	不是	这	展示	如何	很多	的	良心	那里	是	之中	男人	?

这难道不说明世人心中还有多少良知吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] [dɪˈspjuːt] [wɪl] [nɑːt][dɪˈvaɪd] [juː; jʊ] — ['biːɪŋ] [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

"	It	may	be	this	dispute	will	not	divide	you	—	being	now	,	as	it	were	,
"	它	可能	是	这	争议	将要	不是	划分	你	—	存在	现在	,	作为	它	是	,

“或许这场争端不会让你们分裂——因为现在，就好像，

[mɔːr] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] — [bʌt; bət] [ɪf]

more	an	argument	of	the	schools	than	a	matter	of	principle	—	but	if
更多的	一个	争论	的	这	学校	比	一个	事情	的	原则	—	但	如果

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr][əˈpɑːrt][ɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

it	should	appear	that	you	are	far	apart	on	the	greater	matters	of	faith	,
它	应该	出现	那	你	是	远的	除	在	这	更大的	事情	的	信仰	,

与其说是原则问题，不如说是学派之争——但如果你们在信仰等重大问题上存在巨大分歧，

[ðen] ... [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hevi] [krɔːs] [tuː; tə] ['kæri] .

then	...	you	will	have	a	heavy	cross	to	carry	.
然后	...	你	将要	有	一个	重的	叉	到	携带	.

那么……你将背负沉重的十字架。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ɪz] [raɪt] ,

But	it	is	my	mind	that	the	heart	of	the	maiden	is	right	,
但	它	是	我的	头脑	那	这	心	的	这	少女	是	正确的	,

但我认为少女的心意是对的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [siː] [hɜːr; hər] . . .

and	that	I	may	some	day	see	her	.	.	.
和	那	我	可能	一些	天	看	她	.	.	.

也许有一天我能见到她……

[ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] , [hwerˈæt] [maɪ] [aɪz] [wʊd] [biː; bi][glæd] .

in	your	home	,	whereat	my	eyes	would	be	glad	.
在	你的	家	,	哪里	我的	眼睛	会	是	高兴的	.

在你的家中，我的眼睛会感到无比欣慰。

" [ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mætər] [ðæt][hiː; hi] ['berli] [ʃoʊd] ['kɑːrˌmaɪkəl]

"	The	Rabbi	was	so	taken	up	with	the	matter	that	he	barely	showed	Carmichael
"	这	拉比	曾是	所以	已采取	向上	和	这	事情	那	他	仅仅	显示	卡迈克尔

[ə; eɪ] [faɪn] ['kɑːpi][ʌv; əv][dʒɑːn][ʌv; əv] [də'mæskəs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

a	fine	copy	of	John	of	Damascus	he	had	secured	from	London	,
一个	美好的	复制	的	约翰	的	大马士革	他	有	安全	从	伦敦	,

“拉比对此事非常着迷，以至于他几乎没有向卡迈克尔展示他从伦敦弄到的一本精美的《大马士革的约翰》副本。”

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [æt; ət] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə] [riːd] ,

and	went	out	of	his	course	at	worship	to	read	,
和	去	出去	的	他的	课程	在	崇拜	到	读	,

他离开礼拜的队伍去读经，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ruːθ] [ðə; ði] ['məuəbaitis] ,

as	well	as	to	expound	with	much	feeling	,	the	story	of	Ruth	the	Moabitess	,
作为	出色地	作为	到	阐述	和	很多	感觉	,	这	故事	的	露丝	这	摩押人	,

此外，还要饱含深情地讲述摩押女子路得的故事。

['ʃoʊɪŋ] [kən'kluːsɪvli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

showing	conclusively	that	she	had	in	her	a	high	spirit	,
显示	最终	那	她	有	在	她	一个	高的	精神	,

这充分表明她精神状态良好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	that	she	was	designed	of	God	to	be	a	strength	to	the	house	of
和	那	她	曾是	设计	的	上帝	到	是	一个	力量	到	这	房子	的

['deɪvɪd] .

David	.
大卫	.

她是上帝为大卫家族所造的力量。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

He	was	also	very	cheerful	in	the	morning	,
他	曾是	还	非常	快乐	在	这	早晨	,

他早上也显得非常开心。

[ænd; ənd] [beɪd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [gʊd] - [baɪ] [æt; ət] - [wʊdz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .

and	bade	Carmichael	good	-	bye	at	Tochty	woods	with	encouraging	words	.
和	巴德	卡迈克尔	好的	-	再见	在	-	树林	和	鼓励	字	.

在托赫蒂森林，他用鼓励的话语向卡迈克尔道别。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [æt; ət][ðə; ði] - ['sækrəmənt] .

He	also	agreed	to	assist	his	boy	at	the	Drumtochty	sacrament	.
他	还	同意	到	协助	他的	男生	在	这	-	圣餐	.

他还同意在德拉姆托赫蒂圣餐仪式上帮助他的儿子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbaɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [set][ɑːn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

It	was	evident	that	the	Rabbi's	mind	was	much	set	on	this	visit	,
它	曾是	明显	那	这	拉比的	头脑	曾是	很多	放	在	这	访问	,

很明显，拉比对这次访问非常重视。

[bʌt; bət] ['kɑːrˌmaɪkəl] [dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

but	Carmichael	did	not	for	one	moment	depend	upon	his	remembering	the	day	,
但	卡迈克尔	做过	不是	为了	一	片刻	依赖	之上	他的	记住	这	天	,

但卡迈克尔丝毫没有指望自己能记住那一天。

[ænd; ənd][soʊ] [bɝːnbreɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɔːg] - [kɑːrt][tuː; tə] [brɪŋ]

and	so	Burnbrae	started	early	on	the	Saturday	with	his	dog	-	cart	to	bring
和	所以	伯恩布雷	开始	早期的	在	这	周六	和	他的	狗	-	大车	到	带来

['sɔndɝsən] [ʌp][ænd; ənd][dɪ'pɑːzɪt][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][ɪn][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] [mæns] [ʌv; əv]

Saunderson	up	and	deposit	him	without	fail	in	the	Free	Kirk	manse	of
桑德森	向上	和	订金	他	没有	失败	在	这	自由的	柯克	牧师住宅	的

-	.

Drumtochty	.
-	.

于是，伯恩布雷在星期六一大早就赶着他的狗车去接桑德森，并准时把他送到德拉姆托赫蒂自由教堂的牧师住宅。

[sɪks] [taɪmz] [ðæt] [deɪ] [dɪd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [liːv] [hɪz; ɪz] " ['ækʃ(ə)n] " ['sɜːrmən][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ]

Six	times	that	day	did	the	minister	leave	his	"	action	"	sermon	and	take	his	way
六	时代	那	天	做过	这	部长	离开	他的	"	行动	"	讲道	和	拿	他的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [gest] - [ruːm] ,

to	the	guest	-	room	,
到	这	客人	-	房间	,

当天，这位牧师六次中断他的“行动”布道，前往客房休息。

['kæriɪŋ] [sʌtʃ] [wɜːrks] [æz; əz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ʌn'suːtəbl] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['skɑːlɝz]

carrying	such	works	as	might	not	be	quite	unsuitable	for	the	old	scholar's
携带	这样的	作品	作为	可能	不是	是	相当	不合适	为了	这	老的	学者的

[pə'ruːz(ə)l] ,

perusal	,
仔细阅读	,

携带一些或许不太适合老学者阅读的作品，

[ænd; ənd] [ɝ'ɛɪndʒɪŋ] [ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] ['iːzi] ['mænɪdʒmənt] , [ðæt][ðə; ði] [naɪt] ['aʊərz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

and	arranging	a	lamp	of	easy	management	,	that	the	night	hours	might	not	be
和	安排	一个	灯	的	简单的	管理	,	那	这	夜晚	小时	可能	不是	是

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

并安排一盏易于操作的灯，以免虚度夜色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] [mæns] ,

It	was	late	in	the	afternoon	before	the	Rabbi	was	delivered	at	the	manse	,
它	曾是	晚的	在	这	下午	前	这	拉比	曾是	发表	在	这	牧师住宅	,

直到下午晚些时候，拉比才被送到牧师住宅。

[ænd; ənd] [bɝːnbreɪ] [geɪv] [ˌeksplə'neɪʃənz] [nekst] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsækrə'mentl] ['dɪnər] .

and	Burnbrae	gave	explanations	next	day	at	the	sacramental	dinner	.
和	伯恩布雷	给予	解释	下一个	天	在	这	圣礼	晚餐	.

第二天，伯恩布雷在圣餐晚宴上作出了解释。

" [ˌaɪ 'tiː][wes][dʒʌst][ten] [wen] [ə; eɪ] - [gɑːt]['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] [mæns] [oʊ] - - ,

"	It	wes	just	ten	when	a	'	got	tae	the	manse	o	'	Kilbogie	,
"	它	韦斯	只是	十	什么时候	一个	-	得到	泰	这	牧师住宅	o	-	-	,

“我到基尔博吉牧师住宅时才十点。”

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] - ['dɪdnə] [ken] [wɔːr] [hɜːr; hər] ['meɪstər] [wes] ; [hiː; hi] [mɪʃt] [biː; bi][ɪn]

an	'	his	hoosekeeper	didna	ken	whar	her	maister	wes	;	he	micht	be	in
一个	-	他的	-	没事	肯	码头	她	大师	韦斯	;	他	米赫特	是	在

-	[baɪ] [ðæt] [taɪm] ,

Kildrummie	by	that	time	,
-	经过	那	时间	,

他的管家也不知道她主人在哪里；那时他可能已经在基尔德鲁米了。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɔːr][hæf] - ['weɪ]['teɪ, 'taɪ] - .

she	said	,	or	half	-	wy	tae	Muirtown	.
她	说	, 或者		一半	-	怀	泰	-	.

她说，或者说，半路到缪尔镇。

[soʊ][ə; eɪ] - [set][ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - - [ðə; ði] ['pærɪʃ] [tɪl] [ə; eɪ] - [gɑːt][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [dʒɪn] [hiː; hi]

So	a	'	set	oot	an	'	ransackit	the	parish	till	a	'	got	him	,	an	'	gin	he
所以	一个	-	放	oot	一个	-	-	这	教区	直到	一个	-	得到	他	,	一个	-	杜松子酒	他

于是我们出发洗劫了教区，直到抓住了他，然后……

- ['sɪtɪn] - [ɪn][ə; eɪ] ['bɔθi] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [broʊz][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] ['plaʊmɛn] , [æn; ən] -

wesna	sittin	'	in	a	bothie	takin	'	brose	wi	'	the	plowmen	,	an	'
-	坐着	-	在	一个	博西	拿	-	布罗斯	wi	-	这	耕田者	,	一个	-

- - ['skrɪptʃər] [ə; eɪ] - [ðə; ði] [taɪm] .

expoundin	'	Scripture	a	'	the	time	.
-	-	圣经	一个	-	这	时间	.

韦斯纳坐在小屋里，和农夫们一起吃面包，并随时讲解圣经。

" [hiː; hi] - [ɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mɑːtəz] [ə'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ][maɪl][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,

"	He	startit	on	the	ancient	martyrs	afore	we	were	half	a	mile	on	the	road	,
"	他	-	在	这	古老的	殉道者	之前	我们	是	一半	一个	英里	在	这	路	,

“我们还没走半英里，他就开始谈论古代殉道者了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [giːd] ['eɪ] ['testɪmoʊni] - ['ænaɪðər] ,

and	he	gied	ae	testimony	aifter	anither	,
和	他	gied	ae	见证	-	另一个	,

他随后又作证了另一份证词。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [wɪ'ðɪn] [zɪçt] [oʊ] - [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wen] [wiː; wi][kæm] - ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði]

an	'	he	wesna	within	sicht	o	'	the	Reformation	when	we	cam	'	tae	the	hooses
一个	-	他	-	之内	sicht	o	-	这	宗教改革	什么时候	我们	摄像头	-	泰	这	马

;

;

;

当我们到达房子时，他还没有意识到宗教改革的存在；

- [noʊ][dɪ'naɪ] [ðæt] [ə; eɪ] - [let][ðə; ði] [mer] [wɔːk] ['bɪts][oʊ] - [ðə; ði][roʊd] ,

a'll	no	deny	that	a	'	let	the	mare	walk	bits	o	'	the	road	,
-	不	否定	那	一个	-	让	这	母马	走	比特	o	-	这	路	,

我不会否认我让母马走过一段路，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [kʌd] [hæ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - [nɪçt] ; [mɑː] - ['wɔːrmər] [jet] , - .

for	a	'	cud	hae	heard	him	a	'	nicht	;	ma	bluid's	warmer	yet	,	freends	.
为了	一个	-	盘根错节	哈	听到	他	一个	-	尼赫特	;	玛	-	更温暖	然而	,	-	.

因为我昨晚没听到他的声音；我的血液更温暖了，朋友们。

" [ðə; ði]['ræbaɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [greɪt] ['spɪrɪts] ,

"	The	Rabbi	arrived	in	great	spirits	,
"	这	拉比	到达的	在	伟大的	烈酒	,

拉比精神抖擞地抵达了，

[ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪst] [miːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['steɪtɪd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	refused	to	taste	meat	till	he	had	stated	the	burden	of	his
和	拒绝	到	品尝	肉	直到	他	有	声明	这	负担	的	他的

['sɜːrmən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

sermon	for	the	morrow	.
讲道	为了	这	明天	.

他拒绝吃肉，直到他把明天布道的内容讲完为止。

" [ɪf] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] ['oʊpənd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [mʌst; məst] [dɪ'kler] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn]

"	If	the	Lord	hath	opened	our	ears	the	servant	must	declare	what	has	been
"	如果	这	主	有	打开	我们的	耳朵	这	仆人	必须	宣布	什么	有	到过

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

given	him	,
给定	他	,

“如果主开启了我们的耳朵，仆人就必须述说所领受的。”

[bʌt; bət][aɪ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [flɑːk] , [dʒɑːn] , [maɪt] [biː; bi]

but	I	prayed	that	the	message	sent	through	me	to	your	flock	,	John	,	might	be
但	我	祈祷	那	这	信息	发送	通过	我	到	你的	群	,	约翰	,	可能	是

[lʌv] .

love	.
爱	.

但我祈祷，约翰，通过我传递给你的信众的信息，是爱。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pliːzd] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃepərd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːd] [ðə; ði] [ʃiːp] [baɪ] [streɪndʒ] [pæðz] ,

It	hath	pleased	the	Great	Shepherd	that	I	should	lead	the	sheep	by	strange	paths	,
它	有	高兴	这	伟大的	牧羊人	那	我	应该	带领	这	羊	经过	奇怪的	路径	,

伟大的牧羊人喜悦我带领羊群走过陌生的道路。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə]

but	I	desired	that	it	be	otherwise	when	I	came	for	the	first	time	to
但	我	想要的	那	它	是	否则	什么时候	我	来了	为了	这	第一的	时间	到

- .

Drumtochty	.

- .

但当我第一次来到德拉姆托赫蒂时，我希望情况并非如此。

" [tuː] [deɪz] [dɪd][aɪ] [spend] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

"	Two	days	did	I	spend	in	the	woods	,
"	二	天	做过	我	花费	在	这	树林	,

我在树林里待了两天，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['wɪntər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [liːvθ] [ðə; ði][maɪnd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər]

for	the	stillness	of	winter	among	the	trees	leaveth	the	mind	disengaged	for
为了	这	寂静	的	冬天	之中	这	树木	叶子	这	头脑	脱离	为了

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɜːrd] ,

the	Divine	word	,
这	神圣的	单词	,

冬日树林间的静谧使人心神放松，更容易聆听神的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [maɪ] [soʊl] [wʌz; wəz] ['hevi] [æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	the	first	day	my	soul	was	heavy	as	I	returned	,
和	这	第一的	天	我的	灵魂	曾是	重的	作为	我	返回	,

第一天回来的时候，我的心情很沉重。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊnli][wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , - ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [ræθ] , ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] . -

for	this	only	was	laid	upon	me	,	'	vessels	of	wrath	,	fitted	to	destruction	.	'
为了	这	仅有的	曾是	铺设	之上	我	,	-	船只	的	愤怒	,	适配	到	破坏	.	-

因为我所受的惩罚只有这一条：“忿怒的器皿，预备灭亡。”

[ænd; ənd] , [dʒɑːn] , [ˌɔːl'biːɪt][gɑːd] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [streŋθ] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

And	,	John	,	albeit	God	would	doubtless	have	given	me	strength	according	to
和	,	约翰	,	尽管	上帝	会	毫无疑问	有	给定	我	力量	根据	到

[hɪz; ɪz] [wɪl] ,

His	will	,
他的	将要	,

约翰，尽管上帝无疑会按照祂的旨意赐予我力量，

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə] [ber] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] .

yet	I	was	loath	to	bear	this	awful	truth	to	the	people	of	your	charge	.
然而	我	曾是	厌恶	到	熊	这	可怕	真相	到	这	人们	的	你的	收费	.

但我实在不愿将这可怕的真相告诉你们所管辖的人民。

" [nekst] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['plezntli] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

"	Next	day	the	sun	was	shining	pleasantly	in	the	wood	,
"	下一个	天	这	太阳	曾是	灼灼	愉快	在	这	木头	,

第二天，阳光明媚，洒在树林里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [klaʊdz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	it	came	to	me	that	clouds	had	gone	from	the	face	of	God	,
和	它	来了	到	我	那	云	有	已消失	从	这	脸	的	上帝	,

我突然意识到，上帝脸上的乌云已经散去了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɔndəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ə; eɪ]['skwɜːrəl][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [bræntʃ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]

and	as	I	wandered	among	the	trees	a	squirrel	sat	on	a	branch	within	reach
和	作为	我	漫步	之中	这	树木	一个	松鼠	卫星	在	一个	分支	之内	抵达

[ʌv; əv][maɪ][hænd][ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [fliː] .

of	my	hand	and	did	not	flee	.
的	我的	手	和	做过	不是	逃跑	.

当我漫步在树林间时，一只松鼠坐在我触手可及的树枝上，并没有逃跑。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , - [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] [lʌv] ,

Then	I	heard	a	voice	,	'	I	have	loved	thee	with	an	everlasting	love	,
然后	我	听到	一个	嗓音	,	-	我	有	喜爱	你	和	一个	永恒	爱	,

然后我听到一个声音说："我以永远的爱爱你，

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] [hæv; həv][aɪ] [drɔːn] [ðiː] . -

therefore	with	loving	-	kindness	have	I	drawn	thee	.	'
所以	和	爱	-	仁慈	有	我	绘制	你	.	-

因此，我以慈爱吸引你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [maɪ][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi]['gɑːdz][wɜːrd][baɪ][ˌem 'iː] ,

"	It	was	,	in	an	instant	,	my	hope	that	this	might	be	God's	word	by	me	,
"	它	曾是	,	在	一个	立即的	,	我的	希望	那	这	可能	是	神的	单词	经过	我	,

"那一刻，我心中燃起希望，这或许是上帝借我之口传达的信息。"

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [tɪl] [ðə; ði][ɪ'vændʒəl] ['oʊpənd] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

but	I	knew	not	it	was	so	till	the	Evangel	opened	up	on	all	sides	,
但	我	知道	不是	它	曾是	所以	直到	这	福音	打开	向上	在	全部	侧面	,

但我直到福音从四面八方传来才知道事实如此。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['aʊtgoʊɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [lʌv] ['æftər][soʊ] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]

and	I	was	led	into	the	outgoings	of	the	eternal	love	after	so	moving	a
和	我	曾是	引领	进入	这	支出	的	这	永恒	爱	后	所以	移动	一个

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [greɪs] [maɪt] [biː; bi] [ɪ'fektʃuəl] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ...

fashion	that	I	dared	to	think	that	grace	might	be	effectual	even	with	me	...
时尚	那	我	敢于	到	思考	那	优雅	可能	是	有效的	甚至	和	我	...

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

我被引领进入永恒之爱的境界，其过程如此感人，以至于我敢于相信，即使对我，恩典也可能有效……对我有效。

" [gɑːd]['oʊpənd][maɪ] [maʊθ] [ɑːn] ['sæbəθ] [ɑːn] [ðɪs] [tekst]['ʌntəˌʌntu][maɪ] [oʊn] [flɑːk] ,

"	God	opened	my	mouth	on	Sabbath	on	this	text	unto	my	own	flock	,
"	上帝	打开	我的	嘴	在	安息日	在	这	文本	到	我的	自己的	群	,

"上帝在安息日开启我的口，让我向我的羊群传达这段经文，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][nɑːt] [vɔɪd] .

and	the	word	was	not	void	.
和	这	单词	曾是	不是	空白	.

这话并非无效。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sed] [ɑːn] ['sɑːvrɪn] [lʌv] [ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

It	is	little	that	can	be	said	on	sovereign	love	in	two	hours	and	it	may	be
它	是	小的	那	能	是	说	在	主权	爱	在	二	小时	和	它	可能	是

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

a	few	minutes	;
一个	很少	分钟	;

关于至高无上的爱，两个小时甚至几分钟都说不完；

[jet] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]['maɪndɪd][tuː; tə] [ber] .

yet	even	this	may	be	more	than	your	people	are	minded	to	bear	.
然而	甚至	这	可能	是	更多的	比	你的	人们	是	有思想	到	熊	.

然而，即便如此，这或许也超出了你们人民所能承受的极限。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌpriːtə'mit] ['sɜːrt(ə)n] [noʊts] [ɑːn] ['dɑːktrɪn] ;

So	I	shall	pretermit	certain	notes	on	doctrine	;
所以	我	将	早产	肯定	笔记	在	教义	;

因此，我将省略一些关于教义的说明；

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]

for	you	will	doubtless	have	given	much	instruction	on	the	purposes	of
为了	你	将要	毫无疑问	有	给定	很多	操作说明	在	这	目的	的

[gɑːd] ,

God	,
上帝	,

因为你无疑已经就上帝的旨意给予了许多指导，

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [meɪ] [biː; bi] ['tʌtʃɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['mɪstəri] [ɪn][jʊr; jər]['ækʃ(ə)n] ['sɜːrmən] .

and	very	likely	may	be	touching	on	that	mystery	in	your	action	sermon	.
和	非常	可能	可能	是	接触	在	那	神秘	在	你的	行动	讲道	.

而且很可能在你的行动布道中会触及到这个奥秘。

" ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['dʒiːniəl] — ['teɪstɪŋ] ['sɛrəz] ['vaɪəndz][wɪð; wɪθ] ['relɪʃ]

"	During	the	evening	the	Rabbi	was	very	genial	—	tasting	Sarah's	viands	with	relish
"	期间	这	晚上	这	拉比	曾是	非常	和蔼可亲	—	品尝	莎拉的	菜肴	和	尽情享用

, [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ri'bekə] ,

,	and	comparing	her	to	Rebekah	,
,	和	比较	她	到	丽贝卡	,

“当晚，拉比非常和蔼可亲——津津有味地品尝了莎拉做的菜肴，并将她比作利百加，

[huː] [meɪd] ['seɪvəri] [miːt] , [ɜːrdʒɪŋ] ['kɑːrˌmaɪkəl] [tuː; tə] [smoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] , [ænd; ənd]

who	made	savoury	meat	,	urging	Carmichael	to	smoke	without	scruple	,	and
WHO	制成	咸味的	肉	,	敦促	卡迈克尔	到	抽烟	没有	顾忌	,	和

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [snʌf] [θriː] [taɪmz] ,

allowing	himself	to	snuff	three	times	,
允许	他自己	到	鼻烟	三	时代	,

他制作的肉味道鲜美，怂恿卡迈克尔毫无顾忌地抽烟，自己却三次吸鼻烟。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bukʃelvz] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,

examining	the	bookshelves	with	keen	appreciation	,
检查	这	书架	和	敏锐的	欣赏	,

带着敏锐的欣赏目光审视着书架，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [di'pɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [dɪ'vɪnəti] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

and	finally	departing	with	three	volumes	of	modern	divinity	under	his	arm	,
和	最后	离开	和	三	卷	的	现代的	神	在下面	他的	手臂	,

最后，他腋下夹着三卷现代神学著作离开了。

[tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

to	reinforce	the	selection	in	his	room	,
到	加强	这	选择	在	他的	房间	,

为了加强他房间里的选择，

" [lest] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['wɑːtʃɪz] .

"	lest	his	eyes	should	be	held	waking	in	the	night	watches	.
"	免得	他的	眼睛	应该	是	握住	醒来	在	这	夜晚	手表	.

免得他夜里守夜时眼睛睁不开。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

"	He	was	much	overcome	by	the	care	that	had	been	taken	for	his	comfort	,
"	他	曾是	很多	克服	经过	这	关心	那	有	到过	已采取	为了	他的	舒适	,

“他非常感动于大家对他的悉心照料，让他感到无比舒适。”

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [blest] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] :

and	at	the	door	of	his	room	blest	his	boy	:
和	在	这	门	的	他的	房间	祝福	他的	男生	:

他在房门口祝福了他的儿子：

" [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

"	May	the	Lord	give	you	the	sleep	of	His	beloved	,
"	可能	这	主	给	你	这	睡觉	的	他的	心爱	,

愿主赐予你祂所爱之人般的安眠，

[ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'kler] [ɔːl][hɪz; ɪz] [truːθ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	strengthen	you	to	declare	all	His	truth	on	the	morrow	.
和	加强	你	到	宣布	全部	他的	真相	在	这	明天	.

并赐予你力量，使你明天能够宣扬祂的一切真理。

" ['kɑːr,maɪkəl] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] [mʌtʃ]

"	Carmichael	sat	by	his	study	fire	for	a	while	and	went	to	bed	much
"	卡迈克尔	卫星	经过	他的	学习	火	为了	一个	尽管	和	去	到	床	很多

[tʃɪrd] ,

cheered	,
欢呼	,

卡迈克尔在书房的炉火旁坐了一会儿，心情愉快地去睡觉了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [driːm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] [kə'tæstrəfi] [ɪn][ðə; ði] [friː] [kɜːrk]

nor	did	he	dream	that	there	was	to	be	a	second	catastrophe	in	the	Free	Kirk
也不	做过	他	梦	那	那里	曾是	到	是	一个	第二	灾难	在	这	自由的	柯克

[ʌv; əv] - [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] ['sædɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːrnəgi]

of	Drumtochty	which	would	be	far	sadder	than	the	offending	of	Miss	Carnegie
的	-	哪个	会	是	远的	更悲伤	比	这	犯罪	的	错过	卡内基

[ə'baʊt] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] ,

about	Mary	Queen	of	Scots	,
关于	玛丽	女王	的	苏格兰人	,

他也从未想到，德拉姆托赫蒂自由教堂还会发生第二次灾难，这次灾难将比卡内基小姐冒犯苏格兰女王玛丽一事更加悲惨。

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ɪn][wʌn] [hɑːrt] ['laɪflɔːŋ] [rɪ'gret] .

and	would	leave	in	one	heart	lifelong	regret	.
和	会	离开	在	一	心	终身	后悔	.

并会在一个人心中留下终生的遗憾。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd]

THE	FEAR	OF	GOD
这	害怕	的	上帝

对上帝的敬畏

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði] ['sækrəmənt]

It	was	the	way	of	the	Free	Kirk	that	the	assisting	minister	at	the	Sacrament
它	曾是	这	方式	的	这	自由的	柯克	那	这	协助	部长	在	这	圣餐

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['teɪbl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrmən] ,

should	sit	behind	the	Communion	Table	during	the	sermon	,
应该	坐	在后面	这	圣餐	桌子	期间	这	讲道	,

按照自由教会的惯例，在圣餐仪式中，协助牧师应在讲道期间坐在圣餐桌后面。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saɪn][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd]

and	the	congregation	,	without	giving	the	faintest	sign	of	observation	,	could
和	这	会众	,	没有	给予	这	最微弱	符号	的	观察	,	可以

['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

estimate	its	effect	on	his	face	.
估计	它是	影响	在	他的	脸	.

会众们无需流露出丝毫察觉，就能感受到他脸上的表情变化。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [daʊbɪgɪn] [kəm'poʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['liːdər]

When	Dr	.	Dowbiggin	composed	himself	to	listen	as	became	a	Church	leader
什么时候	博士	.	道比金	由	他自己	到	听	作为	成为	一个	教会	领导者

[ʌv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [bɪld] — [hɪz; ɪz][hændz]['foʊldɪd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðɪ]

of	substantial	build	—	his	hands	folded	before	him	and	his	eyes	fixed	on	the
的	重大的	建造	—	他的	双手	折叠	前	他	和	他的	眼睛	固定的	在	这

[fɑːr] ['wɪndoʊ] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋˌhæmz]

far	window	—	and	was	so	arrested	by	the	opening	passage	of	Cunningham's
远的	窗户	—	和	曾是	所以	被捕	经过	这	开幕	通道	的	坎宁安的

['sɜːrmən] [ɑːn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi] ['vɪzəbli] ['stɑːrtɪd] ,

sermon	on	Justification	by	Faith	that	he	visibly	started	,
讲道	在	理由	经过	信仰	那	他	明显地	开始	,

当道比金博士整理好仪态，像一位身材魁梧的教会领袖那样聆听时——他双手交叉放在身前，目光凝视着远处的窗户——坎宁安关于因信称义的讲道开篇就深深吸引了他，以至于他明显地停了下来。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sæt] ['saɪdweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɑːkt] , - ,

and	afterwards	sat	sideways	with	his	ears	cocked	,	Drumtochty	,
和	然后	卫星	侧身	和	他的	耳朵	上膛	,	-	,

随后，他侧身坐着，竖起耳朵，德拉姆托赫蒂

[waɪl] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] ['eni] - [mæn][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)lti] [ʌv; əv][ðer; ðər]

while	doubtful	whether	any	Muirtown	man	could	appreciate	the	subtlety	of	their
尽管	疑	无论	任何	-	男人	可以	欣赏	这	微妙之处	的	他们的

['mɪnɪstər] ,

minister	,
部长	,

虽然怀疑穆尔敦镇的居民是否能够理解他们牧师的微妙之处，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['haɪər] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɑːktər] ;

had	a	higher	idea	of	the	Doctor	;
有	一个	更高	主意	的	这	医生	;

对博士有更高的期望；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] [friː] [kɜːrk] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [staʊt] [mæn][ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

and	when	the	Free	Kirk	minister	of	Kildrummie	—	a	stout	man	and	given
和	什么时候	这	自由的	柯克	部长	的	-	—	一个	肥硕	男人	和	给定

[tuː; tə] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [pə'sjuːts] — [went] [fæst] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['mæstərli] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

to	agricultural	pursuits	—	went	fast	asleep	under	a	masterly	discussion	of	the
到	农业	追求	—	去	快速地	睡着了	在下面	一个	精湛	讨论	的	这

['priːsthʊd] [ʌv; əv] [mel'kɪzɪˌdek] ,

priesthood	of	Melchizedek	,
圣职	的	麦基洗德	,

当基尔德鲁米自由教会的牧师——一个身材魁梧、热衷于农业的人——在聆听了一场关于麦基洗德祭司职分的精彩讲解后，沉沉睡去时

- [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd]

Drumtochty's	opinion	of	the	intellectual	condition	of	Kildrummie	was	confirmed
-	观点	的	这	知识分子	状况	的	-	曾是	确认的

[bɪ'jɑːnd] ['ɑːrgjumənt] .

beyond	argument	.
超过	争论	.

德拉姆托赫蒂对基尔德鲁米智力状况的看法得到了无可辩驳的证实。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ðə; ðɪ]['ræbaɪ][hæd; həd] ['nevər] [priːtʃt]

During	his	ministry	of	more	than	twenty	years	the	Rabbi	had	never	preached
期间	他的	部	的	更多的	比	二十	年	这	拉比	有	绝不	布道

[æt; ət] - — ['biːɪŋ] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['ɪndʒər][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] ,

at	Drumtochty	—	being	fearful	that	he	might	injure	the	minister	who	invited	him	,
在	-	—	存在	可怕	那	他	可能	损伤	这	部长	WHO	受邀	他	,

在长达二十多年的牧师生涯中，这位拉比从未在德拉姆托赫蒂布道——因为他担心自己可能会伤害邀请他的牧师。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][soʊ] [rɪ'strɪktɪd] [ɪn] [taɪm] [æz; əz][tuː; tə] [liːd] [ə'streɪ] [baɪ] [ɪl] - ['bælənst]

or	that	he	might	be	so	restricted	in	time	as	to	lead	astray	by	ill	-	balanced
或者	那	他	可能	是	所以	受限制的	在	时间	作为	到	带领	误入歧途	经过	患病的	-	均衡

['steɪtmənts] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kiːnəst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['eni] [mæn]

statements	—	and	as	the	keenest	curiosity	would	never	have	induced	any	man
声明	—	和	作为	这	最热衷	好奇心	会	绝不	有	诱导	任何	男人

[tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [glen] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pærɪʃ] ,

to	go	from	the	Glen	to	worship	in	another	parish	,
到	去	从	这	格伦	到	崇拜	在	其他	教区	,

或者说，他可能因为时间限制而发表不平衡的言论，从而误导他人——而且，即使是最强烈的好奇心也不会驱使任何人离开格伦去另一个教区做礼拜。

[ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'dʒʌdʒd] [ɪn] - .

the	Free	Kirk	minister	of	Kilbogie	was	still	unjudged	in	Drumtochty	.
这	自由的	柯克	部长	的	-	曾是	仍然	未经评判	在	-	.

基尔博吉自由教会的牧师在德拉姆托赫蒂仍未受到审判。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æt; ət] [læst] ,

They	were	not	sorry	to	have	the	opportunity	at	last	,
他们	是	不是	对不起	到	有	这	机会	在	最后的	,

他们并不后悔终于获得了这个机会。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfərd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - [ɪn][pæst] ['jɪrz] ,

for	they	had	suffered	not	a	little	at	the	hands	of	Kilbogie	in	past	years	,
为了	他们	有	遭受	不是	一个	小的	在	这	双手	的	-	在	过去的	年	,

因为过去几年他们曾饱受基尔博吉的欺凌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət] - ['mɑːrkɪt] .

and	the	coming	event	disturbed	the	flow	of	business	at	Muirtown	market	.
和	这	未来	事件	不安	这	流动	的	商业	在	-	市场	.

即将发生的事件扰乱了穆尔敦市场的商业运作。

" [jɜːr] ['teɪ, 'taɪ] [hæ] [ðə; ði]['dɑːktər][æt; ət] [leɪst] ,

"	Ye're	tae	hae	the	Doctor	at	laist	,
"	是的	泰	哈	这	医生	在	拉伊斯特	,

“你就是泰海医生，

" [meɪnz] [sed] [tuː; tə] ['nɛðɚtən] — ['letɪŋ] [ðə; ði] [lʌk] - ['peni] [ɑːn][ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɪn] [siːd] - [kɔːrn]

"	Mains	said	to	Netherton	—	letting	the	luck	-	penny	on	a	transaction	in	seed	-	corn
"	电源	说	到	内瑟顿	—	出租	这	运气	-	一分钱	在	一个	交易	在	种子	-	玉米

[stænd]['oʊvər] — " [æn; ən] - [eɪm] - - [ðə; ði] ['taɪmz] [noʊ] [bɪn] [lɔːst] .

stand	over	—	"	an	'	a'm	jidgin	'	the	time's	no	been	lost	.
站立	超过	—	"	一个	-	是	-	-	这	时间	不	到过	丢失的	.

“梅恩斯对内瑟顿说——让那枚用于种子玉米交易的幸运便士搁置着——“我得赶紧行动，时间没有白白浪费。”

['hiːz] ['pleɪnər] [æn; ən] - ['iziə] ['teɪ, 'taɪ] ['fɑːloʊ] [ðen] [hiː; hi] [wes] [æt; ət][ðə; ði] - .

He's	plainer	an	'	easier	tae	follow	then	he	wes	at	the	affgo	.
他是	更朴素	一个	-	更轻松	泰	跟随	然后	他	韦斯	在	这	-	.

他现在比刚出道时更平易近人，也更容易理解。

[mɑː][wɜːrd] " — ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]['eksərsaɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glen] — " [bʌt; bət] [jɪl] [aɪ] [get] ['iːnjuːk]

Ma	word	"	—	contemplating	the	exercise	before	the	Glen	—	"	but	ye'll	aye	get	eneuch
马	单词	"	—	沉思	这	锻炼	前	这	格伦	—	"	但	叫喊	是的	得到	恩诺克

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['teɪ, 'taɪ] - [heɪm] .

here	and	there	tae	cairry	hame	.
这里	和	那里	泰	-	家	.

“我的话”——在格伦面前思考着锻炼——“但是你总能在这里和那里得到足够的东西来回家。

" [wɪtʃ] [ʃoʊz] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz] ,

"	Which	shows	what	a	man	the	Rabbi	was	,
"	哪个	演出	什么	一个	男人	这	拉比	曾是	,

“这足以说明这位拉比是一位多么伟大的人。”

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [laɪk] - [kʊd; kəd] [spiːk] ['æftər] [ðɪs]
that **on** **the** **strength** **of** **his** **possession** **a** **parish** **like** **Kilbogie** **could** **speak** **after** **this**
那 在 这 力量 的 他的 拥有 一个 教区 喜欢 - 可以 说话 后 这
['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] - .
fashion **to** **Drumtochty** **.**
时尚 到 - .

仅凭他所拥有的财产，基尔博吉这样的教区就可以这样向德拉姆托赫蒂说话。

" ['hiːl] [hæ] [ə; eɪ] [fer] ['traɪəl] ,
" **He'll** **hae** **a** **fair** **trial** **,**
" 地狱 哈 一个 公平的 审判 ,

他会得到公正的审判，

[meɪnz] " — [nɛðɝtənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktlɪ] [sɪ'vɪr] — " [æn; ən] - ['mɔni] [ə; eɪ]['traɪəl] ['hiːz] [hɛd] [ɪn]
Mains **"** **—** **Netherton's** **tone** **was** **distinctly** **severe** **—** **"** **an** **'** **mony** **a** **trial** **he's** **hed** **in**
电源 " — 内瑟顿 语气 曾是 明显地 严重 — " 一个 - 金钱 一个 审判 他是 头 在
[hɪz; ɪz] [deɪ] , [ðeɪ] [seɪ] :
his **day** **,** **they** **say** **:**
他的 天 , 他们 说 :

“梅恩斯”——内瑟顿的语气明显很严厉——“据说他一生中经历过无数次审判：

- [θriː] - [æn; ən] - - ['twenti] ['kɝːks][hiː; hi] [priːtʃt] [ɪn] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [tʊk] [hɪm; ɪm] ?
wes't **three** **-** **an** **'** **-** **twenty** **kirks** **he** **preached** **in** **afore** **ye** **took** **him** **?**
- 三 - 一个 - - 二十 柯克斯 他 布道 在 之前 是的 采取 他 ?

在你们带走他之前，他不是在二十三座教堂里布道过吗?

[bʌt; bət][maɪnd][jiː; ji] , [-] [neɪ] ['stændərd] [ɪn] - ; [nɑː] , [nɑː] ,
But **mind** **ye** **,** **length's** **nae** **standard** **in** **Drumtochty** **;** **na** **,** **na** **,**
但 头脑 是的 , 长度 纳 标准 在 - ; 纳 , 纳 ,

但请注意，长度在德鲁姆托赫蒂并不是标准；呐，呐，

[its] [noʊ] [huː] ['mʌkəl] [wɪnd] [ə; eɪ][mæn] [hiz] , [bʌt; bət] [wʌt] [laɪk] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [kʌmz] .
it's **no** **hoo** **muckle** **wind** **a** **man** **hes** **,** **but** **what** **like** **is** **the** **stuff** **that** **comes** **.**
它是 不 呼 大块 风 一个 男人 他是 , 但 什么 喜欢 是 这 东西 那 来 .

这可不是什么大风吹拂，而是一个男人，但就像是随之而来的东西。

[its] ['bʊʃəlz] [duːn]
It's **bushels** **doon**
它是 蒲式耳 杜恩

已经堆成山了

[baɪ] , [bʌt; bət] [its] [wekt] [ʌp] [baɪ] .
bye **,** **but** **it's** **wecht** **up** **bye** **.**
再见 , 但 它是 韦希特 向上 再见 .

再见，但已经结束了。

" ['eni] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['ræbaɪ] , [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pærɪʃ] [nɑːt]
" **Any** **prejudice** **against** **the** **Rabbi** **,** **created** **by** **the** **boasting** **of** **a** **foolish** **parish** **not**
" 任何 偏见 反对 这 拉比 , 创建 经过 这 吹嘘 的 一个 愚蠢 教区 不是
['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
worthy **of** **him** **,**
值得 的 他 ,

“任何因愚蠢的教区夸耀而产生的对拉比的偏见，都是不配拥有他的，

[wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [baɪ][hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,
was **reduced** **by** **his** **venerable** **appearance** **before** **the** **pulpit** **,**
曾是 减少 经过 他的 可敬 外貌 前 这 讲坛 ,

他因在讲坛前庄严肃穆的形象而显得黯然失色。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [di'speld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['kɑ:rmaɪkəlz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

and	quite	dispelled	by	his	unfeigned	delight	in	Carmichael's	conduct	of	the	"
和	相当	驱散	经过	他的	慨	喜	在	卡迈克尔的	执行	的	这	"

[prɪ'lɪmɪnərɪz] .

preliminaries	.
预备工作	.

他对卡迈克尔主持"预备赛"的真诚喜悦，彻底打消了他的疑虑。

" [twaɪs] [hi:; hi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'pru:v(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [sɑ:m] ,

"	Twice	he	nodded	approval	to	the	reading	of	the	hundredth	Psalm	,
"	两次	他	点头	赞同	到	这	阅读	的	这	百分之一	诗篇	,

"他两次点头表示同意朗读第一百篇诗篇，

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['kʌvərd] [feɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prer] , [hi:; hi] [ɪ'mɜ:rdʒd] [fʊl]

and	although	he	stood	with	covered	face	during	the	prayer	,	he	emerged	full
和	虽然	他	站立	和	涵盖	脸	期间	这	祷告	,	他	出现	满的

[ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

of	sympathy	.
的	同情	.

虽然他在祈祷时蒙着脸，但出来后却充满了同情。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['fɪfti] - [θɜ:rd] [ʌv; əv] [aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] [mu:vd] [wel] -

As	his	boy	read	the	fifty	-	third	of	Isaiah	the	old	man	was	moved	well	-
作为	他的	男生	读	这	五十	-	第三	的	以赛亚	这	老的	男人	曾是	已搬	出色地	-

[naɪ] [tu:; tə] [terz] ,

nigh	to	tears	,
夜	到	眼泪	,

当儿子朗读以赛亚书第五十三章时，老人感动得几乎热泪盈眶。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tekst] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌn]

and	on	the	giving	out	of	the	text	,	from	the	parable	of	the	Prodigal	Son
和	在	这	给予	出去	的	这	文本	,	从	这	寓言	的	这	浪子	儿子

,

,
,

在分发经文时，从浪子回头的比喻开始，

[ðə; ði] ['ræbaɪ] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃn] ,

the	Rabbi	closed	his	eyes	with	great	expectation	,
这	拉比	关闭	他的	眼睛	和	伟大的	期待	,

拉比满怀期待地闭上了眼睛。

[æz; əz] [wʌn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:t] .

as	one	about	to	be	fed	with	the	finest	of	the	wheat	.
作为	一	关于	到	是	美联储	和	这	最好的	的	这	小麦	.

就像即将享用上等小麦一样。

['kɑ:r,maɪkəl] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] ['sɜ:rmən] ['ʌntə,'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] ,

Carmichael	has	kept	the	sermon	unto	this	day	,
卡迈克尔	有	保留	这	讲道	到	这	天	,

卡迈克尔至今仍保留着这篇讲道稿。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [faindz] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [hɑ:rd] [ɔ:r] [ˌsu:pər'sɪliəs] , [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:]

and	as	often	as	he	finds	himself	growing	hard	or	supercilious	,	reads	it
和	作为	经常	作为	他	发现	他自己	生长	难的	或者	傲慢	,	阅读	它

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] .

from	beginning	to	end	.
从	开始	到	结尾	.

每当他发现自己变得冷漠或傲慢时，他就会从头到尾读一遍。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz] [her] - [ʃɜːrt] ,
It **is** **his** **hair** **-** **shirt** **,**
它 是 他的 头发 - 衬衫 ,

这是他的苦行衣。

[tuː; tə][biː; bi][wɔːrn][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][nekst][hɪz; ɪz][soʊl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔːŋnəs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː]
to **be** **worn** **from** **time** **to** **time** **next** **his** **soul** **for** **the** **wrongness** **in** **it**
到 是 磨损 从 时间 到 时间 下一个 他的 灵魂 为了 这 错误 在 它
[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
and **the** **mischief** **it** **did** **.**
和 这 恶作剧 它 做过 .

时不时地，人们会将它佩戴在它的灵魂旁边，因为它里面充满了罪恶和祸害。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ] ['sækrəmənt]
He **cannot** **understand** **how** **he** **could** **have** **said** **such** **things** **on** **a** **Sacrament**
他 不能 理解 如何 他 可以 有 说 这样的 事物 在 一个 圣餐
['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] ,
morning **and** **in** **the** **presence** **of** **the** **Rabbi** **,**
早晨 和 在 这 在场 的 这 拉比 ,

他无法理解自己怎么会在圣餐仪式当天，在拉比面前说出那样的话。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
but **indeed** **they** **were** **inevitable** **.**
但 的确 他们 是 不可避免的 .

但它们确实是不可避免的。

[wen] [tuː] [taɪdz] [miːt] [ðer; ðər][ɪz]['evər][ə; eɪ]['kruːəl] [kə'moʊʃ(ə)n] ,
When **two** **tides** **meet** **there** **is** **ever** **a** **cruel** **commotion** **,**
什么时候 二 潮汐 见面 那里 是 曾经 一个 残忍的 骚动 ,

两股潮水相遇时，总会引发残酷的骚动。

[ænd; ənd] [ʃɪps] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
and **ships** **are** **apt** **to** **be** **dashed** **on** **the** **rocks** **,**
和 船舶 是 易于 到 是 虚线 在 这 岩石 ,

船只很容易撞上礁石。

[ænd; ənd] ['kɑːrmaɪkəlz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] " ['dʒæbəl] " [ðæt] [deɪ] .
and **Carmichael's** **mind** **was** **in** **a** **"** **jabble** **"** **that** **day** **.**
和 卡迈克尔的 头脑 曾是 在 一个 " 喋喋不休 " 那 天 .

那天，卡迈克尔的思绪有些混乱。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌltʃər] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['waɪdər] [vjuːz] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][mæn] ,
The **new** **culture** **,** **with** **its** **wider** **views** **of** **God** **and** **man** **,**
这 新的 文化 , 和 它是 更广泛 浏览 的 上帝 和 男人 ,

这种新文化，以及它对上帝和人更广泛的看法，

[wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊ'bʌst]['kælvɪnɪzəm][ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [skɑːt] [ɪz]['sætʃəreɪtɪd] ,
was **fighting** **with** **the** **robust** **Calvinism** **in** **which** **every** **Scot** **is** **saturated** **,**
曾是 斗争 和 这 强壮的 加尔文主义 在 哪个 每一个 苏格兰人 是 饱和 ,

当时，苏格兰人深受根深蒂固的加尔文主义思想影响，而这种思想渗透到每个苏格兰人心中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [piːs] [nɔːr] ['tʃærəti] .
and **the** **result** **was** **neither** **peace** **nor** **charity** **.**
和 这 结果 曾是 两者都不 和平 也不 慈善机构 .

结果既没有和平，也没有慈善。

['pɜːrsənəli] [ðə; ði] [læd] [wʌz; wəz]['kaɪndli][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ; [ˌɪntə'lektʃuəli] [hiː; hi][hæd; həd]
Personally **the** **lad** **was** **kindly** **and** **good** **-** **natured** **;** **intellectually** **he** **had**
亲自 这 小伙子 曾是 亲切地 和 好的 - 自然 ; 智力方面 他 有
[bɪ'kʌm] ['ærəgənt] , [ɪn'tɑːlərənt] , ['ækrɪd] ,
become **arrogant** **,** **intolerant** **,** **acrid** **,**
变得 傲慢的 , 不宽容 , 辛辣 ,

这孩子本人性格善良温和；但在思想上，他却变得傲慢、偏执、尖酸刻薄。

[flɪŋɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [oʊld] - ['fæʃnd] [vjuːz] , ['gɪvɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] ['tʃælɪndʒz] , ['ɑːrgjuːɪŋ]

flinging	out	at	old	-	fashioned	views	,	giving	quite	unnecessary	challenges	,	arguing
投掷	出去	在	老的	-	造型	浏览	,	给予	相当	不必要	挑战	,	争论

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪneri] [æn'tægənɪsts] .

with	imaginary	antagonists	.
和	假想	反派	.

摒弃过时的观点，提出完全不必要的挑战，与假想的对手争论。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

It	has	ever	seemed	to	me	,	although	I	suppose	that	history	is	against	me	,
它	有	曾经	似乎	到	我	,	虽然	我	认为	那	历史	是	反对	我	,

虽然我猜想历史对我不利，但我一直都这么认为。

[ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [leɪd] [ɑːn] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ] [nuː] [vjuː] [ðæt] [wɪl] ['stɑːrt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

that	if	it	be	laid	on	any	one	to	advocate	a	new	view	that	will	startle	people	,
那	如果	它	是	铺设	在	任何	一	到	提倡	一个	新的	看法	那	将要	惊吓	人们	,

如果让任何人去倡导一种会令人们感到震惊的新观点，

[hiː; hi] [ɔːt] [ʌv; əv] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪliətɔːri] [ænd; ənd] [pər'sweɪsɪv] ; [bʌt; bət] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] ,

he	ought	of	all	men	to	be	conciliatory	and	persuasive	;	but	Carmichael	was	,
他	应该	的	全部	男人	到	是	和解	和	有说服力的	;	但	卡迈克尔	曾是	,

他理应是和解者和劝说者；但卡迈克尔却并非如此。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌfɜːrmen'teɪʃn] , ['veri] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pʌg'neɪʃəs] ,

at	least	in	this	time	of	fermentation	,	very	exasperating	and	pugnacious	,
在	至少	在	这	时间	的	发酵	,	非常	可气	和	好斗的	,

至少在目前这种发酵时期，非常令人恼火和好斗。

[ænd; ənd] [soʊ] [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['ræbaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊnli] [hɑːrd] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

and	so	he	drove	the	Rabbi	to	the	only	hard	action	of	his	life	,
和	所以	他	驾驶	这	拉比	到	这	仅有的	难的	行动	的	他的	生活	,

于是，他迫使拉比做出了他一生中唯一一次艰难的决定。

[wer'ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sʌfərd] [moʊst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [deθ] .

wherein	the	old	man	suffered	most	,	and	which	may	be	said	to	have	led	to	his	death	.
其中	这	老的	男人	遭受	最多	,	和	哪个	可能	是	说	到	有	引领	到	他的	死亡	.

其中老人遭受的痛苦最大，可以说也导致了他的死亡。

['kɑːrˌmaɪkəl] , [laɪk] [ðə; ði] ['ræbaɪ] , [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Carmichael	,	like	the	Rabbi	,	had	intended	to	preach	that	morning	on	the	love	of	God	,
卡迈克尔	,	喜欢	这	拉比	,	有	故意的	到	布道	那	早晨	在	这	爱	的	上帝	,

卡迈克尔和那位拉比一样，原本打算那天早上布道的主题是上帝的爱。

[ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['paʊər] .

and	thought	he	was	doing	so	with	some	power	.
和	想法	他	曾是	正在做	所以	和	一些	力量	.

他认为自己这样做是有一定权力的。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['fɑːðərhʊd] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

What	he	did	was	to	take	the	Fatherhood	of	God	and	use	it	as	a
什么	他	做过	曾是	到	拿	这	父亲	的	上帝	和	使用	它	作为	一个

[stɪk] [tuː; tə] [biːt] ['fɑɹˌsiz] [wɪð; wɪθ] ,

stick	to	beat	Pharisees	with	,
戳	到	打	法利赛人	和	,

他所做的，就是利用上帝的父权身份来攻击法利赛人。

[ænd; ənd] ['ʌndər] ['fɑɹˌsiz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'kluːdɪd] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [stɪl]

and	under	Pharisees	it	appeared	as	if	he	included	every	person	who	still
和	在下面	法利赛人	它	出现	作为	如果	他	包括	每一个	人	WHO	仍然

[biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈfleksəb(ə)l]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] [lɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'stɪr] ['mædʒəsti][ʌv; əv]

believed	in	the	inflexible	action	of	the	moral	laws	and	the	austere	majesty	of
相信	在	这	不灵活的	行动	的	这	道德	法律	和	这	简朴	威严	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

而对于法利赛人，他似乎将所有仍然相信道德律法的铁律和上帝严厉威严的人都包括在内。

['meni] [gʊd] [θɪŋz] [hiː; hi][noʊ] [daʊt] [sed] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [hæd; həd][æn; ən] [edʒ] ,

Many	good	things	he	no	doubt	said	,	but	each	had	an	edge	,
许多	好的	事物	他	不	怀疑	说	,	但	每个	有	一个	边缘	,

他说的很多话无疑都是好话，但每句话都有其不足之处。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌt] ['diːpli] ['ɪntuː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

and	it	cut	deeply	into	people	of	the	old	school	.
和	它	切	深	进入	人们	的	这	老的	学校	.

这深深刺痛了老派人士。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði]['ræbaɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

Had	he	seen	the	Rabbi	,	it	would	not	have	been	possible	for	him	to
有	他	已见	这	拉比	,	它	会	不是	有	到过	可能的	为了	他	到

[kən'tɪnjuː] ;

continue	;
继续	;

如果他见到了拉比，他就无法继续下去了；

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['lækɪən] ['kæmbl] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

but	he	only	was	conscious	of	Lachlan	Campbell	,	with	whom	he	had
但	他	仅有的	曾是	有意识的	的	拉克兰	坎贝尔	,	和	谁	他	有

[ðen] [ə; eɪ] [fjuːd] ,

then	a	feud	,
然后	一个	世仇	,

但他当时只记得拉赫兰·坎贝尔，两人当时正有宿怨。

[ænd; ənd] [huː] , [hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm; ɪm] .

and	who	,	he	imagined	,	had	come	to	criticise	him	.
和	WHO	,	他	想象	,	有	来	到	批评	他	.

他想象着这些人是来批评他的。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ræspɪŋ] [wei] [ðæt] ['sækrəmənt] ['mɔːrnɪŋ] ,

So	he	went	on	his	rasping	way	that	Sacrament	morning	,
所以	他	去	在	他的	粗糙	方式	那	圣餐	早晨	,

于是，在那个圣餐日的早晨，他继续用他那沙哑的声音走着。

[æz; əz] [wen] [wʌn] ['hærəʊz] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] [tiːθ] ,

as	when	one	harrows	the	spring	earth	with	iron	teeth	,
作为	什么时候	一	耙	这	春天	地球	和	铁	牙齿	,

就像用铁齿耙松春天的泥土一样

[ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['sentəns] [tuː; tə] [freʃ] ['kruːdɪtɪ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

exciting	**himself**	**with**	**every**	**sentence**	**to**	**fresh**	**crudities**	**of**	**thought**	**and**
激动人心	他自己	和	每一个	句子	到	新鲜的	粗俗	的	想法	和

[ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

extravagances	**of**	**opposition**	**.**
奢侈	的	反对	.

他每说一句话，都让自己兴奋不已，充满了新鲜粗俗的思想和夸张的反对意见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [flæʃt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['fuːlɪʃli] [wen] [hiː; hi] [keɪm]

But	**it**	**only**	**flashed**	**on**	**him**	**that**	**he**	**had**	**spoken**	**foolishly**	**when**	**he**	**came**
但	它	仅有的	闪光灯	在	他	那	他	有	说	愚蠢地	什么时候	他	来了

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] ,

down	**from**	**the**	**pulpit**	**,**
向下	从	这	讲坛	,

但当他走下讲台时，才突然意识到自己说了些蠢话。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['ræbaɪ][ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli] ['teɪbl] .

and	**found**	**the**	**Rabbi**	**a**	**shrunken**	**figure**	**in**	**his**	**chair**	**before**	**the**	**Holy**	**Table**	**.**
和	成立	这	拉比	一个	缩小	数字	在	他的	椅子	前	这	圣	桌子	.

只见拉比蜷缩在圣桌前的椅子上。

[dɪ'sɜːrnɪŋ] ['piːp(ə)l] , [laɪk] ['elspeθ] [mək'fædiːən] , [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['trædʒədi][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

Discerning	**people**	**,**	**like**	**Elspeth**	**Macfadyen**	**,**	**saw**	**the**	**whole**	**tragedy**	**from**	**beginning**
有洞察力	人们	,	喜欢	埃尔斯佩思	麦克法迪恩	,	锯	这	所有的	悲剧	从	开始

[tuː; tə][end] ,

to	**end**	**,**
到	结尾	,

像埃尔斯佩思·麦克法迪恩这样有洞察力的人，从头到尾都看清了这场悲剧。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] ,

and	**felt**	**the**	**pity**	**of**	**it**	**keenly**	**,**
和	毛毡	这	遗憾	的	它	敏锐地	,

我深感惋惜，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['ræbaɪ] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] ['kɑːnfɪdəns] — [fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi][tuː; tə]

For	**a**	**while**	**the**	**Rabbi**	**waited**	**with**	**fond**	**confidence**	**—**	**for**	**was**	**not**	**he**	**to**
为了	一个	尽管	这	拉比	等待	和	喜爱	信心	—	为了	曾是	不是	他	到

[hɪr] [ðə; ði] [best] - [lʌvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ?

hear	**the**	**best**	**-**	**loved**	**of**	**his**	**boys**	**?**
听到	这	最好的	-	喜爱	的	他的	男孩们	?

拉比满怀期待地等了一会儿——难道他不想听到他最喜爱的孩子的声音吗?

— [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] ['iːgərli] [æt; ət][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

—	**and**	**he**	**caught**	**eagerly**	**at**	**a**	**gracious**	**expression**	**,**
—	和	他	捕捉	急切地	在	一个	亲切	表达	,

——他敏锐地捕捉到一丝和蔼的表情，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

as	**if**	**it**	**had**	**fallen**	**from**	**one**	**of**	**the**	**fathers**	**.**
作为	如果	它	有	倒下	从	一	的	这	父亲们	.

仿佛是从某位先祖身上掉下来的。

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [feɪθ] [wʊd] [hæv; həv] [pliːzd] [ðə; ði]['ræbaɪ] [ðæt] [deɪ] ,

Anything	**in**	**the**	**line**	**of**	**faith**	**would**	**have**	**pleased**	**the**	**Rabbi**	**that**	**day**	**,**
任何事物	在	这	线	的	信仰	会	有	高兴	这	拉比	那	天	,

那一天，任何与信仰有关的事情都会让拉比感到高兴。

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃærəti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs]

who	was	as	a	little	child	,	and	full	of	charity	,	in	spite	of	his	fierce
WHO	曾是	作为	一个	小的	孩子	,	和	满的	的	慈善机构	,	在	尽管如此	的	他的	凶猛的

['dɒktrɪnz] .

doctrines	.
教义	.

尽管他的教义十分严厉，但他却像个孩子一样充满爱心。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [daɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [wen] [ə; eɪ] [klaʊd] [kʌmz]

By	-	and	-	by	the	light	died	away	from	his	eyes	as	when	a	cloud	comes
经过	-	和	-	经过	这	光	死亡	离开	从	他的	眼睛	作为	什么时候	一个	云	来

['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [glen] [grəuz] [koʊld][ænd; ənd] ['drɪri] .

over	the	face	of	the	sun	and	the	Glen	grows	cold	and	dreary	.
超过	这	脸	的	这	太阳	和	这	格伦	生长	寒冷的	和	凄凉	.

渐渐地，他眼中的光芒消失了，就像乌云遮住了太阳，山谷变得寒冷而阴沉。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ,

He	opened	his	eyes	and	was	amazed	,
他	打开	他的	眼睛	和	曾是	惊叹	,

他睁开眼睛，惊呆了。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðer; ðər]

looking	at	the	people	and	questioning	them	what	had	happened	to	their
寻找	在	这	人们	和	提问	他们	什么	有	发生	到	他们的

['mɪnɪstər] .

minister	.
部长	.

他环顾四周，询问民众他们的牧师究竟发生了什么事。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [flʌʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][wʌn]

Suddenly	he	flushed	as	a	person	struck	by	a	friend	,	and	then	,	as	one
突然	他	酡	作为	一个	人	击	经过	一个	朋友	,	和	然后	,	作为	一

[bloʊ] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] ,

blow	followed	another	,
吹	随后	其他	,

他突然像被朋友打了一拳似的脸涨得通红，然后，一拳接一拳地打了上来。

[hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] , ['sɪŋkɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

he	covered	his	face	with	both	hands	,	sinking	lower	and	lower	in	his	chair	,
他	涵盖	他的	脸	和	两个都	双手	,	下沉	降低	和	降低	在	他的	椅子	,

他双手捂住脸，身体在椅子里越陷越深。

[tɪl] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['dekərəs] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['ʃeɪkən] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

till	even	that	decorous	people	were	almost	shaken	in	their	attention	.
直到	甚至	那	得体	人们	是	几乎	摇晃	在	他们的	注意力	.

甚至连那些举止得体的人都几乎被眼前的景象所震撼。

[wen] ['kɑːr,maɪkəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ðə; ði] ['ræbaɪz] [hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd]

When	Carmichael	gave	him	the	cup	in	the	Sacrament	the	Rabbi's	hand	shook	and
什么时候	卡迈克尔	给予	他	这	杯子	在	这	圣餐	这	拉比的	手	摇晃	和

[hiː; hi] [spɪld] [sʌm; səm][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

he	spilled	some	drops	of	the	wine	upon	his	beard	,
他	洒了	一些	滴	的	这	葡萄酒	之上	他的	胡须	,

当卡迈克尔将圣餐杯递给他时，拉比的手颤抖了一下，几滴酒洒在了他的胡子上。

[wɪtʃ] [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [ʃoʊd] [laɪk] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['waɪtnəs] .

which	all	that	day	showed	like	blood	on	the	silvery	whiteness	.
哪个	全部	那	天	显示	喜欢	血	在	这	银色	白人	.

整天，银白色的表面都像血迹一样显露出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

桑德森拉比(Rabbi Saunderson)
第3/4页

['æftərwərdz] [hiː; hi] [speɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [kə'mjuːnɪk(ə)nt] ,

Afterwards	**he**	**spake**	**in**	**his**	**turn**	**to**	**the**	**communicants**	**,**
然后	他	说	在	他的	转动	到	这	传播者	,

随后，他轮流向领圣餐的人讲话。

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [truː] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][gɑːd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] — [tuː; tə] [huːm]

and	**distinguished**	**the**	**true**	**people**	**of**	**God**	**from**	**the**	**multitude**	**—**	**to**	**whom**
和	杰出的	这	真的	人们	的	上帝	从	这	民众	—	到	谁

[hiː; hi] [held] [aʊt] [noʊ] [hoʊp] — [baɪ][soʊ] ['meni] [ænd; ənd]['strɪndʒənt] [maːrks] [ðæt] ['dɑːnld] ['mɛnziːz]

he	**held**	**out**	**no**	**hope**	**—**	**by**	**so**	**many**	**and**	**stringent**	**marks**	**that**	**Donald**	**Menzies**
他	握住	出去	不	希望	—	经过	所以	许多	和	严格	标记	那	唐纳德	门齐斯

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lə'mentəb(ə)l] [groʊn] .

refused	**the**	**Sacrament**	**with**	**a**	**lamentable**	**groan**	**.**
拒绝	这	圣餐	和	一个	令人惋惜的	呻吟	.

他用许多严格的标志将上帝的真子民与大众区分开来——他对大众不抱任何希望——以至于唐纳德·孟席斯（Donald Menzies）悲叹着拒绝了圣餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	**when**	**the**	**Sacrament**	**was**	**over**	**,**
和	什么时候	这	圣餐	曾是	超过	,

圣餐仪式结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər] ['kɑːrˌmaɪkəl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstɪŋ] ['mɪnɪstər]

and	**the**	**time**	**came**	**for**	**Carmichael**	**to**	**shake**	**hands**	**with**	**the**	**assisting**	**minister**
和	这	时间	来了	为了	卡迈克尔	到	摇	双手	和	这	协助	部长

[ɪn][ðə; ði] ['vestri] ,

in	**the**	**vestry**	**,**
在	这	教区委员会	,

到了卡迈克尔与教区牧师握手的时候了。

[ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] ['vænɪʃt] ,

the	**Rabbi**	**had**	**vanished**	**,**
这	拉比	有	消失了	,

拉比失踪了，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tə'geðər]

and	**he**	**had**	**no**	**speech**	**with**	**him**	**till**	**they**	**went**	**through**	**the**	**garden**	**together**
和	他	有	不	演讲	和	他	直到	他们	去	通过	这	花园	一起

— ['veri] [bliːk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [dʌsk] — ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['sɜːrmən] [ðæt] [kloʊzd] [ðə; ði]

—	**very**	**bleak**	**it**	**seemed**	**in**	**the**	**winter**	**dusk**	**—**	**unto**	**the**	**sermon**	**that**	**closed**	**the**
—	非常	苍凉	它	似乎	在	这	冬天	黄昏	—	到	这	讲道	那	关闭	这

['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

services	**of**	**the**	**day**	**.**
服务	的	这	天	.

直到他们一起穿过花园——在冬日黄昏的萧瑟景象中显得格外凄凉——直到当天礼拜结束的布道，他们才开始交谈。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wen] ['kɑːrˌmaɪkəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sækrəmənt] .]

[	**Illustration**	**:**	**WHEN**	**CARMICHAEL**	**GAVE**	**HIM**	**THE**	**CUP**	**IN**	**THE**	**SACRAMENT**	**.**	**]**
[	插图	:	什么时候	卡迈克尔	给予	他	这	杯子	在	这	圣餐	.	]

【插图：卡迈克尔在圣餐中将圣杯递给他时。】

" ['gɑːdz][hænd][ɪz] ['hevi] [ɪn]['æŋgər][ɑːn][ˌjuː 'es][bəuθ] [ðɪs] [deɪ] , [dʒɑːn] ,

"	**God's**	**hand**	**is**	**heavy**	**in**	**anger**	**on**	**us**	**both**	**this**	**day**	**,**	**John**	**,**
"	神的	手	是	重的	在	愤怒	在	我们	两个都	这	天	,	约翰	,

“约翰，今天上帝对我们俩都非常愤怒。”

" [ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ræbaɪz] [vɔɪs] ,

"	and	Carmichael	was	arrested	by	the	awe	and	sorrow	in	the	Rabbi's	voice	,
"	和	卡迈克尔	曾是	被捕	经过	这	敬畏	和	悲哀	在	这	拉比的	嗓音	,

卡迈克尔被拉比声音中的敬畏和悲伤所震撼。

" [els] ... [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] ['fɔːrnuːn] ,

"	else	...	you	had	not	spoken	as	you	did	this	forenoon	,
"	别的	...	你	有	不是	说	作为	你	做过	这	午前	,

否则.....你就不会像今天上午这样说话了，

[nɔːr] [wʊd] [nə'sesəti] [biː; bi][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ... [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [ðɪs] [naɪt] .

nor	would	necessity	be	laid	on	me	to	speak	...	as	I	must	this	night	.
也不	会	必要性	是	铺设	在	我	到	说话	...	作为	我	必须	这	夜晚	.

我也没有义务像今晚这样开口说话。

" [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [truːθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːfntaɪmzˌ'ɔːftəntaɪmz]

"	His	ways	are	all	goodness	and	truth	,	but	they	are	oftentimes
"	他的	方式	是	全部	善良	和	真相	,	但	他们	是	经常

[enˈkʌmpəst] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] ,

encompassed	with	darkness	,
包括	和	黑暗	,

“他的道路全是良善和真理，但其中常常也笼罩着黑暗。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][hiː; hi][hæz; həz][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː][ɪz] ... ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ber]

and	the	burden	He	has	laid	on	me	is	...	almost	more	than	I	can	bear
和	这	负担	他	有	铺设	在	我	是	...	几乎	更多的	比	我	能	熊

;

;

;

祂加在我身上的重担.....几乎超过了我所能承受的；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hevi] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] .

it	will	be	heavy	for	you	also	.
它	将要	是	重的	为了	你	还	.

对你来说也会很重。

" [juː; jʊ] [wɪl] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðɪs] [naɪt] ,

"	You	will	drink	the	wine	of	astonishment	this	night	,
"	你	将要	喝	这	葡萄酒	的	惊讶	这	夜晚	,

“今夜你将饮下惊奇之酒，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ... [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [pɔːz] [ˌaɪ 'tiː]

and	it	will	be	strange	if	you	do	not	...	turn	from	the	hand	that	pours	it
和	它	将要	是	奇怪的	如果	你	做	不是	...	转动	从	这	手	那	倾倒	它

[aʊt] ,

out	,
出去	,

如果你不.....避开那只倾倒毒药的手，那才奇怪呢。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [truːθ] [ɔːr] ... [heɪt] [ðə; ði] ['priːtʃər] " ;

but	you	will	not	refuse	the	truth	or	...	hate	the	preacher	"	;
但	你	将要	不是	拒绝	这	真相	或者	...	恨	这	牧师	"	;

但你不会拒绝真理，也不会.....憎恨传道者”。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['vestri] [dɔːr] [ðə; ði]['ræbaɪ] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

and	at	the	vestry	door	the	Rabbi	looked	wistfully	at	Carmichael	.
和	在	这	教区委员会	门	这	拉比	看起来	怅然地	在	卡迈克尔	.

在圣器室门口，拉比满怀惆怅地望着卡迈克尔。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ,

During	the	interval	the	lad	had	been	ill	at	ease	,
期间	这	间隔	这	小伙子	有	到过	患病的	在	舒适	,

在此期间，这名男孩一直感到不安。

[sə'spektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræbaɪz] ['mænər] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]

suspecting	from	the	Rabbi's	manner	at	the	Table	,	and	the	solemnity	of
怀疑	从	这	拉比的	方式	在	这	桌子	,	和	这	严肃	的

[hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

his	address	,
他的	地址	,

从拉比在餐桌上的举止和他讲话的严肃性中，可以推断出他有所怀疑。

[ðæt] [hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['sɜːrmən] ,

that	he	disapproved	of	the	action	sermon	,
那	他	不赞成	的	这	行动	讲道	,

他不赞同这种行动布道方式。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

but	he	did	not	for	a	moment	imagine	that	the	situation	was	serious	.
但	他	做过	不是	为了	一个	片刻	想象	那	这	情况	曾是	严肃的	.

但他丝毫没有意识到情况的严重性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['piːp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt]

It	is	one	of	the	disabilities	of	good	-	natured	and	emotional	people	,	without
它	是	一	的	这	残疾	的	好的	-	自然	和	情绪	人们	,	没有

[mʌtʃ] ['diːpnɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

much	deepness	of	earth	,
很多	深度	的	地球	,

这是心地善良、情感丰富但缺乏深厚底蕴的人的通病之一。

[tuː; tə] [bɪ'lɪt(ə)l] [ðə; ði] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['neɪtʃɚz] ,

to	belittle	the	convictions	and	resolutions	of	strong	natures	,
到	贬低	这	定罪	和	决议	的	强的	自然	,

轻视意志坚定者的信念和决心，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːkt] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] , ['koʊksɪŋ]

and	to	suppose	that	they	can	be	talked	away	by	a	few	pleasant	,	coaxing
和	到	认为	那	他们	能	是	谈话	离开	经过	一个	很少	令人愉快的	,	哄骗

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

并认为可以用几句好听的、哄劝的话语把他们劝走。

[ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði]

The	Rabbi	had	often	yielded	to	Carmichael	and	his	other	boys	in	the
这	拉比	有	经常	产生	到	卡迈克尔	和	他的	其他	男孩们	在	这

['ɔːrd(ə)neri] [ə'ferz] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪn] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

ordinary	affairs	of	life	—	in	meat	and	drink	and	clothing	,
普通的	事务	的	生活	—	在	肉	和	喝	和	衣服	,

拉比在日常生活的方方面面——比如饮食和衣着——都经常对卡迈克尔和其他男孩们让步。

['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['snʌfɪŋ] .

even	unto	the	continuance	of	his	snuffing	.
甚至	到	这	继续	的	他的	吸鼻烟	.

甚至在他继续吸鼻烟的时候。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['mænɪdʒəbl] [ænd; ənd]['plaɪəb(ə)l] — [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðer; ðər][hændz] —

He	had	been	most	manageable	and	pliable	—	as	a	child	in	their	hands	—
他	有	到过	最多	可管理的	和	柔韧的	—	作为	一个	孩子	在	他们的	双手	—

[ænd; ənd][soʊ] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['mætərz] [raɪt] [wɪð; wɪθ]

and	so	Carmichael	was	quite	confident	that	he	could	make	matters	right	with
和	所以	卡迈克尔	曾是	相当	自信的	那	他	可以	制作	事情	正确的	和

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['duːti] [ʌv; əv]

the	old	man	about	a	question	of	doctrine	as	easily	as	about	the	duty	of
这	老的	男人	关于	一个	问题	的	教义	作为	容易地	作为	关于	这	责任	的

[ə; eɪ] [ˌmɪd'deɪ] [miːl] .

a	midday	meal	.
一个	正午	一顿饭	.

他一直非常听话，就像个孩子一样被他们驯服，因此卡迈克尔很有信心，他可以像解决午餐义务一样轻松地与老人就教义问题达成一致。

['sɜːrt(ə)n] [braɪt] [ænd; ənd] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['piːp(ə)l] [wɪl] ['oʊnli] [lɜːrn] [baɪ][sʌm; səm]['sɑːləteri] [ɪk'spɪriəns] [ðæt]

Certain	bright	and	superficial	people	will	only	learn	by	some	solitary	experience	that
肯定	明亮的	和	浅	人们	将要	仅有的	学习	经过	一些	孤	经验	那

[feɪθ] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [ɪn] ['frendʃɪp] ,

faith	is	reserved	in	friendship	,
信仰	是	预订的	在	友谊	,

某些聪明但肤浅的人只有通过一些孤独的经历才能明白，信仰只存在于友谊之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][hə'roʊɪk] [soʊlz] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [kaʊnt] [ɔːl] [θɪŋz] [lɔːs] — ['iːv(ə)n][ðə; ði]

and	that	the	most	heroic	souls	are	those	which	count	all	things	loss	—	even	the
和	那	这	最多	英勇	灵魂	是	那些	哪个	数数	全部	事物	损失	—	甚至	这

[smaɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðeɪ] [lʌv] — [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

smile	of	those	they	love	—	for	the	eternal	.
微笑	的	那些	他们	爱	—	为了	这	永恒	.

而最英勇的灵魂，是那些将一切失去——甚至连所爱之人的微笑——都视为永恒的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nuː] ['ræbaɪ][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr]

For	a	moment	Carmichael	was	shaken	as	if	a	new	Rabbi	were	before
为了	一个	片刻	卡迈克尔	曾是	摇晃	作为	如果	一个	新的	拉比	是	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

卡迈克尔一时之间感到震惊，仿佛一位新的拉比出现在他面前；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd]

then	he	remembered	the	study	of	Kilbogie	,	and	all	things	that	had	happened
然后	他	记得	这	学习	的	-	,	和	全部	事物	那	有	发生

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

然后他想起了基尔博吉的研究，以及其中发生的一切。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [roʊz] .

and	his	spirits	rose	.
和	他的	烈酒	玫瑰	.

他的精神振奋起来。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] , ['ræbaɪ] ,

"	How	dare	you	suggest	such	wickedness	,	Rabbi	,
"	如何	敢	你	建议	这样的	邪恶	,	拉比	,

“拉比，你怎敢提出如此邪恶的建议？”

[ðæt] ['eni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] ['krɪtɪsaɪz] [ɔːr] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ?

that	any	of	us	should	ever	criticise	or	complain	of	anything	you	say	?
那	任何	的	我们	应该	曾经	批评	或者	抱怨	的	任何事物	你	说	?

我们当中任何人都不应该批评或抱怨你说的任何话？

[wət'evər] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] , [ænd; ənd][duː][ˌjuː 'es] [gʊd] ,

Whatever	**you**	**give**	**us**	**will**	**be**	**right**	**,**	**and**	**do**	**us**	**good**	**,**
任何	你	给	我们	将要	是	正确的	,	和	做	我们	好的	,

你们给我们的任何东西都是对的，都会对我们有益。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ] [sed] [rɔːŋ] .

and	**in**	**the**	**evening**	**you**	**will**	**tell**	**me**	**all**	**I**	**said**	**wrong**	**.**
和	在	这	晚上	你	将要	告诉	我	全部	我	说	错误的	.

晚上你会告诉我我说错的所有话。

" ['sɔndɜ-sən] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑːrˌmaɪkəl] [fɔːr; fər] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt]

"	**Saunderson**	**looked**	**at**	**Carmichael**	**for**	**ten**	**seconds**	**as**	**one**	**who**	**has**	**not**
"	桑德森	看起来	在	卡迈克尔	为了	十	秒	作为	一	WHO	有	不是

[bɪn] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [said] .

been	**understood**	**,**	**and**	**sighed**	**.**
到过	理解	,	和	叹了口气	.

桑德森盯着卡迈克尔看了十秒钟，仿佛他是一个不被理解的人，然后叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ðə; ði][kɜːrk]['æftər][ðə; ði] ['biːdl] ,

Then	**he**	**went**	**down**	**the**	**kirk**	**after**	**the**	**beadle**	**,**
然后	他	去	向下	这	柯克	后	这	珠串	,

然后他跟着执事下了教堂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mɑːrkt] [haʊ] [hiː; hi] [wɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt]

and	**the**	**people**	**marked**	**how**	**he**	**walked**	**like**	**a**	**man**	**who**	**was**	**afraid**	**he**	**might**
和	这	人们	标记	如何	他	步行	喜欢	一个	男人	WHO	曾是	害怕的	他	可能

[fɔːl] ,

fall	**,**
落下	,

人们注意到他走路的样子，好像生怕自己会摔倒似的。

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] , [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [pjuː] .

and	**,**	**turning**	**a**	**corner**	**,**	**he**	**supported**	**himself**	**on**	**the**	**end**	**of**	**a**	**pew**	**.**
和	,	转弯	一个	角落	,	他	有	他自己	在	这	结尾	的	一个	座位	.

转过一个弯，他扶着长椅的一端站稳了身子。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [ʌp] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] ['elspeθ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [lʊk] , [ænd; ənd] ,

As	**he**	**crept**	**up**	**the**	**pulpit**	**stairs**	**Elspeth**	**gave**	**her**	**husband**	**a**	**look**	**,**	**and**	**,**
作为	他	悄悄地爬向上		这	讲坛	楼梯	埃尔斯佩思	给予	她	丈夫	一个	看	,	和	,

当他蹑手蹑脚地爬上讲坛台阶时，埃尔斯佩思看了她丈夫一眼，然后

[ɔːl'ðoʊ] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

although	**well**	**accustomed**	**to**	**the**	**slowness**	**of**	**his**	**understanding**	**,**
虽然	出色地	习惯	到	这	缓慢	的	他的	理解	,

尽管早已习惯了他理解速度慢，

[wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

was	**amazed**	**that**	**he**	**did**	**not**	**catch**	**the**	**point**	**.**
曾是	惊叹	那	他	做过	不是	抓住	这	观点	.

令我惊讶的是，他竟然没明白我的意思。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] ['mɪnɪstər] [ðæt] [keɪm] [ɪn]

Even	**a**	**man**	**might**	**have**	**seen**	**that**	**this**	**was**	**not**	**the**	**same**	**minister**	**that**	**came**	**in**
甚至	一个	男人	可能	有	已见	那	这	曾是	不是	这	相同的	部长	那	来了	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [step] .

to	**the**	**Sacrament**	**with**	**hope**	**in**	**his**	**very**	**step**	**.**
到	这	圣餐	和	希望	在	他的	非常	步	.

即使是普通人也能看出，眼前的这位牧师已经不是当初怀着希望走进圣餐礼堂的那位牧师了。

" [eɪm][noʊ] [hɪr] ['teɪ, 'taɪ][seɪ] - [ðæt][ə; eɪ] - [kent] [wʌt] [wes] ['kʌmɪn] - - " — ['elspeθ] , [laɪk][ɔːl]['ekspɜːrts]

"	A'm	no	here	tae	say	'	that	a	'	kent	what	wes	comin	'	'	"	—	Elspeth	,	like	all	experts
"	是	不	这里	泰	说	-	那	一个	-	肯特	什么	韦斯	即将到来	-	-	"	—	埃尔斯佩思	,	喜欢	全部	专家

,

,

,

“我不是来这里说‘我知道’将会发生什么的”——埃尔斯佩思，就像所有专家一样，

[wʌz; wəz] ['strɪktli] ['truːθfl] — " [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪk][oʊ] - [ðæt] [wes] ['nevər] [hɜːrd] [ɪn] - ,

was	strictly	truthful	—	"	for	the	like	o	'	that	wes	never	heard	in	Drumtochty	,
曾是	严格	真实	—	"	为了	这	喜欢	o	-	那	韦斯	绝不	听到	在	-	,

完全属实——“因为在德拉姆托赫蒂从未听说过这样的事，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] ['dɑːktər] ['sɔndɜ-sən] [ɪz][ə'wɑː, -'wɔː] - , [wɪl] ['nevər][biː; bi] [hɜːrd] [ə'gen] [ɪn]['skɑːtlənd] .

and	noo	that	Doctor	Saunderson	is	awa	'	,	will	never	be	heard	again	in	Scotland	.
和	不	那	医生	桑德森	是	awa	-	,	将要	绝不	是	听到	再次	在	苏格兰	.

“桑德森医生走了”这个消息，在苏格兰将永远不会再被听到。

[ə; eɪ] - ['dʒælʌst] [ðæt] ['vaɪəl] [wʊd][biː; bi]['oʊpənd][æn; ən] - [ə; eɪ] - - [ɻæŋ] ,

A	'	jaloused	that	vials	wud	be	opened	an	'	a	'	wesna	wrang	,
一个	-	嫉妒的	那	小瓶	会	是	打开	一个	-	一个	-	-	胡说	,

一个'嫉妒小瓶会被打开'a'wesna吵闹，

[bʌt; bət][mɑː] ['səːtiz] " — [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['wʊmən] [left] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [noʊ]

but	ma	certes	"	—	and	that	remarkable	woman	left	you	to	understand	that	no
但	玛	的确	"	—	和	那	卓越	女士	左边	你	到	理解	那	不

[wɜːrdz][ɪn]['hjuːmən] [spiːtʃ] [kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hɪnt][æt; ət][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪəl] .

words	in	human	speech	could	even	hint	at	the	contents	of	the	vials	.
字	在	人类	演讲	可以	甚至	暗示	在	这	内容	的	这	小瓶	.

但是 ma certes”——这位非凡的女性让你明白，人类语言中的任何词语都无法暗示小瓶里的内容。

[wen] [ðə; ði]['ræbaɪ] [geɪv] [aʊt][hɪz; ɪz][tekst] , " ['ves(ə)lz][ʌv; əv] [ræθ] , " [ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['ɔːstrʌk] [vɔɪs]

When	the	Rabbi	gave	out	his	text	,	"	Vessels	of	wrath	,	"	in	a	low	,	awestruck	voice
什么时候	这	拉比	给予	出去	他的	文本	,	"	船只	的	愤怒	,	"	在	一个	低的	,	惊叹不已	嗓音

,

,

,

当拉比用低沉而敬畏的声音念出他的经文《愤怒的容器》时，

['kɑːrˌmaɪkəl] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [tʃɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər]

Carmichael	began	to	be	afraid	,	but	after	a	little	he	chid	himself	for
卡迈克尔	开始	到	是	害怕的	,	但	后	一个	小的	他	孩子	他自己	为了

['fuːlɪʃnəs] .

foolishness	.
愚蠢	.

卡迈克尔开始感到害怕，但过了一会儿，他又责备自己太愚蠢了。

['dʊrɪŋ] [hæf][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['ræbaɪ] [treɪst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['sɑːvrənti]

During	half	an	hour	the	Rabbi	traced	the	doctrine	of	the	Divine	Sovereignty
期间	一半	一个	小时	这	拉比	追踪	这	教义	的	这	神圣的	主权

[θruː] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [welθ] [ʌv; əv][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə] ['fɑːðəz] ['eɪnʃənt]

through	Holy	Scripture	with	a	characteristic	wealth	of	allusion	to	Fathers	ancient
通过	圣	圣经	和	一个	特征	财富	的	典故	到	父亲们	古老的

[ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmɪŋ] ,

and	reforming	,
和	改革	,

在半个小时的时间里，拉比通过圣经追溯了神圣主权的教义，并大量引用了古代和改革时期教父们的著作。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [pɔːzd] ,

and	once	or	twice	he	paused	,
和	一次	或者	两次	他	暂停	,

他曾一两次停顿下来，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [æt; ət] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət]

as	if	he	would	have	taken	up	certain	matters	at	greater	length	,	but
作为	如果	他	会	有	已采取	向上	肯定	事情	在	更大的	长度	,	但

[rɪ'streɪnd] [hɪm'self] ,

restrained	himself	,
克制	他自己	,

仿佛他原本想更详细地探讨某些问题，但他克制住了自己。

['sɪmpli] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːlin] ['kærəktər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔːgəˌstiːnz] ['θɪŋkɪŋ] ,

simply	asserting	the	Pauline	character	of	St	.	Augustine's	thinking	,
简单地	断言	这	宝琳	特点	的	英石	.	奥古斯丁的	思维	,

仅仅是断言圣奥古斯丁思想具有保罗式的特征，

[ænd; ənd] [ɪk'spoʊzɪŋ] [ðə; ði] ['luːsnəs] [ʌv; əv] ['klemənt] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	exposing	the	looseness	of	Clement	of	Alexandria	with	a	wave	of	the
和	暴露	这	松弛	的	克莱门特	的	亚历山大	和	一个	海浪	的	这

[hænd] ,

hand	,
手	,

挥挥手，便揭露了亚历山大的克莱门特的松懈之处。

[æz; əz] [wʌn] ['hʌrɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

as	one	hurrying	on	to	his	destination	.
作为	一	匆忙	在	到	他的	目的地	.

如同匆匆赶往目的地的人。

" [dɪr] [oʊld] ['ræbaɪ] " — ['kɑːrˌmaɪkəl] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pjuː] — " [wʌt] [niːd] [hiː; hi]

"	Dear	old	Rabbi	"	—	Carmichael	congratulated	himself	in	his	pew	—	"	what	need	he
"	亲爱的	老的	拉比	"	—	卡迈克尔	恭喜	他自己	在	他的	座位	—	"	什么	需要	他

[hæv; həv] [meɪd] [soʊ] ['meni] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sʌbdʒekt] ?

have	made	so	many	apologies	for	his	subject	?
有	制成	所以	许多	致歉	为了	他的	主题	?

“亲爱的老拉比，”卡迈克尔坐在教堂长椅上暗自庆幸，“他为什么要为他的主题做这么多道歉呢？”

[hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] ,

He	is	going	to	enjoy	himself	,
他	是	去	到	享受	他自己	,

他会玩得很开心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [dʌn] .

and	he	is	sure	to	say	something	beautiful	before	he	is	done	.
和	他	是	当然	到	说	某物	美丽的	前	他	是	完毕	.

而且他临说完之前肯定会说些好听的话。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['kɑːnʃəs] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ræbaɪ]

"	But	he	was	distinctly	conscious	all	the	same	of	a	wish	that	the	Rabbi
"	但	他	曾是	明显地	有意识的	全部	这	相同的	的	一个	希望	那	这	拉比

[wɜːr; wər] [dʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ... [wel] ,

were	done	and	all	...	well	,
是	完毕	和	全部	...	出色地	,

“但他仍然清楚地意识到，他希望拉比已经完成了所有的事情……好吧，

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['oʊvər] .

uncertainty	over	.
不确定	超过	.

不确定性结束。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] , ['ɔːlmoʊst] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ɪn] [ðə; ði] ['ræbaɪz] [vɔɪs] ,

For	there	was	a	note	of	anxiety	,	almost	of	horror	,	in	the	Rabbi's	voice	,
为了	那里	曾是	一个	笔记	的	焦虑	,	几乎	的	恐怖	,	在	这	拉比的	嗓音	,

因为拉比的声音里带着一丝焦虑，甚至近乎恐惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][let][ðə; ði] ['fɑːðəz] [goʊ][soʊ] ['laɪtli] [ən'les] ['ʌndər] [sɪ'vɪr] [kən'streɪnt] .

and	he	had	not	let	the	Fathers	go	so	lightly	unless	under	severe	constraint	.
和	他	有	不是	让	这	父亲们	去	所以	轻轻	除非	在下面	严重	约束	.

除非迫不得已，否则他不会轻易放走教父们。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

['ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'tæk] [ðer; ðər] ['mɪnɪstər] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . ...

Surely	he	would	not	attack	their	minister	in	face	of	his	people	.	...
一定	他	会	不是	攻击	他们的	部长	在	脸	的	他的	人们	.	...

他肯定不会当着自己人的面攻击他们的部长.....

[ðə; ði]['ræbaɪ][duː] [ðæt] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [weɪz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?

The	Rabbi	do	that	,	who	was	in	all	his	ways	a	gentleman	?
这	拉比	做	那	,	WHO	曾是	在	全部	他的	方式	一个	绅士	?

那位拉比，他一向是一位绅士，却也这样做了?

[jet] ... [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ræbaɪ] [ə'brʌptli] ['kwɪtɪd] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'naʊnst]

Yet	...	and	then	the	Rabbi	abruptly	quitted	historical	exposition	and	announced
然而	...	和	然后	这	拉比	突然	辞职	历史	展览	和	宣布

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ɑːn] [fɔːr] ['hedz] .

that	he	would	speak	on	four	heads	.
那	他	会	说话	在	四	头部	.

然而.....然后，拉比突然停止了历史讲解，宣布他将以四个头颅为主题进行演讲。

['kɑːrˌmaɪkəl] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

Carmichael	,	from	his	corner	behind	the	curtains	,
卡迈克尔	,	从	他的	角落	在后面	这	窗帘	,

卡迈克尔躲在窗帘后面的角落里，

[sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [twaɪs] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ,

saw	the	old	man	twice	open	his	mouth	as	if	to	speak	,
锯	这	老的	男人	两次	打开	他的	嘴	作为	如果	到	说话	,

只见老人两次张开嘴，似乎想说话。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst][hiː; hi][bɪ'gæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪvərɪŋ] ['vɪzəbli] ,

and	when	at	last	he	began	he	was	quivering	visibly	,
和	什么时候	在	最后的	他	开始	他	曾是	颤抖	明显地	,

最后他终于开始说话时，身体明显在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪspt] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt]

and	he	had	grasped	the	outer	corners	of	the	desk	with	such	intensity	that
和	他	有	抓住	这	外	角落	的	这	桌子	和	这样的	强度	那

[ðə; ði]['tæsəlz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˌðer'frʌm] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] —

the	tassels	which	hung	therefrom	—	one	of	the	minor	glories	of	the	Free	Kirk	—
这	流苏	哪个	悬挂	由此	—	一	的	这	次要的	荣耀	的	这	自由的	柯克	—

[wɜːr; wər][held][ɪn][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

were	held	in	the	palm	of	his	hand	,
是	握住	在	这	棕榈	的	他的	手	,

他紧紧抓住桌子的外角，以至于垂下来的流苏——自由教会的一项小小的荣耀——都被他攥在了手掌里。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [red] [tægz] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['weɪstɪd] ['fɪŋgərz] .

the	long	red	tags	escaping	from	between	his	white	wasted	fingers	.
这	长的	红色的	标签	逃脱	从	之间	他的	白色的	浪费	手指	.

长长的红色标签从他苍白消瘦的手指间滑落。

[ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [læmp] [keɪm] [bɪ'twi:n] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbaɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd]

A	pulpit	lamp	came	between	Carmichael	and	the	Rabbi's	face	,	but	he	could
一个	讲坛	灯	来了	之间	卡迈克尔	和	这	拉比的	脸	,	但	他	可以

[si:] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [hænd] ,

see	the	straining	hand	,
看	这	紧张	手	,

讲坛上的灯挡在了卡迈克尔和拉比的脸之间，但他仍然能看到那只伸出来的手。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'læks] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['ɔ:f(ə)l] [ə'pi:l] ,

which	did	not	relax	till	it	was	lifted	in	the	last	awful	appeal	,
哪个	做过	不是	放松	直到	它	曾是	抬起	在	这	最后的	可怕	上诉	,

直到最近一次可怕的上诉才解除禁令，这种情况才得以缓解。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [hæd; həd][ə; eɪ] ['gru:səm] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	white	and	red	had	a	gruesome	fascination	.
和	这	白色的	和	红色的	有	一个	令人毛骨悚然	魅力	.

白色和红色有一种令人毛骨悚然的吸引力。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [klʌtʃt] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [fʊl] , [rɪtʃ] ,

It	seemed	as	if	one	had	clutched	a	cluster	of	full	,	rich	,
它	似乎	作为	如果	一	有	紧握	一个	簇	的	满的	,	富有的	,

仿佛有人紧紧攥着一簇饱满、浓郁的……

['tendər] [greɪps] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['presɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['ægəni] [tɪl] [ðer; ðər][laɪf][ræn][aʊt][ɪn]

tender	grapes	and	was	pressing	them	in	an	agony	till	their	life	ran	out	in
投标	葡萄	和	曾是	紧迫	他们	在	一个	痛苦	直到	他们的	生活	跑	出去	在

[stri:mz] [ʌv; əv] [blʌd] ,

streams	of	blood	,
溪流	的	血	,

他痛苦地挤压着鲜嫩的葡萄，直到鲜血流淌，生命也随之消逝。

[ænd; ənd] [d'rɪpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'ni:θ] , [ɪn][ðer; ðər] [freʃ] ,

and	dripped	upon	the	heads	of	the	choir	sitting	beneath	,	in	their	fresh	,
和	滴落	之上	这	头部	的	这	唱诗班	坐着	下面	,	在	他们的	新鲜的	,

['hoʊpf(ə)l] [ju:θ] .

hopeful	youth	.
充满希望	青年	.

水滴落在坐在下面的唱诗班成员的头上，他们正值青春年华，充满希望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsoʊ] [keɪm] [tu:; tə] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] [kən'vɪkʃn] ['i:v(ə)n] [ðen] [ðæt] ['evri]

And	it	also	came	to	Carmichael	with	pathetic	conviction	even	then	that	every
和	它	还	来了	到	卡迈克尔	和	可怜的	定罪	甚至	然后	那	每一个

[wʌn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['sʌfər] ,

one	was	about	to	suffer	,
一	曾是	关于	到	遭受	,

卡迈克尔当时也悲哀地确信，每个人都将遭受苦难。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræbaɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðem; ðəm][ɔ:l] [tə'geðər] .

but	the	Rabbi	more	than	them	all	together	.
但	这	拉比	更多的	比	他们	全部	一起	.

但拉比比他们所有人加起来都更厉害。

[waɪl] [ðə; ði] ['pri:tʃər] [wʌz; wəz] ['streŋθənɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

While	the	preacher	was	strengthening	his	heart	for	the	work	before	him	,
尽管	这	牧师	曾是	强化	他的	心	为了	这	工作	前	他	,

当牧师为即将到来的工作积蓄力量时，

['kɑːrmaɪkəlz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]
Carmichael's **eye** **was** **attracted** **by** **the** **landscape** **that** **he** **could** **see** **through** **the**
卡迈克尔的 眼睛 曾是 吸引 经过 这 景观 那 他 可以 看 通过 这
['ɑːpəzɪt] ['wɪndoʊ] .
opposite **window** **.**
对面的 窗户 .

卡迈克尔的目光被对面窗户外的风景所吸引。

[ðə; ði] [graʊnd] [sloʊpt] ['ʌpwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrk][tuː; tə][ə; eɪ][paɪn] - [wʊd] [ðæt] [frɪndʒd] [ðə; ði]
The **ground** **sloped** **upwards** **from** **the** **kirk** **to** **a** **pine** **-** **wood** **that** **fringed** **the**
这 地面 倾斜的 向上 从 这 柯克 到 一个 松树 - 木头 那 流苏 这
[greɪt] [mʊr] ,
great **moor** **,**
伟大的 泊 ,

从教堂到环绕大沼泽地的松树林，地势向上倾斜。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
and **it** **was** **covered** **with** **snow** **,** **on** **which** **the** **moon** **was** **beginning** **to**
和 它 曾是 涵盖 和 雪 , 在 哪个 这 月亮 曾是 开始 到
[ʃed] [hɜːr; hər] [feɪnt] ,
shed **her** **faint** **,**
棚 她 头晕的 ,

雪覆盖着大地，月亮开始洒下淡淡的月光。

[wɪrd] [laɪt] .
weird **light** **.**
诡异的 光 .

奇怪的光。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [læmps][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌdi] ,
Within **,** **the** **light** **from** **the** **upright** **lamps** **was** **falling** **on** **the** **ruddy** **,**
之内 , 这 光 从 这 直立 灯 曾是 坠落 在 这 红润 ,

里面，立式灯的灯光照在红润的……上。

[kən'tentɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː]
contented **faces** **of** **men** **and** **women** **and** **little** **children** **,** **but** **without** **it**
满足 面孔 的 男人 和 女性 和 小的 孩子们 , 但 没有 它
[wʌz; wəz][wʌn][koʊld] ,
was **one** **cold** **,**
曾是 一 寒冷的 ,

男人、女人和小孩脸上都洋溢着满足的笑容，但如果没有它，一切都变得冷清起来。

['mɜːrsɪləs] ['waɪtnəs] , [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][gɑːd] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]
merciless **whiteness** **,** **like** **unto** **the** **justice** **of** **God** **,** **with** **black** **shadows** **of**
无情 白人 , 喜欢 到 这 正义 的 上帝 , 和 黑色的 阴影 的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment **.**
判断 .

无情的白色，如同上帝的正义，带着审判的黑色阴影。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **This** **is** **the** **message** **which** **I** **have** **to** **deliver** **unto** **you** **in** **the** **name** **of** **the**
" 这 是 这 信息 哪个 我 有 到 递送 到 你 在 这 姓名 的 这
[lɔːrd] ,
Lord **,**
主 ,

“这是我奉主的名要传达给你们的信息，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz]['dʒoʊnə][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] ['nɪnəvə] ['æftər][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɪsəplɪn] [wɪð; wɪθ]

and	even	as	Jonah	was	sent	to	Nineveh	after	a	strange	discipline	with
和	甚至	作为	约拿	曾是	发送	到	尼尼微	后	一个	奇怪的	纪律	和

[ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv]['mɜ:rsi] ,

a	word	of	mercy	,
一个	单词	的	怜悯	,

即使约拿在经历了一番奇异的管教后，被差遣到尼尼微，并领受了怜悯的话语，

[soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] [kən'streɪnd] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ænd; ənd]

so	am	I	constrained	against	my	will	to	carry	a	word	of	searching	and
所以	是	我	受限	反对	我的	将要	到	携带	一个	单词	的	搜索	和

['tremblɪŋ] .

trembling	.
发抖	.

因此，我被迫违背自己的意愿，带着忐忑不安的心情去传递这个信息。

" [fɜ:rst] " — [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['hedz] [ðə; ði]['ræbaɪ] [pɔ:zd] [æz; əz][wʌn] [hu:z] [breθ] [hæd; həd]

"	First	"	—	and	between	the	heads	the	Rabbi	paused	as	one	whose	breath	had
"	第一的	"	—	和	之间	这	头部	这	拉比	暂停	作为	一	谁	气息	有

[feɪld] [hɪm; ɪm] — " ['evri] [mæn] [bi'lɔŋz] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə][gɑ:d][baɪ][hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] .

failed	him	—	"	every	man	belongs	absolutely	to	God	by	his	creation	.
失败的	他	—	"	每一个	男人	属于	绝对地	到	上帝	经过	他的	创建	.

“首先，”——拉比在众人头顶之间停顿了一下，仿佛喘不过气来——“每个人都因其创造而完全属于上帝。

" ['sekənd] .

"	Second	.
"	第二	.

“第二。

[ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'baʊt] [i:tʃ] [mæn] [ˌpri'si:dz] [hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] .

The	purpose	of	God	about	each	man	precedes	his	creation	.
这	目的	的	上帝	关于	每个	男人	之前	他的	创建	.

上帝对每个人的旨意在他被创造之前就已经存在了。

" [θɜ:rd] .

"	Third	.
"	第三	.

“第三。

[sʌm; səm][ɑ:r; ər] ['destɪnd] [tu:; tə][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə] [dæm'neɪʃn] .

Some	are	destined	to	Salvation	,	and	some	to	Damnation	.
一些	是	注定	到	救恩	,	和	一些	到	诅咒	.

有些人注定得救，有些人注定下地狱。

" [fɔ:rθ] " — [hɪr] [ðə; ði][hɑ:rd] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'bi:] — " [i:tʃ] ['mænz][lɑ:t][ɪz]['ʌntəˌ'ʌntu]

"	Fourth	"	—	here	the	hard	breathing	became	a	sob	—	"	each	man's	lot	is	unto
"	第四	"	—	这里	这	难的	呼吸	成为	一个	哭泣	—	"	每个	男人的	很多	是	到

[ðə; ði] ['glɔ:ri][ʌv; əv][gɑ:d] .

the	glory	of	God	.
这	荣耀	的	上帝	.

“第四”——说到这里，他急促的喘息变成了抽泣——“每个人的命运都是为了荣耀上帝。”

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [skɪld] [ˌθi:ə'loʊdʒən] [laɪk] ['læklən] ['kæmbl] [ænd; ənd] [bɜ:nbreɪ] ,

"	It	was	not	only	skilled	theologians	like	Lachlan	Campbell	and	Burnbrae	,
"	它	曾是	不是	仅有的	熟练	神学家	喜欢	拉克兰	坎贝尔	和	伯恩布雷	,

“不仅仅是像拉赫兰·坎贝尔和伯恩布雷这样技艺精湛的神学家，

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [mɪr] ['æmə,tʃɝ:z, 'æmə,tɝ:z] [hu:] [,ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə][bi:; bi]

but	even	mere	amateurs	who	understood	that	they	were	that	night	to	be
但	甚至	仅仅	业余爱好者	WHO	理解	那	他们	是	那	夜晚	到	是

[kən'dʌktɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] ['lɪmɪt][ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] ,

conducted	to	the	farthest	limit	of	Calvinism	,
实施	到	这	最远	限制	的	加尔文主义	,

但即使是那些仅仅业余的信徒，也明白他们当晚将被引导至加尔文主义的极致。

[ænd; ənd] [ðæt] , [hu:'evər] [fel] [bɪ'haɪnd] [θru:] [ðə; ði] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ðer; ðər] [gaɪd]

and	that	,	whoever	fell	behind	through	the	hardness	of	the	way	,	their	guide
和	那	,	谁	跌倒	在后面	通过	这	硬度	的	这	方式	,	他们的	指导

[wʊd] [nɑ:t] [flɪntʃ] .

would	not	flinch	.
会	不是	退缩	.

而且，无论谁因路途艰辛而掉队，他们的向导都不会退缩。

[æz; əz][ðə; ði]['ræbaɪ] [geɪv] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [wer'ɪn] [tu:; tə][græsp][hɪz; ɪz] ['hedz] [ɪn]

As	the	Rabbi	gave	the	people	a	brief	space	wherein	to	grasp	his	heads	in
作为	这	拉比	给予	这	人们	一个	简短的	空间	其中	到	抓牢	他的	头部	在

[ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

their	significance	,
他们的	意义	,

拉比给了人们短暂的时间去理解他话语中的含义。

['kɑ:r,maɪkəl] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['vɪvɪd] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['prezbɪteri] [ʌv; əv] - ,

Carmichael	remembered	a	vivid	incident	in	the	Presbytery	of	Muirtown	,
卡迈克尔	记得	一个	生动	事件	在	这	长老会	的	-	,

卡迈克尔回忆起在缪尔敦长老会发生的一件生动的事情，

[wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'vændʒəlɪst][hæd; həd] [ə'drest] [ðæt] ['revərənd] [ænd; ənd] [ɔ:'stɪr] [kɔ:rt]

when	an	English	evangelist	had	addressed	that	reverend	and	austere	court
什么时候	一个	英语	福音传道者	有	已解决	那	牧师	和	简朴	法庭

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['kɑ:nfɪdəns] — [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]

with	exhilarating	confidence	—	explaining	the	extreme	simplicity	of	the	Christian
和	令人振奋	信心	—	解释	这	极端	简单	的	这	基督教

[feɪθ] ,

faith	,
信仰	,

当一位英国福音传教士以令人振奋的自信，向那位德高望重、举止严肃的宫廷发表讲话，阐述基督教信仰的极简主义时，

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ɔ:t] [tu:; tə] [pri:tʃ] .

and	showing	how	a	minister	ought	to	preach	.
和	显示	如何	一个	部长	应该	到	布道	.

并展示一位牧师应该如何布道。

['veriəs] [gʊd] [men] [wɜ:r; wər] [dɪ'laɪtɪd] ,

Various	good	men	were	delighted	,
各种各样的	好的	男人	是	高兴极了	,

许多善良的人都感到高兴，

[ænd; ənd] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] — [hu:] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ]['beɪbi] - ['lɪnɪn]

and	asked	many	questions	of	the	evangelist	—	who	had	kept	a	baby	-	linen
和	问	许多	问题	的	这	福音传道者	—	WHO	有	保留	一个	婴儿	-	亚麻布

[ʃɑ:p] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

shop	for	twenty	years	,
店铺	为了	二十	年	,

他向这位开了二十年婴儿用品店的传道者提出了许多问题。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌʌn'spɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv] [θi'ɑːlədʒi] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ræbaɪ] [ə'roʊz]

and	was	unspoiled	by	the	slightest	trace	of	theology	—	but	the	Rabbi	arose
和	曾是	未受破坏的	经过	这	丝毫	痕迹	的	神学	—	但	这	拉比	出现

[ænd; ənd] [di'mɔliʃt] [hɪz; ɪz] " ['tiːtʃɪŋ] ,

and	demolished	his	"	teaching	,
和	已拆除	他的	"	教学	,

他完全没有受到神学的任何影响——但拉比站起来，彻底摧毁了他的“教义”。

" [kən'viktɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['herəsi] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [left] [wʌn] [stoʊn]

"	convicting	him	of	heresy	at	every	turn	,	till	there	was	not	left	one	stone
"	定罪	他	的	异端	在	每一个	转动	,	直到	那里	曾是	不是	左边	一	石头

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] .

upon	another	.
之上	其他	.

“处处指控他是异端，直到他身上没有留下任何污点。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [fɪr] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [dʌn]

"	But	surely	fear	belongs	to	the	Old	Testament	dispensation	and	is	now	done
"	但	一定	害怕	属于	到	这	老的	遗嘱	豁免	和	是	现在	完毕

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ,

away	with	,
离开	和	,

“但恐惧无疑是旧约时代的产物，如今早已被废除了。”

" [sed] [ðə; ði] [ˌʌnə'bæʃt] ['lɪt(ə)l][mæn][tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ] ['æftərwərdz] .

"	said	the	unabashed	little	man	to	the	Rabbi	afterwards	.
"	说	这	毫不掩饰	小的	男人	到	这	拉比	然后	.

“这位毫不掩饰的小个子男子随后对拉比说道。”

" - [rɪ'dʒɔɪs] , - [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [frend] , - [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [seɪ] , [rɪ'dʒɔɪs] - — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [nuː]

"	'	Rejoice	,	'	you	know	,	my	friend	,	'	and	again	I	say	,	Rejoice	'	—	that	is	the	New
"	-	麾	,	-	你	知道	,	我的	朋友	,	-	和	再次	我	说	,	麾	-	—	那	是	这	新的

['testəmənt] [noʊt] . "

Testament	note	.	"
遗嘱	笔记	.	"

“‘欢欣吧，’你知道，我的朋友，‘我再说一遍，欢欣吧’——这是新约圣经的注释。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['evər] [stænd][ɑːn][ðə; ði]

"	If	it	be	the	will	of	God	that	such	a	man	as	I	should	ever	stand	on	the
"	如果	它	是	这	将要	的	上帝	那	这样的	一个	男人	作为	我	应该	曾经	站立	在	这

[siː] [ʌv; əv] [glæs] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

sea	of	glass	mingled	with	fire	,
海	的	玻璃	混合	和	火	,

“如果上帝的旨意是让我这样的人站在玻璃与火焰交织的海洋上，

[ðen] [ðɪs] [tʌŋ] [wɪl] [biː; bi] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ,

then	this	tongue	will	be	lifted	with	the	best	,
然后	这	舌头	将要	是	抬起	和	这	最好的	,

然后，这条舌头将被抬起，与最好的舌头一起，

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [pɪt][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə]

but	so	long	as	my	feet	are	still	in	the	fearful	pit	it	becometh	me	to
但	所以	长的	作为	我的	脚	是	仍然	在	这	可怕	坑	它	变成	我	到

[baʊ; boʊ][maɪ] [hed] . "

bow	my	head	.	"
弓	我的	头	.	"

但只要我的双脚还陷在这可怕的深渊里，我就应该低下头。

" [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'ʃʊrəns] ?

"	Then	you	don't	believe	in	assurance	?
"	然后	你	不	相信	在	保证	?

“那么你不相信保证吗？”

" [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði][ɪˈvændʒəlɪst][wʌz; wəz] [kweɪlɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['ræbaɪ] .

"	But	already	the	evangelist	was	quailing	before	the	Rabbi	.
"	但	已经	这	福音传道者	曾是	鹌鹑	前	这	拉比	.

“但这位传道者已经在拉比面前畏缩不前了。”

" ['verɪli] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['preʃəs] [gɪft] ,

"	Verily	there	is	no	man	that	hath	not	heard	of	that	precious	gift	,
"	确实	那里	是	不	男人	那	有	不是	听到	的	那	宝贵的	礼物	,

“的确，没有人没听说过那份珍贵的礼物。”

[ænd; ənd] [nʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['kʌvət] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtli] ,

and	none	who	does	not	covet	it	greatly	,
和	没有任何	WHO	做	不是	贪图	它	非常	,

没有人不极其渴望它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi] [tuː] [dɪˈgriːz] [ʌv; əv] [əˈʃʊrəns] " — [hɪr] [ðə; ði]['ræbaɪ] [lʊkt] ['stɜːrnli] [æt; ət]

but	there	be	two	degrees	of	assurance	"	—	here	the	Rabbi	looked	sternly	at
但	那里	是	二	学位	的	保证	"	—	这里	这	拉比	看起来	严厉地	在

[ðə; ði] ['hæpi] ,

the	happy	,
这	快乐的	,

但保证程度要分两级”——说到这里，拉比严厉地看着那些高兴的人，

[roʊˈtʌnd]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] — " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪˈgɪn] ,

rotund	little	figure	—	"	and	it	is	with	the	first	you	must	begin	,
圆润	小的	数字	—	"	和	它	是	和	这	第一的	你	必须	开始	,

圆滚滚的小身影——“而你必须从第一个开始，

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][get][ɪz] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dæmˈneɪʃn] .

and	what	you	need	to	get	is	assurance	of	your	damnation	.
和	什么	你	需要	到	得到	是	保证	的	你的	诅咒	.

你需要得到的，是对自己下地狱的确信。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [riːd] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] — ['θɪnli] [veɪld] — [ɪn][ə; eɪ]

"	One	of	the	boys	read	an	account	of	this	incident	—	thinly	veiled	—	in	a
"	一	的	这	男孩们	读	一个	帐户	的	这	事件	—	薄薄的	含蓄	—	在	一个

[rɪˈpɔːrtɪd] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈvændʒəlɪst] ,

reported	address	of	the	evangelist	,
据报道	地址	的	这	福音传道者	,

“其中一个男孩在传教士的一次演讲中读到了对这起事件的描述——虽然措辞含糊不清。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ræbaɪ] — ['biːɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪnˈfɜːrd] ,

in	which	the	Rabbi	—	being	,	as	it	was	inferred	,
在	哪个	这	拉比	—	存在	,	作为	它	曾是	推断	,

其中，拉比——正如人们所推断的那样——

['biːtn] [ɪn] ['skrɪptʃərəl] ['ɑːrgjumənt] — [wʌz; wəz] ['veri] ['penɪtənt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɚz]

beaten	in	Scriptural	argument	—	was	very	penitent	and	begged	his	teacher's
被打败	在	圣经	争论	—	曾是	非常	忏悔者	和	乞求	他的	老师的

['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [terz] .

pardon	with	streaming	tears	.
赦免	和	流媒体	眼泪	.

在圣经辩论中落败——他非常懊悔，泪流满面地恳求老师的原谅。

[wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] ,

What	really	happened	was	different	,
什么	真的	发生	曾是	不同的	,

实际情况并非如此。

[ænd; ənd][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [kən'kluːsɪv] [ðæt] ['dɑːktər] [daʊbɪgɪn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] "

and	so	absolutely	conclusive	that	Doctor	Dowbiggin	gave	it	as	his	opinion	"
和	所以	绝对地	确凿	那	医生	道比金	给予	它	作为	他的	观点	"

[ðæt] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['les(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [riːd] [tuː; tə] [ʌn'ɔːθəraɪzd] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

that	a	valuable	lesson	had	been	read	to	unauthorized	teachers	of	religion	.
那	一个	有价值的	课	有	到过	读	到	未经授权	教师	的	宗教	.

如此确凿无疑，以至于道比金博士认为“未经授权的宗教教师们已经吸取了一个宝贵的教训”。

" ['kɑːrˌmaɪkəl] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [noʊt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɜːrmən] [ænd; ənd] [sɔː] [ə'nʌðər] [mæn][ðæn; ðən]

"	Carmichael	recognised	the	same	note	in	the	sermon	and	saw	another	man	than
"	卡迈克尔	已确认	这	相同的	笔记	在	这	讲道	和	锯	其他	男人	比

[hiː; hɪ] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

卡迈克尔在布道中认出了同样的语气，并看到了一个他不再认识的人。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['ræbaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt] [hiːt] [ɔːr] [ˌdeklə'meɪʃn] , [wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz]

as	the	Rabbi	,	in	a	low	voice	,	without	heat	or	declamation	,	with	frequent	pauses
作为	这	拉比	,	在	一个	低的	嗓音	,	没有	热	或者	朗诵	,	和	频繁	停顿

[ænd; ənd] ['leɪbərd] ['briːðɪŋ] ,

and	laboured	breathing	,
和	辛勤劳作	呼吸	,

拉比用低沉的声音，不激动，也不慷慨激昂，时而停顿，呼吸也有些吃力，说道：

[æz; əz][ʌv; əv][wʌn] ['tɔɪlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] ,

as	of	one	toiling	up	a	hill	,
作为	的	一	辛勤劳作	向上	一个	爬坡道	,

就像一个人在辛勤地爬山一样，

['ɑːrgjuːd][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [suː'preməsi] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌtər] ['helpləsnəs] [ʌv; əv][mæn] .

argued	the	absolute	supremacy	of	God	and	the	utter	helplessness	of	man	.
争论	这	绝对	霸权	的	上帝	和	这	说出	无助	的	男人	.

论证了上帝的绝对至高无上和人类的彻底无助。

[wʌn] [hænd] ['evər] [prest] [ðə; ðɪ] [greɪps] ,

One	hand	ever	pressed	the	grapes	,
一	手	曾经	按下	这	葡萄	,

只用一只手压过葡萄。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [waɪpt] [ðə; ðɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ðæt] [roʊld] [ɪn] [biːdz] [daʊn]

but	with	the	other	the	old	man	wiped	the	perspiration	that	rolled	in	beads	down
但	和	这	其他	这	老的	男人	擦拭	这	汗	那	滚动	在	珠子	向下

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

但老人用另一只手擦去了脸上滚落的汗珠。

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['stɪlnəs] [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [meʃiz]

A	painful	stillness	fell	on	the	people	as	they	felt	themselves	caught	in	the	meshes
一个	痛苦	寂静	跌倒	在	这	人们	作为	他们	毛毡	他们自己	捕捉	在	这	网格

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'eksərəb(ə)l][net][ænd; ənd] ['drægd] ['evər] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] .

of	this	inexorable	net	and	dragged	ever	nearer	to	the	abyss	.
的	这	无情的	网	和	拖拽	曾经	更近	到	这	深渊	.

人们感到自己被困在这张无情的大网中，被拖向深渊，痛苦的寂静笼罩着他们。

['kɑːrˌmaɪkəl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

Carmichael	,	who	had	been	leaning	forward	in	his	place	,
卡迈克尔	,	WHO	有	到过	倾斜	向前	在	他的	地方	,

卡迈克尔当时正向前倾着身子，

[tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] , [ænd; ənd] [muːvd] [wer] [hiː; hi]

tore	himself	away	from	the	preacher	with	an	effort	,	and	moved	where	he
撕裂	他自己	离开	从	这	牧师	和	一个	努力	,	和	已搬	在哪里	他

[kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

could	see	the	congregation	.
可以	看	这	会众	.

他费力地挣脱了牧师的视线，走到能看到会众的地方。

['kæmbl] [wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn] ['evri] [wɜːrd][æz; əz][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf]

Campbell	was	drinking	in	every	word	as	one	for	the	first	time	in	his	life
坎贝尔	曾是	喝	在	每一个	单词	作为	一	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活

['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

perfectly	satisfied	.
完美	使满意	.

坎贝尔认真聆听着每一个字，这是他一生中第一次感到如此心满意足。

['mɛnziːz] [wʌz; wəz] ['hʌdld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pjuː] [ə; eɪ][mæn]['dʒʌstli] ['blæstɪd]

Menzies	was	huddled	into	a	heap	in	the	top	of	his	pew	a	man	justly	blasted
门齐斯	曾是	蜷缩着	进入	一个	堆	在	这	顶部	的	他的	座位	一个	男人	公正地	炸毁

[baɪ][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪtɜːrn(ə)l] .

by	the	anger	of	the	Eternal	.
经过	这	愤怒	的	这	永恒	.

门齐斯蜷缩在长椅的最顶端，像一团乱麻，他显然是受到了永恒之神的愤怒的惩罚。

[men] [wɜːr; wər] [waɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tæn] ,

Men	were	white	beneath	the	tan	,
男人	是	白色的	下面	这	棕褐色	,

男人们晒黑的皮肤下是白色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wʊd] [suːn] [fɔːl][ə; eɪ] - ['wiːpɪŋ] .

and	it	was	evident	that	some	of	the	women	would	soon	fall	a	-	weeping	.
和	它	曾是	明显	那	一些	的	这	女性	会	很快	落下	一个	-	哭泣	.

很明显，有些妇女很快就要哭起来了。

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [krept] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['mʌðərz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

Children	had	crept	close	to	their	mothers	under	a	vague	sense	of	danger	,
孩子们	有	悄悄地爬	关闭	到	他们的	母亲们	在下面	一个	模糊的	感觉	的	危险	,

孩子们带着一种模糊的危险感，悄悄地靠近了母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] ['aɪˌbɔːlz] ,

and	a	girl	in	the	choir	watched	the	preacher	with	dilated	eyeballs	,
和	一个	女孩	在	这	唱诗班	观看	这	牧师	和	扩张	眼球	,

唱诗班里有个女孩睁大眼睛看着牧师，

[laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['terər] .

like	an	animal	fascinated	by	terror	.
喜欢	一个	动物	着迷	经过	恐怖	.

就像动物对恐惧着迷一样。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːrd] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðɪs] [truːθ] ,

"	It	is	as	a	sword	piercing	the	heart	to	receive	this	truth	,
"	它	是	作为	一个	剑	冲孔	这	心	到	收到	这	真相	,

“接受这个真理就像一把利剑刺穿心脏一样痛苦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [bi'liːvd] .

but	it	is	a	truth	and	must	be	believed	.
但	它	是	一个	真相	和	必须	是	相信	.

但这是事实，我们必须相信。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði][pæst] [huː] [wɜːr; wər][bɔːrn][ænd; ənd] [lɪvd]

There	are	hundreds	of	thousands	in	the	past	who	were	born	and	lived
那里	是	数百	的	数千	在	这	过去的	WHO	是	出生	和	居住地

[ænd; ənd][daɪd][ænd; ənd][wɜːr; wər] [dæmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

and	died	and	were	damned	for	the	glory	of	God	.
和	死亡	和	是	该死的	为了	这	荣耀	的	上帝	.

过去有成千上万的人为了神的荣耀而出生、生活、死亡，并因此遭受诅咒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [ðɪs] [deɪ] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd]

There	are	hundreds	of	thousands	in	this	day	who	have	been	born	and
那里	是	数百	的	数千	在	这	天	WHO	有	到过	出生	和

[ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

are	living	and	shall	die	and	be	damned	for	the	glory	of	God	.
是	活的	和	将	死	和	是	该死的	为了	这	荣耀	的	上帝	.

如今有成千上万的人为了神的荣耀而出生、生活、死亡，并遭受永世的诅咒。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɔːrn][ænd; ənd]

There	are	hundreds	of	thousands	in	the	future	who	shall	be	born	and
那里	是	数百	的	数千	在	这	未来	WHO	将	是	出生	和

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][daɪ][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

shall	live	and	shall	die	and	shall	be	damned	for	the	glory	of	God	.
将	居住	和	将	死	和	将	是	该死的	为了	这	荣耀	的	上帝	.

未来将有成千上万的人出生、生活、死亡，并因神的荣耀而遭受诅咒。

[ɔːl] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

All	according	to	the	will	of	God	,
全部	根据	到	这	将要	的	上帝	,

一切都按照神的旨意而行。

[ænd; ənd] [nʌn] [der] [seɪ] [neɪ] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

and	none	dare	say	nay	nor	change	the	purpose	of	the	Eternal	.
和	没有任何	敢	说	不	也不	改变	这	目的	的	这	永恒	.

谁也不敢说不，更不敢改变永恒者的旨意。

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði][læmps][hæd; həd] [bɪn] ['feɪlɪŋ] — [sɪns] [ðə; ði]['ræbaɪ]

"	For	some	time	the	oil	in	the	lamps	had	been	failing	—	since	the	Rabbi
"	为了	一些	时间	这	油	在	这	灯	有	到过	失败	—	自从	这	拉比

[hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [fɔːr; fər] [naɪ] [tuː] ['aʊərz] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end]

had	been	speaking	for	nigh	two	hours	—	and	as	he	came	to	an	end
有	到过	请讲	为了	夜	二	小时	—	和	作为	他	来了	到	一个	结尾

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['flɪkər] [ænd; ənd][daɪ] .

of	this	passage	the	light	began	to	flicker	and	die	.
的	这	通道	这	光	开始	到	闪烁	和	死	.

“由于拉比已经讲了将近两个小时，灯里的油已经快用完了——当他讲完这段话时，灯光开始闪烁，然后熄灭了。

[fɜːrst][ə; eɪ][læmp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] - [pjuː] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈnʌðər] [ɪn][ðə; ði]

First	a	lamp	at	the	end	of	Burnbrae's	pew	went	out	,	and	then	another	in	the
第一的	一个	灯	在	这	结尾	的	-	座位	去	出去	,	和	然后	其他	在	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

首先，伯恩布雷教堂长椅末端的一盏灯熄灭了，然后前面的一盏灯也熄灭了。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] ,

The	preacher	made	as	though	he	would	have	spoken	,	but	was	silent	,
这	牧师	制成	作为	尽管	他	会	有	说	,	但	曾是	沉默的	,

牧师似乎想开口说话，但却沉默不语。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɑːtʃt] [fɔːr] [læmps] [sɪŋk][ˈɪntuː] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [ʌv; əv][hæf]

and	the	congregation	watched	four	lamps	sink	into	darkness	at	intervals	of	half
和	这	会众	观看	四	灯	下沉	进入	黑暗	在	间隔	的	一半

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

a	minute	.
一个	分钟	.

会众们看着四盏灯以半分钟的间隔逐渐熄灭。

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [tuː] [ˈpʊlpɪt] [læmps] ,

There	only	remained	the	two	pulpit	lamps	,
那里	仅有的	剩余	这	二	讲坛	灯	,

只剩下两盏讲坛灯了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [laɪt] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [sɔː] [ðə; ði][ˈræbaɪ] [lɪft] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]

and	in	their	light	the	people	saw	the	Rabbi	lift	his	right	hand	for	the	first
和	在	他们的	光	这	人们	锯	这	拉比	举起	他的	正确的	手	为了	这	第一的

[taɪm] .

time	.
时间	.

在灯光下，人们第一次看到拉比举起了右手。

" [ʃæl; ʃəl] ... [nɑːt] ... [ðə; ði] ... [dʒʌdʒ] ... [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ... [duː] ... [raɪt] ?

"	Shall	...	not	...	the	...	Judge	...	of	all	the	earth	...	do	...	right	?
"	将	...	不是	...	这	...	法官	...	的	全部	这	地球	...	做	...	正确的	?

“难道……审判全地的……主……不能……秉公行义吗？”

" [ðə; ði] [tuː] [læmps] [went] [aʊt] [təˈgeðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

"	The	two	lamps	went	out	together	and	a	great	sigh	rose	from	the	people	.
"	这	二	灯	去	出去	一起	和	一个	伟大的	叹	玫瑰	从	这	人们	.

两盏灯同时熄灭，人们长叹一声。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrk][ə; eɪ][tʃaɪld] [weɪld] ,

At	the	back	of	the	kirk	a	child	wailed	,
在	这	后退	的	这	柯克	一个	孩子	哀嚎	,

教堂后方传来孩子的哭声，

[ænd; ənd] [ˈsʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nevər] [pruːvd] [tuː; tə]

and	somewhere	in	the	front	a	woman's	voice	—	it	was	never	proved	to
和	某处	在	这	正面	一个	女性的	嗓音	—	它	曾是	绝不	已证实	到

[biː; bi] ['elspeθ] [məkˈfædiːən] — [sed] [ˈɔːdəbli] ,

be	Elspeth	Macfadyen	—	said	audibly	,
是	埃尔斯佩思	麦克法迪恩	—	说	可听见的	,

前面某个地方传来一个女人的声音——虽然从未证实是埃尔斯佩思·麦克法迪恩——清晰地说：

" [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn][juː 'es] .

"	God	have	mercy	upon	us	.
"	上帝	有	怜悯	之上	我们	.

上帝怜悯我们。

" [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [sʌŋk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	The	Rabbi	had	sunk	back	into	the	seat	and	buried	his	face	in	his	hands	,
"	这	拉比	有	沉没	后退	进入	这	座位	和	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	,

拉比颓然地靠回座位，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	through	the	window	over	his	head	the	moonlight	was	pouring	into	the
和	通过	这	窗户	超过	他的	头	这	月光	曾是	浇注	进入	这

[tʃɜːrtʃ] [laɪk] [ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['reɪdiəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [θroʊn] .

church	like	unto	the	far	-	off	radiance	from	the	White	Throne	.
教会	喜欢	到	这	远的	-	离开	辐射	从	这	白色的	王座	.

透过他头顶的窗户，月光倾泻进教堂，如同遥远的白色宝座散发出的光辉。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ʃæl; ʃəl] . . .
[Illustration : " SHALL . . .
[插图 : " 将 . . .

[插图："应……"

[nɑːt] . . .
NOT . . .
不是 . . .

不是。。。

[ðə; ði] . . .
THE . . .
这 . . .

这。。。

[dʒʌdʒ] . . .
JUDGE . . .
法官 . . .

法官。。。

[ʌv; əv] [ɔːl]
OF ALL
的 全部

所有的一切

[ðə; ði] [ɜːrθ] . . .
THE EARTH . . .
这 地球 . . .

地球……

[duː] . . .
DO . . .
做 . . .

做。。。

[raɪt] ? "]
RIGHT ? "]
正确的 ? "]

正确的？"]

[wen] ['kɑːrˌmaɪkəl] [led][ðə; ði]['ræbaɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [mæns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tremblɪŋ]
When Carmichael led the Rabbi into the manse he could feel the old man trembling
什么时候 卡迈克尔 引领 这 拉比 进入 这 牧师住宅 他 可以 感觉 这 老的 男人 发抖
[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
from head to foot ,
从 头 到 脚 ,

卡迈克尔领着拉比走进牧师住宅时，能感觉到老人从头到脚都在颤抖。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tʌtʃ] ['niːðər] [miːt] [nɔːr] [drɪŋk] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs]
and he would touch neither meat nor drink , nor would he speak for a space
和 他 会 触碰 两者都不 肉 也不 喝 , 也不 会 他 说话 为了 一个 空间
.
:
.

他既不吃肉也不喝水，而且片刻也不说话。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] , [dʒɑːn] ? " — [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,
" Are you there , John ? " — and he put out his hand to Carmichael ,
" 是 你 那里 , 约翰 ? " — 和 他 放 出去 他的 手 到 卡迈克尔 ,

"约翰，你在吗？"——说着，他向卡迈克尔伸出了手。

[huː] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['stʌdi] [tʃer] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɪn]

who	**had**	**placed**	**him**	**in**	**the**	**big**	**study**	**chair**	**,**	**and**	**was**	**sitting**	**beside**	**him**	**in**
WHO	有	放置	他	在	这	大的	学习	椅子	,	和	曾是	坐着	旁	他	在

['saɪləns] .

silence	**.**
沉默	.

把他安置在大学习椅上的人，默默地坐在他旁边。

" [aɪ] [der] [nɑːt] [wɪð'drɔː] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] ['eni] [wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [speɪk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd]

"	**I**	**dare**	**not**	**withdraw**	**nor**	**change**	**any**	**word**	**that**	**I**	**spake**	**in**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**
"	我	敢	不是	提取	也不	改变	任何	单词	那	我	说	在	这	姓名	的	这	主

[ðɪs] [deɪ] ,

this	**day**	**,**
这	天	,

“我不敢收回或更改我今天奉主名所说的话，

[bʌt; bət] ... [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ɪn'fɜːrməti] ... [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [bɔːrn] . "

but	**...**	**it**	**is**	**my**	**infirmity**	**...**	**I**	**wish**	**I**	**had**	**never**	**been**	**born**	**.**	**"**
但	...	它	是	我的	虚弱	...	我	希望	我	有	绝不	到过	出生	.	"

但是……这是我的缺陷……我真希望我从未出生过。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] , " [sed] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbaɪz] [hed] [ə'gen] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	**It**	**was**	**awful**	**,**	**"**	**said**	**Carmichael**	**,**	**and**	**the**	**Rabbi's**	**head**	**again**	**fell**	**on**	**his**
"	它	曾是	可怕	,	"	说	卡迈克尔	,	和	这	拉比的	头	再次	跌倒	在	他的

[brest] .

breast	**.**
胸部	.

“太可怕了，”卡迈克尔说，拉比的头又垂到了胸前。

" [dʒɑːn] , " — [ænd; ənd] ['sɔndɚsən] [lʊkt] [ʌp] ,

"	**John**	**,**	**"**	**—**	**and**	**Saunderson**	**looked**	**up**	**,**
"	约翰	,	"	—	和	桑德森	看起来	向上	,

“约翰，”桑德森抬起头说，“

— " [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrld] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv] [ðæt] [gʊd] [mæn] [huː]

—	**"**	**I**	**would**	**give**	**ten**	**thousand**	**worlds**	**to**	**stand**	**in**	**the**	**shoes**	**of**	**that**	**good**	**man**	**who**
—	"	我	会	给	十	千	世界	到	站立	在	这	鞋	的	那	好的	男人	WHO

[kən'veid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] - ['jestərdeɪ] ,

conveyed	**me**	**from**	**Kilbogie**	**yesterday**	**,**
传递	我	从	-	昨天	,

“我愿付出万千世界，只为能像昨天把我从基尔博吉送回来的那位好心人一样，站在那里。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['veri] ['plez(ə)nt] ['feloʊʃɪp] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

and	**with**	**whom**	**I**	**had**	**very**	**pleasant**	**fellowship**	**concerning**	**the**	**patience**	**of**
和	和	谁	我	有	非常	令人愉快的	奖学金	有关	这	耐心	的

[ðə; ði] [seɪnts] .

the	**saints**	**.**
这	圣徒	.

我和他愉快地交流了圣徒们的忍耐。

" [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmɪθ] [nɑːt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,

"	**It**	**becometh**	**not**	**any**	**human**	**being**	**to**	**judge**	**his**	**neighbour**	**,**
"	它	变成	不是	任何	人类	存在	到	法官	他的	邻居	,

“任何人都不应该论断自己的邻居，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['meni] [saɪnz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n]

but	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**from**	**many**	**signs**	**that**	**he**	**was**	**within**	**the**	**election**
但	它	似乎	到	我	从	许多	标志	那	他	曾是	之内	这	选举

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	**God**	**,**
的	上帝	,

但从许多迹象来看，我认为他蒙神拣选了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [pɔli'kɑ:p] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:təz] [hu:] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm]

and	even	as	we	spoke	of	Polycarp	and	the	martyrs	who	have	overcome
和	甚至	作为	我们	辐	的	多果木	和	这	殉道者	WHO	有	克服

[baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [læm] ,

by	the	blood	of	the	Lamb	,
经过	这	血	的	这	羊肉	,

就在我们谈论波利卡普和那些靠着羔羊的宝血得胜的殉道者时，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['paʊər] , - [loʊ] ,

it	came	unto	me	with	much	power	,	'	Lo	,
它	来了	到	我	和	很多	力量	,	-	洛	,

它带着强大的力量临到我，‘看哪，’

[hɪr] [ɪz][wʌn] [bɪ'saɪd] [ju:; jʊ] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['læmz] [bʊk] [ʌv; əv] [laɪf] ,

here	is	one	beside	you	whose	name	is	written	in	the	Lamb's	Book	of	Life	,
这里	是	一	旁	你	谁	姓名	是	书面	在	这	羊羔的	书	的	生活	,

你旁边这位，他的名字记在羔羊的生命册上。

[ænd; ənd] [hu:] [ʃæl; ʃəl] ['entər] [θru:] [ðə; ði] [geɪts] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] - ;

and	who	shall	enter	through	the	gates	into	the	city	'	;
和	WHO	将	进入	通过	这	大门	进入	这	城市	-	;

谁能从城门进入城内?

[ænd; ənd] [greɪs] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

and	grace	was	given	me	to	rejoice	in	his	joy	,
和	优雅	曾是	给定	我	到	麾	在	他的	喜悦	,

我蒙恩得享他的喜乐，

[bʌt; bət][aɪ] ... " — [ænd; ənd] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [kʊd; kəd][hæv; həv] [wept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn][ðə; ði]

but	I	...	"	—	and	Carmichael	could	have	wept	for	the	despair	in	the
但	我	...	"	—	和	卡迈克尔	可以	有	哭泣	为了	这	绝望	在	这

['ræbaɪz] [vɔɪs] .

Rabbi's	voice	.
拉比的	嗓音	.

但我……”——卡迈克尔听出拉比声音中的绝望，不禁潸然泪下。

" [dɪr] ['ræbaɪ] !

"	Dear	Rabbi	!
"	亲爱的	拉比	!

亲爱的拉比!

" — [fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv] [ju:θ] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	—	for	once	the	confidence	of	youth	was	smitten	at	the	sight	of	a
"	—	为了	一次	这	信心	的	青年	曾是	迷恋	在	这	视线	的	一个

['spɪrɪtʃuəl] ['kɑ:nflɪkt] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts] [depθ] — " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] ... [dɪ'pri:ʃiˌeɪtɪŋ] [jɔ:r'self] . ...

spiritual	conflict	beyond	its	depth	—	"	you	are	surely	...	depreciating	yourself	.	...
精神	冲突	超过	它是	深度	—	"	你	是	一定	...	折旧	你自己	.	...

“——年轻人的自信第一次被一场超出自身理解范围的精神冲突所击垮——”你肯定……在贬低自己……

[bɝ:nbreɪ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ,

Burnbrae	is	a	good	man	,
伯恩布雷	是	一个	好的	男人	,

伯恩布雷是个好人。

[bʌt; bət] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ... [ɪz][nɑ:t] [ðɪs] [laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪ'laɪdʒə] ?

but	compared	with	you	...	is	not	this	like	to	the	depression	of	Elijah	?
但	比较的	和	你	...	是	不是	这	喜欢	到	这	沮丧	的	以利亚	?

但与你相比……这岂不如同以利亚的沮丧吗?

" ['kɑːrˌmaɪkəl] [nuː] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ]
" Carmichael knew , however , he was not fit for such work as the comforting
" 卡迈克尔 知道 , 然而 , 他 曾是 不是 合身 为了 这样的 工作 作为 这 令人感到安慰
[ʌv; əv]['ræbaɪ] ['sɔndɝsən] ,
of Rabbi Saunderson ,
的 拉比 桑德森 ,

然而，卡迈克尔知道，他并不适合像安慰桑德森拉比这样的工作。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][held][hɪz; ɪz] [piːs] .
and had better have held his peace .
和 有 更好的 有 握住 他的 和平 .

他最好还是保持沉默。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm]
" It may be that I understand the letter of Holy Scripture better than some
" 它 可能 是 那 我 理解 这 信 的 圣 圣经 更好的 比 一些
[ʌv; əv]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] ,
of God's children ,
的 神的 孩子们 ,

“或许我对圣经的字面理解比一些上帝的儿女还要透彻。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [beɪb] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['nɑːlɪdʒ] ,
although I be but a babe even in this poor knowledge ,
虽然 我 是 但 一个 宝贝 甚至 在 这 贫穷的 知识 ,

虽然我在这方面的知识还很浅薄，

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [gɪfts] [ɑːr; ər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] .
but such gifts are only as the small dust of the balance .
但 这样的 礼物 是 仅有的 作为 这 小的 灰尘 的 这 平衡 .

但这样的馈赠，就像天平上的微尘一样微不足道。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] .
He will have mercy on whom He will have mercy .
他 将要 有 怜悯 在 谁 他 将要 有 怜悯 .

祂将怜悯祂所愿意怜悯的人。

" [dʒɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['ræbaɪ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] ,
" John , " said the Rabbi suddenly , and with strong feeling ,
" 约翰 , " 说 这 拉比 突然 , 和 和 强的 感觉 ,

“约翰，”拉比突然说道，语气十分激动。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [θɔːt] [ðɪs] [naɪt] [æz; əz][aɪ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv][gɑːd] [ðæt] [aɪ]
" was it your thought this night as I declared the sovereignty of God that I
" 曾是 它 你的 想法 这 夜晚 作为 我 声明 这 主权 的 上帝 那 我
[dʒʌdʒd] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] ,
judged myself of the elect ,
评判 我 的 这 选 ,

“今晚当我宣告上帝的主权时，你是否认为我把自己视为蒙拣选者？”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] [hɪm'self] ['hɪd(ə)n] [fɔːr; fər]['evər][ɪn][ðə; ði]['siːkrət] [pleɪs] [ʌv; əv]
and was speaking as one himself hidden for ever in the secret place of
和 曾是 请讲 作为 一 他自己 隐 为了 曾经 在 这 秘密 地方 的
[gɑːd] ? "
God ? "
上帝 ? "

他岂不是自称永远隐藏在上帝的隐秘处吗?

" [aɪ] ... [dɪd][nɑːt] [noʊ] , " ['stæməd] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,
" I ... did not know , " stammered Carmichael ,
" 我 ... 做过 不是 知道 , " 结结巴巴 卡迈克尔 ,

“我……不知道，”卡迈克尔结结巴巴地说。

[huːz] ['ʌtər] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['sɜːrmən][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['tempərd] [baɪ][hɪz; ɪz]

whose	utter	horror	at	the	unrelenting	sermon	had	only	been	tempered	by	his
谁	说出	恐怖	在	这	毫不留情	讲道	有	仅有的	到过	淬火	经过	他的

[lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːtʃər] .

love	for	the	preacher	.
爱	为了	这	牧师	.

他对牧师滔滔不绝的布道感到无比恐惧，但对牧师的爱却稍稍缓解了他的恐惧。

" [juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː] [rɔːŋ] , [dʒɑːn] ,

"	You	did	me	wrong	,	John	,
"	你	做过	我	错误的	,	约翰	,

“约翰，你对不起我。”

[fɔːr; fər] [ðen] [hæd; həd][aɪ][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl]['æftər] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ;

for	then	had	I	not	dared	to	speak	at	all	after	that	fashion	;
为了	然后	有	我	不是	敢于	到	说话	在	全部	后	那	时尚	;

因为那时我根本不敢那样说话；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ves(ə)l] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [fɪld] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]

it	is	not	for	a	vessel	of	mercy	filled	unto	overflowing	with	the	love	of
它	是	不是	为了	一个	血管	的	怜悯	已填	到	溢出	和	这	爱	的

[gɑːd][tuː; tə][ɪg'zɔːlt] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] ... [fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɜːrsi] .

God	to	exalt	himself	above	the	vessels	...	for	whom	there	is	no	mercy	.
上帝	到	崇高	他自己	多于	这	船只	...	为了	谁	那里	是	不	怜悯	.

充满上帝慈爱的器皿，不应该高举自己，凌驾于那些没有得到怜悯的器皿之上。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [laɪk] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [tuː; tə] ...

But	he	may	plead	with	them	who	are	in	like	case	with	himself	to	...
但	他	可能	恳求	和	他们	WHO	是	在	喜欢	案件	和	他自己	到	...

[ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] .

acknowledge	the	Divine	Justice	.
承认	这	神圣的	正义	.

但他可以恳求那些与他处境相同的人……承认神圣的正义。

" [ðen] [ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

"	Then	the	pathos	of	the	situation	overcame	Carmichael	,
"	然后	这	感伤	的	这	情况	克服	卡迈克尔	,

“然后，卡迈克尔被眼前的悲情所淹没。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkeɪs] [ænd; ənd] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] ['sɜːrt(ə)n]

and	he	went	over	to	the	bookcase	and	leant	his	head	against	certain
和	他	去	超过	到	这	书柜	和	倾斜	他的	头	反对	肯定

['vaːljəmz] ,

volumes	,
卷	,

他走到书架前，把头靠在几本书上。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪti] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [jiːld] .

because	they	were	weighty	and	would	not	yield	.
因为	他们	是	重	和	会	不是	屈服	.

因为它们很重，而且不会屈服。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætn] ['kælvɪn] [ðæt] [hæd; həd]

Next	day	he	noticed	that	one	of	them	was	a	Latin	Calvin	that	had
下一个	天	他	注意到	那	一	的	他们	曾是	一个	拉丁	加尔文	那	有

['trævld] ['oʊvər] ['jʊrəp] [ɪn] ['lɜːrnɪd] ['kʌmpəni] ,

travelled	over	Europe	in	learned	company	,
旅行	超过	欧洲	在	学习	公司	,

第二天他注意到其中一人是位拉丁裔加尔文，曾与一群博学之士游历欧洲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['bætərd] ['kɑːpi][ʌv; əv]['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

and	the	other	a	battered	copy	of	Jonathan	Edwards	that	had	come	from
和	这	其他	一个	伤痕累累	复制	的	乔纳森	爱德华兹	那	有	来	从

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɛəʃiə] ['fɑːrmər] .

the	house	of	an	Ayrshire	farmer	.
这	房子	的	一个	艾尔郡	农民	.

另一本是乔纳森·爱德华兹的破旧书籍，来自艾尔郡一位农民的家中。

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['trʌbld] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sɜːrnz] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

"	Forgive	me	that	I	have	troubled	you	with	the	concerns	of	my	soul	,
"	原谅	我	那	我	有	麻烦	你	和	这	担忧	的	我的	灵魂	,

“请原谅我用我灵魂的忧虑打扰了你，

[dʒɑːn] " — [ðə; ði]['ræbaɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][stænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] — " [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

John	"	—	the	Rabbi	could	only	stand	with	an	effort	—	"	they	ought	to	be
约翰	"	—	这	拉比	可以	仅有的	站立	和	一个	努力	—	"	他们	应该	到	是

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .

between	a	man	and	his	God	.
之间	一个	男人	和	他的	上帝	.

约翰——拉比费力地站了起来——“他们应该在人和上帝之间。”

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [wɜːrk] [leɪd][tuː; tə][maɪ][hænd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] .

There	is	another	work	laid	to	my	hand	for	which	there	is	no	power	in	me	now	.
那里	是	其他	工作	铺设	到	我的	手	为了	哪个	那里	是	不	力量	在	我	现在	.

还有另一项任务摆在我面前，但我现在无力完成。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk] ['weðər] [ðə; ði] [kʌp] [meɪ] [nɑːt] [pæs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf]

During	the	night	I	shall	ask	whether	the	cup	may	not	pass	from	me	,	but	if
期间	这	夜晚	我	将	问	无论	这	杯子	可能	不是	经过	从	我	,	但	如果

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

夜里我会祈求这杯子不能离开我，但如果不能，

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi] [dʌn] .

the	will	of	God	be	done	.
这	将要	的	上帝	是	完毕	.

愿神的旨意成就。

" ['kɑːrˌmaɪkəl] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

"	Carmichael	slept	but	little	,
"	卡迈克尔	睡着了	但	小的	,

卡迈克尔几乎没怎么睡觉，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [woʊk] [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]

and	every	time	he	woke	the	thought	was	heavy	upon	him	that	on	the	other
和	每一个	时间	他	觉醒	这	想法	曾是	重的	之上	他	那	在	这	其他

[saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['næroʊ] [wɔːl] [ðə; ði]['hoʊliːɪst][mæn][hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv]

side	of	a	narrow	wall	the	holiest	man	he	knew	was	wrestling	in	darkness	of
边	的	一个	狭窄的	墙	这	最神圣的	男人	他	知道	曾是	摔角	在	黑暗	的

[soʊl] ,

soul	,
灵魂	,

每次醒来，他都会想到，在狭窄的墙的另一边，他所认识的最圣洁的人正在与灵魂的黑暗作斗争。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægəni] .

and	that	he	had	added	to	the	bitterness	of	the	agony	.
和	那	他	有	额外	到	这	苦味	的	这	痛苦	.

而且，他的所作所为加剧了痛苦。

[ðə; ði] ['wu:ndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend]

THE	WOUNDS	OF	A	FRIEND
这	伤口	的	一个	朋友

朋友的伤痕

['wɪntər] [hæz; həz]['sɜ:rt(ə)n] ['mɔ:rnɪŋz] [wɪtʃ] [rɪ'di:m] [wi:ks] [ʌv; əv] [ˌmɪs'kɑ:ndʌkt] ,

Winter	has	certain	mornings	which	redeem	weeks	of	misconduct	,
冬天	有	肯定	早晨	哪个	赎回	周	的	不当行为	,

冬日里总有一些清晨，足以弥补数周的过错。

[wen] [ðə; ði] ['hɔ:r] [frɔ:st] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [ˌri:'sɪlvərd] ['evri] [bræntʃ] [ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ði]

when	the	hoar	frost	during	the	night	has	resilvered	every	branch	and	braced	the
什么时候	这	白霜	霜	期间	这	夜晚	有	重新镀银	每一个	分支	和	支撑	这

[snoʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,

snow	upon	the	ground	,
雪	之上	这	地面	,

当夜间的霜冻使每一根树枝都重新披上银装，并将积雪牢牢地压在地上时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪz][ɪn] ['rʌdi] [streŋθ] [ænd; ənd] ['draɪvz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['evri] [klaʊd] [ænd; ənd]

and	the	sun	rises	in	ruddy	strength	and	drives	out	of	sight	every	cloud	and
和	这	太阳	上升	在	红润	力量	和	驱动	出去	的	视线	每一个	云	和

[mɪst] ,

mist	,
薄雾	,

太阳以耀眼的光芒升起，驱散了所有的云雾。

[ænd; ənd] [mu:vz] [ɔ:l] [deɪ] [θru:] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ʌn'broʊkən] [blu:] ,

and	moves	all	day	through	an	expanse	of	unbroken	blue	,
和	移动	全部	天	通过	一个	广阔	的	未破	蓝色的	,

整日穿行于一望无际的蔚蓝之中，

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	is	reflected	from	the	dazzling	whiteness	of	the	earth	as	from	a
和	是	反映	从	这	耀眼的	白人	的	这	地球	作为	从	一个

['mɪrər] .

mirror	.
镜子	.

它像镜子一样，映照在耀眼的白色大地上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [kɔ:lz] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm] [sli:p] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [blʌd]

Such	a	sight	calls	a	man	from	sleep	with	authority	,	and	makes	his	blood
这样的	一个	视线	呼叫	一个	男人	从	睡觉	和	权威	,	和	制作	他的	血

['tɪŋgl] ,

tingle	,
刺痛	,

这样的景象足以将人从睡梦中唤醒，令人热血沸腾。

[ænd; ənd] [pʊts] [nu:] [hɑ:rt] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['bæniʃiz] [ðə; ði] ['trʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	puts	new	heart	in	him	,	and	banishes	the	troubles	of	the	night	.
和	放置	新的	心	在	他	,	和	驱逐	这	麻烦	的	这	夜晚	.

使他重获新生，驱散黑夜的忧愁。

['ʌðər] ['mɔ:rnɪŋz] ['wɪntər] [dʒɔɪnz][ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [ʌv; əv] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] [tu:; tə]

Other	mornings	Winter	joins	in	the	conspiracy	of	principalities	and	powers	to
其他	早晨	冬天	加入	在	这	阴谋	的	公国	和	权力	到

[dɑ:nt] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði]['hju:mən] [soʊl] .

daunt	and	crush	the	human	soul	.
吓住	和	压碎	这	人类	灵魂	.

有些早晨，冬天也加入了诸侯和势力的阴谋，企图恐吓和摧毁人类的灵魂。

[noʊ] [sʌn] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪ] ['ætməsfɪr] ['kæsts] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

No	sun	is	to	be	seen	,	and	the	grey	atmosphere	casts	down	the	heart	,
不	太阳	是	到	是	已见	,	和	这	灰色的	气氛	演员	向下	这	心	,

阳光不见踪影，灰蒙蒙的天气令人心烦意乱。

[ðə; ði] [wɪnd] [moʊnz] [ænd; ənd] ['hwɪslz] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌsts] , [ðə; ði] [blæk] [klaʊdz] [hæŋ] [loʊ] [ɪn] ['θretnɪŋ] ['mæsɪz] ,

the	wind	moans	and	whistles	in	fitful	gusts	,	the	black	clouds	hang	low	in	threatening	masses	,
这	风	呻吟	和	哨声	在	断断续续	阵风	,	这	黑色的	云	悬挂	低的	在	威胁	群众	,

风呜咽着，呼啸着，一阵阵阵狂风袭来；乌云低垂，密密麻麻，令人不安。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [snoʊ] [drɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] .

now	and	again	a	flake	of	snow	drifts	in	the	wind	.
现在	和	再次	一个	薄片	的	雪	漂移	在	这	风	.

偶尔会有一片雪花随风飘落。

[ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪz] [nɪr] [æt; ət] [hænd] , [nɑːt] [ðə; ði] ['θʌndər] - ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

A	storm	is	near	at	hand	,	not	the	thunder	-	shower	of	summer	,
一个	风暴	是	靠近	在	手	,	不是	这	雷	-	淋浴	的	夏天	,

暴风雨即将来临，但不是夏季常见的雷阵雨。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [wɔːrm] [reɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaɪndli] [sʌn] ['evər] [ɪn] ['æmbʊʃ] , [bʌt; bət] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] ,

with	its	warm	rain	and	the	kindly	sun	ever	in	ambush	,	but	dark	and	blinding	snow	,
和	它是	温暖的	雨	和	这	亲切地	太阳	曾经	在	伏击	,	但	黑暗的	和	失明	雪	,

温暖的雨水，和煦的阳光，却也夹杂着黑暗刺目的雪。

[θruː] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [geɪm] - ['kiːpər] ['kænɑːt] [siː] [sɪks] [jaːdz] ,

through	which	even	a	game	-	keeper	cannot	see	six	yards	,
通过	哪个	甚至	一个	游戏	-	守门员	不能	看	六	码	,

即使是守林人也无法透过它看到六码远的地方。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪri] ['trævələz] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [daɪ] .

and	in	which	weary	travellers	lie	down	to	rest	and	die	.
和	在	哪个	厌倦	旅行者	说谎	向下	到	休息	和	死	.

疲惫的旅人会在这里躺下休息，直至去世。

[ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [deɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn] ['sɔndɚsən] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] ,

The	melancholy	of	this	kind	of	day	had	fallen	on	Saunderson	,	whose	face	was	ashen	,
这	忧郁	的	这	种类	的	天	有	倒下	在	桑德森	,	谁	脸	曾是	铁青	,

这种日子带来的忧郁笼罩着桑德森，他的脸色苍白如纸。

[ænd; ənd] [huː] [held] ['kɑːrmaɪkəlz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æŋkʃəs] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [slept] ,

and	who	held	Carmichael's	hand	with	such	anxious	affection	that	it	was	impossible	to	inquire	how	he	had	slept	,
和	WHO	握住	卡迈克尔的	手	和	这样的	焦虑的	感情	那	它	曾是	不可能的	到	查询	如何	他	有	睡着了	,

她满怀担忧和爱意地握着卡迈克尔的手，以至于人们根本无法问他睡得如何。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] - [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['weðər] .

and	it	would	have	been	a	banalité	to	remark	upon	the	weather	.
和	它	会	有	到过	一个	-	到	评论	之上	这	天气	.

评论天气是件很无聊的事。

['æftər][ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [mɪlk] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

After	the	Rabbi	had	been	compelled	to	swallow	a	cup	of	milk	by	way	of
后	这	拉比	有	到过	被迫	到	吞	一个	杯子	的	牛奶	经过	方式	的

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

拉比被迫喝下一杯牛奶作为早餐后，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] [spi:tʃ] .

it	was	evident	that	he	was	ready	for	speech	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	准备好	为了	演讲	.

很明显，他已经准备好发表演讲了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['ræbaɪ] ? " [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] ['setld] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

"	What	is	it	,	Rabbi	?	"	as	soon	as	they	were	again	settled	in	the	study	.
"	什么	是	它	,	拉比	?	"	作为	很快	作为	他们	是	再次	定居	在	这	学习	.

他们刚在书房里安顿下来，就问道：“拉比，什么事？”

" [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] ... [laɪk][maɪ]['sɜ:rmən] , [tel] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .

"	If	you	did	not	...	like	my	sermon	,	tell	me	at	once	.
"	如果	你	做过	不是	...	喜欢	我的	讲道	,	告诉	我	在	一次	.

“如果你不喜欢我的讲道，请立刻告诉我。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] ... [help] [ˌem 'i:] .

You	know	that	I	am	one	of	your	boys	,	and	you	ought	to	...	help	me	.
你	知道	那	我	是	一	的	你的	男孩们	,	和	你	应该	到	...	帮助	我	.

你知道我是你的人，你应该……帮帮我。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ju:θ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd][self] -

"	Perhaps	it	was	inseparable	from	his	youth	,	with	its	buoyancy	and	self	-
"	也许	它	曾是	形影不离	从	他的	青年	,	和	它是	浮力	和	自己	-

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

“或许这与他年轻时的那种轻快和自满密不可分，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [hu:z] ['membər] ['oʊnli] [nu:] [baɪ] ['ru:mər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	training	in	a	college	whose	members	only	knew	by	rumour	of	the
和	他的	训练	在	一个	大学	谁	成员	仅有的	知道	经过	谣言	的	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl] ['lɜ:rnɪŋ] ,

existence	of	other	places	of	theological	learning	,
存在	的	其他	地方	的	神学	学习	,

他在一所学院接受的训练，该学院的成员只是从传闻中才知道其他神学学习场所的存在。

[ðæt] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [hæd; həd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['pli:zɪŋ] [sens] [ʌv; əv][hju:'mɪləti][ænd; ənd]

that	Carmichael	had	at	that	moment	a	pleasing	sense	of	humility	and
那	卡迈克尔	有	在	那	片刻	一个	令人愉悦	感觉	的	谦逊	和

['tʃærəti] .

charity	.
慈善机构	.

那一刻，卡迈克尔展现出令人欣慰的谦逊和仁慈之心。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [skə'læstɪk] [lɔ:r] ,

Had	it	been	a	matter	of	scholastic	lore	,
有	它	到过	一个	事情	的	学术	知识	,

如果这只是学术知识方面的问题，

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːðər] [hiː; hi][nɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks][men][ɪn]['skɑːtlənd][kʊd; kəd][hæv; həv][met][ðə; ði]

of	course	neither	he	nor	more	than	six	men	in	Scotland	could	have	met	the
的	课程	两者都不	他	也不	更多的	比	六	男人	在	苏格兰	可以	有	遇见	这

['ræbaɪ][ɪn][ðə; ði] [geɪt] .

Rabbi	in	the	gate	.
拉比	在	这	门	.

当然，无论是他，还是苏格兰最多六个人，都不可能在门口遇到那位拉比。

[wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɑːdərn] [θɔːt] , ['kɑːrˌmaɪkəl] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['ræbaɪ][hæd; həd][nɑːt]

With	regard	to	modern	thought	,	Carmichael	knew	that	the	good	Rabbi	had	not
和	看待	到	现代的	想法	,	卡迈克尔	知道	那	这	好的	拉比	有	不是

[riːd] ['ekeɪ]['hoʊmoʊ] ,

read	Ecce	Homo	,
读	ecce	人类	,

关于现代思想，卡迈克尔知道这位善良的拉比并没有读过《瞧这个人》。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['hɑːrdli] , [wel] ... [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

and	was	hardly	,	well	...	up	to	date	.
和	曾是	几乎	,	出色地	...	向上	到	日期	.

而且几乎……跟不上时代。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] [hɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] ,

He	would	not	for	the	world	hint	such	a	thing	to	the	dear	old	man	,
他	会	不是	为了	这	世界	暗示	这样的	一个	事物	到	这	亲爱的	老的	男人	,

他绝不会向这位可敬的老人透露这样的事情。

[nɔːr]['iːv(ə)n]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

nor	even	argue	with	him	;
也不	甚至	争论	和	他	;

甚至不要和他争论；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mɪrli] [wʌn]

but	it	was	flattering	to	remember	that	the	attack	could	be	merely	one
但	它	曾是	奉承	到	记住	那	这	攻击	可以	是	仅仅	一

[ʌv; əv] ['blʌndərbʌs] ,

of	blunderbusses	,
的	短管火枪	,

但想到这次袭击可能只是几辆火枪扫射，还是让人感到欣慰的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['θɪŋkər] [wʊd] [æt; ət][læst] [ˌɪntər'viːn] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['skɑːlər]

in	which	the	modern	thinker	would	at	last	intervene	and	save	the	ancient	scholar
在	哪个	这	现代的	思想家	会	在	最后的	干预	和	节省	这	古老的	学者

[frʌm; frəm] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

from	humiliation	.
从	屈辱	.

现代思想家最终会出手相助，使古代学者免遭羞辱。

" [wel] , ['ræbaɪ] ? " [ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

"	Well	,	Rabbi	?	"	and	Carmichael	tried	to	make	it	easy	.
"	出色地	,	拉比	?	"	和	卡迈克尔	尝试	到	制作	它	简单的	.

“怎么样，拉比？”卡迈克尔试图把事情说得简单些。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [seɪ] [wʌt] [ɪz][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [dʒɑːn] ,

"	Before	I	say	what	is	on	my	heart	,	John	,
"	前	我	说	什么	是	在	我的	心	,	约翰	,

“在我说出我心里想说的话之前，约翰，

[juː; jʊ] [wɪl] [grænt][æn; ən][oʊld][mæn] [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][wʌn] ['feɪvər] .

you	will	grant	an	old	man	who	loves	you	one	favour	.
你	将要	授予	一个	老的	男人	WHO	爱	你	一	偏爱	.

你会答应一位爱你的老人一个请求。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][juː; jʊ][laɪz][juː; jʊ][wɪl] [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][seɪ] ,

So	far	as	in	you	lies	you	will	bear	with	me	if	that	which	I	have	to	say	,
所以	远的	作为	在	你	谎言	你	将要	熊	和	我	如果	那	哪个	我	有	到	说	,

只要你心中有谎言，你就会容忍我说的话，

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] [wɪl] [kəmˈpel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] ,

and	still	more	that	which	my	conscience	will	compel	me	to	do	,
和	仍然	更多的	那	哪个	我的	良心	将要	迫使	我	到	做	,

以及我的良心驱使我去做的事，

[ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] . "

is	hard	to	flesh	and	blood	.	"
是	难的	到	肉	和	血	.	"

难以用血肉之躯来形容。

" [ˈdɪdnt] [wiː; wi][ˈset(ə)l] [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈvestri] ? " [ænd; ənd] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [wʌz; wəz]

"	Didn't	we	settle	that	last	night	in	the	vestry	?	"	and	Carmichael	was
"	没有	我们	定居	那	最后的	夜晚	在	这	教区委员会	?	"	和	卡迈克尔	曾是

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ;

impatient	;
不耐烦	;

“我们昨晚不是在教堂里解决这个问题了吗？”卡迈克尔不耐烦了；

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈfɑːðərhʊd] ?

"	is	it	that	you	do	not	agree	with	the	doctrine	of	the	Divine	Fatherhood	?
"	是	它	那	你	做	不是	同意	和	这	教义	的	这	神圣的	父亲	?

难道你不认同神父论吗？

[wiː; wi] [ˈjʌŋgər] [men] [ɑːr; ər] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [beɪs] [ˈkrɪstʃən] [ˈdɑːktrɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [ˈskrɪptʃər] ,

We	younger	men	are	resolved	to	base	Christian	doctrine	on	the	actual	Scriptures	,
我们	年轻	男人	是	已解决	到	根据	基督教	教义	在	这	实际的	经文	,

我们这些年轻人决心将基督教教义建立在圣经原文之上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [mɪr] [trəˈdɪʃ(ə)n] . "

and	to	ignore	mere	tradition	.	"
和	到	忽略	仅仅	传统	.	"

而忽略了单纯的传统。

" [æn; ən] [ˈeksələnt] [ruːl] , [maɪ] [dɪr] [frend] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈræbaɪ] , [ˈwʌndərfəli] [ˈkwɪkənd] [baɪ][ðə; ði]

"	An	excellent	rule	,	my	dear	friend	,	"	cried	the	Rabbi	,	wonderfully	quickened	by	the
"	一个	出色的	规则	,	我的	亲爱的	朋友	,	"	哭	这	拉比	,	太棒了	加速	经过	这

[ˈtʃælɪndʒ] ,

challenge	,
挑战	,

“这是一条极好的规则，我的朋友！”拉比喊道，显然被挑战激起了极大的热情。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][ˈmjuːtʃuəl] [ˌedɪfɪˈkeɪʃn] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	and	with	your	permission	and	for	our	mutual	edification	we	shall
"	和	和	你的	允许	和	为了	我们的	相互的	启迪	我们	将

[ˈbriːfli] [rɪˈvjuː] [ɔːl][ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ɪn][hænd] — [ˈjuːzɪŋ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]

briefly	review	all	passages	bearing	on	the	subject	in	hand	—	using	the	original
简要地	审查	全部	段落	轴承	在	这	主题	在	手	—	使用	这	原来的

,

,

,

“经您允许，为了我们彼此的学习，我们将简要回顾所有与当前主题相关的段落——使用原文，

[æz; əz] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [biː; bi][jʊr; jər] [wɪʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kəˈrektɪŋ] [maɪ] [pʊr] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

as	will	doubtless	be	your	wish	,	and	you	correcting	my	poor	recollection	.
作为	将要	毫无疑问	是	你的	希望	,	和	你	纠正	我的	贫穷的	回忆	.

这无疑会是你的愿望，也是你纠正我记忆力下降的体现。

" [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərdz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈræbaɪ] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈentərɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

"	About	an	hour	afterwards	,	and	when	the	Rabbi	was	only	entering	into	the
"	关于	一个	小时	然后	,	和	什么时候	这	拉比	曾是	仅有的	进入	进入	这

[hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmætər] ,

heart	of	the	matter	,
心	的	这	事情	,

大约一个小时后，当拉比才刚刚开始深入探讨问题的核心时，

[ˈkɑːrˌmaɪkəl] [meɪd] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [dɪˈskʌvəri] — [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈræbaɪ] [ˈhævɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd]

Carmichael	made	the	bitter	discovery	—	without	the	Rabbi	having	even	hinted
卡迈克尔	制成	这	苦的	发现	—	没有	这	拉比	拥有	甚至	暗示

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [pet] [ˈsɜːrmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈkruːdɪtɪ] ,

at	such	a	thing	—	that	his	pet	sermon	was	a	mass	of	boyish	crudities	,
在	这样的	一个	事物	—	那	他的	宠物	讲道	曾是	一个	大量的	的	男孩气	粗俗	,

卡迈克尔痛苦地发现——拉比甚至没有暗示过这一点——他最喜欢的布道词简直就是一堆幼稚粗俗的言论。

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪˈvɜːrs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈpɛtɪʃnɪs] .

and	this	reverse	of	circumstances	was	some	excuse	for	his	pettishness	.
和	这	撤销	的	情况	曾是	一些	原谅	为了	他的	小气	.

而这种形势的逆转，成了他斤斤计较的借口。

" [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɜːrθ] [ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [tuː; tə] [ˈhæg(ə)l] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

"	It	does	not	seem	to	me	that	it	is	worth	our	time	to	haggle	about	the
"	它	做	不是	似乎	到	我	那	它	是	值得	我们的	时间	到	讨价还价	关于	这

[ˈjuːsɪdʒ] [ʌv; əv] [griːk] [wɜːrdz] [ɔːr] [tuː; tə] [kaʊnt] [ˈtɛksts] :

usage	of	Greek	words	or	to	count	texts	:
用法	的	希腊语	字	或者	到	数数	文本	:

“在我看来，争论希腊词汇的用法或统计文本数量是不值得的：

[aɪ] [graʊnd] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgɔspəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sens]

I	ground	my	position	on	the	general	meaning	of	the	Gospels	and	the	sense
我	地面	我的	位置	在	这	一般的	意义	的	这	福音书	和	这	感觉

[ʌv; əv] [θɪŋz] " ;

of	things	"	;
的	事物	"	;

我的立场基于福音书的总体含义和事物的常理；

[ænd; ənd] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθrʌg] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [ˈætɪtuːd] .

and	Carmichael	stood	on	the	hearthrug	in	a	very	superior	attitude	.
和	卡迈克尔	站立	在	这	壁炉架	在	一个	非常	优越的	态度	.

卡迈克尔站在壁炉地毯上，摆出一副高人一等的姿态。

" [let] [ðæt] [pæs] [ðen] , [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈbæt(ə)l] [əˈbaʊt] [wɜːrdz]

"	Let	that	pass	then	,	John	,	and	forgive	me	if	I	appeared	to	battle	about	words
"	让	那	经过	然后	,	约翰	,	和	原谅	我	如果	我	出现	到	战斗	关于	字

,

,
,

“那就到此为止吧，约翰，如果我刚才的言辞显得像是在和你争论，请你原谅。”

[æz; əz] [ˈsɜːrt(ə)n] [sˈkɒləz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldən] [taɪm] [wɜːr; wər] [feɪn] [tuː; tə] [duː] ,

as	certain	scholars	of	the	olden	time	were	fain	to	do	,
作为	肯定	学者们	的	这	古老的	时间	是	欣然	到	做	,

正如古代某些学者乐于做的那样，

[fɔːr; fər] [ɪn] [truːθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈræðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɑːrd] [ˈduːti] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˌɪmpərˈfekʃn] [ɪn]

for	in	truth	it	is	rather	about	the	hard	duty	before	me	than	any	imperfection	in
为了	在	真相	它	是	相当	关于	这	难的	责任	前	我	比	任何	缺陷	在

[jʊr; jər] [ˈtiːtʃɪŋ] [aɪ] [wʊd] [spiːk] " ;

your	teaching	I	would	speak	"	;
你的	教学	我	会	说话	"	;

事实上，我更想谈的是我面前的艰巨任务，而不是你的教导有任何不足之处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] [glɑ:nst] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] .

and	the	Rabbi	glanced	nervously	at	the	young	minister	.
和	这	拉比	瞥了一眼	紧张地	在	这	年轻的	部长	.

拉比紧张地瞥了一眼年轻的牧师。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][bəuθ] ['prezbɪtər] [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:'deɪnd] ['æftər][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['prɪmətɪv]

"	We	are	both	Presbyters	of	Christ's	Church	,	ordained	after	the	order	of	primitive
"	我们	是	两个都	长老们	的	基督的	教会	,	受戒	后	这	命令	的	原始

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

“我们都是基督教会的长老，按照早期教会的秩序被按立。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər][leɪd][ɑ:n][ju: 'es]['sɜ:rt(ə)n] ['hevi] ['tʃɑ:rdʒɪz][ænd; ənd] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [frʌm; frəm]

and	there	are	laid	on	us	certain	heavy	charges	and	responsibilities	from
和	那里	是	铺设	在	我们	肯定	重的	收费	和	职责	从

[wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [ʃrɪŋk] ,

which	we	may	not	shrink	,
哪个	我们	可能	不是	收缩	,

我们肩负着某些沉重的职责和责任，我们不能退缩。

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd][æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] .

as	we	shall	answer	to	the	Lord	at	the	great	day	.
作为	我们	将	回答	到	这	主	在	这	伟大的	天	.

在末日审判之时，我们将向上帝交账。

" ['kɑ:rmaɪkəlz] [hju:,mɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz][lɔ:st][ɪn][pər'pleksəti] , [ænd; ənd][hi:; hi][sæt] [daʊn] , ['wʌndərɪŋ]

"	Carmichael's	humiliation	was	lost	in	perplexity	,	and	he	sat	down	,	wondering
"	卡迈克尔的	屈辱	曾是	丢失的	在	困惑	,	和	他	卫星	向下	,	好奇

[wʌt] [ðə; ði]['ræbaɪ] [ɪn'tendɪd] .

what	the	Rabbi	intended	.
什么	这	拉比	故意的	.

卡迈克尔的羞辱感被困惑所掩盖，他坐了下来，想知道拉比的意图是什么。

" [ɪf] ['eni] ['prezbɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔ:l]['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔ:lts] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf]

"	If	any	Presbyter	should	see	his	brother	fall	into	one	of	those	faults	of	private	life
"	如果	任何	长老	应该	看	他的	兄弟	落下	进入	一	的	那些	故障	的	私人的	生活

[ðæt] [du:] [bɪ'set] [,ju: 'es][ɔ:l][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt] ['wi:knəs] ,

that	do	beset	us	all	in	our	present	weakness	,
那	做	围困	我们	全部	在	我们的	展示	弱点	,

“如果任何一位长老看到他的弟兄陷入了我们所有人如今在软弱中都会遇到的那些私生活过错之中，

[ðen] [hi:; hi][dʌθ; dəθ] [wel] [ænd; ənd]['kaɪndli][tu:; tə] [pɔɪnt] [,aɪ 'ti:] [aʊt] ['ʌntə,'ʌntu][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

then	he	doth	well	and	kindly	to	point	it	out	unto	his	brother	;
然后	他	确实	出色地	和	亲切地	到	观点	它	出去	到	他的	兄弟	;

然后他出于好意，将此事指出来给他的兄弟看；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔ:k] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]

and	if	his	brother	should	depart	from	the	faith	as	they	talk	together	by	the
和	如果	他的	兄弟	应该	离开	从	这	信仰	作为	他们	讲话	一起	经过	这

[wei] ,

way	,
方式	,

如果他们边走边聊，他的兄弟若离弃了信仰，

[ðen] [,aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] - [pɑ:rt][tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erər] [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r]

then	it	is	a	Presbyter's	part	to	convince	him	of	his	error	and	restore
然后	它	是	一个	-	部分	到	说服	他	的	他的	错误	和	恢复

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

那么，长老的职责就是让他认识到自己的错误，并使他悔改。

" [ðə; ði]['ræbaɪ][kæst][æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] [glæns] , [bʌt; bət] ['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd] [stɪl] [noʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ]

"	The	Rabbi	cast	an	imploring	glance	,	but	Carmichael	had	still	no	understanding
"	这	拉比	投掷	一个	恳求	瞥一眼	,	但	卡迈克尔	有	仍然	不	理解

.

:

.

拉比投来恳求的目光，但卡迈克尔仍然不明白。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] ['prezbɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] ['herəsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [flɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

"	But	if	one	Presbyter	should	teach	heresy	to	his	flock	in	the	hearing	of
"	但	如果	一	长老	应该	教	异端	到	他的	群	在	这	听力	的

[ə'nʌðər] ... ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [hɑːrt] ,

another	...	even	though	it	break	the	other's	heart	,
其他	...	甚至	尽管	它	休息	这	其他的	心	,

“但是，如果一位长老当着另一位长老的面向他的信众传讲异端邪说……即使这令另一位长老心碎，

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti] [fenst] [ʌp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['verɪli] [ə; eɪ] [streɪt] , ['næroʊ] [weɪ] ,

is	not	the	path	of	duty	fenced	up	on	either	side	,	verily	a	straight	,	narrow	way	,
是	不是	这	小路	的	责任	围栏	向上	在	任何一个	边	,	确实	一个	直的	,	狭窄的	方式	,

责任之路并非两侧设栅栏，而是一条笔直狭窄的道路。

[ænd; ənd][hɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːt] [tuː; tə] [tred] ? "

and	hard	for	the	feet	to	tread	?	"
和	难的	为了	这	脚	到	踏	?	"

而且脚踩上去很费劲?

" [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ræbaɪ] , [ænd; ənd] ... [klɪrd] [jɔːr'self] " — ['kɑːrˌmaɪkəl]

"	You	have	spoken	to	me	,	Rabbi	,	and	...	cleared	yourself	"	—	Carmichael
"	你	有	说	到	我	,	拉比	,	和	...	已清除	你自己	"	—	卡迈克尔

[wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmwʌt] [sɔːr] — " [ænd; ənd]

was	still	somewhat	sore	—	"	and
曾是	仍然	有些	疮	—	"	和

“拉比，您已经跟我谈过了，而且……也澄清了自己的清白”——卡迈克尔仍然有些耿耿于怀——“而且

[aɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [ə'fend] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪn][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ['sɜːrmən] . "

I'll	promise	not	to	offend	you	again	in	an	action	sermon	.	"
患病的	承诺	不是	到	得罪	你	再次	在	一个	行动	讲道	.	"

我保证以后不会再用行动布道的方式冒犯你了。

" [ˌɔːl'biːɪt][juː; jʊ] [ɪn'tend] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] , [jet] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['hɑːrdər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Albeit	you	intend	it	not	so	,	yet	are	you	making	it	harder	for	me	to
"	尽管	你	打算	它	不是	所以	,	然而	是	你	制作	它	更难	为了	我	到

[spiːk] . ...

speak	.	...
说话	.	...

“虽然你并非有意如此，但你却让我更难开口说话……

[siː] [juː; jʊ][nɑːt] ... [ðæt] [aɪ] ... [ðæt] [nə'sesəti] [ɪz][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][maɪ]

See	you	not	...	that	I	...	that	necessity	is	laid	on	me	to	declare	this	matter	to	my
看	你	不是	...	那	我	...	那	必要性	是	铺设	在	我	到	宣布	这	事情	到	我的

['brʌðər] ['prezbɪtər] [ɪn] [kɔːrt] [ə'sembld] ... [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ?

brother	Presbyters	in	court	assembled	...	but	not	in	hearing	of	the	people	?
兄弟	长老们	在	法庭	组装	...	但	不是	在	听力	的	这	人们	?

难道你们看不出来吗……我……我必须在法庭上向我的长老弟兄们宣布这件事……而不是在民众面前宣布?

" [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ræbaɪ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

"	Then	there	was	a	stillness	in	the	room	,	and	the	Rabbi	,	although	he
"	然后	那里	曾是	一个	寂静	在	这	房间	,	和	这	拉比	,	虽然	他

[hæd; həd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

had	closed	his	eyes	,
有	关闭	他的	眼睛	,

“然后房间里一片寂静，拉比虽然闭上了眼睛，

[wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .

was	conscious	of	the	amazement	on	the	young	man's	face	.
曾是	有意识的	的	这	惊愕	在	这	年轻的	男人的	脸	.

他注意到年轻人脸上露出惊讶的表情。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , " ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sloʊli] , [æz; əz][wʌn]['teɪkən] ['ʌtərli] [ə'bæk] ,

"	Do	you	mean	to	say	,	"	speaking	very	slowly	,	as	one	taken	utterly	aback	,
"	做	你	意思是	到	说	,	"	请讲	非常	缓慢地	,	作为	一	已采取	完全地	背	,

“你的意思是说,”他语速很慢，语气中带着极大的惊讶，“

" [ðæt] ['aʊər; ɑ:r]['ræbaɪ] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ... [tu:; tə][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'i:]

"	that	our	Rabbi	would	come	to	my	...	to	the	Sacrament	and	hear	me
"	那	我们的	拉比	会	来	到	我的	...	到	这	圣餐	和	听到	我

[pri:tʃ] ,

preach	,
布道	,

“希望我们的拉比能来参加我的圣餐仪式，听我讲道，

[ænd; ənd] ... [rɪ'pɔ:rt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['herəsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezbɪteri] ?

and	...	report	me	for	heresy	to	the	Presbytery	?
和	...	报告	我	为了	异端	到	这	长老会	?

然后.....向长老会举报我异端邪说?

['ræbaɪ] , [aɪ] [noʊ] [wi:; wi][dəunt] [ə'gri:] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

Rabbi	,	I	know	we	don't	agree	about	some	things	,
拉比	,	我	知道	我们	不	同意	关于	一些	事物	,

拉比，我知道我们在某些事情上意见不一致。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ... [ə'nɔɪd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] ...

and	perhaps	I	was	a	little	...	annoyed	a	few	minutes	ago	because	you	...
和	也许	我	曾是	一个	小的	...	恼怒	一个	很少	分钟	前	因为	你	...

[noʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ,

know	far	more	than	I	do	,
知道	远的	更多的	比	我	做	,

或许我刚才有点.....恼火，因为你.....比我懂得多得多。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] .

but	that	is	nothing	.
但	那	是	没有什么	.

但这算不了什么。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['prɑ:sɪkju:t] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [bɔɪz] [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði] ['wɪtnəs] [jɔ:r'self] . ...

For	you	to	prosecute	one	of	your	boys	and	be	the	witness	yourself	.	...
为了	你	到	起诉	一	的	你的	男孩们	和	是	这	证人	你自己	.	...

你竟然要起诉自己的儿子，而且自己还要出庭作证.....

['ræbaɪ] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] ... [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .

Rabbi	,	you	can't	mean	it	...	say	it's	a	mistake	.
拉比	,	你	不能	意思是	它	...	说	它是	一个	错误	.

拉比，你不可能真这么想.....就说这是个错误吧。

" [ðə; ði][oʊld][mæn]['oʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	The	old	man	only	gave	a	deep	sigh	.
"	这	老的	男人	仅有的	给予	一个	深的	叹	.

老人只是深深地叹了口气。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [daʊbɪgɪn] [ɔ:r] ... ['eni] [mæn] [ɪk'sept] [ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [wʌn] [strɔ:] ,

"	If	it	were	Dowbiggin	or	...	any	man	except	you	,	I	wouldn't	care	one	straw	,
"	如果	它	是	道比金	或者	...	任何	男人	除了	你	,	我	不会	关心	一	稻草	,

“如果是道比金或者.....除了你以外的任何男人，我一点也不在意。”

['ræðər] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [dɪ'beɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]
rather **enjoy** **the** **debate** **,** **but** **you** **whom** **we** **have** **loved** **and** **looked** **up** **to**
相当 享受 这 辩论 , 但 你 谁 我们 有 喜爱 和 看起来 向上 到
[ænd; ənd] ['boʊstɪd] [ə'baʊt] ,
and **boasted** **about** **,**
和 吹嘘 关于 ,

我倒是挺喜欢辩论的，但是你，我们曾经爱戴、敬仰、引以为傲的人，

[waɪ] , [ɪts] [laɪk] ... [ə; eɪ] ['fɑːðər] ['tɜːrnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [sʌnz] .
why **,** **it's** **like** **...** **a** **father** **turning** **against** **his** **sons** **.**
为什么 , 它是 喜欢 ... 一个 父亲 转弯 反对 他的 儿子们 .

这就像……父亲与儿子反目成仇一样。

" [ðə; ði]['ræbaɪ] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .
" **The** **Rabbi** **made** **no** **sign** **.**
" 这 拉比 制成 不 符号 .

拉比没有做出任何手势。

" [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [tuː] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , ['ræbaɪ] ,
" **You** **live** **too** **much** **alone** **,** **Rabbi** **,**
" 你 居住 也 很多 独自的 , 拉比 ,

“拉比，你太孤单了。”

" [ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [bɪ'gæn] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] [gruː] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
" **and** **Carmichael** **began** **again** **as** **the** **sense** **of** **the** **tragedy** **grew** **on** **him** **,**
" 和 卡迈克尔 开始 再次 作为 这 感觉 的 这 悲剧 生长 在 他 ,

“随着悲剧感在心中不断加深，卡迈克尔又开始吟诵起来。”

" [ænd; ənd] [nɜːrs] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] ['oʊvər] ['tendər] ;
" **and** **nurse** **your** **conscience** **till** **it** **gets** **over** **tender** **;**
" 和 护士 你的 良心 直到 它 获得 超过 投标 ;

“然后好好呵护你的良心，直到它变得过于脆弱；

[noʊ] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [driːm] [ʌv; əv] ... ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] ... ['feloʊ] - ['mɪnɪstər] [ɪn] [sʌtʃ]
no **other** **man** **would** **dream** **of** **...** **prosecuting** **a** **...** **fellow** **-** **minister** **in** **such**
不 其他 男人 会 梦 的 ... 起诉 一个 ... 同伴 - 部长 在 这样的
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances **.**
情况 .

任何其他人都不会想到……在这种情况下起诉一位……同僚牧师。

[juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] , ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] " ;
You **have** **spoken** **to** **me** **like** **a** **father** **,** **surely** **that** **is** **enough** **"** **;**
你 有 说 到 我 喜欢 一个 父亲 , 一定 那 是 足够的 " ;

你像父亲一样和我说话，这难道还不够吗？

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [hiːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['ræbaɪz] [tʃer] [ænd; ənd]
and **in** **his** **honest** **heat** **the** **young** **fellow** **knelt** **down** **by** **the** **Rabbi's** **chair** **and**
和 在 他的 诚实的 热 这 年轻的 同伴 跪下 向下 经过 这 拉比的 椅子 和
[tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] .
took **his** **hand** **.**
采取 他的 手 .

年轻人满怀诚意地跪在拉比的椅子旁，握住了他的手。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɑːðər] :
[**Illustration** **:** **"** **YOU** **HAVE** **SPOKEN** **TO** **ME** **LIKE** **A** **FATHER** **:**
[插图 : " 你 有 说 到 我 喜欢 一个 父亲 :

【插图：“你像父亲一样跟我说话：

['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . "]
SURELY **THAT** **IS** **ENOUGH** **.** **"** **]**
一定 那 是 足够的 . "]

这肯定足够了。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['ræbaɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] ['fɑ:ndli] [æt; ət][ðə; ði] [læd] .

A	tear	rolled	down	the	Rabbi's	cheek	,	and	he	looked	fondly	at	the	lad	.
一个	撕	滚动	向下	这	拉比的	脸颊	,	和	他	看起来	深情地	在	这	小伙子	.

拉比的脸颊上滑落一滴泪，他慈爱地看着这个男孩。

" [jʊr; jər][wɜ:rdz] [pɪrs] [ˌem 'i:][æz; əz] [ʃɑ:rp] [swɔ:dz] , [dʒɑ:n] ; [sper] [ˌem 'i:] , [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən][du:]

"	Your	words	pierce	me	as	sharp	swords	,	John	;	spare	me	,	for	I	can	do
"	你的	字	刺穿	我	作为	锋利的	剑	,	约翰	;	空闲的	我	,	为了	我	能	做

[nʌn] ['ʌðərwaɪz] ;

none	otherwise	;
没有任何	否则	;

“约翰，你的话语像利剑一样刺痛我；饶了我吧，因为我别无选择；

[ɔ:l] [naɪt] [aɪ] ['resld] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

all	night	I	wrestled	for	release	,	but	in	vain	.
全部	夜晚	我	摔跤	为了	发布	,	但	在	徒劳	.

我整夜都在挣扎着想要摆脱束缚，但都徒劳无功。

" ['kɑ:rˌmaɪkəl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ,

"	Carmichael	had	a	sudden	revulsion	of	feeling	,
"	卡迈克尔	有	一个	突然	厌恶	的	感觉	,

卡迈克尔突然对某种感觉感到厌恶，

[sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'fɔ:lz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ɪl] - ['dɪsəplɪnd] ['neɪtʃɚz] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

such	as	befalls	emotional	and	ill	-	disciplined	natures	when	they	are	disappointed
这样的	作为	发生	情绪	和	患病的	-	纪律严明的	自然	什么时候	他们	是	失望的

[ænd; ənd] ['mɔ:tifaid] .

and	mortified	.
和	羞愧难当	.

例如，当情绪化且缺乏自律的人感到失望和羞愧时，就会发生这种情况。

" ['veri] [gʊd] , ['dɑ:ktər] ['sɔndɚsən] " — ['kɑ:rˌmaɪkəl] [roʊz] ['ɔ:kwərdli] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Very	good	,	Doctor	Saunderson	"	—	Carmichael	rose	awkwardly	and	stood	on	the
"	非常	好的	,	医生	桑德森	"	—	卡迈克尔	玫瑰	尴尬地	和	站立	在	这

['hɑ:rθrʌg] [ə'gen] ,

hearthrug	again	,
壁炉架	再次	,

“很好，桑德森医生。”——卡迈克尔笨拙地站起身，又回到壁炉地毯上。

[æn; ən] ['elboʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] — " [ju:; jʊ][mʌst; məst][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] [ænd; ənd][æz; əz]

an	elbow	on	the	mantelpiece	—	"	you	must	do	as	you	please	and	as
一个	弯头	在	这	壁炉架	—	"	你	必须	做	作为	你	请	和	作为

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .

you	think	right	.
你	思考	正确的	.

手肘撑在壁炉架上——“你必须按照自己的意愿和认为正确的方式去做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ðæt] [aɪ] ... [prest] [ju:; jʊ][soʊ][fɑ:r] ,

I	am	sorry	that	I	...	pressed	you	so	far	,
我	是	对不起	那	我	...	按下	你	所以	远的	,

我很抱歉我……给你施加了这么大的压力，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [graʊndz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ... ['frendʃɪp] .

but	it	was	on	grounds	of	our	...	friendship	.
但	它	曾是	在	理由	的	我们的	...	友谊	.

但这是出于我们之间的……友谊。

" [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [wʌt] [ju:; jʊ] [prə'poʊz] [tu:; tə][du:] ,

"	Perhaps	you	will	tell	me	as	soon	as	you	can	what	you	propose	to	do	,
"	也许	你	将要	告诉	我	作为	很快	作为	你	能	什么	你	提出	到	做	,

“或许你可以尽快告诉我你的计划，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] … [ðɪs] ['mætər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['prezbɪteri] .

and	when	you	will	bring	…	this	matter	before	the	Presbytery	.
和	什么时候	你	将要	带来	…	这	事情	前	这	长老会	.

你们何时会将此事提交给长老会?

[maɪ]['sɜːrmən][wʌz; wəz] ['fʊli] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] … [ɪz][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

My	sermon	was	fully	written	and	…	is	at	your	disposal	.
我的	讲道	曾是	完全	书面	和	…	是	在	你的	处理	.

我的讲道稿已经全部写好，供您查阅。

" [waɪl] [ðɪs] [koʊld] [reɪn] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['ræbaɪz] [hed] [hiː; hi] [muːvd] [nɑːt] ,

"	While	this	cold	rain	beat	on	the	Rabbi's	head	he	moved	not	,
"	尽管	这	寒冷的	雨	打	在	这	拉比的	头	他	已搬	不是	,

"当冰冷的雨水拍打着拉比的头时，他一动不动。"

[bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [kloʊz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm]

but	at	its	close	he	looked	at	Carmichael	with	the	appeal	of	a	dumb
但	在	它是	关闭	他	看起来	在	卡迈克尔	和	这	上诉	的	一个	哑的

['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

animal	in	his	eyes	.
动物	在	他的	眼睛	.

但最后，他用一种哑巴动物般的眼神望着卡迈克尔。

" [ðə; ði][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['prezbɪteri] [ɪz][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [daʊt]

"	The	first	meeting	of	Presbytery	is	on	Monday	,	but	you	would	no	doubt
"	这	第一的	会议	的	长老会	是	在	周一	,	但	你	会	不	怀疑

[kən'sɪdər] [ðæt] [tuː] [suːn] ;

consider	that	too	soon	;
考虑	那	也	很快	;

"长老会第一次会议定于星期一举行，但您无疑会认为这为时尚早；

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [deɪts] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [prə'siːdʒər] [fɔːr; fər] ['herəsi] ?

is	there	anything	about	dates	in	the	order	of	procedure	for	heresy	?
是	那里	任何事物	关于	日期	在	这	命令	的	程序	为了	异端	?

异端审判程序中是否有关于日期的规定?

" [ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] [fɔːr; fər]

"	and	Carmichael	made	as	though	he	would	go	over	to	the	shelves	for
"	和	卡迈克尔	制成	作为	尽管	他	会	去	超过	到	这	货架	为了

[ə; eɪ] [lɔː] [bʊk] .

a	law	book	.
一个	法律	书	.

卡迈克尔装作要去书架上拿法律书籍的样子。

" [dʒɑːn] , " [kraɪd][ðə; ði]['ræbaɪ] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] — ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

"	John	,	"	cried	the	Rabbi	—	his	voice	full	of	tears	—	rising	and	following	the
"	约翰	,	"	哭	这	拉比	—	他的	嗓音	满的	的	眼泪	—	上升	和	下列的	这

['fuːlɪʃ] [læd] ,

foolish	lad	,
愚蠢	小伙子	,

"约翰！"拉比喊道，声音里充满了泪水，他站起身，跟着那个傻小子走了过去。

" [ɪz] [ðɪs] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] ?

"	is	this	all	you	have	in	your	heart	to	say	unto	me	?
"	是	这	全部	你	有	在	你的	心	到	说	到	我	?

这就是你心中想对我说的一切吗?

['ʃʊrli] , [æz; əz][aɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Surely	,	as	I	stand	before	you	,	it	is	not	my	desire	to	do	such	a	thing	,
一定	,	作为	我	站立	前	你	,	它	是	不是	我的	欲望	到	做	这样的	一个	事物	,

当然，我站在你们面前，郑重声明，我绝无意做这样的事。

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kʌt] [ɔːf][maɪ] [raɪt] [hænd] .

for	I	would	rather	cut	off	my	right	hand	.
为了	我	会	相当	切	离开	我的	正确的	手	.

我宁愿砍掉我的右手。

" [gɑːd] [hæθ] [nɑːt] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['meni] [frendz] ,

"	God	hath	not	been	pleased	to	give	me	many	friends	,
"	上帝	有	不是	到过	高兴	到	给	我	许多	朋友们	,

上帝似乎并不乐意赐给我很多朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [noʊz] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] ['kʌmfətid] [maɪ] [hɑːrt] .

and	He	only	knows	how	you	and	the	others	have	comforted	my	heart	.
和	他	仅有的	知道	如何	你	和	这	其他的	有	安慰	我的	心	.

只有祂才知道你和其他人是如何安慰我的心的。

[aɪ][laɪ][nɑːt] , [dʒɑːn] , [bʌt; bət] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

I	lie	not	,	John	,	but	speak	the	truth	,
我	说谎	不是	,	约翰	,	但	说话	这	真相	,

约翰，我没有说谎，我说的都是实话。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][laɪf] [ɪt'self] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] ,

that	there	is	nothing	unto	life	itself	I	would	not	give	for	your	good	,
那	那里	是	没有什么	到	生活	本身	我	会	不是	给	为了	你的	好的	,

为了你的幸福，我愿意付出生命中的一切。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .

who	have	been	as	the	apple	of	my	eye	unto	me	.
WHO	有	到过	作为	这	苹果	的	我的	眼睛	到	我	.

他们对我来说就像眼中的瞳仁一样。

" ['kɑːrˌmaɪkəl] ['hɑrdnd] [hɪm'self] ,

"	Carmichael	hardened	himself	,
"	卡迈克尔	硬化	他自己	,

卡迈克尔变得冷酷无情，

[tɔːrn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər]

torn	between	a	savage	sense	of	satisfaction	that	the	Rabbi	was	suffering	for
撕裂	之间	一个	野蛮的	感觉	的	满意	那	这	拉比	曾是	痛苦	为了

[hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['betər] [self][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði]

his	foolishness	and	the	inclination	of	his	better	self	to	respond	to	the
他的	愚蠢	和	这	倾角	的	他的	更好的	自己	到	回应	到	这

[oʊld]['mænz] [lʌv] .

old	man's	love	.
老的	男人的	爱	.

他一方面感到一种残酷的满足感，觉得拉比正在为自己的愚蠢付出代价；另一方面，他内心深处又渴望回应老人的爱。

" [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

"	If	there	be	a	breach	between	us	,
"	如果	那里	是	一个	违反	之间	我们	,

“如果我们之间出现裂痕，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

it	will	not	be	for	you	as	it	must	be	for	me	.
它	将要	不是	是	为了	你	作为	它	必须	是	为了	我	.

它对你来说不会像对我一样重要。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] [frendz] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [gʊd] [men] [ænd; ənd]

You	have	many	friends	,	and	may	God	add	unto	them	good	men	and
你	有	许多	朋友们	,	和	可能	上帝	添加	到	他们	好的	男人	和

['feɪθf(ə)l] ,

faithful	,
忠实	,

你有很多朋友，愿上帝为你增添更多善良忠诚的人。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ][wʌn] ['ɜːrθli] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wen] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːr; ər][noʊ]

but	I	shall	lose	my	one	earthly	joy	and	consolation	when	your	feet	are	no
但	我	将	失去	我的	一	尘世的	喜悦	和	安慰	什么时候	你的	脚	是	不

[lɔːŋgər] [hɜːrd] [ɑːn][maɪ] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][jʊr; jər] [feɪs] [noʊ][lɔːŋgər] [brɪŋz] [laɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

longer	heard	on	my	threshold	and	your	face	no	longer	brings	light	to	my	room	.
更长	听到	在	我的	临界点	和	你的	脸	不	更长	带来	光	到	我的	房间	.

但当你的脚步声不再响起，你的脸庞不再照亮我的房间时，我将失去我唯一的人间快乐和慰藉。

[ænd; ənd] , [dʒɑːn] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə][duː][ɪz] [jet] [ʌv; əv] [lʌv] ,

And	,	John	,	even	this	thing	which	I	am	constrained	to	do	is	yet	of	love	,
和	,	约翰	,	甚至	这	事物	哪个	我	是	受限	到	做	是	然而	的	爱	,

约翰，即使是我被迫做的这件事，也是出于爱。

[æz; əz] ... [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [kən'fes] [wʌn] [deɪ] .

as	...	you	shall	confess	one	day	.
作为	...	你	将	承认	一	天	.

终有一天你会承认这一点。

" ['kɑːrmaɪkəlz] [praɪd] [ə'loʊn][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meltɪŋ] [fæst] .

"	Carmichael's	pride	alone	resisted	,	and	it	was	melting	fast	.
"	卡迈克尔的	自豪	独自的	抵抗	,	和	它	曾是	融化	快速地	.

“只有卡迈克尔的自尊心在抵抗，但它也在迅速消融。”

[hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [feɪs] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] ,

Had	he	even	looked	at	the	dear	face	he	must	have	given	way	,
有	他	甚至	看起来	在	这	亲爱的	脸	他	必须	有	给定	方式	,

他要是看了那张可爱的脸，肯定就缴械投降了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ] ,

but	he	kept	his	shoulder	to	the	Rabbi	,
但	他	保留	他的	肩膀	到	这	拉比	,

但他始终与拉比保持着联系。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ['pæsɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [mæns]

and	at	that	moment	the	sound	of	wheels	passing	the	corner	of	the	manse
和	在	那	片刻	这	声音	的	车轮	通过	这	角落	的	这	牧师住宅

[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

gave	him	an	ungracious	way	of	escape	.
给予	他	一个	不友善的	方式	的	逃脱	.

就在这时，车轮驶过牧师住宅拐角处的声音给了他一个不太体面的逃跑机会。

" [ðæt] [ɪz] - ['dɔːgˌkɑːrt] ... ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sɔndɝsən] ,

"	That	is	Burnbrae's	dogcart	...	Dr	.	Saunderson	,
"	那	是	-	狗车	...	博士	.	桑德森	,

“那是伯恩布雷的狗车……桑德森医生，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

and	I	think	he	will	not	wish	to	keep	his	horse	standing	in	the	snow	,
和	我	思考	他	将要	不是	希望	到	保持	他的	马	常设	在	这	雪	,

我想他不会希望他的马停在雪地里。

[soʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɔːl] [naɪt] , [æz; əz] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɪft] . ...

so	unless	you	will	stay	all	night	,	as	it's	going	to	drift	.	...
所以	除非	你	将要	停留	全部	夜晚	,	作为	它是	去	到	漂移	.	...

所以，除非你打算整夜待在这里，否则它会漂流……

[ðen] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] . ...

Then	perhaps	it	would	be	better	.	...
然后	也许	它	会	是	更好的	.	...

或许那样会更好……

[kæn; kən][aɪ] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ɪn] ['pækɪŋ] ?

Can	I	assist	you	in	packing	?
能	我	协助	你	在	包装	?

我可以帮您打包吗?

" [haʊ] ['fɔːrm(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['saʊndɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ðɪ]['ræbaɪ][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] [ə'loʊn] ,

"	How	formal	it	all	sounded	;	and	he	allowed	the	Rabbi	to	go	upstairs	alone	,
"	如何	正式的	它	全部	听起来	;	和	他	允许	这	拉比	到	去	楼上	独自的	,

一切听起来多么正式啊；他竟然允许拉比独自上楼去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['veriəs] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['mænz][ɑːr; ər][ɪn] ['kɑːrmaɪkəlz] [haʊs]

with	the	result	that	various	things	of	the	old	man's	are	in	Carmichael's	house
和	这	结果	那	各种各样的	事物	的	这	老的	男人的	是	在	卡迈克尔的	房子

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

unto	this	day	.
到	这	天	.

因此，老人的许多遗物至今仍保存在卡迈克尔的家中。

[ə'nʌðər] [tʃæns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] [læd] [wen] [ðə; ðɪ]['ræbaɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['bɪdn] [hɪm; ɪm] [gʊd]

Another	chance	was	given	the	lad	when	the	Rabbi	would	have	bidden	him	good
其他	机会	曾是	给定	这	小伙子什么时候		这	拉比	会	有	拜登	他	好的

- [baɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

-	bye	at	the	door	,
-	再见	在	这	门	,

当拉比本要在门口向这孩子道别时，他又得到了一次机会。

[bɪ'siːtʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [drɪft] , [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðər] [wen]

beseeching	that	he	should	not	come	out	into	the	drift	,	and	still	another	when
恳求	那	他	应该	不是	来	出去	进入	这	漂移	,	和	仍然	其他	什么时候

[bɝːnbreɪ] ,

Burnbrae	,
伯恩布雷	,

恳求他不要走到雪坡上，还有一次是在伯恩布雷，

['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pæsəndʒɚz] [ə'pɪrəns] , [huː] [siːmd] [ɪl] - ['fɪtɪd] [tuː; tə] [feɪs]

being	concerned	about	his	passenger's	appearance	,	who	seemed	ill	-	fitted	to	face
存在	担心的	关于	他的	乘客的	外貌	,	WHO	似乎	患病的	-	适配	到	脸

[ə; eɪ] [stɔːrm] ,

a	storm	,
一个	风暴	,

他很担心乘客的穿着打扮，那人似乎不适合面对暴风雨。

[ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [plæd] ;

wrapt	him	in	a	plaid	;
包裹	他	在	一个	格子图案	;

用格子呢毯子把他裹起来；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [wen] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [lent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dɔːgˌkɑːrt][ænd; ənd]

and	he	had	one	more	when	the	old	man	leant	out	of	the	dogcart	and
和	他	有	一	更多的	什么时候	这	老的	男人	倾斜	出去	的	这	狗车	和

[tʊk] ['kɑːrmaɪkəlz] [hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

took	Carmichael's	hand	in	both	of	his	,
采取	卡迈克尔的	手	在	两个都	的	他的	,

当老人从狗车里探出身子，双手握住卡迈克尔的手时，他又一次.....

[bʌt; bət]['oʊnli] [sed] , " [gɑːd] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl] [juːv] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

but	only	said	,	"	God	bless	you	for	all	you've	been	to	me	,
但	仅有的	说	,	"	上帝	保佑	你	为了	全部	你已经	到过	到	我	,

但他只说：“感谢上帝，感谢你对我的一切。”

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl] [wer'ɪn] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [juː; jʊ] .

and	forgive	me	for	all	wherein	I	have	failed	you	.
和	原谅	我	为了	全部	其中	我	有	失败的	你	.

请原谅我所有令你失望的地方。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] ['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [sɪ'diərʌnt] [ʌv; əv]

"	And	they	did	not	meet	again	till	that	never	-	to	-	be	-	forgotten	sederunt	of
"	和	他们	做过	不是	见面	再次	直到	那	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	sederunt	的

[ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ['prezbɪteri] [ʌv; əv] - ,

the	Free	Kirk	Presbytery	of	Muirtown	,
这	自由的	柯克	长老会	的	-	,

“直到穆尔敦自由教会长老会那次令人难忘的聚会，他们才再次相遇。”

[wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - [ə'kjuːzd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] ['tiːtʃɪŋ]

when	the	minister	of	Kilbogie	accused	the	minister	of	Drumtochty	of	teaching
什么时候	这	部长	的	-	被告	这	部长	的	-	的	教学

[ðə; ði] - ['herəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðərhʊd] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sækrəmənt]

the	Linlathen	heresy	of	the	Fatherhood	of	God	in	a	sermon	before	the	Sacrament
这	-	异端	的	这	父亲	的	上帝	在	一个	讲道	前	这	圣餐

.

:

.

基尔博吉的牧师指责德拉姆托赫蒂的牧师在圣餐前的布道中宣扬林拉森关于上帝之父的异端邪说。

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə; eɪ] ['prezbɪteri] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

Among	all	the	institutions	of	the	North	a	Presbytery	is	the	most	characteristic	,
之中	全部	这	机构	的	这	北	一个	长老会	是	这	最多	特征	,

在北方所有的机构中，长老会是最具特色的。

[ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'priːmli]

and	affords	a	standing	illustration	of	the	contradictions	of	a	supremely
和	提供	一个	常设	插图	的	这	矛盾	的	一个	至高无上

['lɑːdʒɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] .

logical	people	.
逻辑	人们	.

这充分说明了逻辑至上的民族所存在的矛盾之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['ænti] - ['klerɪkl] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['evri] ['klɜːrdʒimən] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

It	is	so	anti	-	clerical	a	court	that	for	every	clergyman	there	must	be	a
它	是	所以	反对	-	文员	一个	法庭	那	为了	每一个	牧师	那里	必须	是	一个

['leɪmən] — ['kʌntri] ['ministəz] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['eldər][fɔːr; fər] [greɪt] [ə'keiʒənz] ,

layman	—	country	ministers	promising	to	bring	in	their	elder	for	great	occasions	,
外行	—	国家	部长们	有前途	到	带来	在	他们的	长老	为了	伟大的	场合	,

这个法庭非常反教权，以至于每个神职人员都必须有一位平信徒陪同——乡村牧师承诺在重大场合请他们的长者来主持仪式。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ɔːdəbli] [haʊ] [tuː; tə] [voʊt] — [ænd; ənd][soʊ] ['fɪrsli] ['klerɪkl] [ðæt] [ɪf]

and	instructing	him	audibly	how	to	vote	—	and	so	fiercely	clerical	that	if
和	指导	他	可听见的	如何	到	投票	—	和	所以	激烈地	文员	那	如果

[ðə; ði][moʊst]['paɪəs][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['eldər] [derd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['sækrəmənt] [hiː; hi] [wʊd]

the	most	pious	and	intelligent	elder	dared	to	administer	a	sacrament	he	would
这	最多	虔诚的	和	聪明的	长老	敢于	到	管理	一个	圣餐	他	会

[biː; bi][æt; ət][wʌns] [traɪd] [ænd; ənd] ['senʃərd] [fɔːr; fər]['sækrəlɪdʒ] .

be	at	once	tried	and	censured	for	sacrilege	.
是	在	一次	尝试	和	受谴责	为了	亵渎神灵	.

并大声指示他如何投票——而且教士们如此严厉，以至于如果最虔诚、最聪明的长者胆敢主持圣礼，他就会立即因亵渎神明而被审判和谴责。

[soʊ] ['kerf(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] ['prezbɪteri] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [bi'giniŋz] [ʌv; əv]['peɪpəsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [in'sists]

So	careful	is	a	Presbytery	to	prevent	the	beginnings	of	Papacy	that	it	insists
所以	小心	是	一个	长老会	到	防止	这	开端	的	教皇	那	它	坚持

[ə'pɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['membər] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn][tɜːrn] ,

upon	each	of	its	members	occupying	the	chair	in	turn	,
之上	每个	的	它是	成员	占领	这	椅子	在	转动	,

长老会为了防止教皇制度的出现，采取了极其谨慎的措施，坚持要求每位成员轮流担任主席一职。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['ɪntuː] ['praɪvət] [laɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['mæstərd]

and	dismisses	him	again	into	private	life	as	soon	as	he	has	mastered
和	解雇	他	再次	进入	私人的	生活	作为	很快	作为	他	有	精通

[hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

his	duties	,
他的	职责	,

一旦他熟练掌握了工作职责，就让他回归私人生活。

[bʌt; bət][soʊ] [ɪm'bjuːd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [wət'evər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪ]

but	so	imbued	is	it	with	the	idea	of	authority	that	whatever	decision	may
但	所以	注入	是	它	和	这	主意	的	权威	那	任何	决定	可能

[biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm] [læd] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] — ['duːli] [ɪn'strʌktɪd] ,

be	given	by	some	lad	of	twenty	-	five	in	the	chair	—	duly	instructed	,
是	给定	经过	一些	小伙子	的	二十	-	五	在	这	椅子	—	正式地	指示	,

但它却充满了权威的观念，以至于无论一个二十五岁的年轻人坐在主席台上做出什么决定——尽管他已经接受了适当的指示——

[haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] [bɪ'loʊ] — [wɪl] [biː; bi]['rɪdʒɪdli] [əu'beid] .

however	,	by	the	clerk	below	—	will	be	rigidly	obeyed	.
然而	,	经过	这	职员	以下	—	将要	是	严格地	服从	.

但是，下级办事员——将严格遵守。

[wen] [ə; eɪ] ['prezbɪteri] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː] ,

When	a	Presbytery	has	nothing	else	to	do	,
什么时候	一个	长老会	有	没有什么	别的	到	做	,

当长老会无事可做时，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] [lʌvz] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɑːn][ˌsæsər'doʊtlˌɪzəm] ,

it	dearly	loves	to	pass	a	general	condemnation	on	sacerdotalism	,
它	亲爱的	爱	到	经过	一个	一般的	谴责	在	祭司制度	,

它非常喜欢对神职人员制度进行普遍谴责，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['prelits] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃnəs] [ʌv; əv] ['vɛstmɛnts] [wɪl] [biː; bi] ['fʊli]

in	which	the	tyranny	of	prelates	and	the	foolishness	of	vestments	will	be	fully
在	哪个	这	暴政	的	主教们	和	这	愚蠢	的	圣职	将要	是	完全

[ɪk'spoʊzd] ;

exposed	;
裸露	;

届时，主教们的暴政和圣袍的愚蠢将彻底暴露出来；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['prezbɪteri] [wiːldz] [ə; eɪ] ['paʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪʃəps] [her] [wʊd] [stænd][ɑːn][end] ,

but	a	Presbytery	wields	a	power	at	which	a	bishop's	hair	would	stand	on	end	,
但	一个	长老会	挥舞	一个	力量	在	哪个	一个	主教的	头发	会	站立	在	结尾	,

但长老会所拥有的权力，足以让主教感到毛骨悚然。

[ænd; ənd]['dɑːktər] [daʊbɪgɪn] [wʌns] [meɪd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [liːv] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] ['teɪbl] [ænd; ənd][goʊ]

and	Doctor	Dowbiggin	once	made	Carmichael	leave	the	Communion	Table	and	go
和	医生	道比金	一次	制成	卡迈克尔	离开	这	圣餐	桌子	和	去

['ɪntuː][ðə; ði] ['vestri] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bændz] .

into	the	vestry	to	put	on	his	bands	.
进入	这	教区委员会	到	放	在	他的	乐队	.

道比金医生曾让卡迈克尔离开圣餐桌，到圣器室去戴上他的圣带。

[wen] [ə; eɪ] ['prezbɪteri] [ɪz][ɪn][ɪts] ['laɪtər] [mudz] ,
When a Presbytery is in its lighter moods ,
什么时候 一个 长老会 是 在 它是 打火机 情绪 ,

当长老会气氛轻松的时候，

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɪt'self] [tuː; tə] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]
it gives itself to points of order with a skill and relish beyond the
它 给予 本身 到 积分 的 命令 和 一个 技能 和 尽情享用 超过 这
['sʌðərn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Southern imagination .
南方 想像力 .

它处理秩序问题的能力和热情，超乎南方人的想象。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['mætər] [haʊ] ['hɑːrmləs] , ['iːv(ə)n] ['ɪnfəntaɪl] ,
It did not matter how harmless , even infantile ,
它 做过 不是 事情 如何 无害 , 甚至 婴儿 ,

不管这件事多么无害，甚至是幼稚的，都无关紧要。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] -
might be the proposal placed before the court by such a man as MacWheep
可能 是 这 提议 放置 前 这 法庭 经过 这样的 一个 男人 作为 -
[ʌv; əv] - ;
of Pitscowrie ;
的 - ;

这可能是像皮茨科里的麦克威普这样的人向法庭提出的建议；

[hiː; hi][hæz; həz]['hɑːrdli][gɑːt][pæst][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə]
he has hardly got past an apology for his presumption in venturing to
他 有 几乎 得到 过去的 一个 道歉 为了 他的 假定 在 冒险 到
[spiːk] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['prezbɪteri] — [huː] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɪz; ɪz]
speak at all before a member of Presbytery — who had reduced his
说话 在 全部 前 一个 成员 的 长老会 — WHO 有 减少 他的
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][æn; ən] [ˌɪrɪ'duːsəbl] ['mɪnɪməm] [baɪ][ðə; ði] ['wʊdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] —
congregation to an irreducible minimum by the woodenness of his preaching —
会众 到 一个 不可还原的 最低限度 经过 这 木质感 的 他的 布道 —
[in'kwaiəz] ['weðər] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv] " ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] ['brʌðər] [ɪz][nɑːt] ['ʌltrə] ['vaɪriːz] ,
inquires whether the speech of " our esteemed brother is not ultra vires ,
询问 无论 这 演讲 的 " 我们的 尊敬的 兄弟 是 不是 极端主义者 病毒 ,

他还没来得及为自己竟敢在长老会成员面前发言而道歉——这位长老会成员因其枯燥乏味的讲道而将他的会众人数锐减至几乎为零——长老会成员就询问“我们尊敬的弟兄”的发言是否越权。

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els] [æz; əz] ['ɔːf(ə)l] .
" or something else as awful .
" 或者 某物 别的 作为 可怕 .

或者其他同样糟糕的事情。

- [æt; ət] [wʌns] [sɪts] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn]['teɪkən] [red] - ['hændɪd] [ɪn]['ɑːrs(ə)n] ,
MacWheep at once sits down with the air of one taken red - handed in arson ,
- 在 一次 坐着 向下 和 这 空气 的 一 已采取 红色的 - 递交 在 纵火 ,

麦克威普立刻坐了下来，一副被当场抓获的纵火犯的样子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːrt] [di'beits] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tɪl] ['evri] [ə'θɔːrəti] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [fɪl] ,
and the court debates the point till every authority has taken his fill ,
和 这 法庭 辩论 这 观点 直到 每一个 权威 有 已采取 他的 充满 ,

法庭就此问题展开辩论，直到所有权威人士都充分表达了自己的意见。

[wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [səb'mits] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːdəreɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪn] [blend] [ʌv; əv] ['defərəns]

when	the	clerk	submits	to	the	moderator	,	with	a	fine	blend	of	deference
什么时候	这	职员	提交	到	这	主持人	,	和	一个	美好的	混合	的	尊重

[ænd; ənd] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

and	infallibility	,
和	绝对正确	,

当书记员以恭敬和绝对自信的态度服从主持人时，

[ðæt] ['mɪstər] . - [ɪz] ['pɜːrfɪktlɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raɪts] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

that	Mr	.	MacWheep	is	perfectly	within	his	rights	;	and	then	,
那	先生	.	-	是	完美	之内	他的	权利	;	和	然后	,

麦克威普先生完全有权这样做；然后，

[æz; əz] [ðæt] ['estɪməb(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [hæz; həz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [lɔːst] ['eni] [θred] [hiː; hi] ['evər] [pə'zest] ,

as	that	estimable	person	has	by	this	time	lost	any	thread	he	ever	possessed	,
作为	那	可估量的	人	有	经过	这	时间	丢失的	任何	线	他	曾经	拥有	,

因为那位德高望重的人此时已经失去了他曾经拥有的一切线索。

[ðə; ði] ['prezbɪteri] ['paːsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['bɪznəs] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [men]

the	Presbytery	passes	to	the	next	business	—	with	the	high	spirit	of	men
这	长老会	通过	到	这	下一个	商业	—	和	这	高的	精神	的	男人

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] .

returning	from	a	holiday	.
返回	从	一个	假期	.

长老会带着如同度假归来般的高昂精神，进入了下一个议程。

['kɑːrˌmaɪkəl] [juːst] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [stres] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

Carmichael	used	,	indeed	,	to	relate	how	,	in	a	great	stress	of	business	,
卡迈克尔	用过的	,	的确	,	到	涉及	如何	,	在	一个	伟大的	压力	的	商业	,

卡迈克尔确实经常讲述，在巨大的商业压力下，

[sʌm; səm] [wʌn] [muːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dʒɜːrn] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrt]

some	one	moved	that	the	Presbytery	should	adjourn	for	dinner	,	and	the	court
一些	一	已搬	那	这	长老会	应该	休会	为了	晚餐	,	和	这	法庭

['ɑːrgjuːd] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] ,

argued	for	thirty	minutes	,
争论	为了	三十	分钟	,

有人提议长老会休会用餐，法庭为此争论了三十分钟。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['prɛsədənts, 'prɛsəˌdɛnts] , ['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] — ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd]

with	many	precedents	,	whether	such	a	motion	—	touching	as	it	did
和	许多	先例	,	无论	这样的	一个	运动	—	接触	作为	它	做过

[ðə; ði] ['stændɪŋ] ['ɔːrdərz] — [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [dɪ'skʌst] ,

the	standing	orders	—	could	even	be	discussed	,
这	常设	订单	—	可以	甚至	是	讨论	,

鉴于先例众多，这项涉及议事规则的动议是否可以进行讨论，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ˌprɑːdɪ'gæləti] [ʌv; əv] ['testɪmoʊni] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [gɪv]

and	,	with	an	unnecessary	prodigality	of	testimony	,	he	used	to	give
和	,	和	一个	不必要	挥霍无度	的	见证	,	他	用过的	到	给

[ˌperə'reɪʃənz] [wɪtʃ] [ɪm'pruːvd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['telɪŋ] .

perorations	which	improved	with	every	telling	.
结语	哪个	改进	和	每一个	讲述	.

而且，他常常不必要地夸大其词，发表冗长的证词，而且每次讲述都更加精彩。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [lɔː] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [bɪ'keɪm] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn] [ðə; ði] [klɜːrk] ,

The	love	of	law	diffused	through	the	Presbytery	became	incarnate	in	the	clerk	,
这	爱	的	法律	扩散	通过	这	长老会	成为	体现	在	这	职员	,

长老会中传播的对法律的热爱，最终体现在了书记员身上。

[huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɪnɪʃt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] [kɜːrk] .

who	was	one	of	the	most	finished	specimens	of	his	class	in	the	Scottish	Kirk	.
WHO	曾是	一	的	这	最多	完成的	标本	的	他的	班级	在	这	苏格兰	柯克	.

他是苏格兰教会同届毕业生中最优秀的人之一。

[hɪz; ɪz] [sɪ'deɪt] [ə'pɪrəns] , [bɔːld] , ['pɑːlɪʃt] [hed] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [pjʊr] [waɪt] [her] , [ʃruːd]

His	sedate	appearance	,	bald	,	polished	head	,	fringed	with	pure	white	hair	,	shrewd
他的	稳重	外貌	,	秃	,	抛光	头	,	流苏	和	纯的	白色的	头发	,	精明

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他神态沉稳，光秃秃的脑袋锃亮，边缘夹杂着纯白的头发，面容精明。

[wɪð; wɪθ] ['niːtli] [kʌt] [saɪd] ['wɪskərz] , [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ækjərəsi] [ænd; ənd]

with	neatly	cut	side	whiskers	,	his	suggestion	of	unerring	accuracy	and
和	整齐地	切	边	胡须	,	他的	建议	的	毫无错误	准确性	和

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['meməri] ,

inexhaustible	memory	,
取之不尽的	记忆	,

他鬓角修剪得整整齐齐，这暗示着他拥有精准无误的判断力和无穷无尽的记忆力。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [fɔːr; fər][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] — ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd][ænd; ənd] [ɪn'fɔːsɪŋ]

his	attitude	for	exposition	—	holding	his	glasses	in	his	left	hand	and	enforcing
他的	态度	为了	展览	—	保持	他的	眼镜	在	他的	左边	手	和	强制执行

[hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [hænd] — ['kærɪd] [kən'vɪkʃn] ['iːv(ə)n]

his	decision	with	the	little	finger	of	the	right	hand	—	carried	conviction	even
他的	决定	和	这	小的	手指	的	这	正确的	手	—	携带	定罪	甚至

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [dɪs'ɔːrdərli] .

to	the	most	disorderly	.
到	这	最多	乱	.

他那副宣示决心的姿态——左手拿着眼镜，右手小指坚定地表示自己的决定——即使是对最不守规矩的人来说，也极具说服力。

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['rædɪklz] , ['bɔɪlɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [nuː] [skiːmz] ,

Ecclesiastical	radicals	,	boiling	over	with	new	schemes	,
教会的	自由基	,	沸腾	超过	和	新的	方案	,

教会激进分子们，满脑子都是新的计划，

[ænd; ənd] [boʊstɪŋ] [tuː; tə][əd'maɪərɪŋ] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] - [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [braʊ] -

and	boasting	to	admiring	circles	of	MacWheeps	that	they	would	not	be	brow	-
和	吹嘘	到	钦佩	界	的	-	那	他们	会	不是	是	眉头	-

['biːtn] [baɪ] [red] - [teɪp] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

beaten	by	red	-	tape	officials	,
被打败	经过	红色的	-	磁带	官员	,

他们向仰慕他们的麦威普粉丝们吹嘘说，他们不会被官僚主义官员吓倒。

[bɪ'keɪm] [ˌʌngrə'mætɪkl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [fɜːrm] [geɪz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ɪn]['æbdʒekt] [sə'rendər] .

became	ungrammatical	before	that	firm	gaze	,	and	ended	in	abject	surrender	.
成为	语法错误	前	那	公司	目光	,	和	结束	在	卑贱	投降	.

在那坚定的目光面前，他的话语变得不合语法，最终以彻底的投降告终。

[self] - [kən'teɪnd] [ænd; ənd][self] - [sə'faɪsɪŋ] , [ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [dɪ'beɪt] ,

Self	-	contained	and	self	-	sufficing	,	the	clerk	took	no	part	in	debate	,
自己	-	包含	和	自己	-	足够	,	这	职员	采取	不	部分	在	辩论	,

这位办事员独立自主，不参与辩论。

[seɪv] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənts][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ,

save	at	critical	moments	to	lay	down	the	law	,
节省	在	批判的	时刻	到	躺	向下	这	法律	,

在关键时刻留守，以确立规则。

[bʌt; bət] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪts] [ˌʌn'muːvd] [θruː] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt] ,

but	wrote	his	minutes	unmoved	through	torrents	of	speech	on	every	subject	,
但	写道	他的	分钟	不动	通过	种子	的	演讲	在	每一个	主题	,

但他面不改色地记录了会议纪要，尽管听众就各种主题滔滔不绝地发表讲话。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʌsten'teɪʃn] [fʌnd] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd]['skɑːtlənd] ,

from	the	Sustentation	Fund	to	the	Union	between	England	and	Scotland	,
从	这	维持治疗	基金	到	这	联盟	之间	英格兰	和	苏格兰	,

从维持基金到英格兰和苏格兰的联合，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['eləkwəns] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['depjutiz] ,

and	even	under	the	picturesque	eloquence	of	foreign	deputies	,
和	甚至	在下面	这	如画	口才	的	外国的	副手们	,

即使在外国代表们雄辩滔滔的演讲下，

[huːz] [neɪmz] [hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [ri'kwestid] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hændɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['rɪt(ə)n] ['ledʒəbli]

whose	names	he	invariably	requested	should	be	handed	to	him	,	written	legibly
谁	姓名	他	总是	请求	应该	是	递交	到	他	,	书面	清晰易读

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

on	a	sheet	of	paper	.
在	一个	床单	的	纸	.

他总是要求把这些人的名字清晰地写在一张纸上交给他。

[ɑːn] [tuː] [ə'keiʒənz] ['oʊnli][hiː; hi] ['siːst] [frʌm; frəm] ['raɪtɪŋ] :

On	two	occasions	only	he	ceased	from	writing	:
在	二	场合	仅有的	他	停止	从	写作	:

他只停止写作过两次：

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [daʊbɪgɪn] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] [prə'siːdʒər] — [ðen] [hiː; hi] [wɑːtʃt]

when	Dr	.	Dowbiggin	discussed	a	method	of	procedure	—	then	he	watched
什么时候	博士	.	道比金	讨论	一个	方法	的	程序	—	然后	他	观看

[hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [pɔɪnt] ;

him	over	his	spectacles	in	hope	of	a	nice	point	;
他	超过	他的	眼镜	在	希望	的	一个	好的	观点	;

当道比金医生讨论手术方法时——然后他透过眼镜观察他，希望听到一些精彩的观点；

[ɔːr] [wen] [sʌm; səm] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['brʌðər] [wʊd] [ɜːrdʒ] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən]

or	when	some	enthusiastic	brother	would	urge	the	Presbytery	to	issue	an
或者什么时候	一些	热情的	兄弟	会	敦促	这	长老会	到	问题	一个	

[ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɑːn][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['sæbəθ] ['wɔːkɪŋ] — [ðen] [ðə; ði][klɜːrk] [wʊd] [ə'bændən][hɪz; ɪz][pen][ɪn]

injunction	on	the	sin	of	Sabbath	walking	—	then	the	clerk	would	abandon	his	pen	in
禁令	在	这	罪	的	安息日	步行	—	然后	这	职员	会	放弃	他的	笔	在

['vɪzəb(ə)l] [dɪ'sper] ,

visible	despair	,
可见的	绝望	,

或者，当一些热情的弟兄敦促长老会发布禁令，禁止在安息日行走时——书记员就会明显绝望地放下笔。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['lɪt(ə)l]

and	sitting	sideways	on	his	chair	and	supporting	his	head	by	that	same	little
和	坐着	侧身	在	他的	椅子	和	支持	他的	头	经过	那	相同的	小的

['fɪŋgər] ,

finger	,
手指	,

他侧身坐在椅子上，用那根小指托着头。

[wʊd] [feɪs] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['revərənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs]

would	face	the	Presbytery	with	an	expression	of	reverent	curiosity	on	his	face
会	脸	这	长老会	和	一个	表达	的	虔诚的	好奇心	在	他的	脸

[waɪ] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kri'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

why	the	Almighty	was	pleased	to	create	such	a	man	.
为什么	这	全能者	曾是	高兴	到	创造	这样的	一个	男人	.

他会带着敬畏和好奇的表情面对长老会，想知道全能的上帝为什么乐意创造这样一个人。

[hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər] ['ɔːrdərlinəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər]

His	preaching	was	distinguished	for	orderliness	,	and	was	much	sought	after
他的	布道	曾是	杰出的	为了	秩序	,	和	曾是	很多	寻求	后

[fɔːr; fər][fæst] [deɪz] .

for	Fast	days	.
为了	快速地	天	.

他的讲道以条理清晰而著称，因此在斋戒日备受推崇。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['lɑːrdʒli] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [prepə'zɪʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][skoʊp][ʌv; əv]['kəndʒʌnkʃəns] ,

It	turned	largely	on	the	use	of	prepositions	and	the	scope	of	conjunctions	,
它	转向	很大程度上	在	这	使用	的	介词	和	这	范围	的	连词	,

这主要取决于介词的使用和连词的范围，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk][kʊd; kəd] [pruːv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [vaɪ'keriəs] ['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm] " [fɔːr; fər] ,

so	that	the	clerk	could	prove	the	doctrine	of	Vicarious	Sacrifice	from	"	for	,
所以	那	这	职员	可以	证明	这	教义	的	替代性的	牺牲	从	"	为了	,

这样，书记员就可以从“因为”来证明替代牺牲的教义。

" [ænd; ənd][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm] " [æz; əz] " [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz] [prer] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ænd; ənd]

"	and	Retribution	from	"	as	"	in	the	Lord's	Prayer	,	emphasizing	and
"	和	报应	从	"	作为	"	在	这	主场	祷告	,	强调	和

[kən'fəːmɪŋ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪŋgər] ,

confirming	everything	by	that	wonderful	finger	,
确认	一切	经过	那	精彩的	手指	,

“以及来自主祷文中‘如同’的报应，强调并确认了那奇妙的手指所成就的一切，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [fɔːr; fər] ['delɪkət] [dɪ'stɪŋkʃənz] ,

which	seemed	to	be	designed	by	Providence	for	delicate	distinctions	,
哪个	似乎	到	是	设计	经过	普罗维登斯	为了	精美的	区别	,

这似乎是天意为之，旨在区分细微差别。

[dʒʌst][æz; əz] [ə'nʌðər] ['mænz] [fɪst] [sɜːrvd] [fɔːr; fər]['pɑːpjələr] [ˌdekle'meɪʃn] .

just	as	another	man's	fist	served	for	popular	declamation	.
只是	作为	其他	男人的	拳头	服务	为了	受欢迎的	朗诵	.

就像另一个人的拳头被用来进行群众演讲一样。

[hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] ['mæstərpiːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɑːn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][dʒə'ruːsələm] ,

His	pulpit	masterpiece	was	a	lecture	on	the	Council	of	Jerusalem	,
他的	讲坛	杰作	曾是	一个	演讲	在	这	理事会	的	耶路撒冷	,

他最精彩的讲道是关于耶路撒冷会议的演讲，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [hoʊl] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [riːv'juːd] [baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] [bʊk]

in	which	its	whole	deliberations	were	reviewed	by	the	rules	of	the	Free	Kirk	Book
在	哪个	它是	所有的	审议	是	已审核	经过	这	规则	的	这	自由的	柯克	书

[ʌv; əv] [prə'siːdʒər] ,

of	Procedure	,
的	程序	,

其中，所有审议过程均按照《自由教会议事规则》进行审查。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɪskɔːrs] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['lesnz; 'lesənz] .

and	a	searching	and	edifying	discourse	concluded	with	two	lessons	.
和	一个	搜索	和	有益的	话语	结束	和	二	课程	.

一番深入而富有启发性的讨论后，总结出了两点教训。

[fɜːrst] : [ðæt] [noʊ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['bɑːdi][kæn; kən] [kən'dʌkt] [ɪts] [prə'siːdɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ə'fɪʃ(ə)lz] .

First	:	That	no	ecclesiastical	body	can	conduct	its	proceedings	without	officials	.
第一的	:	那	不	教会的	身体	能	执行	它是	诉讼程序	没有	官员	.

首先：任何教会团体都不能在没有官员的情况下进行其程序。

['sekənd] : [ðæt] [sʌtʃ] [men] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [gɪft][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

Second	:	That	such	men	ought	to	be	accepted	as	a	special	gift	of	Providence	.
第二	:	那	这样的	男人	应该	到	是	公认	作为	一个	特别的	礼物	的	普罗维登斯	.

第二：这样的人应该被视为上帝的特殊恩赐。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [gʊd] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['klɝːks] ['priːtʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər]

The	general	opinion	among	good	people	was	that	the	clerk's	preaching	was	rather
这	一般的	观点	之中	好的	人们	曾是	那	这	职员的	布道	曾是	相当

[fɔːr; fər] ['ʌpˌbɪldɪŋ] [ðæn; ðən] [ə'raʊzɪŋ] ,

for	upbuilding	than	arousing	,
为了	向上发展	比	唤起	,

善良的人们普遍认为，这位牧师的布道更多的是为了造就人，而不是为了煽动人心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [rɪ'membər] [baɪ][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['prezbɪteri] [ðæt] [wen]

but	it	is	still	remembered	by	the	survivors	of	the	old	Presbytery	that	when
但	它	是	仍然	记得	经过	这	幸存者	的	这	老的	长老会	那	什么时候

- ['ɔːrgənaɪzd] [ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [ɑːn] " [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz]

MacWheep	organized	a	conference	on	"	The	state	of	religion	in	our	congregations
-	组织	一个	会议	在	"	这	状态	的	宗教	在	我们的	会众

,

,

,

但老长老会的幸存者们仍然记得，当麦克惠普组织了一次关于“我们教会的宗教状况”的会议时，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mi'ændərɪŋ] [ɪn] [streɪndʒ] [də'rekʃ(ə)nz] , [ðə; ði][klɜːrk] ,

"	and	it	was	meandering	in	strange	directions	,	the	clerk	,
"	和	它	曾是	弯曲	在	奇怪的	方向	,	这	职员	,

“而且它朝着奇怪的方向蜿蜒而去，”店员说。

[huː] ['juːtəlaɪz] [sʌtʃ] ['siːznz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['letərz] ,

who	utilised	such	seasons	for	the	writing	of	letters	,
WHO	利用	这样的	季节	为了	这	写作	的	信件	,

那些利用这些季节写信的人，

[roʊz] [ə'mɪd][ə; eɪ] [kiːn] [rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

rose	amid	a	keen	revival	of	interest	—	it	was	supposed	that	he	had
玫瑰	之中	一个	敏锐的	复兴	的	兴趣	—	它	曾是	据称	那	他	有

[dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] — [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

detected	an	irregularity	in	the	proceedings	—	and	offered	his	contribution	.
检测到	一个	不规则	在	这	诉讼程序	—	和	提供	他的	贡献	.

在人们重新燃起浓厚兴趣之际，他站了起来——人们认为他发现了诉讼程序中的违规行为——并提出了自己的见解。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [boʊst] , [hiː; hi] [sed] ,

It	did	not	become	him	to	boast	,	he	said	,
它	做过	不是	变得	他	到	夸	,	他	说	,

他说，他不该自夸。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] :

but	he	had	seen	marvellous	things	in	his	day	:
但	他	有	已见	奇妙	事物	在	他的	天	:

但他一生中见过许多奇观：

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜːrði] ['mɪnɪstri] [θriː] ['biːdl] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

under	his	unworthy	ministry	three	beadles	had	been	converted	to	Christianity	,
在下面	他的	不配	部	三	珠子	有	到过	转换	到	基督教	,

在他那不称职的牧职下，竟然有三名教堂执事皈依了基督教。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][soʊ]['faɪn(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] .

and	this	experience	was	so	final	that	the	conference	immediately	closed	.
和	这	经验	曾是	所以	最终的	那	这	会议	立即地	关闭	.

这次经历意义重大，会议随即闭幕。

[taɪmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] ,

Times	there	were	,	however	,
《时代周刊》	那里	是	,	然而	,

然而，也曾有过这样的时期：

[wen] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [roʊz][tuː; tə][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

when	the	Presbytery	rose	to	its	height	and	was	invested	with	an
什么时候	这	长老会	玫瑰	到	它是	高度	和	曾是	投资	和	一个

[ˌʌndɪ'naɪəbl] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɪgnətɪ] .

undeniable	spiritual	dignity	.
无可否认	精神	尊严	.

长老会发展到鼎盛时期，并被赋予了无可否认的精神尊严。

[ɪts] ['membər] , ['teɪkən][wʌn][baɪ][wʌn] , [kən'sistid] [ʌv; əv] ['fɑːrmɝz] , ['ʃepərdz] , ['treɪdzmən] , [ænd; ənd]

Its	members	,	taken	one	by	one	,	consisted	of	farmers	,	shepherds	,	tradesmen	,	and
它是	成员	,	已采取	一	经过	一	,	由……组成	的	农民	,	牧羊人	,	商人	,	和

[wʌn][ɔːr] [tuː] [prə'feʃən(ə)l] [men] ,

one	or	two	professional	men	,
一	或者	二	专业的	男人	,

其成员逐一来看，包括农民、牧羊人、商人，以及一两名专业人士。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['twenti] ['ministəz] , ['oʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] [noʊn] [bɪ'jɑːnd]

with	some	twenty	ministers	,	only	two	or	three	of	whom	were	known	beyond
和	一些	二十	部长们	,	仅有的	二	或者	三	的	谁	是	已知	超过

[ðer; ðər] ['pærɪʃiz] .

their	parishes	.
他们的	教区	.

大约有二十位牧师，其中只有两三位在教区外为人所知。

[jet] [ðoʊz] [men][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɔnstitjuːtid] [ɪn][ðə; ði]

Yet	those	men	had	no	doubt	that	as	soon	as	they	were	constituted	in	the
然而	那些	男人	有	不	怀疑	那	作为	很快	作为	他们	是	构成	在	这

[neɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði]

name	of	Christ	they	held	their	authority	from	the	Son	of	God	and	the
姓名	的	基督	他们	握住	他们的	权威	从	这	儿子	的	上帝	和	这

['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Saviour	of	the	world	,
救主	的	这	世界	,

然而，这些人毫不怀疑，一旦他们以基督的名义成立，他们的权力就来自上帝之子、世界的救世主。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [ðəm'selvz] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

and	they	bore	themselves	in	spiritual	matters	as	His	servants	.
和	他们	钻孔	他们自己	在	精神	事情	作为	他的	仆人	.

他们以神的仆人的身份，在属灵的事上尽心尽力。

[noʊ]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['neɪbərlinəs] [ɔːr]['eni] [fɪr] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd]['hɪndər][ðem; ðəm]

No	kindly	feeling	of	neighbourliness	or	any	fear	of	man	could	hinder	them
不	亲切地	感觉	的	邻里关系	或者	任何	害怕	的	男人	可以	阻碍	他们

[frʌm; frəm][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɔːr] ['diːlɪŋ] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ]

from	inquiring	into	the	religious	condition	of	a	parish	or	dealing	faithfully	with
从	查询	进入	这	宗教	状况	的	一个	教区	或者	处理	忠实	和

[æn; ən] ['ɜːrɪŋ] ['mɪnɪstər] .

an	erring	minister	.
一个	犯错	部长	.

任何邻里间的友爱之情，或对人的恐惧，都无法阻止他们调查教区的宗教状况，或忠实地处理犯错的牧师。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][ɔːr'deɪn] ,

They	had	power	to	ordain	,
他们	有	力量	到	授职	,

他们拥有任命的权力，

[ænd; ənd] [leɪd] [hændz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bent] [hed] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [jʌŋ] [proʊˈbeɪʃənər] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

and	laid	hands	on	the	bent	head	of	some	young	probationer	with	much
和	铺设	双手	在	这	弯曲	头	的	一些	年轻的	缓刑犯	和	很多

[səˈlemnəti] ;

solemnity	;
严肃	;

他神情庄严地把手放在一个年轻见习生的低垂的头上；

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlsoʊ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrdərz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] ,

they	had	also	power	to	take	away	the	orders	they	had	given	,
他们	有	还	力量	到	拿	离开	这	订单	他们	有	给定	,

他们也有权力撤销自己下达的命令。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɑrdnd] [ɪnˈdiːd] [bɪˈjɑːnd] [hoʊp] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈprez(ə)nt] [ænd; ənd]

and	he	had	been	hardened	indeed	beyond	hope	who	could	be	present	and
和	他	有	到过	硬化	的确	超过	希望	WHO	可以	是	展示	和

[nɑːt] [ˈtremb(ə)l] [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmɑːdəreɪtər] ,

not	tremble	when	the	Moderator	,
不是	颤抖	什么时候	这	主持人	,

他确实已经铁石心肠，无可救药，谁能在主持人面前而不颤抖呢?

[ˈstændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈprezbɪteri] [əˈraʊnd] ,

standing	in	his	place	,	with	the	Presbytery	around	,
常设	在	他的	地方	,	和	这	长老会	大约	,

他站在原地，周围是长老会成员。

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

and	speaking	in	the	name	of	the	Head	of	the	Church	,
和	请讲	在	这	姓名	的	这	头	的	这	教会	,

并以教会领袖的名义发言，

[dɪˈpəʊzd] [æn; ən] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ˈbrʌðər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊli] [ˈmɪnɪstri] .

deposed	an	unworthy	brother	from	the	holy	ministry	.
被罢免	一个	不配	兄弟	从	这	圣	部	.

将一位不称职的弟兄从圣职岗位上除名。

- [wʌz; wəz] [ə; eɪ] " , " [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈtwɑːdl] ,

MacWheep	was	a	"	cratur	,	"	and	much	given	to	twaddle	,
-	曾是	一个	"	克拉图尔	,	"	和	很多	给定	到	废话	,

麦克威普是个“怪人”，而且很喜欢胡说八道。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈduːti] [wʌns] [tuː; tə] [rɪˈbjuːk] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] - [ˈmɪnɪstər] [fɔːr; fər]

but	when	it	was	his	duty	once	to	rebuke	a	fellow	-	minister	for
但	什么时候	它	曾是	他的	责任	一次	到	训斥	一个	同伴	-	部长	为了

[ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,

quarrelling	with	his	people	,
争吵	和	他的	人们	,

但有一次，他因一位同僚与他的信众发生争执而不得不斥责他，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] ,

he	was	delivered	from	himself	,
他	曾是	发表	从	他自己	,

他从自我中解脱出来。

[ænd; ənd] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪv] [ˈwɪzdəm] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈnevər] [ʃoʊn] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

and	spake	with	such	grave	wisdom	as	he	has	never	shown	before	or	since	.
和	说	和	这样的	严重	智慧	作为	他	有	绝不	所示	前	或者	自从	.

他说话时语气深沉而富有智慧，这是他以前从未有过，以后也从未有过的。

[wen] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ə'sembld] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm]['dɑːktər] ['sɔndʒ-sən] "

When **the** **Presbytery** **assembled** **to** **receive** **a** **statement** **from** **Doctor** **Saunderson** **"**

什么时候 这 长老会 组装 到 收到 一个 陈述 从 医生 桑德森 "

[ˌɑːr 'iː] ['erər] [ɪn] ['dɑːktrɪn] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðər] ['prezbɪtər] ,

re **error** **in** **doctrine** **by** **a** **brother** **Presbyter** **,**

关于 错误 在 教义 经过 一个 兄弟 长老 ,

当长老会聚集在一起听取桑德森博士关于“一位弟兄长老在教义上的错误”的声明时，

" ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɪts] ['membər] [wɜːr; wər] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

" **even** **a** **stranger** **might** **have** **noticed** **that** **its** **members** **were** **weighted** **with** **a**

" 甚至 一个 陌生人 可能 有 注意到 那 它是 成员 是 加权 和 一个

[sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

sense **of** **responsibility** **,**

感觉 的 责任 ,

即使是陌生人也可能注意到，其成员都肩负着强烈的责任感。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['membər] [tuː; tə]

and **although** **a** **discussion** **arose** **on** **the** **attempt** **of** **a** **desultory** **member** **to**

和 虽然 一个 讨论 出现 在 这 试图 的 一个 漫无目的的 成员 到

[ˌɪntrə'duːs] [ə; eɪ] ['depjuti] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] [ten] [traɪbz] ,

introduce **a** **deputy** **charged** **with** **the** **subject** **of** **the** **lost** **Ten** **Tribes** **,**

介绍 一个 副 带电 和 这 主题 的 这 丢失的 十 部落 ,

尽管有人试图引入一位代表，专门负责研究失落的十个支派，这引发了一场讨论，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [skweltʃt] [baɪ][ðə; ði][klɜːrk] , [huː] ['ɪntɪmətɪd] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['grævəti] ,

yet **it** **was** **promptly** **squelched** **by** **the** **clerk** **,** **who** **intimated** **,** **with** **much** **gravity** **,**

然而 它 曾是 及时 被压制 经过 这 职员 , WHO 暗示 , 和 很多 重力 ,

然而，这番话很快就被店员打断了，店员一本正经地暗示道：

[ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd] [met] [ɪn] [hʌŋk] - , [vɪz] .

that **the** **court** **had** **met** **in** **hunc** **effectum** **,** **viz** **.**

那 这 法庭 有 遇见 在 亨克 - , 即 .

法院在 Hunc Effectum 开会，即。

[tuː; tə] [hɪr] ['dɑːktər] ['sɔndʒ-sən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪn] [kən'sɪstəns] [wɪð; wɪθ]

to **hear** **Doctor** **Saunderson** **,** **and** **that** **the** **court** **could** **not** **,** **in** **consistence** **with**

到 听到 医生 桑德森 , 和 那 这 法庭 可以 不是 , 在 浓度 和

[lɔː] ,

law **,**

法律 ,

听取桑德斯医生的证词，但法院依法不能这样做。

[teɪk] [ʌp] ['eni] ['ʌðər] ['bɪznəs] ,

take **up** **any** **other** **business** **,**

拿 向上 任何 其他 商业 ,

从事其他任何业务，

[nɑːt]['iːv(ə)n] — [hɪr] ['kɑːrˌmaɪkəl] [prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrkli] ['aɪˌlɪdz] —

not **even** **—** **here** **Carmichael** **professed** **to** **detect** **a** **flicker** **of** **the** **clerkly** **eyelids** **—**

不是 甚至 — 这里 卡迈克尔 声称 到 探测 一个 闪烁 的 这 文员 眼睑 —

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ten] [traɪbz] .

the **disappearance** **of** **the** **Ten** **Tribes** **.**

这 消失 的 这 十 部落 .

甚至连——卡迈克尔声称他察觉到职员眼皮一闪——十个部落的消失，也未曾提及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ]['evər] [spoʊk] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

It **was** **the** **last** **time** **that** **the** **Rabbi** **ever** **spoke** **in** **public** **,**

它 曾是 这 最后的 时间 那 这 拉比 曾经 辐 在 民众 ,

这是这位拉比最后一次公开演讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [əˈgriːd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪˈlɪvərəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɪt] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

and	it	is	now	agreed	that	the	deliverance	was	a	fit	memorial	of	the	most
和	它	是	现在	同意	那	这	解救	曾是	一个	合身	纪念馆	的	这	最多

['lɜːrnɪd] ['skɑːlər] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['evər] [noʊn] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

learned	scholar	that	has	been	ever	known	in	those	parts	.
学习	学者	那	有	到过	曾经	已知	在	那些	部分	.

现在人们一致认为，这次营救是对该地区有史以来最有学问的学者最好的纪念。

[hiː; hi][bɪˈgæn][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðæt] ['krɪstʃən] ['dɑːktrɪn] [hæz; həz]['teɪkən] ['veriəs] [ʃeɪps] ,

He	began	by	showing	that	Christian	doctrine	has	taken	various	shapes	,
他	开始	经过	显示	那	基督教	教义	有	已采取	各种各样的	形状	,

他首先指出基督教教义已经演变成多种形式，

[sʌm; səm] [mɔːr] [ænd; ənd][sʌm; səm] [les] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪˈpɑːzɪt][ʌv; əv] [truːθ] ['gɪv(ə)n][baɪ]

some	more	and	some	less	in	accordance	with	the	deposit	of	truth	given	by
一些	更多的	和	一些	较少的	在	根据	和	这	订金	的	真相	给定	经过

[kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊli] [əˈpɔsəlz] ,

Christ	and	the	holy	Apostles	,
基督	和	这	圣	使徒们	,

有些多一些，有些少一些，这都符合基督和圣使徒们所传授的真理。

[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [greɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrəntli] [kənˈsiːvd] [baɪ] [tuː]

and	especially	that	the	doctrine	of	Grace	had	been	differently	conceived	by	two
和	尤其	那	这	教义	的	优雅	有	到过	不同	构思	经过	二

['emɪnənt] [ˌθiːəˈloʊdʒən] ,

eminent	theologians	,
杰出	神学家	,

尤其值得注意的是，两位杰出的神学家对恩典教义的理解截然不同。

['kælvɪn][ænd; ənd] [ɑːˈminiəs] ,

Calvin	and	Arminius	,
加尔文	和	阿米尼乌斯	,

加尔文和阿米尼乌斯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ]['luːsɪd] [ðæt] [ðə; ði][klɜːrk] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən]

and	his	exposition	was	so	lucid	that	the	clerk	gave	it	as	his	opinion
和	他的	展览	曾是	所以	清醒的	那	这	职员	给予	它	作为	他的	观点

['æftərwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['sɪstəmz] [wɜːr; wər] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt]

afterwards	that	the	two	systems	were	understood	by	certain	members	of	the	court
然后	那	这	二	系统	是	理解	经过	肯定	成员	的	这	法庭

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [deɪ] .

for	the	first	time	that	day	.
为了	这	第一的	时间	那	天	.

他的阐述非常清晰明了，以至于书记员事后表示，当天法庭上的某些成员第一次理解了这两种制度。

['æftərwərdz] [ðə; ði]['ræbaɪ] ['vɪndɪˌkeɪtid] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd]['kælvɪnɪzəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʌv; əv]

Afterwards	the	Rabbi	vindicated	and	glorified	Calvinism	from	the	Scriptures	of
然后	这	拉比	证明无罪	和	光荣的	加尔文主义	从	这	经文	的

[ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nuː] ['testəmənt] ,

the	Old	and	New	Testament	,
这	老的	和	新的	遗嘱	,

随后，拉比从《旧约》和《新约》圣经中为加尔文主义辩护并颂扬它。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːðəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] [diˈvainz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪtər] [kriːdz] ,

from	the	Fathers	,	from	the	Reformation	Divines	,	from	the	later	creeds	,
从	这	父亲们	,	从	这	宗教改革	神祇	,	从	这	之后	信条	,

从教父们，从宗教改革时期的神学家，从后来的信经中，

[tɪl] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [ri:ld] [θru:] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ə'lu:ʒ(ə)n] [ænd; ənd]

till	the	brain	of	the	Presbytery	reeled	through	the	wealth	of	allusion	and
直到	这	脑	的	这	长老会	卷曲	通过	这	财富	的	典故	和

[kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

quotation	,
引述	,

直到长老会的头脑被大量的典故和引文搞得晕头转向，

[ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] .

all	in	the	tongues	of	the	learned	.
全部	在	这	舌头	的	这	学习	.

全部用学者的语言。

[ðen] [hi:; hi] [delt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θi'ɑ:lədʒi] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ɝ:ˌskaɪn] [ʌv; əv] - ,

Then	he	dealt	with	the	theology	of	Mr	.	Erskine	of	Linlathen	,
然后	他	已处理	和	这	神学	的	先生	.	厄斯金	的	-	,

然后他探讨了林拉森的厄斯金先生的神学观点。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm] ;

and	showed	how	it	was	undermining	the	very	foundations	of	Calvinism	;
和	显示	如何	它	曾是	破坏	这	非常	基础	的	加尔文主义	;

并揭示了它是如何动摇加尔文主义的根基的；

[jet] [ðə; ði] ['ræbaɪ] [speɪk] [soʊ] ['tendərli] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['skɑ:tɪʃ] ['mɔ:ris] [ðæt] [ðə; ði] ['prezbɪteri] [nu:]

yet	the	Rabbi	spake	so	tenderly	of	our	Scottish	Maurice	that	the	Presbytery	knew
然而	这	拉比	说	所以	温柔地	的	我们的	苏格兰	莫里斯	那	这	长老会	知道

[nɑ:t] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'dem] ['ɝ:ˌskaɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['herətɪk] [ɔ:r] [lʌv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

not	whether	it	ought	to	condemn	Erskine	as	a	heretic	or	love	him	as	a
不是	无论	它	应该	到	谴责	厄斯金	作为	一个	异教徒	或者	爱	他	作为	一个

[seɪnt] .

saint	.
圣	.

然而，拉比对我们这位苏格兰人莫里斯的评价如此温柔，以至于长老会都不知道该谴责厄斯金为异端还是应该像爱戴圣人一样爱戴他。

['hævɪŋ] [ðʌs] [brɔ:t] [ðə; ði] [kɔ:rt] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ɪn'vɑ:lvd] ,

Having	thus	brought	the	court	face	to	face	with	the	issues	involved	,
拥有	因此	带来	这	法庭	脸	到	脸	和	这	问题	涉及	,

这样一来，法庭就相关问题直面了问题。

[ðə; ði] ['ræbaɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɜ:rmən] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] [waɪl] [ə'sɪstɪŋ] "

the	Rabbi	gave	a	sketch	of	a	certain	sermon	he	had	heard	while	assisting	"
这	拉比	给予	一个	草图	的	一个	肯定	讲道	他	有	听到	尽管	协助	"

[ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] - [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['sækrəmənt] ,

a	learned	and	much	-	beloved	brother	at	the	Sacrament	,
一个	学习	和	很多	-	心爱	兄弟	在	这	圣餐	,

拉比简要描述了他在协助一位“博学而深受爱戴的弟兄”主持圣餐仪式时听到的一篇布道词。

" [ænd; ənd] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ju:θfl]

"	and	Carmichael	was	amazed	at	the	transfiguration	of	this	very	youthful
"	和	卡迈克尔	曾是	惊叹	在	这	变形	的	这	非常	青春

[pər'fɔ:rməns] ,

performance	,
表现	,

卡迈克尔对这位年轻演员的蜕变感到惊叹不已。

[wɪtʃ] [naʊ] ['fɪgjərd] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['edɪfaɪɪŋ] ['dɪskɔ:rs] ,

which	now	figured	as	a	profound	and	edifying	discourse	,
哪个	现在	想	作为	一个	深刻的	和	有益的	话语	,

如今，这番言论被视为深刻而富有启发性的论述。

[fɔːr; fər] [huːz] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [ðə; ði] ['spiːkər] [hæd; həd][nɑːt] ['ædɪkwət] [wɜːrdz] .

for	whose	excellent	qualities	the	speaker	had	not	adequate	words	.
为了	谁	出色的	品质	这	扬声器	有	不是	足够的	字	.

演讲者找不到合适的词语来形容他卓越的品质。

[ðɪs] [faɪn] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] ['mɑːrd] , [ðə; ði]['ræbaɪ]

This	fine	discourse	was	,	however	,	to	a	certain	degree	marred	,	the	Rabbi
这	美好的	话语	曾是	,	然而	,	到	一个	肯定	程度	受损	,	这	拉比

[sə'dʒestɪd] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

suggested	,	by	an	unfortunate	,
建议	,	经过	一个	不幸	,

然而，拉比指出，这段精彩的论述在某种程度上被一件不幸的事情所破坏。

[ɔːl'ðoʊ] [noʊ] [daʊt] ['tempəreri] , ['liːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ɜːˌskaɪn] ,

although	no	doubt	temporary	,	leaning	to	the	teaching	of	Mr	.	Erskine	,
虽然	不	怀疑	暂时的	,	倾斜	到	这	教学	的	先生	.	厄斯金	,

虽然这无疑是暂时的，但倾向于厄斯金先生的教导，

[huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['paɪəti][hæd; həd] ['eksəd] [ɪts][dʒʌst] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪtʃuəli] - ['maɪndɪd]

whose	beautiful	piety	had	exercised	its	just	fascination	upon	his	spiritually	-	minded
谁	美丽的	虔诚	有	锻炼	它是	只是	魅力	之上	他的	精神层面	-	有思想

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他那美好的虔诚深深地打动了他那位有灵性追求的兄弟。

['faɪnəli] [ðə; ði]['ræbaɪ] [left] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪteri] ,

Finally	the	Rabbi	left	the	matter	in	the	hands	of	the	Presbytery	,
最后	这	拉比	左边	这	事情	在	这	双手	的	这	长老会	,

最后，拉比将此事交由长老会处理。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] ,

declaring	that	he	had	cleared	his	conscience	,
声明	那	他	有	已清除	他的	良心	,

他宣称自己问心无愧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn] — [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [ˌoʊvər'kʌm]

and	that	the	minister	in	question	was	one	—	here	he	was	painfully	overcome
和	那	这	部长	在	问题	曾是	一	—	这里	他	曾是	痛苦地	克服

— [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn] ,

—	dear	to	him	as	a	son	,
—	亲爱的	到	他	作为	一个	儿子	,

而且，这位牧师——说到这里，他痛苦地哽咽了——是他视如己出的爱子。

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [huːz] ['meni] ['leɪbər] [ænd; ənd]['sɪŋgjələr] ['greɪsɪz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [fʊl]

and	one	to	whose	many	labours	and	singular	graces	he	could	bear	full
和	一	到	谁	许多	劳动	和	单数	恩典	他	可以	熊	满的

['testɪmoʊni] ,

testimony	,
见证	,

他可以充分证明此人的诸多辛勤付出和独特恩惠。

[ðə; ði] [rev] . [dʒɑːn] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [ʌv; əv] - .

the	Rev	.	John	Carmichael	,	of	Drumtochty	.
这	牧师	.	约翰	卡迈克尔	,	的	-	.

来自德拉姆托赫蒂的约翰·卡迈克尔牧师。

[ðə; ði] ['prezbɪteri] [wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [pɪ'dæntɪk] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]

The	Presbytery	was	slow	and	pedantic	,	but	was	not	insensible	to	a
这	长老会	曾是	慢的	和	迂腐的	,	但	曾是	不是	麻木不仁	到	一个

['spɪrɪtʃuəl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

spiritual	situation	,
精神	情况	,

长老会行动迟缓、迂腐不堪，但并非对属灵状况漠不关心。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wen] [ðə; ði]['ræbaɪ][sæt] [daʊn] — [mʌtʃ]

and	there	was	a	murmur	of	sympathy	when	the	Rabbi	sat	down	—	much
和	那里	曾是	一个	低语	的	同情	什么时候	这	拉比	卫星	向下	—	很多

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

当疲惫不堪的拉比坐下时，人群中响起一阵同情的低语。

[ænd; ənd] ['nevər] ['hævɪŋ] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [æt; ət] ['kɑːrˌmaɪkəl] .

and	never	having	allowed	himself	to	look	once	at	Carmichael	.
和	绝不	拥有	允许	他自己	到	看	一次	在	卡迈克尔	.

他从未允许自己看卡迈克尔一眼。

[ðen] [ə'roʊz][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] , [huː] [kən'sɪdərd] ['ɔːrθədɑːksi][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi]

Then	arose	a	self	-	made	man	,	who	considered	orthodoxy	and	capital	to	be
然后	出现	一个	自己	-	制成	男人	,	WHO	经过考虑的	正统	和	首都	到	是

[baʊnd] [ʌp] [tə'geðər] ,

bound	up	together	,
边界	向上	一起	,

随后出现了一位白手起家的企业家，他认为正统观念和资本密不可分。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [aɪ'dentɪfaɪd] ['eni] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['sɑːvrənti] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pestələnt] [fɔːrm]

and	especially	identified	any	departure	from	sovereignty	with	that	pestilent	form
和	尤其	已识别	任何	离开	从	主权	和	那	瘟疫	形式

[ʌv; əv]['soʊʃəlɪz(ə)m] [wɪtʃ] [di'mɑːndid] ['iːkwəl] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn] .

of	Socialism	which	demanded	equal	chances	for	every	man	.
的	社会主义	哪个	要求	平等的	机会	为了	每一个	男人	.

尤其将任何背离主权的行为都与那种要求人人机会平等的有害的社会主义形式联系起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ['leɪmən] , [hiː; hi] [sed] ,

He	was	only	a	plain	layman	,	he	said	,
他	曾是	仅有的	一个	清楚的	外行	,	他	说	,

他说，他只是个普通的外行人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

桑德森拉比(Rabbi Saunderson)
第4/4页

[ænd; ənd][pər'hæps][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['revərənd]
and **perhaps** **he** **ought** **not** **to** **speak** **in** **the** **presence** **of** **so** **many** **reverend**
和 也许 他 应该 不是 到 说话 在 这 在场 的 所以 许多 牧师
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen **,**
先生们 ,

或许他不该在这么多德高望重的绅士面前发言。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]['dɑːktər] ['sɔndɝsən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd]
but **he** **was** **very** **grateful** **to** **Doctor** **Saunderson** **for** **his** **honourable** **and**
但 他 曾是 非常 感激的 到 医生 桑德森 为了 他的 光荣的 和
[streɪt] - ['fɔːrwərd] [kən'dʌkt] .
straight **-** **forward** **conduct** **.**
直的 - 向前 执行 .

但他非常感谢桑德森医生正直坦率的为人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
It **would** **be** **better** **for** **the** **Church** **if** **there** **were** **more** **like** **him** **,**
它 会 是 更好的 为了 这 教会 如果 那里 是 更多的 喜欢 他 ,

教会若能有更多像他这样的人，那就更好了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə][æsk]['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [θriː] ['kwestʃənz] .
and **he** **would** **just** **like** **to** **ask** **Mr** **.** **Carmichael** **three** **questions** **.**
和 他 会 只是 喜欢 到 问 先生 . 卡迈克尔 三 问题 .

他只想问卡迈克尔先生三个问题。

[dɪd] [hiː; hi] [saɪn] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ? — [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi] [kept]
Did **he** **sign** **the** **Confession** **of** **Faith** **?** **—** **that** **was** **one** **;** **and** **had** **he** **kept**
做过 他 符号 这 忏悔 的 信仰 ? — 那 曾是 一 ; 和 有 他 保留
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

他签署过《信仰告白》吗？——这是其中之一；他遵守过吗?

— [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] , [wen] [dɪd] [hiː; hi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
— **that** **was** **two** **;** **and** **the** **last** **was** **,** **When** **did** **he** **propose** **to** **leave** **the**
— 那 曾是 二 ; 和 这 最后的 曾是 , 什么时候 做过 他 提出 到 离开 这
[tʃɜːrtʃ] ?
Church **?**
教会 ?

——那是两个问题；最后一个问题是：他何时打算离开教会?

[hiː; hi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] ['kɑːntrækts] ,
He **knew** **something** **about** **building** **contracts** **,**
他 知道 某物 关于 建筑 合同 ,

他对建筑合同略知一二。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['penəlti] [wen] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][wʌz; wəz]['broʊkən] .
and **he** **had** **heard** **of** **a** **penalty** **when** **a** **contract** **was** **broken** **.**
和 他 有 听到 的 一个 惩罚 什么时候 一个 合同 曾是 破碎的 .

他也听说过违约会受到处罚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][seɪ] — [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les]

There	was	just	one	thing	more	he	would	like	to	say	—	if	there	was	less
那里	曾是	只是	一	事物	更多的	他	会	喜欢	到	说	—	如果	那里	曾是	较少的

[luːs] [θiˈɑːlədʒi] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [pleɪt] .

loose	theology	in	the	pulpit	there	would	be	more	money	in	the	plate	.
松动的	神学	在	这	讲坛	那里	会	是	更多的	钱	在	这	盘子	.

他还有一件事想说——如果讲坛上少一些不严谨的神学，奉献箱里的钱就会更多。

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [hə'ræŋ] [wʌz; wəz] ['pɪtiəbl] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

The	shame	of	the	Rabbi	during	this	harangue	was	pitiable	to	behold	.
这	耻辱	的	这	拉比	期间	这	长篇大论	曾是	可怜的	到	看哪	.

拉比在这场训斥中羞愧难当，令人不忍直视。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðen] [ə'roʊz] [ə; eɪ] [self] - [meɪd] [mæn]]

[	Illustration	:	THEN	AROSE	A	SELF	-	MADE	MAN	]
[	插图	:	然后	出现	一个	自己	-	制成	男人	]

【插图：随后，一位白手起家的人出现了】

[ðen] [ə; eɪ]['stɔːlwərt][ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

Then	a	stalwart	arose	on	the	other	side	,
然后	一个	坚定的	出现	在	这	其他	边	,

随后，对方阵营也涌现出一位坚定的支持者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [dɪ'beɪtɪŋ]

and	a	young	gentleman	who	had	just	escaped	from	a	college	debating
和	一个	年轻的	绅士	WHO	有	只是	逃脱	从	一个	大学	辩论

[sə'saɪəti] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['sentʃəri] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ,

society	wished	to	know	what	century	we	were	living	in	,
社会	希望	到	知道	什么	世纪	我们	是	活的	在	,

一位刚从大学辩论社脱身的年轻绅士想知道我们生活在哪个世纪。

[wɔːrnd] [ðə; ði][læst] ['spiːkər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['saɪəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

warned	the	last	speaker	that	the	progress	of	theological	science	would	not	be
警告	这	最后的	扬声器	那	这	进步	的	神学	科学	会	不是	是

['hindəd] [baɪ] ['mɜːrsəneri] [θrets] ,

hindered	by	mercenary	threats	,
受阻	经过	雇佣兵	威胁	,

他警告最后一位发言者，神学科学的进步不会因雇佣兵的威胁而受阻。

[əd'vaɪzd] ['dɑːktər] ['sɔndɝsən] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrmən] ,

advised	Doctor	Saunderson	to	read	a	certain	German	,
建议	医生	桑德森	到	读	一个	肯定	德语	,

建议桑德森医生阅读一本德语书籍，

[kɔːld] ['rɪtʃəl] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [beɪb] [ɪn][ɑːrmz] — [ænd; ənd]

called	Ritschl	—	as	if	he	had	been	speaking	to	a	babe	in	arms	—	and
称为	里奇尔	—	作为	如果	他	有	到过	请讲	到	一个	宝贝	在	武器	—	和

[wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [f'reʃɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lætn] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

was	re	-	freshing	himself	with	a	Latin	quotation	,
曾是	关于	-	清新	他自己	和	一个	拉丁	引述	,

他给里奇尔打电话——就像在跟一个襁褓中的婴儿说话一样——并引用了一句拉丁语来让自己精神焕发。

[wen] [ðə; ði]['ræbaɪ] , [ɪn] ['ʌtər] ['æbsəns] [ʌv; əv][maɪnd] , [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] ['kwɑːntəti] [ə'laʊd] .

when	the	Rabbi	,	in	utter	absence	of	mind	,	corrected	a	false	quantity	aloud	.
什么时候	这	拉比	,	在	说出	缺席	的	头脑	,	已更正	一个	错误的	数量	大声	.

当时，拉比心不在焉地大声纠正了一个错误的数量。

" ['mɑːdəreɪtər] , " [ðə; ði][oʊld][mæn][ə'pɑːlədʒaɪzd][ɪn] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n] , " [aɪ][wɑːtˌwʌt][nɑːt] [wʌt] [aɪ][dɪd] ,

"	Moderator	,	"	the	old	man	apologized	in	much	confusion	,	"	I	wot	not	what	I	did	,
"	主持人	,	"	这	老的	男人	道歉	在	很多	困惑	,	"	我	什么	不是	什么	我	做过	,

“主持人，”老人慌乱地道歉说，“我不知道我做了什么。”

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [maɪ] ['revərənd] ['brʌðər] , [huːz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [ə'dres] [aɪ]

and	I	pray	my	reverend	brother	,	whose	interesting	and	instructive	address	I
和	我	祈祷	我的	牧师	兄弟	,	谁	有趣的	和	有指导意义的	地址	我

[hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'mænərlɪnəs] ,

have	interrupted	by	this	unmannerliness	,
有	中断	经过	这	粗鲁无礼	,

我向尊敬的弟兄祈祷，我因这失礼之举打断了他精彩而富有启发性的讲话。

[tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] , [fɔːr; fər][maɪ] [tʌŋ] ['sɪmpli] [əu'beid] [maɪ] [ɪr] .

to	grant	me	his	pardon	,	for	my	tongue	simply	obeyed	my	ear	.
到	授予	我	他的	赦免	,	为了	我的	舌头	简单地	服从	我的	耳朵	.

他赦免了我，因为我的舌头只是听从了我的耳朵。

" [wɪtʃ] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] [brɔːt] [ðə; ði]['mɑːdərn][tuː; tə][æn; ən][end] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]

"	Which	untoward	incident	brought	the	modern	to	an	end	,	as	by	a	stroke	of
"	哪个	不愉快的	事件	带来	这	现代的	到	一个	结尾	,	作为	经过	一个	中风	的

[aiˈrɔnik,-kəl] [feɪt] .

ironical	fate	.
讽刺	命运	.

“这一不幸事件终结了现代社会，仿佛是命运的讽刺之举。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [kən'sɜːrnd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm]

It	seemed	to	the	clerk	that	little	good	to	any	one	concerned	was	to	come
它	似乎	到	这	职员	那	小的	好的	到	任何	一	担心的	曾是	到	来

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'beɪt] ,

out	of	this	debate	,
出去	的	这	辩论	,

办事员觉得这场争论对任何相关人员都没有什么好处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə]['dɑːktər] [daʊbɪgɪn] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [daind] [ðə; ði]

and	he	signalled	to	Doctor	Dowbiggin	,	with	whom	he	had	dined	the
和	他	发出信号	到	医生	道比金	,	和	谁	他	有	用餐	这

[naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

night	before	,
夜晚	前	,

他向道比金医生打了个手势，他前一天晚上曾与道比金医生一起吃过晚饭。

[wen] [ðeɪ] [kən'kɔktid] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] .

when	they	concocted	a	motion	over	their	wine	.
什么时候	他们	捏造的	一个	运动	超过	他们的	葡萄酒	.

他们在酒桌上密谋了一项提案。

[ˌwerə'pɑːn] [ðæt] [ə'stuːt] [mæn] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

Whereupon	that	astute	man	explained	to	the	court	that	he	did	not	desire	to
于是	那	精明	男人	解释	到	这	法庭	那	他	做过	不是	欲望	到

[kɜːr'teɪl][ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

curtail	the	valuable	discussion	,
限制	这	有价值的	讨论	,

于是，这位精明的男士向法庭解释说，他并不想限制这场有价值的讨论。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd]

from	which	he	personally	had	derived	much	profit	,	but	he	had	ventured
从	哪个	他	亲自	有	衍生的	很多	利润	,	但	他	有	冒险

[tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] ,

to	draw	up	a	motion	,
到	画	向上	一个	运动	,

他个人从中获利颇丰，但他却胆敢起草一项动议。

['sɪmpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['ræbaɪz] [bɔɪz] [ðæt]

simply	for	the	guidance	of	the	House	—	it	was	said	by	the	Rabbi's	boys	that
简单地	为了	这	指导	的	这	房子	—	它	曾是	说	经过	这	拉比的	男孩们	那

[ðə; ði] ['dɑːktɚz] [sək'ses] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪkliːzi'æstɪk] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɪlfl] [juːz]

the	Doctor's	success	as	an	ecclesiastic	was	largely	due	to	the	skilful	use
这	医生的	成功	作为	一个	牧师	曾是	很大程度上	到期的	到	这	熟练	使用

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [freɪzɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːd] :

of	such	phrases	—	and	then	he	read	:
的	这样的	短语	—	和	然后	他	读	:

仅仅是为了给议会提供指导——拉比的弟子们说，这位博士在教会中取得的成功很大程度上归功于他巧妙地运用了这类措辞——然后他读道：

" [ˌwer'æz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][set][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [kɔːrts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] ,

"	Whereas	the	Church	is	set	in	all	her	courts	for	the	defence	of	the	truth	,
"	然而	这	教会	是	放	在	全部	她	法院	为了	这	防御	的	这	真相	,

“鉴于教会设立在她所有的法庭上，是为了捍卫真理，

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] ['veriəs] [ɪ'roʊniəs] ['dɒktrɪnz] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['prɔməlˌgeɪtid] [ɪn] [bʊks]

whereas	it	is	reported	that	various	erroneous	doctrines	are	being	promulgated	in	books
然而	它	是	据报道	那	各种各样的	错误	教义	是	存在	颁布	在	图书

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] [prɪnts] ,

and	other	public	prints	,
和	其他	民众	印刷	,

据报道，各种错误的理论正在书籍和其他公共印刷品中传播，

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['steɪtɪd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prezbɪteri] [hæz; həz]

whereas	it	has	been	stated	that	one	of	the	ministers	of	this	Presbytery	has
然而	它	有	到过	声明	那	一	的	这	部长们	的	这	长老会	有

[juːst] [wɜːrdz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [gɪv] ['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [vjuː]

used	words	that	might	be	supposed	to	give	sanction	to	a	certain	view
用过的	字	那	可能	是	据称	到	给	制裁	到	一个	肯定	看法

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['steɪtmənts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['stændərdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	appears	to	conflict	with	statements	contained	in	the	standards	of	the
哪个	出现	到	冲突	和	声明	包含	在	这	标准	的	这

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

鉴于有人指出，本长老会的一位牧师使用了可能被认为是在认可某种观点的言辞，而这种观点似乎与教会准则中所包含的声明相冲突；

[ðə; ði] ['prezbɪteri] [ʌv; əv] - [di'klɛəz] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪts] [ˌʌn'ʃeɪkən] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Presbytery	of	Muirtown	declares	,	first	of	all	,	its	unshaken	adherence	to	the
这	长老会	的	-	声明	,	第一的	的	全部	,	它是	坚定不移	依从性	到	这

[sed] ['stændərdz] ;

said	standards	;
说	标准	;

穆尔敦长老会首先声明，它将坚定不移地坚持上述标准；

['sekəndli] , [di'plɔːz] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['eni] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] ['nəʊʃnz] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ɔːr] [səb'vɜːrsɪv]

secondly	,	deplores	the	existence	in	any	quarter	of	notions	contradictory	or	subversive
第二	,	痛惜	这	存在	在	任何	四分之一	的	概念	矛盾的	或者	颠覆性的

[ʌv; əv] [sed] ['stændərdz] ;

of	said	standards	;
的	说	标准	;

其次，对任何一方存在与上述标准相矛盾或颠覆性的观念表示遗憾；

['θɜ:rdli] , [θæŋks] ['dɑ:ktər] ['sɔndɝsən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [hi:; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z]
thirdly , thanks Doctor Saunderson for the vigilance he has shown in the cause
第三 , 谢谢 医生 桑德森 为了 这 警觉 他 有 所示 在 这 原因
[ʌv; əv] [saʊnd] ['dɑ:ktrɪn] ; ['fɔ:rθli] ,
of sound doctrine ; fourthly ,
的 声音 教义 ; 第四 ,

第三，感谢桑德森博士在捍卫纯正教义方面所展现出的警惕；第四，

[kɔ:lz] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] ['ministəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ðeɪ] [kri'eɪt] [noʊ]
calls upon all ministers within the bounds to have a care that they create no
呼叫 之上 全部 部长们 之内 这 界限 到 有 一个 关心 那 他们 创造 不
[ə'fens] [ɔ:r] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] ['ti:tʃɪŋ] ,
offence or misunderstanding by their teaching ,
罪行 或者 误解 经过 他们的 教学 ,

呼吁所有在职牧师注意言辞，避免引起冒犯或误解。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [en'dʒɔɪnz] [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [kən'sɜ:rnd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [pi:s] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
and finally enjoins all parties concerned to cultivate peace and charity .
和 最后 责令 全部 各方 担心的 到 培育 和平 和 慈善机构 .

最后，他告诫所有有关各方要培养和平与仁爱之心。

" [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði] [klɜ:rk] [ænd; ənd] ['kærid] [ju'nænɪməsli] — ['kɑ:rˌmaɪkəl]
" This motion was seconded by the clerk and carried unanimously — Carmichael
" 这 运动 曾是 附议 经过 这 职员 和 携带 一致 — 卡迈克尔
['bi:ɪŋ] [kəm'peld] [tu:; tə] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [waɪz] [men] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [ðerz]
being compelled to silence by the two wise men for his own sake and theirs
存在 被迫 到 沉默 经过 这 二 明智的 男人 为了 他的 自己的 清酒 和 他们的
— [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['vɪktəri] [bəuθ][baɪ][ðə; ði][self] - [meɪd]
— and was declared to be a conspicuous victory both by the self - made
— 和 曾是 声明 到 是 一个 显眼的 胜利 两个都 经过 这 自己 - 制成
[mæn][ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:dərn] ,
man and the modern ,
男人 和 这 现代的 ,

“这项动议得到了书记员的附议，并一致通过——卡迈克尔为了他自己和两位智者的利益，被迫保持沉默——这被宣布为白手起家者和现代人的一次显著胜利。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['trɪbju:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [gɪfts] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] [daʊbɪgɪn] [ænd; ənd]
which was another tribute to the ecclesiastical gifts of Doctor Dowbiggin and
哪个 曾是 其他 贡 到 这 教会的 礼物 的 医生 道比金 和
[ðə; ði][klɜ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezbɪteri] [ʌv; əv] - .
the clerk of the Presbytery of Muirtown .
这 职员 的 这 长老会 的 - .

这是对道比金博士和缪尔敦长老会书记员的教会捐赠的又一次致敬。

[laɪt] [æt; ət] ['i:vntaɪd]
LIGHT AT EVENTIDE
光 在 黄昏

黄昏之光

[ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tu:; tə] [send] [æn; ən]['æbstrækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə]
The Rabbi had been careful to send an abstract of his speech to
这 拉比 有 到过 小心 到 发送 一个 抽象的 的 他的 演讲 到
['kɑ:rˌmaɪkəl] ,
Carmichael ,
卡迈克尔 ,

拉比特意将演讲稿摘要发给了卡迈克尔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [melt] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] [jʌŋ]

with	a	letter	enough	to	melt	the	heart	even	of	a	self	-	sufficient	young
和	一个	信	足够的	到	熔化	这	心	甚至	的	一个	自己	-	充足的	年轻的

['klerɪkl] ,

clerical	,
文员	,

一封足以融化一位自立自强的年轻神职人员心的信，

[ænd; ənd] ['kɑ:rˌmaɪkəl] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ber] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['prezbɪteri] .

and	Carmichael	had	considered	how	he	should	bear	himself	at	the	Presbytery	.
和	卡迈克尔	有	经过考虑的	如何	他	应该	熊	他自己	在	这	长老会	.

卡迈克尔曾考虑过他在长老会中应该如何表现自己。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['ræbaɪ][wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ˌkɔ:rdʒi'æləti][ænd; ənd]['eskɔ:rt]

His	intention	had	been	to	meet	the	Rabbi	with	public	cordiality	and	escort
他的	意图	有	到过	到	见面	这	拉比	和	民众	亲切	和	护送

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] ,

him	to	a	seat	,
他	到	一个	座位	,

他的本意是友好地与拉比见面，并护送他到座位上。

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [mæg'nænɪməs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] [ðɪs]

so	that	all	men	should	see	that	he	was	too	magnanimous	to	be	offended	by	this
所以	那	全部	男人	应该	看	那	他	曾是	也	坦荡	到	是	被冒犯了	经过	这

['leɪtɪst] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frend] .

latest	eccentricity	of	their	friend	.
最新的	古怪	的	他们的	朋友	.

好让所有人都看到，他胸襟宽广，不会因为朋友最近的这种古怪行为而生气。

[ðɪs] ['kælkjuleɪtɪd][plæn][wʌz; wəz][ˌʌp'set][baɪ][ðə; ði]['ræbaɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [leɪt] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]

This	calculated	plan	was	upset	by	the	Rabbi	coming	in	late	and	taking	the	first
这	计算	计划	曾是	沮丧的	经过	这	拉比	未来	在	晚的	和	采取	这	第一的

[si:t] [ðæt] ['ɔ:fərd] ,

seat	that	offered	,
座位	那	提供	,

拉比迟到并坐到了第一个空着的座位上，打乱了这个精心策划的计划。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] ['æftərwərdz] [tu:; tə] [θæŋk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

and	when	he	would	have	gone	afterwards	to	thank	him	for	his
和	什么时候	他	会	有	已消失	然后	到	感谢	他	为了	他的

[ˌdʒenə'rɑ:səti][ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

generosity	the	Rabbi	had	disappeared	.
慷慨	这	拉比	有	消失	.

事后，当他想去感谢拉比的慷慨时，拉比却不见了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [lʌv] [wʌz; wəz][æz; əz] [di:p] [æz; əz]['evər] ,

It	was	evident	that	the	old	man's	love	was	as	deep	as	ever	,
它	曾是	明显	那	这	老的	男人的	爱	曾是	作为	深的	作为	曾经	,

很明显，老人的爱依然像以往一样深沉。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hɜ:rt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][rɪsk] [ə'nʌðər] [rɪ'pʌls] .

but	that	he	was	much	hurt	and	would	not	risk	another	repulse	.
但	那	他	曾是	很多	伤害	和	会	不是	风险	其他	击退	.

但他伤得很重，不愿再冒一次失败的风险。

['veri] ['laɪkli] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:kt] [ɪn][frʌm; frəm] - , [pər'hæps] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] ,

Very	likely	he	had	walked	in	from	Kilbogie	,	perhaps	without	breakfast	,
非常	可能	他	有	步行	在	从	-	,	也许	没有	早餐	,

他很可能是从基尔博吉走过来的，或许没吃早饭。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪrləs] [mæns] .

and	had	now	started	to	return	to	his	cheerless	manse	.
和	有	现在	开始	到	返回	到	他的	冷冷清清	牧师住宅	.

现在他开始返回他那间阴森森的宅邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wetɪŋ] [sprɪŋ] [reɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd]

It	was	a	wetting	spring	rain	,	and	he	remembered	that	the	Rabbi	had
它	曾是	一个	润湿	春天	雨	,	和	他	记得	那	这	拉比	有

[noʊ][koʊt] .

no	coat	.
不	外套	.

那是一场湿漉漉的春雨，他想起拉比没有穿外套。

[ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [ˌoʊvər'tʊk] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['skauəd] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]

A	fit	of	remorse	overtook	Carmichael	,	and	he	scoured	the	streets	of
一个	合身	的	悔恨	超越	卡迈克尔	,	和	他	彻底清洗	这	街道	的

- [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ræbaɪ] ,

Muirtown	to	find	the	Rabbi	,
-	到	寻找	这	拉比	,

卡迈克尔顿时感到一阵懊悔，他跑遍了缪尔镇的大街小巷，寻找那位拉比。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [diːdz] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] — [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kæptʃər] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'werz] ['muːnɪŋ] [ə'lɔːŋ]

imagining	deeds	of	attention	—	how	he	would	capture	him	unawares	mooning	along
想象	契约	的	注意力	—	如何	他	会	捕获	他	不知情	露臀	沿着

[sʌm; səm][saɪd] [striːt] ['hoʊpləsli] [ə'streɪ] ;

some	side	street	hopelessly	astray	;
一些	边	街道	绝望地	误入歧途	;

想象着如何引起他的注意——他会如何不经意地捕捉到他独自在某个小巷里漫无目的地徘徊的身影；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [diːp] ['plɑːtɪŋ] ;

how	he	would	accuse	him	of	characteristic	cunning	and	deep	plotting	;
如何	他	会	控	他	的	特征	狡猾	和	深的	绘制	;

他会如何指责他惯于耍阴谋诡计；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːrmz][ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]

how	he	would	carry	him	by	force	to	the	Kilspindie	Arms	and	insist	upon
如何	他	会	携带	他	经过	力量	到	这	-	武器	和	坚持	之上

[ðer; ðər]['daɪnɪŋ][ɪn] [steɪt] ;

their	dining	in	state	;
他们的	用餐	在	状态	;

他会如何强行将他带到基尔斯平迪武器店，并坚持要他们享受国宴；

[haʊ] [ðə; ði]['ræbaɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][faɪnd] ['tʌpəns] [ɪn][hɪz; ɪz]

how	the	Rabbi	would	wish	to	discharge	the	account	and	find	twopence	in	his
如何	这	拉比	会	希望	到	释放	这	帐户	和	寻找	两便士	在	他的

['pɑːkəts] — ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪlvər][tuː; tə][æn; ən][eks] - [ˌprezbɪ'tɪriən] ['mɪnɪstər] ['strændɪd] [ɪn]

pockets	—	having	given	all	his	silver	to	an	ex	-	Presbyterian	minister	stranded	in
口袋	—	拥有	给定	全部	他的	银	到	一个	前任	-	长老会	部长	搁浅	在

- [θruː] [pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;

Muirtown	through	peculiar	circumstances	;
-	通过	奇特	情况	;

拉比希望结清账目，却发现自己口袋里只剩下两便士——因为他把所有的银子都给了因特殊情况滞留在缪尔镇的前长老会牧师；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['ræbaɪ][ɑːn][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɑːnəsti] ,

how	he	would	speak	gravely	to	the	Rabbi	on	the	lack	of	common	honesty	,
如何	他	会	说话	严重地	到	这	拉比	在	这	缺少	的	常见的	诚实	,

他会如何严肃地向拉比讲述缺乏基本诚实的问题，

[ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ə; eɪ]['riːəl][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [wʊd] [biː; bi] " [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

and	threaten	a	real	prosecution	,	when	the	charge	would	be	"	obtaining	a
和	威胁	一个	真实的	起诉	,	什么时候	这	收费	会	是	"	获得	一个

['dɪnər] [ɑːn] [fɔːls] ['priːˌtensiz] " ;

dinner	on	false	pretences	"	;
晚餐	在	错误的	伪装	"	;

并威胁要提起真正的诉讼，而罪名仅仅是"以欺诈手段获取晚餐"；

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [ɪn] [haɪ] ['kɑːntent] ,

how	they	would	journey	to	Kildrummie	in	high	content	,
如何	他们	会	旅行	到	-	在	高的	内容	,

他们将如何高密度地前往基尔德鲁米，

[ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ['hævɪŋ] ['hwɪsld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɔːgˌkɑːrt] — [ðeɪ] [wʊd] [draɪv] [tuː; tə]

and	—	the	engine	having	whistled	for	a	dogcart	—	they	would	drive	to
和	—	这	引擎	拥有	吹口哨	为了	一个	狗车	—	他们	会	驾驶	到

- [mæns] ,

Drumtochty	manse	,
-	牧师住宅	,

然后——火车鸣笛召唤狗车——他们就开车前往德拉姆托赫蒂的牧师住宅。

[ðə; ðɪ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [reɪn] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ;

the	sun	shining	through	the	rain	as	they	entered	the	garden	;
这	太阳	灼灼	通过	这	雨	作为	他们	进入	这	花园	;

他们走进花园时，阳光透过雨丝照射进来；

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['kʌmpəs] [ðə; ðɪ] ['ræbaɪ] [wɪð; wɪθ] [əb'zɜːvənsiz] ,

how	he	would	compass	the	Rabbi	with	observances	,
如何	他	会	罗盘	这	拉比	和	观察	,

他会如何用各种规矩来约束拉比，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [wʊd] [sɪt] [ə'gen] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] [tʃer] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] .

and	the	old	man	would	sit	again	in	the	big	chair	full	of	joy	and	peace	.
和	这	老的	男人	会	坐	再次	在	这	大的	椅子	满的	的	喜悦	和	和平	.

老人又会满心喜悦与平静地坐在那把大椅子上。

[ɑː] , [ðə; ðɪ]['kaɪndlɪ][dʒests] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ɔːf] [ɪn] [laɪf] ,

Ah	,	the	kindly	jests	that	have	not	come	off	in	life	,
啊	,	这	亲切地	笑话	那	有	不是	来	离开	在	生活	,

啊，生活中那些未能实现的善意玩笑。

[ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] [diːdz] [ðæt] ['nevər] [wɜːr; wər] [dʌn] , [ðə; ðɪ] [ˌrepə'reɪʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] !

the	gracious	deeds	that	never	were	done	,	the	reparations	that	were	too	late	!
这	亲切	契约	那	绝不	是	完毕	,	这	赔偿	那	是	也	晚的	!

那些从未实现的善举，那些为时已晚的补偿！

[wen] ['kɑːrˌmaɪkəl] [riːtʃt] [ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ðə; ðɪ]['ræbaɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hæf] - [weɪ] [tuː; tə] - ,

When	Carmichael	reached	the	station	the	Rabbi	was	already	half	-	way	to	Kilbogie	,
什么时候	卡迈克尔	达到	这	车站	这	拉比	曾是	已经	一半	-	方式	到	-	,

['trʌdʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wet] ,

trudging	along	wet	,
艰难跋涉	沿着	湿的	,

当卡迈克尔到达车站时，拉比已经走了半路，正冒着雨艰难地向基尔博吉走去。

[ænd; ənd] ['wɪri] , [ænd; ənd] ['veri] [sæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əu'beid] [hɪz; ɪz]

and	weary	,	and	very	sad	,	because	,	although	he	had	obeyed	his
和	厌倦	,	和	非常	伤心	,	因为	,	虽然	他	有	服从	他的

['kɑːnʃəns] [æt; ət][ə; eɪ][kɔːst] ,

conscience	at	a	cost	,
良心	在	一个	成本	,

他感到疲惫，也非常悲伤，因为尽管他付出了代价才遵从了自己的良心，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði]

it	seemed	to	him	as	if	all	he	had	done	was	simply	to	alienate	the
它	似乎	到	他	作为	如果	全部	他	有	完毕	曾是	简单地	到	离间	这

[bɔɪ] [huːm] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

boy	whom	God	had	given	him	,
男生	谁	上帝	有	给定	他	,

他觉得自己所做的一切，似乎只是疏远了上帝赐予他的那个孩子。

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] ,

as	a	son	in	his	old	age	,
作为	一个	儿子	在	他的	老的	年龄	,

在他年老时，他就像个儿子一样。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gaɪlləs] ['ræbaɪ] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [iˌkliːzi'æstiks] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n]

for	even	the	guileless	Rabbi	suspected	that	the	ecclesiastics	considered	his	action
为了	甚至	这	朴实	拉比	怀疑	那	这	教会人士	经过考虑的	他的	行动

['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] .

foolishness	and	of	no	service	to	the	Church	of	God	.
愚蠢	和	的	不	服务	到	这	教会	的	上帝	.

就连天真无邪的拉比也怀疑，教会人士认为他的行为是愚蠢的，对上帝的教会没有任何好处。

['bɑːrbɝ-əz] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [vaɪ'tuːpəreɪtɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Barbara's	language	on	his	arrival	was	vituperative	to	a	degree	;	she	gave	him
芭芭拉的	语言	在	他的	到达	曾是	谩骂	到	一个	程度	;	她	给予	他

[fuːd] ['grʌdʒɪŋli] ,

food	grudgingly	,
食物	勉强	,

芭芭拉在他到达时言语粗鲁，甚至有些恶语相向；她很不情愿地给他食物。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ['oʊvər][æn; ən]['oʊpən] ['fɑːðər] ,

and	when	,	in	the	early	morning	,	he	fell	asleep	over	an	open	Father	,
和	什么时候	,	在	这	早期的	早晨	,	他	跌倒	睡着了	超过	一个	打开	父亲	,

清晨，当他趴在敞开的圣父书房上睡着时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪŋ] ['kɑːrmaɪkəlz] [neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [oʊld]['peɪpər][wʌz; wəz] [soʊkt]

he	was	repeating	Carmichael's	name	,	and	the	thick	old	paper	was	soaked
他	曾是	重复	卡迈克尔的	姓名	,	和	这	厚的	老的	纸	曾是	浸泡过

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

他不停地念叨着卡迈克尔的名字，厚厚的旧纸已经被泪水浸透了。

[hɪz; ɪz] ['neməsɪs] [siːzd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [soʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] - [treɪn] [ɪn][ðə; ði]

His	nemesis	seized	Carmichael	so	soon	as	he	reached	the	Dunleith	train	in	the
他的	复仇女神	查获	卡迈克尔	所以	很快	作为	他	达到	这	-	火车	在	这

[ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] - ,

shape	of	the	Free	Kirk	minister	of	Kildrummie	,
形状	的	这	自由的	柯克	部长	的	-	,

卡迈克尔一到达邓利斯火车站，他的宿敌就以基尔德鲁米自由教会牧师的身份抓住了他。

[huː] [hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [sɪks] [paʊndz] [ʌv; əv] [praɪz] [siːd] [pə'tetoz] ,

who	had	purchased	six	pounds	of	prize	seed	potatoes	,
WHO	有	购买	六	磅	的	奖	种子	土豆	,

他购买了六磅优质种薯，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['treʒər] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər][bæg] .

and	was	carrying	the	treasure	home	in	a	paper	bag	.
和	曾是	携带	这	宝藏	家	在	一个	纸	包	.

他把这件宝贝装在纸袋里带回了家。

[ðɪs] [bæg][hæd; həd] [dʌn] ['æftər][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd] [spɪlt] [ɪts] ['kɑːntents] ,

This	bag	had	done	after	its	kind	,	and	spilt	its	contents	,
这	包	有	完毕	后	它是	种类	,	和	洒了	它是	内容	,

这个袋子也像同类一样出了问题，里面的东西都洒了出来。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] — [huː] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər]

and	as	the	distinguished	agriculturist	—	who	had	not	seen	his	feet	for
和	作为	这	杰出的	农学家	—	WHO	有	不是	已见	他的	脚	为了

['jɪrz] — [kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [stuːpt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] ,

years	—	could	only	have	stooped	at	the	risk	of	apoplexy	,
年	—	可以	仅有的	有	弯腰	在	这	风险	的	中风	,

而这位杰出的农学家——他已经多年没见过自己的脚了——只能冒着中风的风险弯腰。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] ,

he	watched	the	dispersion	of	his	potatoes	with	dismay	,
他	观看	这	分散	的	他的	土豆	和	沮丧	,

他沮丧地看着土豆散落一地。

[ænd; ənd] [heild] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wɪð; wɪθ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] .

and	hailed	the	arrival	of	Carmichael	with	exclamations	of	thankfulness	.
和	赞誉	这	到达	的	卡迈克尔	和	感叹词	的	感恩	.

并发出感谢的欢呼声，迎接卡迈克尔的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ['oʊvər] [wʌt] [æn; ən] ['eriə] [sɪks] [paʊndz] [ʌv; əv] ([praɪz]) [pə'tetoz] [kæn; kən] [dɪ'plɔɪ]

It	is	wonderful	over	what	an	area	six	pounds	of	(	prize	)	potatoes	can	deploy
它	是	精彩的	超过	什么	一个	区域	六	磅	的	(	奖	)	土豆	能	部署

[ɑːn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['plætfɔːrm] ,

on	a	railway	platform	,
在	一个	铁路	平台	,

六磅（优质）土豆能在铁路站台上形成如此壮观的景象，真是令人惊叹！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [wɪl] ['kæri] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu][fɑːr] ['distənsiz] .

and	how	the	feet	of	passengers	will	carry	them	unto	far	distances	.
和	如何	这	脚	的	乘客	将要	携带	他们	到	远的	距离	.

以及乘客的双脚将如何带着他们走向远方。

[sʌm; səm] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði][bæg][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]

Some	might	never	have	been	restored	to	the	bag	had	it	not	been	for
一些	可能	绝不	有	到过	恢复	到	这	包	有	它	不是	到过	为了

- [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['gaɪdɪd]

Kildrummie's	comprehensive	eye	and	the	physical	skill	with	which	he	guided
-	综合的	眼睛	和	这	身体的	技能	和	哪个	他	引导

['kɑːrˌmaɪkəl] ,

Carmichael	,
卡迈克尔	,

如果不是基尔德鲁米敏锐的眼光和精湛的技艺指导卡迈克尔，有些东西可能永远也无法放回袋子里了。

[tɪl] ['iːv(ə)n] ['prɔdɪgəlz] [ðæt] [hæd; həd] [streɪd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæbər'diːn]

till	even	prodigals	that	had	strayed	over	to	the	neighbourhood	of	the	Aberdeen
直到	甚至	浪子	那	有	迷路了	超过	到	这	邻里	的	这	阿伯丁

[ɪk'spres] [wɜːr; wər] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'stempəˌraɪzd] [foʊld][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [tɑːp] - [koʊt] ['pɑːkəts]

express	were	restored	to	the	extemporized	fold	in	the	minister's	top	-	coat	pockets
表达	是	恢复	到	这	即兴发挥	折叠	在	这	部长	顶部	-	外套	口袋

.

:

.

甚至连那些误入歧途、流落到阿伯丁快车附近的浪子，也被重新放回了部长外套口袋里临时安置的怀抱。

['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd] [nelt] [ɑːn] [ðæt] ['veri] ['plætfɔːrm][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][soʊ] [bɪ'fɔːr] ,

Carmichael	had	knelt	on	that	very	platform	six	months	or	so	before	,
卡迈克尔	有	跪下	在	那	非常	平台	六	几个月	或者	所以	前	,

大约六个月前，卡迈克尔也曾跪在那个平台上。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['leɪbərd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [tuː] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] [dɔːgz][ænd; ənd] ['ʌndər]

but	then	he	laboured	in	the	service	of	two	most	agreeable	dogs	and	under
但	然后	他	辛勤劳作	在	这	服务	的	二	最多	同意	狗	和	在下面

[ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['kɑːrnəgi] ;

the	approving	eyes	of	Miss	Carnegie	;
这	批准	眼睛	的	错过	卡内基	;

但后来，他在两只非常讨人喜欢的狗的照料下辛勤工作，并在卡内基小姐的赞许目光下工作；

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spɪriəns] [frʌm; frəm] ['hʌntɪŋ] ['æftər]['sɪŋg(ə)l] [pə'tetoz] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz]

that	was	a	different	experience	from	hunting	after	single	potatoes	on	all	fours
那	曾是	一个	不同的	经验	从	打猎	后	单身的	土豆	在	全部	四

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['pæsndʒə-] ,

among	the	feet	of	unsympathetic	passengers	,
之中	这	脚	的	冷漠无情	乘客	,

那和在冷漠的乘客脚下四肢着地寻找单个土豆的经历截然不同。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prɔdid] [tuː; tə]['duːti][baɪ][ðə; ði] [ʌm'brelə] [ʌv; əv][æn; ən][oʊ'biːs] [friː] [kɜːrk] ['mɪnɪstər] .

and	being	prodded	to	duty	by	the	umbrella	of	an	obese	Free	Kirk	minister	.
和	存在	催促	到	责任	经过	这	伞	的	一个	肥胖	自由的	柯克	部长	.

在一位肥胖的自由教会牧师的雨伞的催促下，他开始履行职责。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,

As	a	reward	for	this	service	of	the	aged	,
作为	一个	报酬	为了	这	服务	的	这	老年人	,

为了表彰他为老年人所做的贡献，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]['træv(ə)l][tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] — [ɪn] [huːm]

he	was	obliged	to	travel	to	Kildrummie	with	his	neighbour	—	in	whom
他	曾是	有义务	到	旅行	到	-	和	他的	邻居	—	在	谁

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['hjuːmər] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ri'dʒɔist] ,

for	the	native	humour	that	was	in	him	he	had	often	rejoiced	,
为了	这	本国的	幽默	那	曾是	在	他	他	有	经常	欣喜若狂	,

他不得不陪同邻居前往基尔德鲁米——他常常因为邻居身上那种与生俱来的幽默感而感到高兴。

[bʌt; bət] [huːz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][nɑːt][kən'dʒiːniəl] [ðæt] [deɪ] — [ænd; ənd] - [leɪd] [hɪm'self]

but	whose	company	was	not	congenial	that	day	—	and	Kildrummie	laid	himself
但	谁	公司	曾是	不是	相投	那	天	—	和	-	铺设	他自己

[aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔːk] .

out	for	a	pleasant	talk	.
出去	为了	一个	令人愉快的	讲话	.

但那天陪伴他的人并不合拍——于是基尔德鲁米摆好姿势，准备和他愉快地聊聊天。

['æftər][ðə; ði] [ruːts] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pedɪgriː] ['steɪtɪd] - [fel] [bæk]

After	the	roots	had	been	secured	and	their	pedigree	stated	Kildrummie	fell	back
后	这	根	有	到过	安全	和	他们的	谱系	声明	-	跌倒	后退

[ɑːn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] ['prezbɪteri] ,

on	the	proceedings	of	Presbytery	,
在	这	诉讼程序	的	长老会	,

在根基稳固、血统明确之后，基尔德鲁米家族又回到了长老会的程序中。

[ɪk'spresɪŋ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv]['dɑːktər] [daʊbɪgɪn] [ænd; ənd]

expressing	much	admiration	for	the	guidance	of	Doctor	Dowbiggin	and
表达	很多	钦佩	为了	这	指导	的	医生	道比金	和

[di'naunsɪŋ] ['sɔndɝsən] [æz; əz] " [fer] ['dɑːtl] ,

denouncing	Saunderson	as	"	fair	dottle	,
谴责	桑德森	作为	"	公平的	道特尔	,

对道比金医生的指导表示高度赞赏，并谴责桑德森是"一个卑鄙小人"。

" [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['dʒʌdʒmənt] - [ə'djuːs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd]
" in proof of which judgment Kildrummie adduced the fact that the Rabbi had
" 在 证明 的 哪个 判断 - 已提出 这 事实 那 这 拉比 有
[ə'laʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd] [pɪg] - [staɪ][æt; ət][ðə; ði] [mæns] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː]
allowed a very happily situated pig - sty at the Manse of Kilbogie to sink into
允许 一个 非常 快乐地 位于 猪 - 风格 在 这 牧师住宅 的 - 到 下沉 进入
['ruːɪn] .
ruin .
废墟 .

为了证明这一判决，基尔德鲁米举出了这样一个事实：拉比放任基尔博吉牧师住宅里一个位置优越的猪圈沦为废墟。

- , [stɪl] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [θiːmz] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ,
Kildrummie , still in search of agreeable themes to pass the time ,
- , 仍然 在 搜索 的 同意 主题 到 经过 这 时间 ,

Kildrummie，仍在寻找令人愉快的消遣主题，

['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði] [siːd] [ʃɑːp] .
also mentioned a pleasant tale he had gathered at the seed shop .
还 提及 一个 令人愉快的 故事 他 有 聚集 在 这 种子 店铺 .

他还提到了他在种子店里听到的一个有趣的故事。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [dɪ'spɜːrʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ]]
[Illustration : HE WATCHED THE DISPERSION OF HIS POTATOES WITH DISMAY]
[插图 : 他 观看 这 分散 的 他的 土豆 和 沮丧]

【插图：他沮丧地看着土豆散落一地】

" [jɜːr] - [ʌp'baɪ] , [ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['dɔːktər] ,
" Yir neebur upbye , the General's dochter ,
" yir - 上边 , 这 将军的 女儿 ,

“Yir nebur upbye，将军的医生，

[ɪz] - - [ɑːn][æn; ən] ['ɔːfuː] - [rɪg] [ðə; ði] [nuː] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] " — - [fel] ['ɪntuː]
is cairryin ' on an awfu ' rig the noo at the Castle " — Kildrummie fell into
是 - - 在 一个 糟糕 - 钻井平台 这 不 在 这 城堡 " — - 跌倒 进入
['daɪəlekt][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,
dialect in private life ,
方言 在 私人的 生活 ,

“在城堡里，cairryin' on an awfu' rig the noo”——Kildrummie 在私生活中陷入了方言之中，

['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['rɪtʃnəs] — " [æn; ən] - [ðə; ði] [saʊˌsʌf] ([nɔɪz]) [oʊ] - [hɜːr; hər] - [hiz]
often with much richness — " an ' the sough (noise) o ' her ongaeins hes
经常 和 很多 丰富 — " 一个 - 这 飒飒 (噪音) o - 她 - 他是
[kʌm] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][oʊ] - - .
come the length o ' Muirtown .
来 这 长度 o - - .

通常非常丰富——“她的声音已经传遍了缪尔镇。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪz] [fuː] - [oʊ] - [men] — ['teɪ, 'taɪ] [seɪ] - - [oʊ] - - ;
The castle is foo ' o ' men — tae say naethin ' o ' weemin ;
这 城堡 是 福 - o - 男人 — 泰 说 - - o - - ;

城堡里没有男人——没有女人；

[bʌt; bət] [its] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [hiz] ['teɪ, 'taɪ] [de] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðem; ðəm][ɔːr][ðem; ðəm][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɜːr; hər] —
but it's little she hes tae dae wi ' them or them wi ' her —
但 它是 小的 她 他是 泰 dae wi - 他们 或者 他们 wi - 她 —
['ɑːfəsərz] [freɪ] ['edɪnbərə] [æn; ən] - ['raɪtɪn] - [men] [freɪ] ['lʌndən] ,
officers frae Edinburgh an ' writin ' men frae London ,
警官 弗雷 爱丁堡 一个 - 写作 - 男人 弗雷 伦敦 ,

但她和他们之间几乎没什么交集——爱丁堡的军官和伦敦的写信人，

[æz; əz] [wil] [æz; əz] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bɜːrkiz] . "

as	weel	as	half	a	dozen	coonty	birkies	.	"
作为	威尔	作为	一半	一个	打	县	伯克	.	"

还有半打乡村小酒馆的饼干。

" [wel] ? " [sed] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [dis'paizɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	Well	?	"	said	Carmichael	,	despising	himself	for	his	curiosity	.
"	出色地	?	"	说	卡迈克尔	,	鄙视	他自己	为了	他的	好奇心	.

“怎么样？”卡迈克尔说道，他厌恶自己竟然如此好奇。

" [ʃiː; ʃi] [hiz] [ə; eɪ] ['weɪ] , [ðeəz; ðəz] [neɪ] [duːt] [oʊ] - [ðæt] ,

"	She	hes	a	wy	,	there's	nae	doot	o	'	that	,
"	她	他是	一个	怀	,	有	纳	嘟特	o	-	那	,

“她是个骗子，那可就没那么简单了。”

[æn; ən] - [dʒɪn] [ðə; ði] - - [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hedz] [oʊ] - [hæf] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

an	'	gin	the	trimmie	hesna	turned	the	heads	o	'	half	the	men	in	the	Castle	,
一个	-	杜松子酒	这	-	-	转向	这	头部	o	-	一半	这	男人	在	这	城堡	,

而那杯特里米·赫斯纳让城堡里一半的男人都转过头来。

[tɪl] [ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [hiz] [ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] [twɑː] [lɔːds] , [faɪv] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['poʊət] .

till	they	say	she	hes	the	pick	of	twa	lords	,	five	honourables	,	and	a	poet	.
直到	他们	说	她	他是	这	挑选	的	twa	领主们	,	五	尊敬的各位	,	和	一个	诗人	.

直到他们说她是两位贵族、五位尊贵人士和一位诗人中的佼佼者。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['læsi] [ken] [wɒts] [wʌt] ; [its] [lɔːrd] [heɪ]

But	the	lassie	kens	what's	what	;	it's	Lord	Hay
但	这	恋人	肯斯	是什么	什么	;	它是	主	干草

但姑娘很清楚是怎么回事；他是海伊勋爵。

[ʃiːz] ['sɛtɪn] - [hɜːr; hər] [kæp] [fɔːr; fər] , [æn; ən] - [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [jɜːr] ['sɪtɪn] - [ðer; ðər] , [drʌm] , [ʃiːl]

she's	settin	'	her	cap	for	,	an	'	as	sure	as	ye're	sittin	'	there	,	Drum	,	she'll
她是	塞廷	-	她	帽	为了	,	一个	-	作为	当然	作为	是的	坐着	-	那里	,	鼓	,	壳

[hæ] [hɪm; ɪm] .

hae	him	.
哈	他	.

她已经下定决心要得到他，而且我敢肯定，Drum，她一定会得到他。

" [mɑː] [wɜːrd] " — [ænd; ənd] - [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [wei] — " ['itl] [biː; bi] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ðə; ði]

"	Ma	word	"	—	and	Kildrummie	pursued	his	way	—	"	it'll	be	a	match	,	the
"	马	单词	"	—	和	-	追击	他的	方式	—	"	它将	是	一个	匹配	,	这

['dɔːktər] [oʊ] - [ə; eɪ] [pjʊr] - [lerd] ,

dochter	o	'	a	puir	Hielant	laird	,
女儿	o	-	一个	普伊	-	领主	,

“我的话”——基尔德鲁米继续说道——“这将是一场较量，一个可怜的希兰特领主的女儿，

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - - - [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hæf] [peɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [paʊndz] [freɪ] [ə; eɪ] [fɛərm] [ɔːr] [twɑː] .

wi	'	naethin	'	but	his	half	pay	and	a	few	pounds	frae	a	fairm	or	twa	.
wi	-	-	-	但	他的	一半	支付	和	一个	很少	磅	弗雷	一个	公平	或者	twa	.

除了他一半的工资和从集市上淘来的几英镑之外，什么也没有。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['klevər] [eɪn] ; [frentʃ] ['sɔŋz] , ['dænsɪn] - , ['ʃuːtɪn] - , ['raɪdɪn] - , ['æktɪn] - , [ðeəz; ðəz] [neɪ]

She's	a	clever	ane	;	French	songs	,	dancin	'	,	shootin	'	,	ridin	'	,	actin	'	,	there's	nae
她是	一个	聪明的	一个	;	法语	歌曲	,	跳舞	-	,	射击	-	,	骑行	-	,	肌动蛋白	-	,	有	纳

- [ðæts] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] .

deevilry	that's	beyond	her	.
-	那就是	超过	她	.

她是个聪明的女孩；法语歌曲、跳舞、射击、骑马、表演，没有什么恶作剧是她做不到的。

[ðeɪ] [seɪ] [ʌpˈbaɪ] [ðæt] [ʃiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbɑːni] - - [ˈteɪ, ˈtaɪ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] — [ˈdʒen(ə)rəl] [ðoʊ]

They	say	upbye	that	she's	been	a	bonnie	handfu	'	tae	her	father	—	General	though
他们	说	上边	那	她是	到过	一个	邦妮	-	-	泰	她	父亲	—	一般的	尽管

[hiː; hi][biː; bi] — [æn; ən] - [ə; eɪ] - [piːti] [hɜːr; hər][mæn] . "

he	be	—	an	'	a	'	peety	her	man	.	"
他	是	—	一个	-	一个	-	皮蒂	她	男人	.	"

他们说她一直是她父亲——尽管他是一位将军——的得力助手，也是她丈夫的好女儿。

" [ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ... [laɪz] ,

"	They	say	a	lot	of	...	lies	,
"	他们	说	一个	很多	的	...	谎言	,

他们说了许多……谎言，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [kɔːl][ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] [hæz; həz][tuː; tə][ˈslændər] ... " ;

and	I	don't	see	what	call	a	minister	has	to	slander	...	"	;
和	我	不	看	什么	称呼	一个	部长	有	到	诽谤	...	"	;

我不明白一位部长有什么资格去诽谤……

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvetərən] [ˈgɑːsɪp] [ˈoʊvər]

and	then	Carmichael	saw	the	folly	of	quarrelling	with	a	veteran	gossip	over
和	然后	卡迈克尔	锯	这	蠢事	的	争吵	和	一个	老将	闲话	超过

[ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

a	young	woman	that	would	have	nothing	to	say	to	him	.
一个	年轻的	女士	那	会	有	没有什么	到	说	到	他	.

然后卡迈克尔意识到，为了一个根本不会理会他的年轻女子而与一个老爱嚼舌根的人争吵是多么愚蠢。

[wʌt] [tuː] [friː] [kɜːrk] [ˈministəz] [ɔːr][ðer; ðər] [ˈpiːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wʊd] [ˈnevər] [əˈfekt]

What	two	Free	Kirk	ministers	or	their	people	thought	of	her	would	never	affect
什么	二	自由的	柯克	部长们	或者	他们的	人们	想法	的	她	会	绝不	影响

[mɪs] [ˈkɑːrnəgi] .

Miss	Carnegie	.
错过	卡内基	.

两位自由教会牧师或他们的信众对她的看法，永远不会影响卡内基小姐。

" [truːθs] [neɪ] [ˈslændər] , " [ænd; ənd] - [wɑːtʃt] [ˈkɑːrˌmaɪkəl] [wɪð; wɪθ] [ˈrelɪʃ] ;

"	Truth's	nae	slander	,	"	and	Kildrummie	watched	Carmichael	with	relish	;
"	真相	纳	诽谤	,	"	和	-	观看	卡迈克尔	和	尽情享用	;

“真理不是诽谤，”基尔德鲁米饶有兴致地看着卡迈克尔；

" [ə; eɪ] - [θɑːkt] [jiː; ji] [wʊd] [hæ] [gɑːt][ə; eɪ] [teɪst] [oʊ] - [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [glen] .

"	a	'	thocht	ye	wud	hae	got	a	taste	o	'	her	in	the	Glen	.
"	一个	-	思想	是的	会	哈	得到	一个	品尝	o	-	她	在	这	格伦	.

“我以为你会在峡谷里尝到她的滋味。”

['dɪdnə] [ə; eɪ] - [hiːə] [freɪ] ['pɪgi] ['wɔːkər] [ðæt] [jiː; ji] - [hɜːr; hər]['dʒezəbel] [freɪ] [jɜːr][eɪn] ['pʊlpɪt] ,

Didna	a	'	heer	frae	Piggie	Walker	that	ye	ca'd	her	Jezebel	frae	yir	ain	pulpit	,
没事	一个	-	这里	弗雷	小猪	沃克	那	是的	-	她	耶洗别	弗雷	yir	艾因	讲坛	,

亲爱的小猪沃克，你把她的耶洗别放在讲坛上，

[æn; ən] - [ðæt] [mɑː][ˈleɪdi] - [ˌoʊˌoʊˈtiː][oʊ] - [ðə; ði][kɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [oʊ] - [ðə; ði]['sɜːrmən] ? "

an	'	that	ma	lady	whuppit	oot	o	'	the	kirk	in	the	middle	o	'	the	sermon	?	"
一个	-	那	玛	女士	-	oot	o	-	这	柯克	在	这	中间	o	-	这	讲道	?	"

那位女士在布道进行到一半时突然冲出教堂?

" [aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['wɔːkər] [ɪz][ə; eɪ] ... "

"	I	did	nothing	of	the	kind	,	and	Walker	is	a	...	"
"	我	做过	没有什么	的	这	种类	,	和	沃克	是	一个	...	"

“我根本没做过那种事，沃克是个……”

" [pɪgiːz] [noʊ] ['veri] [pər'tɪkjələr] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , " [əd'mɪtɪd] - ;

"	Piggie's	no	very	particular	at	a	time	,	"	admitted	Kildrummie	;
"	小猪的	不	非常	特别的	在	一个	时间	,	"	承认	-	;

“Piggie 有时候不太讲究，”Kildrummie 承认道；

" ['meɪbi] [its] [ə; eɪ]['meɪˌkʌp][ðə; ði]['stɔːri] [ə'buːt] [mɪs] ['kɑːrnəgi] [æn; ən] - - - .

"	maybe	it's	a	makup	the	story	aboot	Miss	Carnegie	an	'	yirsel	'	.
"	或许	它是	一个	化妆	这	故事	启动	错过	卡内基	一个	-	-	-	.

“也许关于卡内基小姐和你自己的故事是编造的。”

" [ə'kɔːrdɪn] - ['teɪ, 'taɪ][ðə; ði] , " [fɔːr; fər] ['kɑːrˌmaɪkəl] [wʊd] [deɪn] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

"	Accordin	'	tae	the	wratch	,	"	for	Carmichael	would	deign	no	reply	,
"	根据	-	泰	这	鞭子	,	"	为了	卡迈克尔	会	设计	不	回复	,

“根据那位女士的说法，”因为卡迈克尔不屑于回答。

" [ʃiː; ʃi] [wes] [θrɛtənɪn] - ['teɪ, 'taɪ]['mæk] - [ə; eɪ] [fjuːl] [oʊ] - [ðə; ði] [friː] [kɜːrk] ['mɪnɪstər] [oʊ] -

"	she	wes	threatenin	'	tae	mak	'	a	fule	o	'	the	Free	Kirk	minister	o	'
"	她	韦斯	威胁	-	泰	制作	-	一个	燃料	o	-	这	自由的	柯克	部长	o	-

“她威胁要让自由教会的牧师……”

- [jœyst][fɔːr; fər] ['præktɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - [sed] , - [nɑː] , [nɑː] , ['pɪgi] ,

Drumtochty	juist	for	practice	,	but	a	'	said	,	'	Na	,	na	,	Piggie	,
-	正义	为了	实践	,	但	一个	-	说	,	-	娜	,	纳	,	小猪	,

Drumtochty juist 练习，但是 a' 说，' 不，不，Piggie，

['meɪstər] ['kɑːrˌmaɪkəl] [ɪz] ['aʊər] ['kwaɪət][ænd; ənd]['sensəb(ə)l][ə; eɪ] [læd] .

Maister	Carmichael	is	ower	quiet	and	sensible	a	lad	.
大师	卡迈克尔	是	所有者	安静的	和	明智的	一个	小伙子	.

卡迈克尔先生是个比较安静、懂事的年轻人。

[hiː; hi] [ken] [æz; əz] [wil] [æz; əz] - [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːrnəgi] [wʊd] ['nevər] [de] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstɚz]

He	kens	as	weel	as	onybody	that	a	Carnegie	wud	never	dae	for	a	minister's
他	肯斯	作为	威尔	作为	-	那	一个	卡内基	会	绝不	dae	为了	一个	部长

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他和所有人一样清楚，卡内基绝不会为了一个牧师的妻子而做任何事。

[dʒɪn] [jiː; ji] [sed] [ə; eɪ] - ['dɔːktər] [freɪ] - - [æt; ət] [hiz] [sʌm; səm] ['mʌni] ['kʌmɪn] - ['teɪ, 'taɪ]

Gin	ye	said	a	Bailie's	dochter	frae	Muirtown	'	at	hes	some	money	comin	'	tae
杜松子酒	是的	说	一个	-	女儿	弗雷	-	-	在	他是	一些	钱	即将到来	-	泰

[hɜːr; hər][ænd; ənd] [ken] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][oʊ] - [ðə; ði] [friː] [kɜːrk] . -

her	and	kens	the	principles	o	'	the	Free	Kirk	.	'
她	和	肯斯	这	原则	o	-	这	自由的	柯克	.	-

“Gin ye said a Bailie's dochter frae Muirtown 'at hes some money comein' tae her and knows the principles o' Free Kirk.”

" [nuː] [ə; eɪ] - [kæn; kən] [spiːk] [freɪ] [ɪk'spɪriəns] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['terəb(ə)l] ['fɔːrtʃənət] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] -

"	Noo	a	'	can	speak	frae	experience	,	having	been	terrible	fortunate	wi	'	a	'
"	不	一个	-	能	说话	弗雷	经验	,	拥有	到过	糟糕的	幸运	wi	-	一个	-

[mɑː] [waɪvz] . ...

ma	wives	.	...
玛	妻子们	.	...

“我不敢妄言，因为我的妻子们都非常幸运……

[jɪl] [kʌm] [ʌp]['teɪ, 'taɪ] [tiː] ; [wiː; wi] [kɪld] [ə; eɪ][pɪg] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] ... [wil] , [wil] ,

Ye'll	come	up	tae	tea	;	we	killed	a	pig	yesterday	,	and	...	Weel	,	weel	,
叫喊	来	向上	泰	茶	;	我们	被杀	一个	猪	昨天	,	和	...	威尔	,	威尔	,

你们上来喝茶吧；我们昨天杀了一头猪，而且……嗯，嗯，

[ə; eɪ] - - [mæn] [mɔːn] [hæ] [hɪz; ɪz]['weɪ] " ; [ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp]

a	wilfu	'	man	maun	hae	his	wy	"	;	and	Carmichael	,	as	he	made	his	way	up
一个	-	-	男人	毛恩	哈	他的	怀	"	;	和	卡迈克尔	,	作为	他	制成	他的	方式	向上

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

一个任性的人必须有自己的路”；卡迈克尔一边往山上走，一边说道：

[felt] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

felt	that	the	hand	of	Providence	was	heavy	upon	him	,
毛毡	那	这	手	的	普罗维登斯	曾是	重的	之上	他	,

他感到天意沉重地压在他身上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sɪ'vɪrli] ['tʃeɪsnd] .

and	that	any	highmindedness	was	being	severely	chastened	.
和	那	任何	高尚情操	曾是	存在	严重	受了教训	.

任何自负的心态都会受到严厉的惩罚。

[tuː] [deɪz] ['kɑːrˌmaɪkəl] [træmp] [ðə; ði] [mʊəz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [wet] , ['wɪri] , ['hʌŋgri] ,

Two	days	Carmichael	tramped	the	moors	,	returning	each	evening	wet	,	weary	,	hungry	,
二	天	卡迈克尔	践踏	这	沼泽地	,	返回	每个	晚上	湿的	,	厌倦	,	饥饿的	,

卡迈克尔在荒原上跋涉了两天，每天晚上都浑身湿透、疲惫不堪、饥肠辘辘地返回。

[tuː; tə] [sliːp] [ten] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] ,

to	sleep	ten	hours	without	turning	,
到	睡觉	十	小时	没有	转弯	,

连续睡十个小时不翻身

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑːrt] [ðæt] ['serə]

and	on	the	morning	of	the	third	day	he	came	down	in	such	heart	that	Sarah
和	在	这	早晨	的	这	第三	天	他	来了	向下	在	这样的	心	那	莎拉

['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər] ;

wondered	whether	he	could	have	received	a	letter	by	special	messenger	;
想知道	无论	他	可以	有	已收到	一个	信	经过	特别的	信使	;

第三天早上，他心情沉重地下来了，莎拉心想他是不是收到了特派信使送来的信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'grætjuleitid] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] ,

and	he	congratulated	himself	,	as	he	walked	round	his	garden	,
和	他	恭喜	他自己	,	作为	他	步行	圆形的	他的	花园	,

他一边在花园里散步，一边暗自庆幸自己。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ʃɪr] [wɪl] ['paʊər] [ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

that	he	had	overcome	by	sheer	will	power	the	first	real	infatuation	of	his	life	.
那	他	有	克服	经过	透明	将要	力量	这	第一的	真实的	痴情	的	他的	生活	.

他凭借着坚强的意志力克服了人生中的第一次真正迷恋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔːl] ['sentɪmənt] [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] ['tempəreri] ['fɑːli] [frʌm; frəm]

He	was	so	lifted	above	all	sentiment	as	to	review	his	temporary	folly	from
他	曾是	所以	抬起	多于	全部	情绪	作为	到	审查	他的	暂时的	蠢事	从

[ðə; ði] [ber] ,

the	bare	,
这	裸	,

他超脱于一切情感之外，以最客观的视角审视自己一时的愚蠢行为。

[səˈriːn] [haɪts] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .

serene	heights	of	common	sense	.
安详	高度	的	常见的	感觉	.

常识的宁静之巅。

[mɪs] ['kɑːrnəgi] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æn; ən] ['erəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən]

Miss	Carnegie	was	certainly	not	an	heiress	,	and	she	was	a	young	woman
错过	卡内基	曾是	当然	不是	一个	女继承人	,	和	她	曾是	一个	年轻的	女士

[ʌv; əv] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] ,

of	very	decided	character	,
的	非常	决定	特点	,

卡内基小姐当然不是女继承人，而且她是一位性格非常坚定的年轻女性。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [heɪz] - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ... [ə'træktɪv]

but	her	blood	was	better	than	the	Hays	'	,	and	she	was	...	attractive
但	她	血	曾是	更好的	比	这	海斯	-	,	和	她	曾是	...	吸引人的

— [jes] , [ə'træktɪv] .

—	yes	,	attractive	.
—	是的	,	吸引人的	.

但是她的血统比海斯家族的要好，而且她……很有魅力——是的，很有魅力。

[moʊst] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [lɔːrd] [heɪ] ,

Most	likely	she	was	engaged	to	Lord	Hay	,
最多	可能	她	曾是	已订婚的	到	主	干草	,

她很可能与海伊勋爵订婚了。

[ɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ... ['wɪmzɪk(ə)l] [ænd; ənd] ... [self] - [wɪld] —

or	if	he	did	not	please	her	—	she	was	...	whimsical	and	...	self	-	willed	—
或者	如果	他	做过	不是	请	她	—	她	曾是	...	异想天开	和	...	自己	-	意志	—

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [lɔːrd] - - [sʌn] .

there	was	Lord	Invermays	'	son	.
那里	曾是	主	-	-	儿子	.

或者，如果他不能让她满意——她……喜怒无常，而且……任性——那么还有因弗梅斯勋爵的儿子。

['fænsi] [keit] ... [mɪs] ['kɑːrnəgi] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [kɜːrk] [mæns] — - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ...

Fancy	Kate	...	Miss	Carnegie	in	a	Free	Kirk	manse	—	Kildrummie	was	a	very	...
想要	凯特	...	错过	卡内基	在	一个	自由的	柯克	牧师住宅	—	-	曾是	一个	非常	...

['hoʊmli] [oʊld][mæn] ,

homely	old	man	,
家常的	老的	男人	,

花哨的凯特……卡内基小姐住在自由教会的牧师住宅里——基尔德鲁米是一位非常……朴素的老人，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ðer; ðər] — [rɪ'siːvɪŋ] ['dɑːktər] [daʊbɪgɪn] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ]

but	he	touched	the	point	there	—	receiving	Doctor	Dowbiggin	with	becoming
但	他	感动	这	观点	那里	—	接收	医生	道比金	和	成为

['serəmoʊni] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [prə'beiʃənəz] ,

ceremony	and	hearing	him	on	the	payment	of	probationers	,
仪式	和	听力	他	在	这	支付	的	缓刑犯	,

但他确实提到了重点——以恰当的仪式接待道比金医生，并听取他关于实习医生薪酬的讲话。

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [tiː] [æt; ət] - [mæns] — [wer] [hiː; hi][hæd; həd] , [haʊ'evər] , [fiːst] ['rɔɪəli]

or	taking	tea	at	Kildrummie	Manse	—	where	he	had	,	however	,	feasted	royally
或者	采取	茶	在	-	牧师住宅	—	在哪里	他	有	,	然而	,	盛宴	皇家

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['æftər][ðə; ði] ['prezbɪteri] ,

many	a	time	after	the	Presbytery	,
许多	一个	时间	后	这	长老会	,

或者去基尔德鲁米牧师住宅喝茶——不过，在离开长老会之后，他曾多次在那里享受过盛宴。

[bʌt; bət] . ...

but	.	...
但	.	...

但。...

[ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒækəbaɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə'mɪd][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][wɔːr] ,

This	daughter	of	a	Jacobite	house	,	and	brought	up	amid	the	romance	of	war	,
这	女儿	的	一个	詹姆斯党	房子	,	和	带来	向上	之中	这	浪漫	的	战争	,

这位出身于詹姆斯党家族、在战争的浪漫氛围中长大的女儿，

['setlɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['nɛroʊəst] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['skɑːtɪʃ] [laɪf] — [æz; əz] [suːn] [ɪ'mædʒɪn][æn; ən]['iːg(ə)l]

settling	down	in	the	narrowest	circle	of	Scottish	life	—	as	soon	imagine	an	eagle
安顿	向下	在	这	最窄	圆圈	的	苏格兰	生活	—	作为	很快	想象	一个	鹰

[də'mestɪkeɪtɪd] [ə'mʌŋ] [bɑːrn] - [dɔːr] ['poʊltri] .

domesticated	among	barn	-	door	poultry	.
家养的	之中	谷仓	-	门	家禽	.

安顿在苏格兰人生活的最狭小圈子里——就像想象一只鹰被驯养在谷仓门口的家禽中一样。

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ə'mjuːzd] ['kɑːrˌmaɪkəl] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [læft] [ə'laʊd] ,

This	**image**	**amused**	**Carmichael**	**so**	**much**	**that**	**he**	**could**	**have**	**laughed**	**aloud**	**,**
这	图像	觉得好笑	卡迈克尔	所以	很多	那	他	可以	有	笑了	大声	,

这张照片让卡迈克尔觉得非常有趣，他几乎要大笑出声来。

[bʌt; bət] ... [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .

but	**...**	**the**	**village**	**might**	**have**	**heard**	**him**	**.**
但	...	这	村庄	可能	有	听到	他	.

但是……村里的人可能都听到了。

[hiː; hi]['oʊnli] [stretʃt] [hɪm'self] [laɪk] [wʌn] [ə'weɪkɪŋ] ,

He	**only**	**stretched**	**himself**	**like**	**one**	**awaking**	**,**
他	仅有的	拉伸	他自己	喜欢	一	觉醒	,

他只是像刚睡醒的人一样伸了个懒腰，

[ænd; ənd] [felt] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][ɑːn]['dʒænɪt][məkˈfɝːsən, məkˈfɪrsən] ,

and	**felt**	**so**	**strong**	**that**	**he**	**resolved**	**to**	**drop**	**in**	**on**	**Janet**	**Macpherson**	**,**
和	毛毡	所以	强的	那	他	已解决	到	降低	在	在	珍妮特	麦克弗森	,

他感觉自己如此强大，于是决定去拜访珍妮特·麦克弗森。

['keɪts] [oʊld] [rɪ'teɪnər] — [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɛrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] ... [tuː; tə]

Kate's	**old**	**retainer**	**—**	**to**	**see**	**how**	**it**	**fared**	**with**	**the**	**old**	**woman**	**and**	**...**	**to**
凯特的	老的	预付金	—	到	看	如何	它	表现	和	这	老的	女士	和	...	到

[hæv; həv] [mɪs] ['kɑːrnəgiːz, ˌkɑːr'neɪgiːz] [ɪn'geɪdʒmənt] [kən'fɜːrmd] .

have	**Miss**	**Carnegie's**	**engagement**	**confirmed**	**.**
有	错过	卡内基	订婚	确认的	.

凯特的老侍从——看看它在老妇人那里表现如何，以及……确认卡内基小姐的订婚。

[ðə; ði]['kɑːrnɛgiːz, ˌkɑːr'neɪgiːz] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] ['eni] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ,

The	**Carnegies**	**might**	**return**	**any**	**day**	**from**	**the**	**South**	**,**
这	卡内基	可能	返回	任何	天	从	这	南	,

卡内基一家随时可能从南方返回。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

and	**it**	**would**	**be**	**well**	**that**	**he**	**should**	**know**	**how**	**to**	**meet**	**them**	**.**
和	它	会	是	出色地	那	他	应该	知道	如何	到	见面	他们	.

他最好知道如何与他们见面。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hɪrɪŋ] , " ['dʒænit] ['menʃ(ə)nd] , " [ðæt] [ðeɪ] [hɛf] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ]

"	**You**	**will**	**be**	**hearing**	**,**	**"**	**Janet**	**mentioned**	**,**	**"**	**that**	**they**	**hef**	**come**	**back**	**to**	**the**	**Lodge**
"	你	将要	是	听力	,	"	珍妮特	提及	,	"	那	他们	赫夫	来	后退	到	这	小屋

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

yesterday	**morning**	**,**
昨天	早晨	,

“你们将会听到，”珍妮特说道，“他们昨天早上已经回到旅馆了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][maɪ'self] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [mɪs] [keit] [ə'gen] ;

and	**it**	**iss**	**myself**	**that**	**will**	**be**	**glad**	**to**	**see**	**Miss**	**Kate**	**again**	**;**
和	它	问题	我	那	将要	是	高兴的	到	看	错过	凯特	再次	;

我本人也非常期待再次见到凯特小姐；

[ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ʃiː; ʃi] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] - ['dresɪz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] , [fɔːr; fər][aɪ]

and	**very**	**pretty**	**iss**	**she**	**looking**	**,**	**with**	**peautiful**	**dresses**	**and**	**bonnets**	**,**	**for**	**I**
和	非常	漂亮的	问题	她	寻找	,	和	-	连衣裙	和	引擎盖	,	为了	我

[hɛf] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ,

hef	**seen**	**them**	**all**	**,**
赫夫	已见	他们	全部	,

她看起来非常漂亮，穿着漂亮的裙子，戴着漂亮的帽子，因为我几乎看过所有款式了。

['meɪbi] [twelv] [ɔːr] [ten] .

maybe	**twelve**	**or**	**ten**	**.**
或许	十二	或者	十	.

大概十二到十个吧。

" [oʊ] [jes] , [maɪ] [dɪr] , ['dɑːnld] [wɪl] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [lɔːrd] -

"	Oh	yes	,	my	dear	,	Donald	will	be	talking	about	her	marriage	to	Lord	Kilspindie's
"	哦	是的	,	我的	亲爱的	,	唐纳德	将要	是	说	关于	她	婚姻	到	主	-

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

“哦，是的，亲爱的，唐纳德会谈到她与基尔斯平迪勋爵儿子的婚姻，

[huː] [ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [gʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ;

who	iss	a	very	handsome	young	man	and	good	at	the	shooting	;
WHO	问题	一个	非常	英俊的	年轻的	男人	和	好的	在	这	射击	;

他是一位非常英俊的年轻人，而且枪法很好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['bloʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪn] [greɪt] [steɪt] ,

and	he	will	be	blowing	that	they	will	live	at	the	Lodge	in	great	state	,
和	他	将要	是	吹	那	他们	将要	居住	在	这	小屋	在	伟大的	状态	,

他会大肆宣扬他们将在度假小屋里过着奢华的生活。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['gɪliːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['paɪpər][ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .

with	many	gillies	and	a	piper	and	he	will	be	head	of	them	all	.
和	许多	吉利斯	和	一个	派珀	和	他	将要	是	头	的	他们	全部	.

他手下有很多侍从和一个风笛手，他将是所有人的首领。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt]['dʒænit][mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'liːvɪŋ] ['dɑːnld]

"	No	,	it	iss	not	Janet	Macpherson	,	my	dear	,	that	will	be	believing	Donald
"	不	,	它	问题	不是	珍妮特	麦克弗森	,	我的	亲爱的	,	那	将要	是	相信	唐纳德

['kæmərən] ,

Cameron	,
卡梅伦	,

“不，亲爱的，不会相信唐纳德·卡梅伦的不是珍妮特·麦克弗森。”

[ɔːr] ['eni] ['kæmərən] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæmɝənz] [ɑːr; ər][nɑːt][men][ʌv; əv]

or	any	Cameron	—	although	I	am	not	saying	that	the	Camerons	are	not	men	of
或者	任何	卡梅伦	—	虽然	我	是	不是	说	那	这	卡梅伦斯	是	不是	男人	的

[ðer; ðər][hændz] — [fɔːr; fər] ['dɑːnld] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]

their	hands	—	for	Donald	will	be	always	making	great	stories	and	telling	me
他们的	双手	—	为了	唐纳德	将要	是	总是	制作	伟大的	故事	和	讲述	我

['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] .

wonderful	things	.
精彩的	事物	.

或者任何卡梅伦家族的人——虽然我并不是说卡梅伦家族的人不擅长手工——因为唐纳德总是会编造精彩的故事，给我讲一些奇妙的事情。

[hiː; hi]['wʌs, 'wɑːs][ə; eɪ] [breɪv] [mæn][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['veri] ['klevər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]

He	wass	a	brave	man	in	the	battle	,	and	iss	very	clever	at	the	doctrine
他	是	一个	勇敢的	男人	在	这	战斗	,	和	问题	非常	聪明的	在	这	教义

[tuː] ,

too	,
也	,

他在战斗中英勇无畏，而且对军事理论也十分精通。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [strɔːŋ] [ə'genst] ['hjuːmən]['haɪmz] ([hɪmz]) ,

and	will	be	strong	against	human	himes	(	hymns	)	,
和	将要	是	强的	反对	人类	希姆斯	(	赞美诗	)	,

并且能够有效对抗人类的赞美诗（圣歌）。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['laɪər][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['dɑːnld] ['kæmərən] ,

but	he	iss	a	most	awful	liar	iss	Donald	Cameron	,
但	他	问题	一个	最多	可怕	说谎者	问题	唐纳德	卡梅伦	,

但他是个极其恶劣的骗子，他就是唐纳德·卡梅伦。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [bɪ'liːvɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

and	you	must	not	be	believing	a	word	that	comes	out	of	his	mouth	.
和	你	必须	不是	是	相信	一个	单词	那	来	出去	的	他的	嘴	.

你千万不要相信他口中说出的任何一个字。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] ['meni] ['kwestʃənz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['dɑːnld] [hæd; həd]

"	She	will	be	asking	many	questions	in	her	room	as	soon	as	Donald	had
"	她	将要	是	问	许多	问题	在	她	房间	作为	很快	作为	唐纳德	有

[brɔːt] [ʌp][hɜːr; hər][bɑːksɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] .

brought	up	her	boxes	and	the	door	was	shut	.
带来	向上	她	盒子	和	这	门	曾是	关闭	.

“唐纳德把她的箱子搬上来，门关上之后，她就会在房间里问很多问题。”

[sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [glen] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

Some	will	be	about	the	Glen	,	and	some	about	the	garden	,
一些	将要	是	关于	这	格伦	,	和	一些	关于	这	花园	,

有些是关于峡谷的，有些是关于花园的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] — ['weðər] [juː; jʊ]['evər] [wɪl] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

and	some	will	be	about	people	—	whether	you	ever	will	be	visiting	me	,
和	一些	将要	是	关于	人们	—	无论	你	曾经	将要	是	访问	我	,

有些内容会与人有关——比如你是否会来看望我，

[ænd; ənd] ['weðər] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['æftər][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][kɜːrk] .

and	whether	you	asked	for	her	after	the	day	she	left	the	kirk	.
和	无论	你	问	为了	她	后	这	天	她	左边	这	柯克	.

以及在她离开教堂那天之后，你是否问起过她。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] , - [noʊ] ;

But	I	will	say	,	'	No	;
但	我	将要	说	,	-	不	;

但我会说，“不；

['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]

Mr	.	Carmichael	does	not	speak	about	anything	but	the	religion	when	he	comes
先生	.	卡迈克尔	做	不是	说话	关于	任何事物	但	这	宗教	什么时候	他	来

[tuː; tə][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] . -

to	my	cottage	.	'
到	我的	小屋	.	-

卡迈克尔先生来我家小屋时，除了宗教话题什么也不谈。

" [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs] ['nʌθɪŋ] .

"	That	iss	nothing	.
"	那	问题	没有什么	.

“那算什么。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ,

I	will	be	saying	more	,
我	将要	是	说	更多的	,

我还会再说一些。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ˌaɪˌɛs'ɛs][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛri] [rɪtʃ] [jʌŋ]

that	I	am	hearing	that	the	minister	iss	to	be	married	to	a	fery	rich	young
那	我	是	听力	那	这	部长	问题	到	是	已婚	到	一个	费里	富有的	年轻的

['leɪdi][ɪn] - [huː] [hæs] [bɪn] ['kɔrtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] ,

lady	in	Muirtown	who	hass	been	courting	him	for	two	years	,
女士	在	-	WHO	哈斯	到过	求爱	他	为了	二	年	,

我听说这位部长要迎娶穆尔敦一位非常富有的年轻女子，这位女子已经追求他两年了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ðə; ði] [deɪ]

and	that	her	father	will	be	giving	the	minister	twenty	thousand	pounds	the	day
和	那	她	父亲	将要	是	给予	这	部长	二十	千	磅	这	天

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mærid] .

they	are	married	.
他们	是	已婚	.

她父亲将在他们结婚当天给牧师两万英镑。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ˌaɪˌɛs'ɛs] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][goʊld] [her] ,

And	I	will	say	she	iss	very	beautiful	,	with	blue	eyes	and	gold	hair	,
和	我	将要	说	她	问题	非常	美丽的	,	和	蓝色的	眼睛	和	金子	头发	,

我得说她非常漂亮，有着蓝色的眼睛和金色的头发。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tempər] [ˌaɪˌɛs'ɛs][soʊ] [swiːt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]

and	that	her	temper	iss	so	sweet	they	are	calling	her	the	Angel	of
和	那	她	脾气	问题	所以	甜的	他们	是	呼叫	她	这	天使	的

- .

Muirtown	.
-	.

因为她性情温和，所以人们称她为缪尔镇的天使。

" [tuːt] , [tuːt] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪz] ,

"	Toot	,	toot	,	my	dear	,	you	are	not	to	be	speaking	about	lies	,
"	嘟	,	嘟	,	我的	亲爱的	,	你	是	不是	到	是	请讲	关于	谎言	,

“嘟嘟，亲爱的，你不能说谎话。”

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [wɜːrd] [ə'mʌŋ] [frendz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['medlɪŋ]

for	that	iss	not	a	pretty	word	among	friends	,	and	you	will	not	be	meddling
为了	那	问题	不是	一个	漂亮的	单词	之中	朋友们	,	和	你	将要	不是	是	干预

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

因为那句话在朋友之间不太好听，你最好别来招惹我。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [æt; ət][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv]['haɪmz] [ðæn; ðən]

for	you	will	be	better	at	the	preaching	and	the	singing	of	himes	than
为了	你	将要	是	更好的	在	这	布道	和	这	歌唱	的	希姆斯	比

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

dealing	with	women	.
处理	和	女性	.

因为你更擅长宣讲福音和歌颂神，而不是与女人交往。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] [tuː] ['kɑːmən] ,

It	iss	not	good	to	be	making	yourself	too	common	,
它	问题	不是	好的	到	是	制作	你自己	也	常见的	,

让自己变得太平庸是不好的。

[ænd; ənd] [mɪs] [keɪt] [wɪl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['hoʊldɪŋ] [jʊr; jər] [hed]

and	Miss	Kate	will	be	thinking	the	more	of	you	if	you	be	holding	your	head
和	错过	凯特	将要	是	思维	这	更多的	的	你	如果	你	是	保持	你的	头

[haɪ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [pʊr] ['loʊlənd] ['bɑːdi] ,

high	and	letting	her	see	that	you	are	not	a	poor	lowland	body	,
高的	和	出租	她	看	那	你	是	不是	一个	贫穷的	低地	身体	,

如果你能昂首挺胸，让凯特小姐看到你不是一个出身贫寒的乡巴佬，她就会对你另眼相看。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fɑːr'kʌhɑːrsən] [baɪ][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiːfs] [blʌd] ,

but	a	Farquharson	by	your	mother's	side	,	and	maybe	of	the	chief's	blood	,
但	一个	法夸尔森	经过	你的	母亲的	边	,	和	或许	的	这	酋长的	血	,

但你母亲身边有个法夸尔森家族的人，而且可能还流着酋长的血。

[ðoʊ] ['twenti] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [taɪmz] [rɪ'muːvd] .

though	twenty	or	fifteen	times	removed	.
尽管	二十	或者	十五	时代	已移除	.

虽然相隔二十到十五代。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

"	She	will	be	very	pleased	to	hear	such	good	news	of	you	,
"	她	将要	是	非常	高兴	到	听到	这样的	好的	消息	的	你	,

“她听到你的好消息一定会非常高兴。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][ə; eɪ] ['mɜːrsi] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [dres]

and	be	saying	that	it	iss	a	mercy	you	are	getting	somebody	to	dress
和	是	说	那	它	问题	一个	怜悯	你	是	获得	某人	到	裙子

[juː; jʊ] ['prɑːpərli] .

you	properly	.
你	适当地	.

然后说，有人帮你穿得体面是一种恩赐。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['tempər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] [gʊd] ,

But	her	temper	will	not	be	at	all	good	,
但	她	脾气	将要	不是	是	在	全部	好的	,

但她的脾气肯定不会好。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [lɔːrd] [heɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	did	not	ask	her	about	Lord	Hay	,	and	she	said	nothing	to	me	,
和	我	做过	不是	问	她	关于	主	干草	,	和	她	说	没有什么	到	我	,

我没有问她关于海伊勋爵的事，她也没有跟我说什么。

[nɔːr] [ə'baʊt] ['eni] ['ʌðər] [lɔːrd] .

nor	about	any	other	lord	.
也不	关于	任何	其他	主	.

也不涉及其他任何领主。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛs'ɛs][nɑːt]['ɔːf(ə)n][aɪ] [hɛf] [siːn] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['laɪər][æz; əz] ['dɑːnld] ['kæmərən] .

It	iss	not	often	I	hef	seen	as	great	a	liar	as	Donald	Cameron	.
它	问题	不是	经常	我	赫夫	已见	作为	伟大的	一个	说谎者	作为	唐纳德	卡梅伦	.

我很少见到像唐纳德·卡梅伦这样伟大的骗子。

" [læst] ['iːvnɪŋ] [mɪs] [keɪt] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] ,

"	Last	evening	Miss	Kate	will	come	down	before	dinner	and	talk	about	many	things	,
"	最后的	晚上	错过	凯特	将要	来	向下	前	晚餐	和	讲话	关于	许多	事物	,

“昨晚凯特小姐会在晚餐前下来，和大家聊很多事情。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	then	she	will	say	at	the	door	,
和	然后	她	将要	说	在	这	门	,

然后她会在门口说：

- ['dɑːnld] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] ['kɑːrˌmaɪkəl] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt]

'	Donald	tells	me	that	Mister	Carmichael	does	not	believe	in	the	Bible	,	and	that
-	唐纳德	讲述	我	那	先生	卡迈克尔	做	不是	相信	在	这	圣经	,	和	那

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

唐纳德告诉我，卡迈克尔先生不信圣经，而且他的朋友，

['dɑːktər] ['sɔndʒ-sən] , [hæz; həz][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] ,

Doctor	Saunderson	,	has	cast	him	off	,
医生	桑德森	,	有	投掷	他	离开	,

桑德森医生已经把他赶走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] [ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [æt; ət] - . -

and	that	he	has	been	punished	by	his	Bishop	or	somebody	at	Muirtown	.	'
和	那	他	有	到过	受到惩罚	经过	他的	主教	或者	某人	在	-	.	-

据说他受到了主教或缪尔敦某地某人的惩罚。

" - ['dɑːnld] [wɪl] [biː; bi] ['noʊɪŋ] [mɔːr] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [mɔːr] [laɪz] ['evri] [mʌnθ] , - [aɪ] [sed]

"	'	Donald	will	be	knowing	more	doctrine	and	telling	more	lies	every	month	,	'	I	said
"	-	唐纳德	将要	是	会心	更多的	教义	和	讲述	更多的	谎言	每一个	月	,	-	我	说

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

“我对她说，‘唐纳德每个月都会了解更多教义，也会说更多谎言。’”

- ['dɑːktər] ['sɔndʒsən] — [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['priːtʃər] [ænd; ənd][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]

'	Doctor	Saunderson	—	who	is	a	very	fine	preacher	and	can	put	the	fear	of
-	医生	桑德森	—	WHO	是	一个	非常	美好的	牧师	和	能	放	这	害怕	的

[gɑːd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [moʊst] ['wʌndərf(ə)l] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fjuːd] ,

God	upon	the	people	most	wonderful	—	and	our	minister	had	a	little	feud	,
上帝	之上	这	人们	最多	精彩的	—	和	我们的	部长	有	一个	小的	世仇	,

“桑德森博士——他是一位非常优秀的传道人，能以惊人的方式让人们敬畏上帝——和我们的牧师之间有过一点小矛盾，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [tʃiːfs] [æt; ət] - [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	they	will	fight	it	out	before	some	chiefs	at	Muirtown	like	gentlemen	,
和	他们	将要	斗争	它	出去	前	一些	酋长们	在	-	喜欢	先生们	,

他们会在穆尔敦的酋长们面前像绅士一样决一死战。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] [frendz] [ə'gen] . -

and	now	they	are	good	friends	again	.	'
和	现在	他们	是	好的	朋友们	再次	.	-

现在他们又成了好朋友。

" [mɪs] [keit] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] ,

"	Miss	Kate	had	gone	off	for	a	long	walk	,
"	错过	凯特	有	已消失	离开	为了	一个	长的	走	,

凯特小姐出去散步了，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['seɪɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət] - [mæns] [bɪ'fɔːr]

and	I	am	not	saying	but	that	she	will	be	calling	at	Kilbogie	Manse	before
和	我	是	不是	说	但	那	她	将要	是	呼叫	在	-	牧师住宅	前

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [bæk] .

she	comes	back	.
她	来	后退	.

我不是说她回来之前会去基尔博吉牧师住宅拜访一下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]['dɑːktər] ['sɔndʒsən] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]

She	is	very	fond	of	Doctor	Saunderson	,	and	maybe	he	will	be	telling	her
她	是	非常	喜爱	的	医生	桑德森	,	和	或许	他	将要	是	讲述	她

[ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːd] .

of	the	feud	.
的	这	世仇	.

她很喜欢桑德森医生，也许他会告诉她这场世仇的事。

[ˌaɪ 'tiː][ˌaɪˌɛsˈɛs] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] - , " [kən'kluːdid] ['dʒænit]

It	iss	more	than	an	hour	through	the	woods	to	Kilbogie	,	"	concluded	Janet
它	问题	更多的	比	一个	小时	通过	这	树林	到	-	,	"	结束	珍妮特

,

,

,

“穿过树林到基尔博吉需要一个多小时，”珍妮特总结道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [fɜːrst] .

"	but	you	will	be	having	a	glass	of	milk	first	.
"	但	你	将要	是	拥有	一个	玻璃	的	牛奶	第一的	.

但你首先要喝一杯牛奶。

" [keit] [riːv'juːd] [hɜːr; hər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] - ,

"	Kate	reviewed	her	reasons	for	the	expedition	to	Kilbogie	,
"	凯特	已审核	她	原因	为了	这	远征	到	-	,

凯特回顾了她前往基尔博吉探险的理由，

[ænd; ənd] ['setld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] - [wʊdz] [wen]

and	settled	they	were	the	pleasures	of	a	walk	through	Tochty	woods	when
和	定居	他们	是	这	快乐	的	一个	走	通过	-	树林	什么时候

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər]['glɔːri] ,

the	spring	flowers	were	in	their	glory	,
这	春天	花朵	是	在	他们的	荣耀	,

他们心满意足地认为，在春花盛开的季节漫步托赫蒂森林，是莫大的乐趣。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪrɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

and	a	visit	to	one	of	the	dearest	curiosities	she	had	ever	seen	.
和	一个	访问	到	一	的	这	亲爱的	奇闻异事	她	有	曾经	已见	.

以及参观她所见过的最珍贵的奇珍异宝之一。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['dɑːktər] ['sɔndɜ-sən] [maɪt] [rɪ'fɜːr][tuː; tə]

It	was	within	the	bounds	of	possibility	that	Doctor	Saunderson	might	refer	to
它	曾是	之内	这	界限	的	可能性	那	医生	桑德森	可能	参考	到

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

桑德森医生有可能指的是他的朋友。

[bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]

but	on	her	part	she	would	certainly	not	refer	to	the	Free	Church	minister	of
但	在	她	部分	她	会	当然	不是	参考	到	这	自由的	教会	部长	的

- .

Drumtochty	.
-	.

但她本人肯定不会提及德拉姆托赫蒂的自由教会牧师。

[hɜːr; hər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [prə'fesər] ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kɔːld]

Her	reception	by	that	conscientious	professor	Barbara	could	not	be	called
她	接待	经过	那	尽责的	教授	芭芭拉	可以	不是	是	称为

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

encouraging	.
鼓励	.

那位尽职尽责的教授芭芭拉对她的接待，不能说是令人鼓舞的。

" [eɪ] , ['hiːz][ɪn] , [bʌt; bət][jiː; ji] ['kænə] [siː] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]['hiːz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

"	Ay	,	he's	in	,	but	ye	canna	see	him	,	for	he's	in	his	bed	,
"	哎	,	他是	在	,	但	是的	美人蕉	看	他	,	为了	他是	在	他的	床	,

“哎，他在里面，但你看不见他，因为他躺在床上。”

[ænd; ənd] [dʒɪn] [hiː; hi]['dɪsnə] [mend] ['fæstər][ðæn; ðən][hiː; hi][wes] [deɪ'ɪn] - [ðə; ði][læst] [taɪm] [ə; eɪ] - [giːd]

and	gin	he	disna	mend	faster	than	he	wes	daein	'	the	last	time	a	'	gied
和	杜松子酒	他	迪斯纳	修补	快点	比	他	韦斯	daein	-	这	最后的	时间	一个	-	gied

[hɪm; ɪm][ə; eɪ][kraɪ] ,

him	a	cry	,
他	一个	哭	,

而且，他恢复得比上次我给他哭的时候还要快。

['hiːz] [noʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ɑːn] ['sæbəθ] .

he's	no	like	to	be	in	the	pulpit	on	Sabbath	.
他是	不	喜欢	到	是	在	这	讲坛	在	安息日	.

他不太可能在安息日站在讲台上。

[ə; eɪ] - [wes] [jœyst] ['θɪŋkɪn] - [hiː; hi] - [biː; bi] [ðə; ði] [wɔː(r), wɑː(r)] [oʊ] - [ə; eɪ] ['dɑːktər] . "

A	'	wes	juist	thinkin	'	he	wudna	be	the	waur	o	'	a	doctor	.	"
一个	-	韦斯	正义	思考	-	他	-	是	这	哇	o	-	一个	医生	.	"

A' wes 只是以为他不会成为医生的妻子。

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɑːktər] ['sɔndɝsən] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['nɜːrsɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

"	Do	you	mean	to	say	that	Doctor	Saunderson	is	lying	ill	and	no	one	nursing	him	?
"	做	你	意思是	到	说	那	医生	桑德森	是	说谎	患病的	和	不	一	护理	他	?

“你的意思是说桑德森医生病倒了，却没有人照顾他吗？”

" [ænd; ənd] [keit] [aɪd] [ðə; ði] ['haʊskiːpər] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnə'priːʃətiv] ['fæʃ(ə)n] .

"	and	Kate	eyed	the	housekeeper	in	a	very	unappreciative	fashion	.
"	和	凯特	眼睛	这	管家	在	一个	非常	不懂感恩的	时尚	.

“凯特用一种非常不屑的眼神打量着管家。”

" [dʒɪn] [hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [nɜːrs] [ʃiːl] [hæ] ['teɪ, 'taɪ] [biː; bi] [brɑkt] [freɪ] - [ɪn'fɜːrməri] ,

"	Gin	he	wants	a	nurse	she'll	hae	tae	be	brocht	frae	Muirtown	Infirmary	,
"	杜松子酒	他	想要	一个	护士	壳	哈	泰	是	布罗赫特	弗雷	-	医务室	,

“如果他需要护士，她就得从缪尔敦医院调过来。”

[fɔːr; fər] - ['iːnjuːk] [tuː; tə] [de] - ['ɒnɪ] [faɪk] (['delɪkət] [wɜːrk])

for	a've	eneuch	to	dae	withoot	ony	fyke	(	delicate	work	)
为了	-	恩诺克	到	dae	-	仅	费克	(	精美的	工作	)

for a've eneuch to dae withoot ony fyke (delicate work)

[oʊ] - [ðæt] [kaɪnd] .

o	'	that	kind	.
o	-	那	种类	.

就是那种。

[fɔːr; fər] [twɔːl] [jɪr] [hɛv] [ə; eɪ] - [bɪn] - [ɪn] [ðɪs] [mæns] ,

For	twal	year	hev	a	'	been	hoosekeeper	in	this	manse	,
为了	twal	年	赫夫	一个	-	到过	-	在	这	牧师住宅	,

他在这座牧师住宅里当了一年的管家。

[æn; ən] - [dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] - [bɪn] [fɔːr; fər] [piːti] [ə; eɪ] - [wɑːd] [hæ] [flʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪs] .

an	'	gin	it	hedna	been	for	peety	a	'	wad	hae	flung	up	the	place	.
一个	-	杜松子酒	它	-	到过	为了	皮蒂	一个	-	瓦德	哈	扔	向上	这	地方	.

并且它已经为 peety a' wad hae 把地方弄得乱七八糟。

" [jiː; ji] ['nevər] [kʌd] [tel] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [ɔːr] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [geɪ] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,

"	Ye	never	cud	tell	when	he	wud	come	in	,	or	when	he	wud	gae	oot	,
"	叶	绝不	盘根错节	告诉	什么时候	他	会	来	在	,	或者	什么时候	他	会	盖伊	oot	,

你永远无法预料他什么时候进来，什么时候出去。

[ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪn] - [nekst] .

or	what	he	wud	be	wantin	'	next	.
或者	什么	他	会	是	想要	-	下一个	.

或者他接下来想要什么。

[ə; eɪ] - [ðə; ði] - ([dɪs'repjətəbl] ['piːp(ə)l]) [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [kʌm] [hɪr] ,

A	'	the	waufies	(	disreputable	people	)	in	the	countryside	come	here	,
一个	-	这	-	(	声名狼藉的	人们	)	在	这	农村	来	这里	,

乡下的那些不入流的人都来这里，

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɪn][ðə; ði] ['huːs] [ɪz][noʊ] [gyd] ['iːnjuːk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

and	the	best	in	the	hoose	is	no	gude	eneuch	for	them	.
和	这	最好的	在	这	房子	是	不	古德	恩诺克	为了	他们	.

即使屋里最好的东西对他们来说也不够好。

['hiːz] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːfuː] - - - ['teɪ, 'taɪ][ˌem 'iː] , [æn; ən] - [nuː] [ə; eɪ] - - [hɪm; ɪm] [kliːn] ['dɑːtl] (

He's	been	an	awfu	'	handfu	'	tae	me	,	an	'	noo	a	'	coont	him	clean	dottle	(
他是	到过	一个	糟糕	-	-	-	泰	我	,	一个	-	不	一个	-	-	他	干净的	道特尔	(

['sɪli]) .

silly	)	.
愚蠢的	)	.

他一直对我非常不友好，现在却不能让他保持清洁（傻瓜）。

[bʌt; bət][wiː; wi] [mɔːn] [jœyst] [ber] [ʊr] ['bəːdənz] , " [kən'kluːdid] ['bɑːrbrə] ['paɪəsli] ,

But	we	maun	juist	bear	oor	burdens	,	"	concluded	Barbara	piously	,
但	我们	毛恩	正义	熊	门	负担	,	"	结束	芭芭拉	虔诚地	,

但是我们必须承担自己的责任，"芭芭拉虔诚地总结道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] .

and	she	proposed	to	close	the	door	.
和	她	建议的	到	关闭	这	门	.

她提议把门关上。

" [jʊr; jər]['mæstər] [wɪl] [nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [nɜːrs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] ; [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ruːm] [æt; ət]

"	Your	master	will	not	want	a	nurse	a	minute	longer	;	show	me	his	room	at
"	你的	掌握	将要	不是	想	一个	护士	一个	分钟	更长	;	展示	我	他的	房间	在

[wʌns] " ;

once	"	;
一次	"	;

“你的主人一分钟都不需要护士了；立刻带我去他的房间。”

[ænd; ənd] [keit] [wʌz; wəz][soʊ] [kə'mændɪŋ] [ðæt] ['bɑːrbɚ-əz] ['kɜːrɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə][feɪl] .

and	Kate	was	so	commanding	that	Barbara's	courage	began	to	fail	.
和	凯特	曾是	所以	指挥	那	芭芭拉的	勇气	开始	到	失败	.

凯特的气场太强了，芭芭拉的勇气开始动摇。

" [wɑː] [meɪ] [jiː; ji][biː; bi] , " ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] ['ræli] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

"	Wha	may	ye	be	,	"	raising	her	voice	to	rally	her	heart	,
"	世界卫生大会	可能	是的	是	,	"	提高	她	嗓音	到	集会	她	心	,

“你究竟是谁？”她提高音量，试图振作精神。

" - [æt; ət] [wʊd] [teɪk] - [oʊ] - [ə; eɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][eɪn] ['huːs] [æn; ən] - [noʊ][ˌes eɪ 'iː] ['mʌkəl]

"	'	at	wud	take	chairge	o	'	a	strainger	in	his	ain	hoose	an	'	no	sae	muckle
"	-	在	会	拿	-	o	-	一个	-	在	他的	艾因	房子	一个	-	不	sae	大块

[æz; əz][æsk] [liːv] ? "

as	ask	leave	?	"
作为	问	离开	?	"

“他竟然敢在他自己的房子里坐上一个紧张的椅子，而且没有像要求离开那样多费口舌？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['kɑːrnəgi] , [ʌv; əv] - [lɑːdʒ] ; [wɪl] [juː; jʊ][stænd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wei] ?

"	I	am	Miss	Carnegie	,	of	Tochty	Lodge	;	will	you	stand	out	of	my	way	?
"	我	是	错过	卡内基	,	的	-	小屋	;	将要	你	站立	出去	的	我的	方式	?

“我是托赫蒂洛奇的卡内基小姐；请你让开！”

" [ænd; ənd] [keit] [swept] [pæst] ['bɑːrbrə] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'sterz] .

"	and	Kate	swept	past	Barbara	and	went	upstairs	.
"	和	凯特	扫荡	过去的	芭芭拉	和	去	楼上	.

凯特径直从芭芭拉身边走过，上了楼。

" [wil] , [ə; eɪ] - [dɪ'kler] , " [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ðə; ði]

"	Weel	,	a	'	declare	,	"	as	soon	as	she	had	recovered	,	"	of	a	'	the
"	威尔	,	一个	-	宣布	,	"	作为	很快	作为	她	有	恢复	,	"	的	一个	-	这

['ɪmpjədənt] [hɪzi:z] " ;

impudent	hizzies	"	;
厚颜无耻	希兹	"	;

“好吧，我宣布，”她一恢复过来就说，“关于所有厚颜无耻的家伙们；

[bʌt; bət] ['bɑ:rbrə] [dɪd][nɑ:t] [seɪ] [ðɪs] [ɪn] ['keɪts] ['hɪrɪŋ] .

but	Barbara	did	not	say	this	in	Kate's	hearing	.
但	芭芭拉	做过	不是	说	这	在	凯特的	听力	.

但芭芭拉并没有在凯特的听证会上说这些话。

[keit] [hæd; həd] [si:n] ['veriəs] ['kjʊriəs] ['hɒspɪtlz] [ɪn][hɜ:r; hər] [deɪ] ,

Kate	had	seen	various	curious	hospitals	in	her	day	,
凯特	有	已见	各种各样的	好奇的	医院	在	她	天	,

凯特一生中参观过各种各样奇特的医院。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nə:st] ['meni] [sɪk] [men] — [laɪk][ðə; ði] [breɪv] [gɜ:rl][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [bʌt; bət][ðə; ði]

and	had	nursed	many	sick	men	—	like	the	brave	girl	she	was	—	but	the
和	有	护理	许多	生病的	男人	—	喜欢	这	勇敢的	女孩	她	曾是	—	但	这

['ræbaɪz] [ru:m] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [nu:] .

Rabbi's	room	was	something	quite	new	.
拉比的	房间	曾是	某物	相当	新的	.

她像个勇敢的女孩一样，照顾过许多病人，但拉比的房间对她来说却是全新的。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊks] [hæd; həd] [bɪn] ['gæðərɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

His	favourite	books	had	been	gathering	there	for	years	,
他的	最喜欢的	图书	有	到过	采集	那里	为了	年	,

他最喜欢的书已经在那里存放多年了。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪnd] [tu:] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði][bed]['æftər][ə; eɪ] ['veri] ['perələs] ['fæʃ(ə)n]

and	now	lined	two	walls	and	overhung	the	bed	after	a	very	perilous	fashion
和	现在	衬里	二	墙壁	和	悬垂	这	床	后	一个	非常	危险的	时尚

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌdɪspə'zest] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['noʊmæd]

and	had	dispossessed	the	looking	-	glass	—	which	had	become	a	nomad
和	有	被剥夺	这	寻找	-	玻璃	—	哪个	有	变得	一个	游牧民族

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət]['prez(ə)nt] ['restɪŋ] [ˌɪnsɪ'kjʊrli] [ɑ:n][dʒɑ:n] ['əuin] — [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][bæŋks]

and	was	at	present	resting	insecurely	on	John	Owen	—	and	stood	in	banks
和	曾是	在	展示	休息	缺乏安全感	在	约翰	欧文	—	和	站立	在	银行

[raʊnd] [ðə; ði][bed] .

round	the	bed	.
圆形的	这	床	.

现在，它们沿着两面墙排列，以一种非常危险的方式悬在床上，并且夺走了镜子——镜子已经变成了一个游牧民族，目前正摇摇欲坠地靠在约翰·欧文身上——它们成排地站在床周围。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] [ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [ə'kju:mjəleɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['vɑ:ljəmz] [raʊnd]

During	his	few	days	of	illness	the	Rabbi	had	accumulated	so	many	volumes	round
期间	他的	很少	天	的	疾病	这	拉比	有	积累	所以	许多	卷	圆形的

[hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['tʌn(ə)l] ,

him	that	he	lay	in	a	kind	of	tunnel	,
他	那	他	躺	在	一个	种类	的	隧道	,

拉比生病的那几天，他身边堆满了书籍，以至于他躺在一个类似隧道的地方。

[ɑ:rtʃt] ['oʊvər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

arched	over	,	as	it	were	,	with	literature	.
拱形	超过	,	作为	它	是	,	和	文学	.

仿佛被文学作品所覆盖。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['kælvənz, 'kælvɪnz] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] [sɑːmz] , [ɪn] ['lætn] ,

He	had	been	reading	Calvin's	Commentary	on	the	Psalms	,	in	Latin	,
他	有	到过	阅读	卡尔文的	评论	在	这	诗篇	,	在	拉丁	,

他一直在阅读加尔文用拉丁文撰写的《诗篇注释》。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [leɪ] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] 88th , [ðə; ði] [sædist] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɔːltər] ;

and	it	still	lay	open	at	the	88th	,	the	saddest	of	all	songs	in	the	Psalter	;
和	它	仍然	躺	打开	在	这	88th	,	这	最悲伤的	的	全部	歌曲	在	这	诗篇	;

它仍然停留在第 88 首，这是诗篇中最悲伤的一首诗篇；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['wikər] [ðə; ði] ['hevi] ['foʊlioʊ][hæd; həd][slɪd] ['fɔːrwərd] ,

but	as	he	grew	weaker	the	heavy	folio	had	slid	forward	,
但	作为	他	生长	较弱	这	重的	对开本	有	滑行	向前	,

但随着他身体越来越虚弱，那本厚重的书页向前滑落了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	seemed	to	be	feeling	for	it	.
和	他	似乎	到	是	感觉	为了	它	.

他似乎对此感同身受。

[ɔːl'ðoʊ] [keit] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

Although	Kate	spoke	to	him	by	name	,	he	did	not	know	any	one	was	in	the
虽然	凯特	辐	到	他	经过	姓名	,	他	做过	不是	知道	任何	一	曾是	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

虽然凯特叫出了他的名字，但他并不知道房间里还有其他人。

" [lɔːrd] , [waɪ] [kɑːst] [ðaʊ] [ɔːf][maɪ][soʊl] ? ...

"	Lord	,	why	castest	Thou	off	my	soul	?	...
"	主	,	为什么	种姓	你	离开	我的	灵魂	?	...

主啊，你为何弃绝我的灵魂？.....

[aɪ] ['sʌfər] [ðaɪ] ['terər] ,

I	suffer	Thy	terror	,
我	遭受	你的	恐怖	,

我承受着你的恐惧，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] ... [fɪrs] [ræθ] ['^əjiθ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ... ['lʌvər] [ænd; ənd] [frend] [hæst] [ðaʊ] [pʊt]

I	am	distracted	...	fierce	wrath	goeth	over	me	...	lover	and	friend	hast	Thou	put
我	是	愣	...	凶猛的	愤怒	戈特	超过	我	...	情人	和	朋友	哈斯特	你	放

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ... [frend] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

far	from	me	...	friend	far	from	me	.
远的	从	我	...	朋友	远的	从	我	.

我心神不宁.....怒火中烧.....你使我的爱人和朋友远离我.....朋友远离我。

" [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['ræpɪd] ,

"	His	head	fell	on	his	breast	,	his	breath	was	short	and	rapid	,
"	他的	头	跌倒	在	他的	胸部	,	他的	气息	曾是	短的	和	迅速的	,

“他的头垂在胸前，呼吸短促而急促，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] ['evri] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

and	he	coughed	every	few	seconds	.
和	他	咳嗽	每一个	很少	秒	.

他每隔几秒钟就会咳嗽一次。

" [maɪ] [frend] [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ...

"	My	friend	far	from	me	.	...
"	我的	朋友	远的	从	我	.	...

“我的朋友远在我身边.....

" [æt; ət][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] [terz] [keɪm] [tuː; tə]

"	At	the	sorrow	in	his	voice	and	the	thing	which	he	said	the	tears	came	to
"	在	这	悲哀	在	他的	嗓音	和	这	事物	哪个	他	说	这	眼泪	来了	到

['keɪts] [aɪz] ,

Kate's	eyes	,
凯特的	眼睛	,

“听到他声音里的悲伤和他说的话，凯特的眼泪涌上了眼眶。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒentli] .

and	she	went	forward	and	spoke	to	him	very	gently	.
和	她	去	向前	和	辐	到	他	非常	轻轻地	.

她走上前去，非常温柔地和他说话。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sɔndɚsən] — [mɪs] ['kɑːrnəgi] ? "

"	Do	you	know	me	,	Dr	.	Saunderson	—	Miss	Carnegie	?	"
"	做	你	知道	我	,	博士	.	桑德森	—	错过	卡内基	?	"

“桑德森博士，您认识我吗？——卡内基小姐？”

" [nɑːt] ['sɔndɚsən] ... ['meɪgɔːr] - . "

"	Not	Saunderson	...	Magor	Missabib	.	"
"	不是	桑德森	...	马戈尔	-	.	"

“不是桑德森……而是马戈尔·米萨比卜。”

" ['ræbaɪ] , ['ræbaɪ] " — [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːrˌmaɪkəl] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [keit] [stroʊkt]

"	Rabbi	,	Rabbi	"	—	so	much	Carmichael	had	told	her	;	and	now	Kate	stroked
"	拉比	,	拉比	"	—	所以	很多	卡迈克尔	有	讲述	她	;	和	现在	凯特	抚摸

[ðə; ði] [bent] [waɪt] [hed] .

the	bent	white	head	.
这	弯曲	白色的	头	.

“拉比，拉比”——卡迈克尔曾这样告诉她；现在凯特抚摸着那颗低垂的白发。

" [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] ['kɑːrˌmaɪkəl] — "

"	Your	friend	,	Mister	Carmichael	—	"
"	你的	朋友	,	先生	卡迈克尔	—	"

“你的朋友，卡迈克尔先生——”

" [jes] , [jes] " — [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] ['iːgərli] — " [dʒɑːn] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

"	Yes	,	yes	"	—	he	now	looked	up	and	spoke	eagerly	—	"	John	Carmichael	,
"	是的	,	是的	"	—	他	现在	看起来	向上	和	辐	急切地	—	"	约翰	卡迈克尔	,

“是的，是的”——他抬起头，急切地说——“约翰·卡迈克尔，

[ʌv; əv] - ... [maɪ] [frend] [ɪn][maɪ][oʊld][eɪdʒ] ... [ænd; ənd] ['ʌðər] ... [maɪ] [bɔɪz] ... [bʌt; bət][dʒɑːn]

of	Drumtochty	...	my	friend	in	my	old	age	...	and	others	...	my	boys	...	but	John
的	-	...	我的	朋友	在	我的	老的	年龄	...	和	其他的	...	我的	男孩们	...	但	约翰

[hæz; həz] [left] [ˌem 'iː] ... [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ... [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [naʊ] ... [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

has	left	me	...	he	would	not	speak	to	me	...	I	am	alone	now	...	he	did	not
有	左边	我	...	他	会	不是	说话	到	我	...	我	是	独自的	现在	...	他	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ... [maɪn] [ə'kweɪntəns] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] ... [hɪr] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] ['dɑːrkli] ... " (

understand	...	mine	acquaintance	into	darkness	...	here	we	see	in	a	glass	darkly	...	"	(
理解	...	矿	熟人	进入	黑暗	...	这里	我们	看	在	一个	玻璃	黑暗	...	"	(

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ɪk'spaʊnd] [ðə; ði] [griːk] [wɜːrd][fɔːr; fər] ['dɑːrkli]) ,

he	turned	aside	to	expound	the	Greek	word	for	darkly	)	,
他	转向	旁边	到	阐述	这	希腊语	单词	为了	黑暗	)	,

德拉姆托赫蒂的……我年老时的朋友……还有其他人……我的孩子们……但是约翰离开了我……他不肯跟我说话……我现在孤身一人……他不明白……我的朋友陷入了黑暗……我们在这里如同对着镜子模糊地观看……”（他转过身去解释“模糊地”的希腊词），

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] ... [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	but	some	day	...	face	to	face	.
"	但	一些	天	...	脸	到	脸	.

但总有一天……我们会面对面。

" [ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['swiːtnəs] , " [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

"	And	twice	he	said	it	,	with	an	indescribable	sweetness	,	"	face	to	face	.
"	和	两次	他	说	它	,	和	一个	无法形容	甜味	,	"	脸	到	脸	.

“他两次用难以言喻的温柔语气说，‘面对面地’。

" [keit] ['hɜːrɪdli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ræpt] [raʊnd] [hɪz; ɪz]

"	Kate	hurriedly	removed	the	books	from	the	bed	and	wrapt	round	his
"	凯特	匆匆	已移除	这	图书	从	这	床	和	包裹	圆形的	他的

['ʃəuldəz] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [plæd] [ðæt] [hæd; həd] [iːkt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['kʌvərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] ,

shoulders	the	old	gray	plaid	that	had	eked	out	his	covering	at	night	,
肩膀	这	老的	灰色的	格子图案	那	有	eked	出去	他的	覆盖	在	夜晚	,

凯特匆匆将床上的书拿走，把那条昨晚盖在他身上的旧灰色格子毯披在了他的肩上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] .

and	then	she	went	downstairs	.
和	然后	她	去	楼下	.

然后她下楼了。

" [brɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['bɑːrbrə] , " [hɑːt]['wɔːtər] , [soʊp] , ['tauəlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spʌndʒ] [tuː; tə]

"	Bring	,	"	she	said	to	Barbara	,	"	hot	water	,	soap	,	towels	,	and	a	sponge	to
"	带来	,	"	她	说	到	芭芭拉	,	"	热的	水	,	肥皂	,	毛巾	,	和	一个	海绵	到

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['bedruːm; 'bedrʊm] ,

Dr	.	Saunderson's	bedroom	,
博士	.	-	卧室	,

“把热水、肥皂、毛巾和海绵送到桑德森医生的卧室，”她对芭芭拉说。

[ɪ'miːdiətli] . "

immediately	.	"
立即地	.	"

立即地。”

" [ænd; ənd] [dʒɪn] [ə; eɪ] - ['dɪnə] ? " [ɪn'kwaiəd] ['bɑːrbrə] [ə'gresɪvli] .

"	And	gin	a	'	dinna	?	"	inquired	Barbara	aggressively	.
"	和	杜松子酒	一个	-	迪娜	?	"	询问	芭芭拉	咄咄逼人	.

“还有晚餐吗？”芭芭拉咄咄逼人地问道。

" [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [wer] [juː; jʊ][stænd] .

"	I'll	shoot	you	where	you	stand	.
"	患病的	射击	你	在哪里	你	站立	.

“我会当场毙了你。”

" ['bɑːrbrə] [ʃoʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['krəʊniːz] [haʊ] [mɪs] ['kɑːrnəgi] [druː] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	Barbara	shows	to	her	cronies	how	Miss	Carnegie	drew	a	pistol	from	her
"	芭芭拉	演出	到	她	亲信	如何	错过	卡内基	画	一个	手枪	从	她

['pɑːkɪt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] ,

pocket	at	this	point	and	held	it	to	her	head	,
口袋	在	这	观点	和	握住	它	到	她	头	,

“芭芭拉向她的同伙们展示了卡内基小姐是如何从口袋里掏出一把手枪，抵住自己的头的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðə; ði]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['evɪdəns] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['dægər]

and	how	at	every	turn	the	pistol	was	again	in	evidence	;	sometimes	a	dagger
和	如何	在	每一个	转动	这	手枪	曾是	再次	在	证据	;	有时	一个	匕首

[ɪz] [θroʊn] [ɪn] ,

is	thrown	in	,
是	抛掷	在	,

而且，几乎每次都会看到手枪的身影；有时还会扔出一把匕首。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] ['bɑːrbrə] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['tɑːnɪks] .

but	that	is	only	late	in	the	evening	when	Barbara	is	under	the	influence	of	tonics	.
但	那	是	仅有的	晚的	在	这	晚上	什么时候	芭芭拉	是	在下面	这	影响	的	滋补品	.

但这种情况只会在深夜芭芭拉服用滋补品后才会发生。

[keit] [hɜːr'self] [əd'mits] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [rɪ'vɑːlvər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]

Kate	**herself**	**admits**	**that**	**if**	**she**	**had**	**had**	**her**	**little**	**revolver**	**with**	**her**	**she**
凯特	她自己	承认	那	如果	她	有	有	她	小的	左轮手枪	和	她	她

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

might	**have**	**been**	**tempted**	**to**	**outline**	**the**	**housekeeper's**	**face**	**on**	**the**	**wall**	**,**
可能	有	到过	受诱惑	到	大纲	这	管家的	脸	在	这	墙	,

凯特本人也承认，如果她当时带着她的小左轮手枪，她或许会忍不住在墙上勾勒出管家的脸。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɪl] [θɪŋks] [hɜːr; hər] [θret] [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

and	**she**	**still**	**thinks**	**her**	**threat**	**an**	**inspiration**	**.**
和	她	仍然	思考	她	威胁	一个	灵感	.

她仍然认为她的威胁是一种激励。

" [naʊ] , " [sed] [keit] , [wen] ['bɑːrbrə] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [kə'mændz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l]

"	**Now**	**,**	**"**	**said**	**Kate**	**,**	**when**	**Barbara**	**had**	**brought**	**her**	**commands**	**in**	**with**	**incredible**
"	现在	,	"	说	凯特	,	什么时候	芭芭拉	有	带来	她	命令	在	和	极好的

[sə'lerɪti] ,

celerity	**,**
速度	,

“现在，”凯特说道，此时芭芭拉已经以惊人的速度传达了她的指令。

" [brɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] [freʃ] [mɪlk] [ænd; ənd] [θriː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪski] . "

"	**bring**	**up**	**some**	**fresh**	**milk**	**and**	**three**	**glasses**	**of**	**whisky**	**.**	**"**
"	带来	向上	一些	新鲜的	牛奶	和	三	眼镜	的	威士忌酒	.	"

“拿些鲜牛奶和三杯威士忌来。”

" ['wɪski] !

"	**Whisky**	**!**
"	威士忌酒	!

“威士忌酒！

" ['bɑːrbrə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [wɜːrd] .

"	**Barbara**	**could**	**hardly**	**compass**	**the**	**unfamiliar**	**word**	**.**
"	芭芭拉	可以	几乎	罗盘	这	陌生	单词	.

芭芭拉几乎无法理解这个陌生的词语。

" [ðə; ði]['dɑːktər] ['nevər] [hɛd] [sɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['huːs] , [ɔːl'ðoʊ] ['mɔni] [ə; eɪ] [taɪm] ,

"	**The**	**Doctor**	**never**	**hed**	**sic**	**a**	**thing**	**in**	**the**	**hoose**	**,**	**although**	**mony**	**a**	**time**	**,**
"	这	医生	绝不	头	原文如此	一个	事物	在	这	房子	,	虽然	金钱	一个	时间	,

“医生从未在房子里放过任何东西，尽管很多时候……”

[pjʊr] [mæn] ... " ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['sɔːfnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɔː'stɪr] ['spɪrɪt] .

puir	**man**	**...**	**"**	**Discipline**	**was**	**softening**	**even**	**that**	**austere**	**spirit**	**.**
普伊	男人	...	"	纪律	曾是	软化	甚至	那	简朴	精神	.

可怜的人……纪律甚至软化了他那严酷的性格。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [geɪl] [dʒʌst] [naʊ] ;

"	**No**	**,**	**but**	**you**	**have**	**,**	**for**	**you**	**are**	**blowing**	**a**	**full**	**gale**	**just**	**now**	**;**
"	不	,	但	你	有	,	为了	你	是	吹	一个	满的	大风	只是	现在	;

“不，但你确实有，因为你现在正刮着狂风；

[brɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] ['praɪvət] ['bɑːt(ə)l] , [ɔːr] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

bring	**up**	**your**	**private**	**bottle**	**,**	**or**	**I'll**	**go**	**down**	**for**	**it**	**.**	**"**
带来	向上	你的	私人的	瓶子	,	或者	患病的	去	向下	为了	它	.	"

把你的私藏酒瓶拿上来，不然我就下去拿。

" [ðeəz; ðəz] [ɪ'nʌf] , " ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , " [tuː; tə][duː] [tɪl] ['iːvnɪŋ] ;

"	**There's**	**enough**	**,**	**"**	**holding**	**the**	**bottle**	**to**	**the**	**light**	**,**	**"**	**to**	**do**	**till**	**evening**	**;**
"	有	足够的	,	"	保持	这	瓶子	到	这	光	,	"	到	做	直到	晚上	;

“够了，”他把瓶子对着光说，“够做到晚上了；

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði][nekst][fɑːrm][ænd; ənd][send][ə; eɪ][mæn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [tel] ['mɪstər] . ['kɑːrˌmaɪkəl]

go	to	the	next	farm	and	send	a	man	on	horseback	to	tell	Mr	.	Carmichael
去	到	这	下一个	农场	和	发送	一个	男人	在	马背	到	告诉	先生	.	卡迈克尔

,

,

,

去隔壁农场，派个骑马的人去告诉卡迈克尔先生，

[ʌv; əv] - , [ðæt] ['dɑːktər] ['sɔndɝsən] [ɪz] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]['dɑːktər] ['mænli]

of	Drumtochty	,	that	Doctor	Saunderson	is	dying	,	and	another	for	Doctor	Manley
的	-	,	那	医生	桑德森	是	垂死	,	和	其他	为了	医生	曼利

[ʌv; əv] - .

of	Muirtown	.
的	-	.

来自德拉姆托赫蒂的消息称桑德森医生即将去世，还有来自缪尔敦的消息称曼利医生即将去世。

" ['veri] ['tendərli] [dɪd] [keit] [spʌndʒ] [ðə; ði] ['ræbaɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [drest]

"	Very	tenderly	did	Kate	sponge	the	Rabbi's	face	and	hands	,	and	then	she	dressed
"	非常	温柔地	做过	凯特	海绵	这	拉比的	脸	和	双手	,	和	然后	她	穿着

[hɪz; ɪz] [her] ,

his	hair	,
他的	头发	,

凯特非常温柔地用海绵擦拭拉比的脸和手，然后帮他梳理头发。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] .

till	at	length	he	came	to	himself	.
直到	在	长度	他	来了	到	他自己	.

直到最后他才恢复了意识。

" [ðɪs] ['mɪnɪstri] [ɪz] ... ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	This	ministry	is	...	grateful	to	me	,
"	这	部	是	...	感激的	到	我	,

“这个部门……对我心存感激，

['bɑːrbrə] ... [maɪ] [streŋθ] [hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ... [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [feɪl][ˌem 'iː] . ...

Barbara	...	my	strength	has	gone	from	me	...	but	my	eyes	fail	me	.	...
芭芭拉	...	我的	力量	有	已消失	从	我	...	但	我的	眼睛	失败	我	.	...

芭芭拉……我浑身无力……我的眼睛也看不见了……

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['verəti] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ... "

Of	a	verity	you	are	not	...	"
的	一个	真理	你	是	不是	...	"

你并非真理的化身……

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [keit] ['kɑːrnəgi] , [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][æt; ət] - .

"	I	am	Kate	Carnegie	,	whom	you	were	so	kind	to	at	Tochty	.
"	我	是	凯特	卡内基	,	谁	你	是	所以	种类	到	在	-	.

“我是凯特·卡内基，您在托赫蒂对我非常友善。”

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər] [nɜːrs] ?

Will	you	let	me	be	your	nurse	?
将要	你	让	我	是	你的	护士	?

你愿意让我做你的护士吗?

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['ɪndiə] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	learned	in	India	,	and	know	what	to	do	.
我	学习	在	印度	,	和	知道	什么	到	做	.

我在印度学过，知道该怎么做。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] [huː] [nuː] [haʊ] ['dʒent(ə)l][hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

"	It	was	only	wounded	soldiers	who	knew	how	gentle	her	voice	could	be	,
"	它	曾是	仅有的	受伤	士兵	WHO	知道	如何	温和的	她	嗓音	可以	是	,

只有受伤的士兵才知道她的声音有多么温柔。

[ænd; ənd] [haʊ] [sɔːft] [hɜːr; hər] [hændz] .

and	how	soft	her	hands	.
和	如何	柔软的	她	双手	.

她的手好柔软。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [aɪ] [ðæt] ... [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [juː; jʊ] ... [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]

"	It	is	I	that	...	should	be	serving	you	...	the	first	time	you	have	come	to
"	它	是	我	那	...	应该	是	服务	你	...	这	第一的	时间	你	有	来	到

[ðə; ði] [mæns] ... [noʊ] ['wʊmən] [hæz; həz] ['evər] [dʌn] [ˌem ˈiː] ... [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [bɪ'fɔːr] . ...

the	manse	...	no	woman	has	ever	done	me	...	such	kindness	before	.	...
这	牧师住宅	...	不	女士	有	曾经	完毕	我	...	这样的	仁慈	前	.	...

“应该是我……来服侍你……你第一次来到牧师住宅……以前从来没有女人对我……如此好过……”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['ɔːrdər] [aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] ,

"	He	followed	her	as	she	tried	to	bring	some	order	out	of	chaos	,
"	他	随后	她	作为	她	尝试	到	带来	一些	命令	出去	的	混乱	,

“他跟着她，看着她试图从混乱中理出头绪。”

[ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'laʊd] .

and	knew	not	that	he	spoke	aloud	.
和	知道	不是	那	他	辐	大声	.

他却不知道自己已经大声说话了。

" [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [meɪd] ... [ə'bʌv] ['ruːbiz] .

"	A	gracious	maid	...	above	rubies	.
"	一个	亲切	女佣	...	多于	红宝石	.

“一位优雅的女仆……胜过红宝石。”

" [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wɜːrs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['meni] [waɪz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [fɔːr; fər]

"	His	breathing	was	growing	worse	,	in	spite	of	many	wise	things	she	did	for
"	他的	呼吸	曾是	生长	更糟	,	在	尽管如此	的	许多	明智的	事物	她	做过	为了

[hɪm; ɪm] — ['dɑːktər] ['mænli] ,

him	—	Doctor	Manley	,
他	—	医生	曼利	,

“尽管她为他做了很多明智的事情，但他的呼吸还是越来越困难——曼利医生

[huː] [peɪd] [noʊ] ['kɑːmpləmɛnts] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streŋθ] ['ʌntəˌʌntu] ['evri] ['kʌntri] ['dɑːktər] [ɪn]

who	paid	no	compliments	,	but	was	a	strength	unto	every	country	doctor	in
WHO	有薪酬的	不	赞美	,	但	曾是	一个	力量	到	每一个	国家	医生	在

['p\\:θʃiə(r)] ,

Perthshire	,
珀斯郡	,

他从不奉承任何人，但却是珀斯郡每一位乡村医生的力量源泉。

['preɪzɪz] [keit] ['ʌntəˌʌntu] [ðɪs] [deɪ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræbaɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [spiːk] .

praises	Kate	unto	this	day	—	and	the	Rabbi	did	not	care	to	speak	.
赞扬	凯特	到	这	天	—	和	这	拉比	做过	不是	关心	到	说话	.

时至今日，人们仍然对凯特赞不绝口——而拉比却不愿多说。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres]

So	she	sat	down	by	his	side	and	read	to	him	from	the	Pilgrim's	Progress
所以	她	卫星	向下	经过	他的	边	和	读	到	他	从	这	朝圣者的	进步

— ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['stɔːri]

—	holding	his	hand	all	the	time	—	and	the	passage	he	desired	was	the	story
—	保持	他的	手	全部	这	时间	—	和	这	通道	他	想要的	曾是	这	故事

[ʌv; əv] ['mɪstər] . [fiərɪŋ] .

of	Mr	.	Fearing	.
的	先生	.	恐惧	.

于是她坐在他身边，一边握着他的手，一边给他朗读《天路历程》，而他想听的段落是关于费林先生的故事。

" [ðɪs] [aɪ] [tʊk] ['veri] [greɪt] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ,

"	This	I	took	very	great	notice	of	,
"	这	我	采取	非常	伟大的	注意	的	,

这一点我非常重视，

[ðæt] [ðə; ði] ['vælɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['kwaɪət] [waɪl] [hiː; hi] [went] [θruː]

that	the	valley	of	the	shadow	of	Death	was	as	quiet	while	he	went	through
那	这	谷	的	这	阴影	的	死亡	曾是	作为	安静的	尽管	他	去	通过

[ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['evər] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

it	as	ever	I	knew	it	before	or	since	.
它	作为	曾经	我	知道	它	前	或者	自从	.

当他穿过死亡阴影谷时，那里的寂静是我以前或以后从未感受过的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðiːz] ['enəmi] [hɪr] [hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [tʃek] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd]

I	suppose	these	enemies	here	had	now	a	special	check	from	our	Lord
我	认为	这些	敌人	这里	有	现在	一个	特别的	查看	从	我们的	主

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kə'mænd] [nɑːt] [tuː; tə] ['med(ə)l] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [fiərɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] . ...

and	a	command	not	to	meddle	until	Mr	.	Fearing	was	passed	over	it	.	...
和	一个	命令	不是	到	插手	直到	先生	.	恐惧	曾是	通过了	超过	它	.	...

我想，这些敌人现在一定受到了主的特别制约，奉命在费林先生过任之前不得插手此事.....

[hɪr] ['ɔːlsoʊ] [aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] :

Here	also	I	took	notice	of	what	was	very	remarkable	:
这里	还	我	采取	注意	的	什么	曾是	非常	卓越	:

在这里，我也注意到了一件非常特别的事情：

[ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['loʊər] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæn; ðən] ['evər] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɔːl] [maɪ]

the	water	of	that	river	was	lower	at	this	time	than	ever	I	saw	it	in	all	my
这	水	的	那	河	曾是	降低	在	这	时间	比	曾经	我	锯	它	在	全部	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

这是我一生中见过的河水水位最低的时候。

[soʊ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər] [æt; ət] [læst] , [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [wet] - [ʃɑːd] .

So	he	went	over	at	last	,	not	much	above	wet	-	shod	.
所以	他	去	超过	在	最后的	,	不是	很多	多于	湿的	-	鞋子	.

于是他最终还是下去了，鞋子湿透了，几乎没怎么沾水。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] ...

When	he	was	going	up	to	the	gate	...
什么时候	他	曾是	去	向上	到	这	门	...

当他走向大门时.....

" [ðə; ði] ['ræbaɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	The	Rabbi	listened	for	an	instant	.
"	这	拉比	听着	为了	一个	立即的	.

拉比听了一会儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dʒɑːnz] [step] ... [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ... [maɪ] ['oʊnli] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪər] [ɪz] [fʊl'fɪld] . "

"	It	is	John's	step	...	he	hath	a	sound	of	his	own	...	my	only	earthly	desire	is	fulfilled	.	"
"	它	是	约翰的	步	...	他	有	一个	声音	的	他的	自己的	...	我的	仅有的	尘世的	欲望	是	已完成	.	"

“那是约翰的脚步声.....他有他自己独特的声音.....我唯一的愿望实现了。”

" ['ræbaɪ] , " [kraɪd] ['kɑːrˌmaɪkəl] , [ænd; ənd][hæf] ['niːlɪŋ] , [hiː; hi] [θruː] [wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ðiˌ][oʊld] [mæn] ,

"	Rabbi	,	"	cried	Carmichael	,	and	half	kneeling	,	he	threw	one	arm	round	the	old	man	,
"	拉比	,	"	哭	卡迈克尔	,	和	一半	跪着	,	他	扔	一	手臂	圆形的	这	老的		

“拉比！”卡迈克尔喊道，他半跪着，用一只胳膊搂住了老人。

" [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

"	say	that	you	forgive	me	.
"	说	那	你	原谅	我	.

请你原谅我。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['evriwer] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] . "

I	looked	for	you	everywhere	on	Monday	,	but	you	could	not	be	found	.	"
我	看起来	为了	你	到处	在	周一	,	但	你	可以	不是	是	成立	.	"

星期一我到处找你，但就是找不到你。

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] , [dʒɑːn] , [ðæt] [aɪ] ...

"	Did	you	think	,	John	,	that	I	...
"	做过	你	思考	,	约翰	,	那	我	...

约翰，你以为我……

[maɪ] [wɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][juː; jʊ][æn; ən]['ɪndʒəri][ɔːr] ... [veks][jʊr; jər] [soʊl] ?

my	will	was	to	do	you	an	injury	or	...	vex	your	soul	?
我的	将要	曾是	到	做	你	一个	受伤	或者	...	烦恼	你的	灵魂	?

我本意是想伤害你，或者……让你痛苦不堪?

['meni] ['traɪəlz][ɪn][maɪ][laɪf] ... [ɔːl]['gɑːdz] [wɪl] ... [bʌt; bət] [ðɪs] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ... [wen] [aɪ] [lɔːst] [juː; jʊ] ... ['nʌθɪŋ] [left] [hɪr] ... [bʌt; bət][juː; jʊ] ... — [maɪ] [breθ] [ɪz][bæd] ,

Many	trials	in	my	life	...	all	God's	will	...	but	this	hardest	...	when	I	lost	you	...	nothing	left	here	...	but	you	...	—	my	breath	is	bad	,
许多	试验	在	我的	生活	...	全部	神的	将要	...	但	这	最难	...	什么时候	我	丢失的	你	...	没有什么	左边	这里	...	但	你	...	—	我的	气息	是	坏的	,

我一生中经历了许多磨难……一切都是神的旨意……但最难熬的是……失去你之后……这里什么都没剩下……只有你……——我的口气很重，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪl] — . . .

a	little	chill	—	.	.	.
一个	小的	寒意	—	.	.	.

有点凉——

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "

do	you	understand	?	"
做	你	理解	?	"

你明白吗？ ”

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [rɪ'spektɪd] [juː; jʊ] [mɔːr] ;

"	I	always	did	,	and	I	never	respected	you	more	;
"	我	总是	做过	,	和	我	绝不	受人尊敬	你	更多的	;

我一直都这么认为，而且我从未像现在这样尊敬你；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [kɔːl] [juː; jʊ]['dɑːktər] ['sɔndɚsən] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ;

it	was	my	foolish	pride	that	made	me	call	you	Doctor	Saunderson	in	the	study	;
它	曾是	我的	愚蠢	自豪	那	制成	我	称呼	你	医生	桑德森	在	这	学习	;

是我的愚蠢自负让我在书房里称呼你为桑德森医生；

[bʌt; bət][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem ˈiː] [steɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn]

but	my	love	was	the	same	,	and	now	you	will	let	me	stay	and	wait	on
但	我的	爱	曾是	这	相同的	,	和	现在	你	将要	让	我	停留	和	等待	在

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

但我对你的爱始终如一，现在你愿意让我留下来等你。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] ['sædli] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [hed] .

"	The	old	man	smiled	sadly	,	and	laid	his	hand	on	his	boy's	head	.
"	这	老的	男人	微笑	令人遗憾的是	,	和	铺设	他的	手	在	他的	男孩们	头	.

老人悲伤地笑了笑，把手放在儿子的头上。

" [aɪ]['kænɑːt] [let][juː; jʊ] ... [goʊ] , [dʒɑːn] , [maɪ][sʌn] . "

"	I	cannot	let	you	...	go	,	John	,	my	son	.	"
"	我	不能	让	你	...	去	,	约翰	,	我的	儿子	.	"

“我不能让你……走，约翰，我的儿子。”

" [goʊ][ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] , ['ræbaɪ] !

"	Go	and	leave	you	,	Rabbi	!
"	去	和	离开	你	,	拉比	!

“走吧，拉比！”

" ['kɑːrˌmaɪkəl] [traɪd] [tuː; tə] [læf] .

"	Carmichael	tried	to	laugh	.
"	卡迈克尔	尝试	到	笑	.

卡迈克尔试图笑一笑。

" [nɑːt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['prezbɪteri] [ə'gen] .

"	Not	till	you	are	ready	to	appear	at	the	Presbytery	again	.
"	不是	直到	你	是	准备好	到	出现	在	这	长老会	再次	.

“等你准备好再次出现在长老会的时候再说。”

[wiːl] [send] ['bɑːrbrə] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ,

We'll	send	Barbara	away	for	a	holiday	,
出色地	发送	芭芭拉	离开	为了	一个	假期	,

我们会让芭芭拉出去度假。

[ænd; ənd] ['serə] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] — [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [kriːm] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

and	Sarah	will	take	her	place	—	you	remember	that	cream	—	and	we	shall
和	莎拉	将要	拿	她	地方	—	你	记住	那	奶油	—	和	我们	将

[hæv; həv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [taɪm] ,

have	a	royal	time	,
有	一个	皇家	时间	,

莎拉会代替她的位置——你还记得那款面霜吗——我们将度过一段美好的时光。

[ə; eɪ] [miːl] ['evri] [fɔːr] ['aʊərz] , ['ræbaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn] [bɪ'twiːn] " ; [ænd; ənd] ['kɑːrˌmaɪkəl]

a	meal	every	four	hours	,	Rabbi	,	and	the	Fathers	in	between	"	;	and	Carmichael
一个	一顿饭	每一个	四	小时	,	拉比	,	和	这	父亲们	在	之间	"	;	和	卡迈克尔

,

,

,

每隔四小时吃一顿饭，拉比，以及教父们在两餐之间用餐”；还有卡迈克尔，

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [terz] ,

springing	to	his	feet	and	turning	round	to	hide	his	tears	,
弹簧	到	他的	脚	和	转弯	圆形的	到	隐藏	他的	眼泪	,

他猛地站起身，转身掩饰自己的眼泪。

[keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['kɑːrnəgi] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
came face to face with Miss Carnegie , who had been unable to escape
来了 脸 到 脸 和 错过 卡内基 , WHO 有 到过 无法 到 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .
from the room .
从 这 房间 .

与卡内基小姐狭路相逢，卡内基小姐未能逃出房间。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][kɔːl] " — [keit] [wʌz; wəz][kwaɪt] [kɑːm] — " [ænd; ənd] [faʊnd] ['dɑːktər] ['sɔndɜ·sən]
" I happened to call " — Kate was quite calm — " and found Doctor Saunderson
" 我 发生 到 称呼 " — 凯特 曾是 相当 冷静的 — " 和 成立 医生 桑德森
[ɪn][bed] ;
in bed ;
在 床 ;

“我碰巧打了个电话”——凯特很平静——“发现桑德森医生躺在床上；

[soʊ][aɪ] [steɪd] [tɪl] [sʌm; səm] [frend] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ;
so I stayed till some friend should come ;
所以 我 入住 直到 一些 朋友 应该 来 ;

于是我就一直待到有朋友来为止；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][met][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [aɪ][sent][fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
you must have met the messenger I sent for you . "
你 必须 有 遇见 这 信使 我 发送 为了 你 . "

你一定见过我派来接你的人了。

" [jes] , [ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [mæns] ;
" Yes , a mile from the manse ;
" 是的 , 一个 英里 从 这 牧师住宅 ;

“是的，离牧师住宅一英里；

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] ... ['dʒænɪt] [sed] ... [bʌt; bət][aɪ] ... [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] [wen] [aɪ] [sɔː]
I was on my way ... Janet said ... but I ... did not remember anything when I saw
我 曾是 在 我的 方式 ... 珍妮特 说 ... 但 我 ... 做过 不是 记住 任何事物 什么时候 我 锯
[ðə; ði]['ræbaɪ] . "
the Rabbi . "
这 拉比 . "

“我当时正在路上……珍妮特说……但是……当我看到拉比的时候，我什么都不记得了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] [ə'gen] ... ['ræbaɪ] ?
" Will you take a little milk again ... Rabbi ?
" 将要 你 拿 一个 小的 牛奶 再次 ... 拉比 ?

“拉比，您能再喝点牛奶吗……？”

" [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] ['efərt] [tuː; tə]
" and at her bidding and the name he made a brave effort to
" 和 在 她 投标 和 这 姓名 他 制成 一个 勇敢的 努力 到
['swɑːloʊ] ,
swallow ,
吞 ,

“遵照她的吩咐，他勇敢地努力吞下了那个名字。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['sɪŋkɪŋ] .
but he was plainly sinking .
但 他 曾是 显然 下沉 .

但他显然正在下沉。

" [noʊ] [mɔːr] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ; " [θæŋk] [juː; jʊ] ... [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ... [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] ;
" No more , " he whispered ; " thank you ... for service ... to a lonely man ;
" 不 更多的 , " 他 低声说道 ; " 感谢 你 ... 为了 服务 ... 到 一个 孤独 男人 ;

“不用了，”他低声说；“谢谢你……为一个孤独的人……服务；

[meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] ... [bəuθ] . ...

may	God	bless	you	...	both	.	...
可能	上帝	保佑	你	...	两个都	.	...

愿上帝保佑你们俩.....

" [hiː; hi] [saɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	He	signed	for	her	hand	,	which	he	kept	to	the	end	.
"	他	签名	为了	她	手	,	哪个	他	保留	到	这	结尾	.

“他为她签了名，并且一直保持着这份情谊直到最后。”

[[ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] : [hiː; hi] [saɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [tuː; tə][ðə; ði] [end]]

[	Illustration	:	HE	SIGNED	FOR	HER	HAND	,	WHICH	HE	KEPT	TO	THE	END	]
[	插图	:	他	签名	为了	她	手	,	哪个	他	保留	到	这	结尾	]

【插图：他签下了她的婚约，并一直保持着这份情谊直到生命的尽头】

" ['sætɪsfaɪd] ... [riːd] , [dʒɑːn] ... [ðə; ði] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [koʊsts] [ʌv; əv] — [ʌv; əv] — — "

"	Satisfied	...	read	,	John	...	the	woman	from	coasts	of	—	of	—	—	"
"	使满意	...	读	,	约翰	...	这	女士	从	海岸	的	—	的	—	—	"

“满意了.....读吧，约翰.....来自——海岸的女人.....”

" [aɪ] [noʊ] , ['ræbaɪ] , " [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

"	I	know	,	Rabbi	,	"	and	kneeling	on	the	other	side	of	the	bed	,
"	我	知道	,	拉比	,	"	和	跪着	在	这	其他	边	的	这	床	,

“我知道，拉比，”然后跪在床的另一边，

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['sloʊli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tiriən] ['wʊmənz] [feɪθ] .

he	read	the	story	slowly	of	a	Tyrian	woman's	faith	.
他	读	这	故事	缓慢地	的	一个	泰瑞安	女性的	信仰	.

他缓缓地读着这位泰尔妇女的信仰故事。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [miːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [miːt] [ænd; ənd][kæst][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][dɔːgz] . "

"	It	is	not	meet	to	take	the	children's	meat	and	cast	it	to	dogs	.	"
"	它	是	不是	见面	到	拿	这	孩子们的	肉	和	投掷	它	到	狗	.	"

“把孩子的肉拿去喂狗是不合适的。”

" [dɔːgz] " — [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræbaɪ] [əˈproʊpriət] [hɪz; ɪz] [neɪm] — " [ˌaʊtˈsaɪd] ... [ðə; ði] ['kʌvənənt] . "

"	Dogs	"	—	they	heard	the	Rabbi	appropriate	his	name	—	"	outside	...	the	covenant	.	"
"	狗	"	—	他们	听到	这	拉比	合适的	他的	姓名	—	"	外部	...	这	盟约	.	"

“狗”——他们听到拉比用他的名字称呼他——“在.....盟约之外”。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [truːθ] , [lɔːrd] ,

"	And	she	said	,	Truth	,	Lord	,
"	和	她	说	,	真相	,	主	,

“她说，‘主啊，请赐予真理。’”

[jet] [ðə; ði][dɔːgz] [iːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌmz] [wɪtʃ] [fɔːl][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mæstɚz] ['teɪbl] . "

yet	the	dogs	eat	of	the	crumbs	which	fall	from	their	master's	table	.	"
然而	这	狗	吃	的	这	面包屑	哪个	落下	从	他们的	硕士学位	桌子	.	"

然而，狗却吃着主人餐桌上掉下来的面包屑。

" [lɔːrd] , [aɪ] [bɪˈliːv] ... [help] [ðaʊ] [maɪn] ... [ˌʌnbɪˈliːf] .

"	Lord	,	I	believe	...	help	Thou	mine	...	unbelief	.
"	主	,	我	相信	...	帮助	你	矿	...	不信	.

“主啊，我信.....求祢帮助我.....我的不信。”

" [hiː; hi] [ðen] [fel] ['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][soʊl] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['kɑːrˌmaɪkəl] [kʊd; kəd] [hɪr] :

"	He	then	fell	into	an	agony	of	soul	,	during	which	Carmichael	could	hear	:
"	他	然后	跌倒	进入	一个	痛苦	的	灵魂	,	期间	哪个	卡迈克尔	可以	听到	:

“随后他陷入了极度痛苦之中，卡迈克尔在痛苦中听到：

" [ðoʊ] ... [hiː; hi] [sleɪ] ... [ˌem ˈiː] ... [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] ... [trʌst] ... [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	Though	...	He	slay	...	me	...	yet	will	I	trust	...	trust	...	in	Him	.
"	尽管	...	他	杀戮	...	我	...	然而	将要	我	相信	...	相信	...	在	他	.

“即使.....他杀了我.....我.....我仍要信靠.....信靠.....他。”

" [hiː; hi] [druː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [lɔːŋ] [breθs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .

"	He	drew	two	or	three	long	breaths	and	was	still	.
"	他	画	二	或者	三	长的	呼吸	和	曾是	仍然	.

他深吸了两三口气，然后就一动不动了。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [noʊt] — " [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] ... [ɪn] [hɪm; ɪm] ... [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kən'faʊndɪd] ,

After	a	little	he	was	heard	again	with	a	new	note	—	"	He	that	believeth	...	in	Him	...	shall	not	be	confounded	,
后	一个	小的	他	曾是	听到	再次	和	一个	新的	笔记	—	"	他	那	相信	...	在	他	...	将	不是	是	令人困惑	,

过了一会儿，他又开口说话了，这次是一个新的音符——“凡信靠他的人……必不蒙羞，

" [ænd; ənd] [ə'gen] ,

"	and	again	,
"	和	再次	,

再次，

" [ə; eɪ] [bruːzd] [riːd] ... [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][nɑːt] ... " [ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['niːðər] [keɪt] [nɔːr] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

"	A	bruised	reed	...	shall	He	not	...	"	Then	he	opened	his	eyes	and	raised	his	head	—	but	he	saw	neither	Kate	nor	Carmichael	,
"	一个	瘀伤	芦苇	...	将	他	不是	...	"	然后	他	打开	他的	眼睛	和	提高	他的	头	—	但	他	锯	两者都不	凯特	也不	卡迈克尔	,

“一根压伤的芦苇……祂岂不……”然后他睁开眼睛，抬起头——但他既没看见凯特，也没看见卡迈克尔。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ræbaɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrθli] [frendz] [ænd; ənd] ['ɜːrθli] ['traɪəlz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ,

for	the	Rabbi	had	done	with	earthly	friends	and	earthly	trials	—	and	he	,
为了	这	拉比	有	完毕	和	尘世的	朋友们	和	尘世的	试验	—	和	他	,

因为拉比已经厌倦了尘世的朋友和尘世的磨难——而他，

[huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [siːn] [noʊ] [laɪt] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

who	had	walked	in	darkness	and	seen	no	light	,	said	in	a	clear	voice	full	of	joy	,
WHO	有	步行	在	黑暗	和	已见	不	光	,	说	在	一个	清除	嗓音	满的	的	喜悦	,

曾在黑暗中行走、未见光明的人，用充满喜悦的清晰声音说道：

" [maɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd][maɪ][gɑːd] .

"	My	Lord	,	and	my	God	.
"	我的	主	,	和	我的	上帝	.

“我的主，我的神。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [keɪt] [huː] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði][oʊld] ['skɑːlɚz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] ,

"	It	was	Kate	who	closed	his	eyes	and	laid	the	old	scholar's	head	on	the	pillow	,
"	它	曾是	凯特	WHO	关闭	他的	眼睛	和	铺设	这	老的	学者的	头	在	这	枕头	,

“是凯特合上了他的眼睛，把这位老学者的头放在枕头上。”

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['kæstɪŋ] [wʌn] [swɪft] [glæns] [ʌv; əv] ['pɪti] [æt; ət] ['kɑːrˌmaɪkəl] ,

and	then	she	left	the	room	,	casting	one	swift	glance	of	pity	at	Carmichael	,
和	然后	她	左边	这	房间	,	铸件	一	迅速	瞥一眼	的	遗憾	在	卡迈克尔	,

然后她离开了房间，临走前迅速地、带着怜悯的目光看了卡迈克尔一眼。

[huː]	[wʌz; wəz]	[ˈwiːpɪŋ]	[ˈbɪtərli]	[ænd; ənd]	[ˈkraɪɪŋ]	[bɪˈtwiːn]	[ðə; ði]	[ˈsɒbz]	,	"	[ˈræbaɪ]	!	[ˈræbaɪ]	!	"
who	**was**	**weeping**	**bitterly**	**and**	**crying**	**between**	**the**	**sobs**	**,**	**"**	**Rabbi**	**!**	**Rabbi**	**!**	**"**
WHO	曾是	哭泣	苦涩地	和	哭泣	之间	这	啜泣	,	"	拉比	!	拉比	!	"

他痛哭流涕，抽泣间喊着："拉比！拉比！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神